



Angus Olafson.

*Cha deach os cionn ceud ceann gu leth de Leabhar Lamh
sgrìobhainn Mhic Rath a chur an clò mu choinnimeh an fhroisidh
so; agus is teistean an t-ainm shìos gur e so mac-samhuil
123 diubh.*

Colum S. MacLeod

LAMH-SGRIOBHAINN MHIC RATH.

*'S e Ghàidhlig bhi saodmhor
Iuchair saorsa nan Gaidheal.*

"DORLACH LAOIDHEAN

do sgrìobhadh le

DONNCHADH MAC RATH, 1688"

anns an dà leabharan a tha aig an am so
an leabhar-lann Oilthigh Ghlascho;
agus iad an so
air an litreachadh an dà chuid a réir gnàths
Dhonnchaidh agus gnàths coitcheann
an latha 'n diugh,

LE

CALUM MAC PHÀRLAIN

DUN-DE:
CALUM S. MAC LEOID,
BLACKNESS ROAD 183.

1923

A HANDFUL OF LAYS

WRITTEN BY

DUNCAN MAC RAE, 1688,

*in two booklets presently lying
in the Library of the
University of Glasgow;
revealed here according to Duncan's own spelling
and the standard spelling
of the present day,*

BY

MALCOLM MAC FARLANE

DUNDEE:
MALCOLM C. MACLEOD,
183 BLACKNESS ROAD.

1923

MILNE, TANNABILL, AGUS METHVEN,
CLO-BHUAILTEARAN,
SRAID A' MHEILINN,
BAILE PHHAIST.



AN ROIMH-RADH.

THA an leabhar so a' foillseachadh an clò lamh-sgrìobhainn àraidh a tha air a tasgadh an leabhar-lann Oilthigh Ghlascho. Chaidh a tiomnadh do 'n Oilthigh le Iain Ceannaideach a bha 'na mhinistear Soisgeulach an Catacol an Arainn. B' e Uilleam Skene an t-eachdraiche a thug dhàsan i. Cha robh i aig an eachdraiche anns a' bhliadhna 1862 nuair a bha e a' sgrìobhadh roimh-radh Leabhar Deadhan Lios-móir. B'iad ceileadairean an Ollaimh iomraitich Mac-an-tòisich Mac Aoidh a thug do 'n eachdraiche i. Roimhe sin cha robh i air sgeul gus an ruigear 1807. Anns an leabhar d' an goirear "Dàin Oisein" a thàinig am mach anns a' bhliadhna sin, thugadh iomradh oirre mar a leanas: "Mr. Mathison of Fearn-naig, Ross-shire, has a paper MS. written in the Roman character. The orthography is very bad, like the Dean of Lismore's poetry; it is dated 1688, and consists of Songs and Hymns by different persons, some by Bishop Carswell, Bishop of the Isles." 'S ann bhuaidhe sin a dh' éirich gur e "Fernaig MS." is ainm do'n lamh-sgrìobhainn. Ach ré nan ceud bliadhna a bha eadar linn na sgrìobhainn agus 1807 cha robh sgeul oirre idir.

Is bàrdachd gu léir a' chainnt a tha air a tasgadh innte. Tha i air a sgrìobhadh an dà leabharan de dhuilleagan paipeir. Tha gach fear de na leabharrain seachd òirleach air fad, trì òirleach air leud agus ceathramh de òirlich air tiughad. Tha trì fichead duilleag 's a ceithir annta le chèile, agus aon deug is lethtaobh gun sgrìobhadh orra. Tha, mar sin, de sgrìobhadh ceud lethtaobh 's a cóig anns an iomlan. As an dara fear de na leabharrain chaidh trì duilleagan a shracadh agus duilleag leathann da-fhillte a chur 'nan àite; agus à àite eile anns an leabharan cheudna chaidh trì duilleagan air an robh sgrìobhadh a ghearradh agus té eile a shracadh. Eadar na duilleagan tha dà mhìr de phaipear air am bheil sgrìobhadh, gun iad a bhi air an ceangal ri càch; agus tha mìr no dhà eile air an cur thairis air roinn nach do thaitinn ris an ùghdar air dhaibh bhi sgrìobhte.

Ged is meanbh litrichean na lamh-sgrìobhainn, faodar a ràdh—'gam meas thar cheann—nach ro-dhoirbh r'an aithneachadh iad, ged is tric do-leughte iad far an d' rinn an t-ùghdar atharrachadh. Tha cuid de'n sgrìobhainn air fàs doilleir fo bhuaidh soluis is laimhseachaidh, agus far an deachaidh glaogh a chur fo mhìrean; agus tha àireamh bheag de na litrichean air dol as buileach. Dh'atharraicheadh codaichean de'n sgrìobhainn le lionn sgrìobhaidh glas-ghorm; agus air lethtaobh, a réir coltais, dhòirteadh lionn dearg a chuir as do fhacal.

Tuigear bho cheann-sgrìobhadh a' cheud leabharrain gu'n do thòisich an "Sgrìobhair" air cur slos anns a' bhliadhna 1688, agus gu'm b'e Donnchadh Mac Rath a b' ainm dha. Is soilleir gur i an aon làmh a sgrìobh an t-iomlan; eadhon an seachdamh dàn thar an dà fhichead, a tha air a sgrìobhadh le litrichean a tha na's gairbhe na càch. Cha 'n eil dearbh-fhios ann fathast air cò b'e an Donnchadh sin. Ma's ceart beachd Dhòmhnail Mhic Fhionghain, nach maireann, Ollamh na Caidhlig ré aimsir an Oilthigh Dhuin-éideann,

*ie. John Mathison, 4th
of Atholl? v. Clan
Mathison, p. 68.*

bha dà Dhonnchadh Mac Rath beò ri linn na lamh-sgrìobhainn, air am faodteadh a sloinneadh. Ach bho na bha aon diubh 'na fhear-cogaidh iomraiteach, cha'n ion-mheaste gu'm b'esan a chruinnich a' bhàrdachd a tha anns na leabharain air am bheillear a' luaidh. Bha an Donnchadh eile iomraiteach 'na linn féin air cheann fòghluim is ealain, an dà chuid an litreachas agus an céird. Bha e iomraiteach, eadhon, an déidh a linn féin 'na chèarn dùthchais. Bu shloinneadh dha : Donnchadh nam plos, Mac Alasdair Ionbhair-Ionaid (a bha 'na fhear-gnothaich aig Triath Chloinn Choinnich d'am bu chomh-ainm Slothphort), Mhic Fhearchair (Ministear Ghèarrloch), Mhic Gille-chlòsd (Fear-coimhid Caisteal Eilein Donnain). Cha'n eil àm breth no àm bàis an Donnchaidh so cinnteach ; ach tha fios gu'm bu bheò e eadar 1640 agus 1693. Bha piuthar dha air a pòsadh air Eòin Mór Mac Mhathain, Fearnaig : * bha an lamh-sgrìobhainn air feadh aimsir 'san teaghlach sin. Bu bhean aig Donnchadh Seònaid, nighean Mhic Gille-Chaluim Ràarsaidh : tha dàn le Mac Gille-chaluim anns an lamh-sgrìobhainn. Bha sinn-seanair aig Donnchadh, air taobh a mhàthar, d'am b' ainm " Fear na pàirce," d'am bu shloinneadh Mac Cullaich : rinn Fear na pàirce sè cinn de na dàin. Bha dìthis de bhràithean Dhonnchaidh nam plos, Iain is Dòmhnall, 'nam ministeirean 'san eaglais : chaidh aon de na dàin a dheanamh le Pears-eaglais. Air bonn an teistis sin is ion a chreidsinn gu'm b'e Donnchadh nam plos a sgrìobh na leabharain air am bheillear a' luaidh. Ach, ged a tha sin mar sin, is ion a thoirt fa 'n ear gu'n robh, a réir iomraidh, bàrd d'am b' ainm " Donnchadh " air teaghlach Chonchra, mar an ceudna.

Beagan ùine roimh an bhliadhna 1880 sgrìobh an t-Ollamh Dòmhnall Mac Fhionghain roimh-ràite na tha anns an lamh-sgrìobhainn a réir litreachadh Dhonnchaidh agus a réir an litreachaidh choitcheinn ; ach cha deachaidh an clò de 'n chuid mu dheireadh ach cuithrionn beag a tha air a fhoillseachadh anns an iomradh a thug an t-Ollamh ceudna air an lamh-sgrìobhainn an Leabhar xi. de Ghnìomharran a' Chomuinn Ghàidhlig an Ionbhar-nis.

Bha na leabharain air feadh aimsir air iasad aig Alasdair Camshron a bha 'na mhinistear soisgeulach am Brodhaig an Arainn ; agus dh' ath-sgrìobh esan mu dhà mhìle is ceithir ceud (2400) sreath. Sgrìobh e cuid bheag de sin anns an litreachadh choitcheann. Sgrìobh Alasdair Mac Bheathain a' chuid eile—mu mhìle is ochd ceud (1800) sreath—a réir litreachadh Dhonnchaidh, le còmhnaidh bho Iain Mac Gille-bhàin agus Alasdair Dòmhnallach, Ionbhar-nis ; agus dh'fhoillsicheadh obair an dà ollamh anns an leabhar d'an goirear " Reliquiae Celticae," Cuid ii. 1894.

Anns a' bhliadhna 1899 chuir Seòras Mac Eanruig leabharan air dòigh d'an ainm " Leabhar nan Gleann " anns am bheil mu dhà mhìle (2000) sreath de'n lamh-sgrìobhainn air am foillseachadh anns an litreachadh choitcheann ; agus iad air an stéidheachadh air an obair a chaidh a thaisbeanadh an " Reliquiae Celticae." Is iad so na dàin a dh' ath-litrich Seòras : i. agus x. agus na tha eatorra ; xii. agus xxi. agus na tha eatorra ; xxiii., xxiv., xxvi., xxvii. ; xxx., xlix., l., lii. agus liii. Mar chuideachadh do Sheòras chaidh cuid de leth-taobhan na lamh-sgrìobhainn a sholus-dealbhadh ; agus tha samhlaidhean diubh so air paipear anns an Leabhar-lann Mhìstealach an Glascho. Tha deaibh-aithris air sè cinn de leth-taobhan na lamh-sgrìobhainn anns an leabhar so, a thugadh diùbsan a rinneadh a chum feum Sheòrais.

* Given in the Scottish history as Mary Macrae, daughter of Rev. Donald Macrae of Annan, minister of Kintail.

Annas a' bhliadhna 1910 thòisich mi féin air ath-litreachadh na lamh-sgrìobhainn; agus gach dàn mar a chrìochnaich mi chuir mi dh' ionnsaigh a' mhòsachain d'an goirear "The Celtic Monthly" e. Air dhomh a thabhairt fa'n ear gu'n deachaidh an obair leam agus gu'n do thoilich i feadhainn eòlach a bha a' cur ùgh innte, chuir mi romham 'sa bhliadhna 1913 crìoch bhuileach a thabhairt air ath-litreachadh na làmh-sgrìobhainn. Air dhomh cead fhaotainn bho luchd-coimhid leabhar-lann Oilthigh Ghlascho chaidh agam air na leabhara in leughadh bho cheann gu ceann, agus an riochdachadh a tha an "Reliquiae Celticae" a' leasachadh far am bheil feum air. An sin chuir mi 'san litreachadh choitcheann an t-iomlan le còmhnaidh bho gach obair a b' fhiach a rinneadh leothas an chaidh ainmeachadh. Cha 'n fhaodar a ràdh gu'm bheil gach litir is facal dearbh, no gu'n téid an tur-dhearbhadh am feasd, ach faodar a thagradh gu'n cuidich an oidhirp so luach na lamh-sgrìobhainn a mheas gu cothromach, agus gu'm bi i 'na meadhon aig luchd-teagaisg a chum barrachd eòlais a mhùnadh d'am fòghlumaichean air fàs agus crìonadh na Cànan Ghàidhlig. Agus a chum an t-slighe a réiteachadh rompasan aig am bheil sùil ri buannachd a dh'fhaotainn as an lamh-sgrìobhainn, thug mi, trid a' chànan choimhich, iomradh agus beachdan air Aibideil is Dualchainnt Dhonnchaidh; agus chaidh oigheam a thoirt air facail neo-choitcheann nach tuigeadh cuid mhór de na leughadairean an ciall gun chòmhnaidh.

Cha 'n e mo bheachd gu'n leudaicheadh no gu'n àrdaicheadh eadar-theangachadh air a' bhàrdachd so eòlas air a' Ghàidhlig do neach air bith; ach cha 'n fhaodar àicheadh nach biodh eadar-theangachadh eagnaidh air cuid de na dàin a chum feum do luchd-oilein, agus, gu h-àraidh, a dh' eachd-raichean bho'n taobh am muigh, nach eil, ach tearc, r'am faotainn ro-eòlach air cànan, air sloinneadh, air mèinn, air beachdachadh, air àbhaistean no air oilean nan Gaidheal a' bh'ann o chian.

Is beachd leam, cuideachd, gu'm bu thlachdmhoire leis an leughadair Ghaidhealach na dàin a dh' fhaotainn air an ath-sgrìobhadh a rèir na dòighe is gnàthach anns na linn-tean deireannach so, a roghainn air an t-seann dòigh a bha àbhaisteach an Albainn ri linn Dhonnchaidh Mhic Rath—dòigh air nach eil mise no neach eile ro-chinnteach, agus a dh' fhaodadh, air a cheann sin, a bhi air a foillseachadh gu mearachdach: bhiodh an obair sin neo-urrasach co-dhiùbh. Iadsan leis am miann oidhirp a thoirt air na dàin a dh' eadar-theangachadh, no air na dàin a litreachadh mar a mheasas iad freagarrach do 'n t-seachdamh linn deug, gheibh iad anns an leabhar so obair Dhonnchaidh air a taisbeanadh leis an fhaicill is fèarr a tha agam, agus a réir an t-seòil is fèarr is aithne dhomh gu eòlas tarbhach agus taitneach a bhuileachadh orrasan aig am bheil a' Chànan Ghàidhlig air an ùgh.

Ceithir bliadhna na déidh a' chuid shuas de'n roimh-ràdh so a bhi sgrìobhte thàinig am mach anns an ochdamh leabhar ar fhichead (xxviii.) de Ghlomharran a' Chomuinn Ghàidhlig an Ionbhar-nis beachd-oidhirp air lamh-sgrìobhainn Dhonnchaidh Mhic Rath, le Iain Friséal a bha aig an àm 'na Oide-fòghluim air na Cànaichean Ceilteach an Oilthigh Abair-eadhain. Bho nach eil teistean cinnteach an leabhrair Dhonnchaidh gu'n cuala e riamh dàn Eireannach air a lùbhairt a réir na dòighe-labhairt Eireannaich, no gu'm b' aithne dha reachd no riaghailt mu "mheadarachd" nan dàn, is aobhar-longhnaidh gu'm bu mhór le Iain seòl nan Eireannach air sgrìobhadh nam facal, no air

cumadh nan rann. Cha 'n i an dòigh is fèarr air an fhìrinn a thabhairt am follais far nach léirsinneach air a' cheud shealladh i: beachd a thogail air stéidh nach deimhin; agus cha b'e an ro-ghliocas a thug air Iain cuid de obair Dhonnchaidh a cheartachadh far nach eil i mearachdach.

Is ann de ghnè eile obair Uilleim Iain Mhic Bhaltair, Oide-fòghluim nan Cànain Ceilteach an Ollthigh Dhuin-éideann, mar a tha i air a foillseachadh anns "An Deo-Gréine" agus anns an leabhar-sgoile d'an gair ear "Bàrdachd Ghàidhlig." Bliadhna no dhà air ais thug esan làmh air ath-litreachadh dhàn á leabharain Mhic Rath, agus dh' fhoillsich e iad so: xxxi., xxxiii., xxxv., xxxvi., xxxvii., xxxviii., xxxix.; xlii., xlv. Ma choimeas toradh oibre-san ri toradh m' oibre-sa bheirear fa 'n ear gur beag am mùthadh a tha eatorra, ged is gann a tha aon rann aige-san a' còrdadh gu buileach ris an roinn cheudna agamsa.

> Ged is luachmhor an solus a leig an t-Ollamh Mac Bhaltair air nì is neach mar dh' éirich iad anns na dàin roimh-ràite, agus nach bu mhisde sinn tuilleadh dheth, is e mo bheachd-sa nach bu dlobhail mhór e na'n leigeamaid seachad, seal, an t-sean "mheadarachd." Tha a' bhuannachd is àirde, tha mi a' meas, r'a cosnadh le rannsachadh na daimhe a tha eadar a' Ghàidhlig thuathaich agus a luchd-labhairt, air an dàrna làimh, agus deasaich na h-Eireann agus an dualchaint a chleachd iad, air an làimh eile.

Ged nach fhaod e bhi gu'm bheil an obair a bhuilich mise air soilleireachadh lamh-sgrìobhainn Mhic Rath, no an obair a stéidhich mi air sin, aon chuid foirre no coimhlionta, 's e nothaist a theireadh gur beag 's gur dù i. Cha'n eil innte ach tòiseachadh. Ach is dà thrian tòiseachadh. Coimhlionadh nis neacheiginn an treas trian.

> v. also the article 'Crosanachd Illebhrighte' in Ludwig Christian Stern in Zeitschrift für celtische Philologie, Vol. II, pp. 566-588, where the vocalic system of the Fermoy Ms. is analysed.



[Review of this book by John Fraser in Rev. Celtique XL 1. 252-60, 1924]

There is a transliteration by Prof. Rackitt O.J.H. Lloyd in G.J. No. 144.

CLAR-AMAIŠ NAN DAN.

IUL-RADH. Air an l  mh ch  l innisear leis na nuimhir-litrichean R  manach eagar-nuimhir nan d  n fa leth. Air an l  mh dheis innisear leis na litrichean Arabach na lethtaobhan air am faighear iad anns an leabhar so.

Is iad so a leanas g  arr-chomharraidhean na h-earrainn so : R.C. = "Reliquiae Celticae" ; L.G. = "Leabhar nan Gleann," leis an Ollamh Mac Eanruig ; B.G. = "B  rdachd na G  idhlig," leis an Ollamh Mac Bhaltair ; agus D.G. = "An Deo-Gr  ine," Miosachan a' Chomuinn Ghaidhealaich.

Tha na d  in air an eagrachadh fo ainm nan ùghdar, agus air an comharrachadh le sreath-toisich nan ceud rann.

GILLE-BRIGHDE.

- * I. Crosanachd—Truagh cor Chloinn Adhaimh, R.C. 4 ; L.G. 223 3

FEAR NA PAIRCE.

- * II. Crosanachd—Beannaich, Dh  , moleabhar, R.C. 6 ; L.G. 198 7
 * IV. Taghaim an r  gh f  inneach, Dia, ... R.C. 10 ; L.G. 206 15
 * V. An saoghal air am bheil mi, ... R.C. 12 ; L.G. 208 19
 * VI. Gn     rain—Iosa molaim : an crann-toraidh, R.C. 12 ; L.G. 209 19
 * VIII. Ag   irigh dh  mh  sa 's a' luighe, ... R.C. 15 ; L.G. 202 27
 * IX. Sgrid an anmain—Ta cogadh oidhche agus là, R.C. 16 ; L.G. 203 29

EOIN CARŠUAL.

- * III. Cholunn, chugad am b  s, ... R.C. 9 ; L.G. 214 13
 * VII. [Tha seachd saighdean air mo th  , ... R.C. 14 ; L.G. 215 23] * *v. De Kenna, Br  ghluim D  na, 117-8.*

ALASDAIR MONRO.

- * X. Laoidh—O, Dh   neimh, d' an l  ir freumh, R.C. 19 ; L.G. 226 35
 XI. Laoidh—Ionhnadh oibreachadh a' Choimhbhith, R.C. 21 39

SIR EOIN STIUBHARD.

- * XII. Laoidh—Dallaidh sannt sluagh an domhain, R.C. 23 ; L.G. 218 41
 * XIII. Laoidh—Creud fa'n d' th  rlamar an t  rsa, R.C. 24 ; L.G. 220 45

AN SGRIOBHAIR.

- * XIV. Laoidh an   m m  laid—A shaoghail, is diombuan do mhùirn, R.C. 25 ; L.G. 236 47
 * XVI. Laoidh—Gl  ir is moladh dhuit, a Dh  , R.C. 30 ; L.G. 240 53
 * XVII. Laoidh—R  gh na cruinne ta gun chr  ch, R.C. 32 ; L.G. 238 57
 * XVIII. Laoidh, fo mh  lad a' pheacaidh—Ochad  in ! R  gh nan gr  s, R.C. 34 ; L.G. 242 59
 * XX. Laoidh—Is corrach do chor, a shaoghail, R.C. 37 ; L.G. 244 63
 * XXI. Laoidh—air tuiteam Adhaimh    Eden—Fonn le Moladh dhuit-s', a Dh  , ... R.C. 38 ; L.G. 246 65

* can not be by Carewell, as it appears in the Book of the Dean of Lismore.

o v. Ant  diochluim D  na "C  rrach do shuan a' Shaoghail" ?

* XXIII.	Laoidh—air la bhreitheanaish—Smuainmar an là fa dheòidh, R.C. 46 ; L.G. 252	85
* XXIV.	Gnè chumha an àm a mhnàth bhi 'n éiginn—Rìgh nan easbaì, dean seasamh gu làidir leinn, ... R.C. 51 ; L.G. 256	91
* XXVI.	Laoidh aithridh—Och, ochòin, a Dhé, R.C. 58 ; L.G. 260	105
* XXVII.	Crosanachd de ghnè chomh-luadair eadar a' choluinn 's an t-anam—Chualas guth air mhaduinn, R.C. 62 ; L.G. 264	111
* XLIX.	Roinn—an àm an d' fhògradh Rìgh Seumas a saeachd á Sasuinn, Anno 1688—Gur feallta, carail an saoghal, R.C. 91 ; L.G. 269	171
* L.	Gnè òrain—'san àm cheudna, Anno ...88—Ta 'n saoghal-s' carail, R.C. 93 ; L.G. 271	175
MAC EACHAINN MHC FHEARCHAIR.		
* XV.	Pàirt de chomhairle—Fhìr d' am b'àill comhairle bhuam, R.C. 27 ; L.G. 291	51
DONNCHADH MOR.		
† XXII.	Breisleach—'S e Dia do chruthaich grian-bhrugh nòimh, R.C. 42	77
ALASDAIR MAC UISDEIN.		
XXV.	Crosanachd—Mo chomraich ort, a Rìgh, ... R.C. 54	99
MURCHADH MAC MHC MHURCHADH.		
XXVIII.	Crosanachd—'san àm 'na reiceadh Rìgh Tearlach. Anno 1648—Oic an t-aobhar uabhair, ... R.C. 67	119
XXIX.	Roinn—'san àm an d' fhògradh an dàrla Rìgh Tearlach— Is deas duinn cobhair Mhic Dhé, ... R.C. 68	123
* XXX.	Dàn—an àm cràdhad bhi 'na cheann—Tuirseach mise, Mhic mo Dhé, R.C. 69 ; L.G. 290	125
XXXI.	Oran—To the tune of "Over the mountains,"—Is dlomhain ar dlùth-chiabh air tuiteam chun làir, R.C. 70 ; B.G. 220	127
XXXII.	Dàn—Tùs gliocais, eagal Dé, ... R.C. 71	129
XLII.	Dàn—'S mairg do thréig an t-aighear buan R.C. 83 ; D.G. xiii. 166	153
ALASDAIR MAC MHURCHADH.		
XXXIII.	Ta cogadh oirnn do ghnàth, ... R.C. 72 ; B.G. 233	131
XXXIV.	B' eibhinn mo shuain an raoir, ... R.C. 73	133
XXXIX.	Roinn—'na shean aois—Is tursach duine ri port, R.C. 78 ; B.G. 230	143
XLIV.	Treòraich m' aigneadh, a Dhé, ... R.C. 84	157
DONNCHADH MAC RIRIDH.		
XXXV.	Roinn—air leabaidh a bhàis—Thàinig fàth bròin air ar crìdh, R.C. 74 ; D.G. xvi. 152	137
XXXVI.	Ceithir roinn—an là a d' eug se—Beir mise leat, a Mhic Dhé, R.C. 75 ; B.G. 236	139
XXXVII.	Cùig roinn—air bàs Mhic Mhic Coinnich—Treun am mac a thug ar leòn R.C. 76 ; D.G. xvi. 75	139

+ V. Iain Rìghidh,
VI, 37-39

— (July
1921)

XXXVIII. Roinn—'na shean aois—Is fada ta mis' an déidh chàich,
R.C. 77 ; B.G. 234 141

EÒIN MAC COINNICH.

XL. Marbhroinn—air bàs Choinnich, a Mhic. Anno 16... An
creach is truime na gach creach, ... R.C. 81 149

XLV. Marbhroinn—air bàs Eòin na Comraidh. 168... Mo
chridhe-s' a ta fo chràdh'd, ... R.C. 85 157

GILLE-CALUM GARBH MAC GILLE-CHALUIM.

XLVI. Cùig roinn—A shaoghail, is diombuan do mhùirn,
R.C. 89 ; B.G. 236 167

OISEAN MAC FINN.

XLVII. Roinn—Seisear sinne, saor ar sliochd, ... R.C. 89 167

PEARS-EAGLAIS.

LV. Oran—Anno 1692—An Cill-duthaich mo thàmh, cha laigh
dhom sàmh, ... R.C. 114 225

A CERTAIN HARPER.
(Ma's flor).

LVIII. A song—on Gille-michael Mac Donald—Séid na builg sin,
'ille, dhom, ... R.C. 127 253

GILLE-MHICHAEL MAC DHOMHNAILL
(Ma's flor).

LIX. Answer to the foresaid lines—Séid na builg sin, 'ille, dhom,
R.C. 132 263

UGHDAIREAN NEO-AINMICHTE.

* XIX. Na deich fàithntean—Creid dìreach an Dia nan dùl,
R.C. 36 ; L.G. 222 63

XXI. Ceathramh òrain no rann—Mo ghràdh-s' an ceann-fine,
R.C. 83 153

XLIII. Ceathramh òrain—M' uil éibhneas is m' aighear, R.C. 84 155

XLVIII. A prophecy, before the situation of Inverness—Straid-bhaile
salach an sionn, ... R.C. 90 171

LI. Gnè òrain—air fògradh Rìgh Seumas a seachd—Mi 'm
leabaidh air m' aon taobh, ... R.C. 98 189

* LII. Soraidh dh' ionnsaigh nan uaislean a bha ann an Là Raoin-
Ruaraidh—Ceud soraidh do na h-uaislean,
R.C. 101 ; L.G. 278 195

* LIII. Oran—Aug. 21, 169... Bho 'n tim-san an uiridh,
R.C. 106 ; L.G. 284 207

LIV. Oran—air fògradh Rìgh Seumas a seachd. Anno 1692.—Ta
mulad cinnteach trom air m' inntinn, ... R.C. 109 213

LVI. Cumha Eòin Bhreatainn—Jock Britain's Complaint, Irished,
July, 1693.—Tùrsa mo mheanmainn, tùrsa is ainm dhom.
R.C. 117 233

LVII. The true Protestant's Complaint—Irished. Anno 1693.
Nach faic sibh, a dhaoine, ... R.C. 120 239

An Clàr-sin Dall ?

CLAR-AMAIŠ CUID AN FHOGLUIM.

APPENDIX.

MAC RAE'S ALPHABET.—1. THE SYSTEM, p. 277 **Accented Syllables**: Low Vowels, 280; High Vowels, 281; Diphthongs and Triphthongs, 282. **Unaccented Syllables**: Short Vowels, 283; **Consonants**: Back Linguals, 284; Front Linguals, 285; Labials, 286. **Specialties and Eccentricities**, 287. 2. THE GENESIS, p. 287.

THE DIALECT OF THE TEXT, p. 290.—1. **Its Relationship to Irish Gaelic**, 291. 2. **Special Usages which the Text has in common with general and other Local Practice**, 296. 3. **Cases of Agreement with Special Northern Usages**, 296. 4. **Some Usages peculiar to the Text**, 297. 3. **Loss of the Nasal before Consonants**, 298.

NOTES ON THE TEXT AND MEANINGS OF UNFAMILIAR WORDS, p. 299. **Poems**: I., p. 299; X., 303; XX., 307; XXX., 312; XL., 314; L., 316.

NOTES ON THE POEMS.—I., p. 324; followed by a **Translation of a Latin Poem** made by Bonaventure O Heoghusa, from a Brussels MS; **for comparison**. II., p. 325. III., VII., p. 326, followed by a **Variant from the Dean of Lismore's Book**. XII., p. 237. XV., XVIII., XIX., XXI., XXII., p. 328, followed by a **Variant from the Ratisbon MS**. XXIII., XXXI., XXXII., p. 332. XL., XLVI., XLVII., XLVIII., XLIX., LI., LII., LIII., p. 333. LIV., LVI., p. 334, followed by **Poems from The Turner Collection**, revealed at pp. 396-406 inclusive, of *Reliquiae Celticae*, Vol. II., believed by the Editor of this work to be **these abstracted from the Fernaig MS**. LVII., LVIII., LIX., LXI., LXIII., LXVI., p. 345.



NA DÀIN.



Doirligh Loijn
di Skrijwig lea Donochig Mack rah
1688

Krossanighk Illivreed

1. Troū korr chlaind Ahū
Aiwghlick kaird i chowlain
Doimbhoin doy i deoreire
Gloir ghoiwhoin donan
2. Naiwnis shea fa i tūirse 5
Toighk voighk ni beas
Heid i shail shin, saigh
Mirr gheiw ra curr keah
3. Ni vell oūint ach lassir 10
No loottir er loick eyhri
No broūighk hoñijn heūli
Err tūirleamb vo hōrni
4. Troū troū da tij vaillis 15
Moill breig is begg torrhi
Bla doimbhoin i dohijn
Greah yoinboih no yehij
5. Mairg di yeoūh i gloirs 20
Gair i vairris i veahir
Bij ead koon fa kowhir
Pijn no dehi ghliwhir

Kea nish nairt Hambson
No sijhir Irkle laitshea
Nairt chonchullin chlaitghyle
Ke Ector no Achile

Dorlach Laoidhean
do Sgrìobhadh le Donnchadh Mac Rath,
1688

I.

Crosanachd* Ghille-Bhrìghde.

- | | | | |
|--|---------------|--|---|
| <p>diombhuan
comhuan</p> | <p>?</p> | <p>1. Truagh cor chloinn Adhaimh ;
Aimhghlic ceàrd a' chomhlainn* ;
Diombuan dòibh an deagh-riaradh,*
Glòir dhòmhain an domhnain.*</p> | <p>ne an chomhlainn
a deighreir
a</p> |
| <p>toice
ghaoith
lasair
shoighneim</p> | <p>é</p> | <p>2. An faoibhneas, 's e fàth an tùrsa ;
Tòic bhochd na beatha-s* ;
Theid an seal sin seach
Mar ghaothaibh ri cur ceathach.</p> | <p>tuirse
= beatha-sa
seacha
/ beatha</p> |
| <p>stoirleim</p> | <p></p> | <p>3. Nì'm bheil unnt* ach lasair,
Nó litir air lic-eighre,
Nó brùchd shoininn shiùbhlach
Air tùirleum bho thòirne.*</p> | <p>leic oighridh
shimhlach
thoirneigh</p> |
| <p>moil</p> | <p></p> | <p>4. Truagh, truagh do'n tì mhealas
Mìl bréig is beag toradh ;
Blàth diombuan an domhain,
Gnè dhiombuaidh 'na dheaghaidh.</p> | <p>mheallas
toraidh</p> |
| <p>gnàth</p> | <p></p> | <p>5. Mairg do gheibh an glòir-s* ;
Gèarr(a)mhaireas a' mheadhair ;
Bidh iad caoin fa(n*)comhair ;
Pian 'na déidh dhlioghmhar.*</p> | <p>si
cian
dilighear (ep. diaghair)</p> |
| <p>diaidh deaghaidh
Caidhe
saothair
fachtair</p> | <p>Biaidh</p> | <p>6. Cé* nis neart Shamsoin,
No saothair Iorcuil leatsa* ?
Neart Choin-chullainn chreat-ghil* ?
Cé Ector no Aicheall ?</p> | <p>Shamsoin
shlaidh
chleit
Aicheall</p> |

* he is used throughout to represent ca, caidhe 'where' (as well as cé 'who')

Kea aile absolon 25⁻
 Oinlighk aristotle
 Taing hrein tull kisir
 Vo well freiwe gig foighkle

Kea Cūighkt Hesar
 No shein Allexander 30
 Kea i kairn chlagh koidhi
 Rah ni nairmb na naird yūill

Kea foist vel Solwe
 Sooyh da negni noimblain
 Na Ri vaghk saijs soghraijs 35⁻
 Jonath i beair oombra

Chollin i chollin
 Chi kailg i tijvill
 Bijg oirt mirr oūijn
 Di chriggh voighk viwill 40

Diswritten for Chairn (Fraser)
 Veah vijst cheyrū
 Chairn loūh er loū yheil
 Vla gheig er granig
 Creid is fa da toūhrr

Ghair go bi boost chirkragh 45⁻
 Kroomb di chraiw gi ro loūmb
 Brugh kreaū is kūigg
 Veah chroiwe i chollin

Ghair go bi beil korkir
 No chreaū oūire deis dūhi 50
 Meoir oimchill ni treih
 Fa roin err oin chūmmig

Vo oimbig go aighcher
 Nait ni roisk reghlan
 Di lijs shaidi sighail 55⁻
 No leibbi eg doole gheir

- frèamh
7. Cé àille Absoloin ?
Innleachd Aristotail ? a / (= intleachd) (iontleachd)
Teanga threun Tuil Ciosair,*
Bho (m) bheil freumh gach focail ? Sàic focal = ó'n bhfuil
8. Cé cumhachd Shésair* ?
No seun Alexander ? air
Cé an càrn-ghlach Coimh-dhé
Rath nan* arm no'n àrd-dhuil* ? cumhdaigh ardghair = a bhfuil
9. Cé fòst* a(n) bheil Solamh,
Saoi d' an eagnadh (an) iomlain* ? ionlan seany
No a rìgh-mhac saith* soghradh
Ionat a b' fhèarr iomrádh ? x (x)
10. A cholunn, a cholunn, cholunn
Chì cealg an t-saoghail,*
Biodh ort mar uamhann
Do chrìoch bhòchd bhaoghail. [a] bhaoghail
11. A' bheath/bhiast* chiar-dhubh,
Crann luadh* air luadhaill,*
A' bhlàth/cheug air grànadh,
Creud is fàth d' an tuara* ? a' bhlàth a' bhlàth ar luadhail
dot uabhar
12. Gàrr gu'm* bi biast chiochrach*
Crimadh do chnàmh gu ro-jom,
Am brugh creatha is cuinge,
A bheath-chraobh,* a cholunn. cumhang a bheatha (keg. bhuadh) cummh a cholunn
13. Gàrr gu'm bi 'm beul corcur
'Na chreath fhuar an dèis dubhaidh ; corera (na) fhuair d'èis
Meòir iomchaol* na troighe
Far gon air aon chumadh. = mar aon
14. Bho iomadh* gu aicear* ; aithgearr
An àit nan rosg réidh-ghlan
Do lith-s* seudach, sìochail
'Na leabaidh aig daoil-dhear.* seada sìdhgheal
daol ghean daol ke. ar ndéargadh ?

x Brussels Obs. Seng. Saigh might represent this??
cf.

Ach sho krigh di chomboin
 Ris chrūini chailgigh
 Vo ta ea er ti di chnodi
 Go di chlij chij lea chairdi 60

Ach mirr eihir voysin oulight
 Agas aignig sichaigh
 Graij kodkint gin chighla
 Irr foir chaind gir feertroūh

Krussanighka di reinnig lea Fferr ni Pairke

Beanni Dhe mi leoūhir 65
 Ansin vadhijn
 Mi haijg ga churr err veihir
 And keimb laig

Ni keimb laig ghuin vi lainvyn 70
 Er i tlij
 Ta aggin yhiijn irr nanmin
 Vo Ri neoph

Vo ri neoph ta ni breahrin
 Err i dearkig
 Chūirris i keile dūijn ī ryild 75
 Shijn da klaikig

Klaikir lijn lewig leowhir
 Mugh is anmigh
 Cūr oūni vyck Dhe er ehird
 Zhijn ir nāmijn 80

Zhijn ir nanmijn ī ta shoiller
 Di hijle Ahū
 Levig si neisnighk i toysgHELL
 Cur ri kravig

15. Ach so crìoch do chomain *lef. chumainn*
 Ris a' chruinne chealgaich ; *gh*
 Bho ta[e]air tì do chnòdaidh, *lef. (with Bruss.) chumhdaigh*
 'Ga d[o]chlaidh choidh[h] le chàirde. *cheardaibh*
16. Ach mur fhaighear bhuaidh-san [umhachd *= muna*
 [Agus]aigneadh sìochach, *Bruss. sìothbhuann*
 [Is] gràdh coitcheann gun chaochladh,
 Ur foir-cheann* gur fìor-truagh.

II.

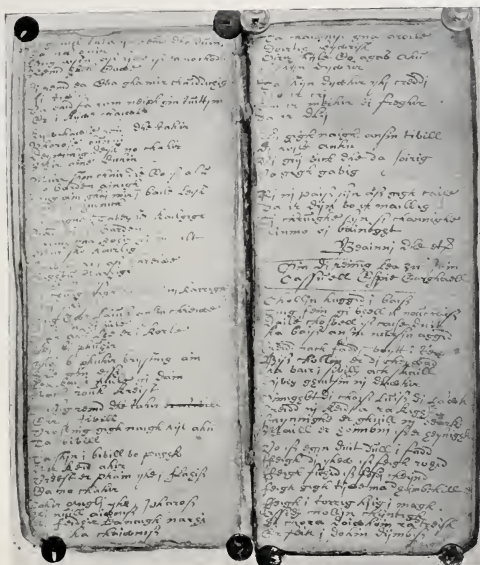
L. 9. 198

Crosanachd* do rinneadh le Fear na Pàirce.

- mhadain* 1. Beannaich, Dhé, mo leabhar *Beannuigh*
 Anns an mhaduinn ;
cùm Mo theanga* cuir air mheadhair 'ga chur air mheadhair
 Ann an ceum lag.
- cùm* 2. Nì ceum lag dhuinn bhì leanmhuinn *bheith ag leanmhain*
 Air an t-slighe *slighe*
do Tá againn a dhìon an n-anman
o Bho Rìgh nimhe.*
- a?n* 3. Bho Rìgh nimhe ta na briathran
 Air an dearcadh.*
 Chuireas an céill duinn an riaghailt *a.?*
 Sin d'a cleachdadh. *Hend. cleachdadh*
- (= moch)* 4. Cleachdar leinn leubhadh (n) leabhair *= leuphadh*
 Much is anmuch* ; *annoch*
 Cur ùrnuigh Mhic Dhé air aghart
 (A) dhìon an n-anman. *d/*
5. A dhìon an n-anman a ta soilleir
 Do shìol Adhaimh ;
 An leubhadh 's an éisneachd* an t-soisgeil
 (A) cur ri cràbhadh.

* *Hend. sheadh* (lef. sheagh)

Cur ri kravig bjig ghigh dūin Er gigh slij Gheuwe ea gigh ūlli mah hijrris Vo ri neoph	85
Vo ri neoph ta gigh hūilli Mah ra chostnū Hug miyd gigh ūrim is onnor Gois er hoissigh	90
Er tuis rein Dhe sivill ūill Rair i hoill Chŭir ea hihijr fo smaghk yhūin Koir i vollig	95
Koir vi mollig yhe gigh oin la Si vi ga lainwijn Di reind i dhūin lea viroild Di ghuist talwin	100
Di ghuist talwijn reind Dhe dūin, Ea na onir Hug aistn as hiwe is ea no chodll Reind zheh Eowe	
Di reind ea Eva gha mir chūiddichig Si tiwill Va eaid fa roin neiph gin tūittim Er i kijwe chaiwle	105
Kijwchawle reind Dhe tahir Pharose būnni Deynichig deish no chahir Mir aine duhin	110
Murr shin chuir Dhe Eo is ahū No Garden ainigh Hug ain ghai mir ī baile leish Eaid vi quynich	115



LETHBHREAC NA LAMH-SGRÍOBHAINN

(Feuch lethtaobh 8).

6. ^Acur ri cràbhadh biodh gach duine
Air gach slighe ;
^{Is}gheibh e gach uile math ^ashircas
Bho Rìgh nimhe.

0 7. Bho Rìgh nimhe ta gach uile (= chosnamh) math ri a chosnamh
Math r'a chostnadh* ;
Thug mid* gach urraim is onoir
Dhò-s* air thoiseach. thosach

8. Air tùs rinn Dia an saoghal uile
Rèir a thoile ;
Chuir e shaothair fo smachd dhuine : chuir sé a shaothair fo smachd dhuine
9. ^{Is}còir a mholadh.

leanmhainn 9. ^{Is}còir bhì moladh Dhé gach aon la, [^]th
[^]th
'S a bhì 'ga leanmhuinn, mhìorbhailt / mhìorbhailt
Do rinn an duin' le mhloraill*
De dhust talmhainn.

talmhainn 10. De dhust talmhainn rinn Dia ^{an}duine : 9
E 'na aonar ;
Thug aistean* as a thaoibh, is e 'na chodal, aisin (= asna) 's é
Rinn dheth Eubha. Eva

Rinn sé 11. Do rinn e Eubha dha mar chuideachadh
'San t-saoghal ;
Bha iad far aon naomh gun tuiteam ann an t-saoghal
Air an coimh-cheangal.* air coimh-cheangal (caoinh ?)

Coimh-cheangal 12. Coimh-cheangal rinn Dia an t-athair
^{Am}Pàrras bunaidh
A dhaingneachadh dithis* 'na chathair daingneachadh an dís
Mar an duthan.* mar àithne dhuine

13. Mar sin chuir Dia Eubh is Adhamh
'Na gharden aoibhneach ;
Thug àithne dhaibh mar a b' àill leis = dhòibh
Iad bhì cuimhneach. [^]th

= ghàradh
Ead

Chynighe ī taversher kailgigh
 Eaīd vī sī Garden
 Dainig ma kohir gi meailt
 Mur sho hairlig 120

Lawhir rūi as chreīwe
 Rightū narhigh
 Eahi nī vys
 Ko chūightigh rī Dhe nī karrigh
 Bii shijs 125

Hug Ewe laiūh ansin chreīwe
 Di vūn di uile
 Chaḥ ahū lhe er i korle cha (Rel. Lett.)
 Ghoi bi phūhir

Ghoi bi phuhir brijsnig ain 130
 Zhe gin essi
 Lea kaihi nūile gi dain
 Nach roūh kreist

Doissig reind Dhe tahir
 Err i tivill 135
 Vrostnig gigh naigh hijl ahū
 Ta bivill

Ta shin i bivill vo peaghk
 Nir keid ahir
 Vreest er phain yhe ī flahis 140
 Ea no chahir

Cahir angli yhe i Pharos
 Nī nūill aiwnis
 Nī feidhir lea naigh narhi
 Mir ha chaiwnis 145

Ta chaiwnis gna aroile
 Doirtig seywrish
 Oirn shijle Eo agas Ahū
 is shijn dywhir

ead

14. Chuimhnich an t-Abharsair cealgach
Iad bhi 'sa gharden ;
Dàinig m' an comhair gu meallta :
Mar so thàrladh :

ghàrradh

Ghàidh?

Co?

?

15. Labhair riu as a' chraoibh an riochdaibh nathrach
" Ithibh* 'na mheas-sa* ;
Comh/chumhachdach ri Dia na cathrach
Bithidh sibhse."

mhios

16. Thug Eubh làmh anns a' chraoibh ;
Do bhuin dith ubhall ;
Chaidh Adhamh leatha air a comhairle :
Dhoibh bu phuthar !

d

Chait

d

17. Dhoibh bu phuthar bristeadh* àithne
Dhé gun easbhuidh
Le caitheadh* an ubhaill gu dàna
Nach robh cneasda.

bristeadh

caitheamh

?

18. Fòsadh* rinn Dia an t-athair
Air an t-saoghal,
A bhrostaigh gach neach shìol Adhaimh
A ta 'm baoghal.

Bend. 'thoisach

19. Ta sinn am baoghal bho pheacadh
Nar* ceud athar
A bhrìst air fàithn Dhé am flaitheas,
(S)e 'na chathair.

ciad?

= aithne

[= aithne]

aingil?
aingial?

20. Cathair aingil Dhé am Pàrras
Nan uil' aoibhneas ;
Nì feudar le neach an àireamh
Mar tha choibhneas.

21. Ta choibhneas-gnàth àithreil*
A' dòrtadh saibhris
Oirn, sìol Eubh agus Adhaimh,
Is sinn daibhir.

saidhbhris

daibhir

Ta shijn dywhir yhi creddi 150
 No ir cri
 Gin ir meihir vi freghir
 Da ir dlij

Dlij gigh naigh ansin tivill 155
 Di hoile Auhu
 Vi gūi vick Dhe da soirig
 Vo gigh gavig

Ri ni pais sijn as gigh caise
 Da ir dijn vo ir maillig 160
 Ti chrūighe sijn si channighe
 Ainmb bi bainight
 Beainni Dhe et&

Oin di reiñig lea Mr Ioin Cassuëll
 Espie Earghaell

Chollin huggid i bais
 Tuig fein gi bhell ū nouchais
 Daile chosvell is caise duit
 ha bais ansin nūrsin aggid 165

Creidd nach faddi voytt i teig
 Bis chollin er di cheiwad
 Cha vair i sivills ach shaill
 Hivig ghuitsin ni dliwhir

Oimighkt di chois lūis di lawh 170
 Creidd ni keidfa ra kighla
 Smynnighe er ghuill ni deark
 Maill er hoimbni is er heisnighk

dàidhblh

22. Ta sinn daibhir dhlth creidimh
'Na* ar cridhe,
Gun ar meamhair bh freagar*
Do ar dlighe.

creideamh

freagair

da

23. Dlighidh gach neach anns an t-saoghal
De shìol Adhaimh
Bhì guidheadh Mhic Dhé d'an saoradh
Bho gach gàbhadh.

24. Rìgh na pàis, sin, anns gach càs
Do ar dìon bho ar mealladh;
An Tì chruthaich sinn 's a cheannaich,
Ainm biodh beannaicht'.
Beannaich, Dhé, etc.

? as

Sìan?
of pìin = pìan 3,7

bi?

[Note the accent of polysyllabic words at
the end of lines falling on the final syllable]

III.

L.G. 214

; Rackenna, Dioghluim Dána, pp. 7-8.
(O Balagha Fionn cet.)

Aon do rinneadh le Mr. Eòin Carsual,*

Easbuig* Earra-Ghaidheal.

gu bheil
laile ch. (Fraser)

a

1. A cholunn, chugad* am bàs!
Tuig féin gu'm bheil thu 'n uamh-chàs;
Dall 's cosmhuil is càs duit;
Tha 'm bàs anns an ursainn agad.

uathbhas

San (Fraser)

muadh?
uath?uath
Be, a ch. (Fraser)
a thaobhadh dait
ni dleaghar (Fraser)

a

2. Creid nach fada bhuaite an t-eug;
Bì-sa, cholunn, air do choimhead*;
Cha mhair an saoghal-s' ach seal;
A thaobhadh, dhuit-san* ni dlioghmar.

éag

choimhead

ar

th
dlighear

3. Imeachd do chos, lùths do làmh,
Creid na ceudfaith r' an caochladh;
Smaoinich air dhoille nan dearc,*
Mall air h-imnidh is air h-éisneachd.

lús

á

th? moille an t'lin. 's
an t' lús. (Fraser)

moill?

yhea (Rel.Cult.)

a?

Vo is egin duit dŭll i fadd
 Ffeigh di yhew is feigh rohid
 Ffeigh fŭhid is fosi cheijnd
 Feigh gigh tijwe ma^d hoimbchill

175

Ffeigh i torrig hjig i magh
 Assids chollin chijntigh
 Di chora doiwhoin ra treish
 Er feih i dohin diymbis

180

Ffeigh ni figliwe feigh i roisk
 Ni glyk nach gaiph teigisk
 Vo ta ea er eaghijn duit i dain
 Creidd i skeil vo skahain

185

Ffeigh rijst rovaairg tijmb
 Pijn i nanmin i noŭh Iffrin
 Nach ell furtigh vo nolk aind
 Ortsin chontroght i chollin
 Chollin huggid et&

Oin eil di reiñig lea ferr ni Paijrk

Tehim ri foirrinigh Dhe
 Dilish do mi hreyle gi bi
 Lea ũlighkt mi chŭirp da ghŭi
 Lŭbigg lea mi chri ni

190

Tri greah ghijn herr i tivill
 Don i dljherr misk i tloŭyh
 Err i kaiwhill boŭin ra dhuire
 Ni feihirr ũlighkt mar roijs

195

Keid herr di trŭir mirr choŭyle
 Gin eolis er vah di chi
 Cha gaiph ea teiggisk vo oin nagh
 Gin egle aijwlis di ni

200

- id (do) ìginn dhéith fadhad taobh* Os 4. Bho is éiginn duit dol am fad, *duh* i bhfad
 Feuch a'd* dhéibh* is feuch romhad ;
 Feuch fodhad is fós do cheann ; *= ós*
 Feuch gach taobh m' ad thimcheall. *chionn threinchíoll ? } So Fraser*
 [an]
- a 5. Feuch an toradh thig am mach
 Asad-s', a cholunn chiontach ;
 Do chòmhradh diomhain ré treis
 Air feadh an domhain [an] dimeas.
- gabhlann* 6. Feuch na fiacailbh* ; feuch an rosg ; *teagosg*
 Ní glic nach gabh teagasg ;
 Bho ta e air fleuchainn duit an dàn,
 Creid an sgeul bho sgàthan. *a*
- = rithis an anna ?* 7. Feuch rithist—ro-mhairg an tim— *[is] radharc tim (So Fraser)*
 Pian an annain an uaimh Ifrinn,
 Nach eil furtachd* bho'n olc ann : *pian na h-annna (Fraser)*
 Ortsan a' chontrachd,* a cholunn.
 A cholunn, chugad, etc., etc. *a*

IV. L G. 206.

Aon eile do rinneadh le Fear na Pàirce.

1. Taghaim* an rìgh flinneach, Dia ; *toghaim*
 Dìlis* do mo thriall* gu'm bì ;
 Le ùmhlachd mo chuirp d'a ghuidh,
 Lùbadh le mo chridh nì. *ghuidhe chridhe*
2. Tri gnè dhaoine th' air an t-saoghal ; *shuaigh daoine*
 Don', an-dlighear miosg* an t-slòigh ;
 Air an ceangal buan r'an dùire :
 Nì 'm faighear ùmhlachd mar reò.*
- céad do* 3. An ceud fhear* de'n triùir mar chuala,
 Gun eòlas air mhath do chì ;
 Cha ghabh e teagasg bho aon neach
 Gun eagal aimhleas d'a nì.

Dairle fherr ghuih gi tuigsigh
 Da vel kyle is glikis moir
 Bij huigs dull do err ghairmid
 Cha naird i naigh ea viis fa choir

205

Tres fherr di truir nach krijst
 Ffoosrigh er i choir si naimb
 Ghoobrichis lea nairt i neghoir
 Gin chairt ni maghk Dhe chaile

Ach shin aggiw truir ha don
 Er i tivill chorrig haind
 Mairg ni loirg er i lainvijne
 Si noird ghaiwni ta no kaind

210

Mairg di ni oũhphir si tivill
 Si teig da vũyhgigh gigh lo
 Gheh gigh shain skigh oig ni dhoon
 bhijn ea vi quijnigh leoh

215

Kuynich i teig ort mir ailligh
 Kuynich ī ti chainnich ū dihre
 Noũyr ī skarris ruit i tannimb
 Si tallu cha deijd lait moohne

220

Zhũin no dain dhe di tivill
 Bisi quynigh er di cheile
 Mir i ta dhe eydhor no ghoillig
 Mairgg naigh vaillis ea fein

225

Vaims oig nish taimb shann
 Niir faghkis shid ra mi rea
 Ffherr kairt dull i zhi no looighk
 Gin oighk oittijn vo vaghk dhe

Ach gin vi aggin ach kouyrt ghaire
 Er ī tivill dearph mir chi
 Vi ghũih vick dhe mi reih
 No mũih tehimb ī Ri

230

Teihimb Ri etc &

dul

4. An dàrla* fear dhiubh gu tuigseach
D'am bheil ciall is gliocas mòr,
Bidh a thuigse dol dò air dhearmad :
Cha'n fheàirde neach e bhios fa chòir.
5. An treas fear de'n triùir nach cniosda,*
Fiosrach air a' chòir 'san àm,
Dh' oibricheas le neart an eucoir :
Gu'n ceartn(aich)eadh* Mac Dhé a chall.

6. Ach sin agaibh triùir tha dona
Air an t-saoghal chorrach th'ann ;
Maing nì lorg air an leanmhyinn, *a*
'S an òrd* dheamhnaidh tà 'nan ceann.

7. Maing do nì uabhar 'san t-saoghal,
'S an t-eug d'a mhaoidheadh gach lò ;
Dhe gach sean 's gach òg 'na dhaoine, *?*
'S éibhinn* e bhì cuimhneach leò. *rt*

8. Cuimhnich an t-eug ort mar eallach ;
Cuimhnich an Tì cheannaich thu daor ;
Nuair a sgaras riut an t-anam,
'San talamh cha téid* leat maoin. *d'téid*

9. Dhuine, na dean dia de 'n t-saoghal ;
Bi-sa cuimhneach air do chéill ;
Mar a ta Dia eudmhor 'na ghealladh, *eudmhor*
Maing neach mheallas e fèin.

dul

10. Bhàim-s' òg ; nis tàim sean ;
Nior facas siod ri mo ré :
Fear ceart dol a dhith, no shliochd,
Gun iochd fhaotainn bho Mhac Dhé.

th

11. Ach gun bhì againn ach cuairt ghèarr
Air an t-saoghal dearbh mar chì,
Bhì guidheadh Mhic Dhé mo rogha :
'Nam ùigh taghaim an Rìgh.
Taghaim Rìgh, etc.

*d**uidhe ?*

Oin di reinig lea Ffherr ni Pairke

Sivill er i vel mi
 Ghair mi rea vick Dhe gin düll 235
 Vo ta saigharan i meoile
 Meighine and di roid mi churr

Sly i toiskle zaighk Christ
 Da astle gi fhire i hug
 Zhijne i nanmin da gigh ti 240
 Chreddis i ri doyh nach tūig

Tūigig gigh oin naigh si tivill
 Bivill di yūillin maghk Dhe
 Lea leih Ewine ri kraind harnig
 Fo pinck Philoit chesig ea 245

She zuillin gigh pijne
 Ghoirt tūll gi foirh yhiyn i tloij
 Da ghui leijne krijst i bhi
 Lea ir crie fest da loūy

Gin vi ghurni lea creiddi 250
 Negle Dhe ta mir i bivill
 Bij ni naidiwe da ir leoine
 Taversher neoil si sivill
 Sivill er i vel etc&

Di ghrea orain di reignig lea Ffherr ni Pairke

Isei moillim i kraind torhi
 Ta ga ūrran fein gigh la 255
 Er gigh dūin ver gha honor
 Vijs gi shoiller kijntigh gho

V. L G. 208

Aon do rinneadh le Fear na Pàirce.

1. An saoghal air am bheil mi,
Gèarr mo ré, Mhìc Dhé, gun dul* ;
Bho ta seachran a'm fhèoil,
Meachainn* ann do ròd mo chur.

ròid?

M' éigin

[m'achainn?

2. Sligh' an t-soisgeil a dheachd Crìosd,
D'a astail* gu fìor a thug,
A dhòn an anman do gach tì
A chreideas an rìgh, 's dòigh nach tuig.

a ndòigh nach tuig (Fraser)

3. Tuigeadh gach aon neach 'san t-saoghal
Am baoghal do dh'* fhuilinn Mac Dhé
Le leth éibhinn ri crann a thàirngneadh :
Fo bhinn* Philait cheusadh e.

dh' fhuilinn

4. 'S e dh' fhuilinn gach pian ;
Dhoirt fhuil gu fìor a dhion an t-sluaigh ;
D'a ghuidh, leinne 's cnìosd a bhì ;
Le 'r cridhe 'm feasd d'a* luadh.

bhìth?

luadh

Hend. Crìosd by. cnìosda?

5. Gun bhì 'g ùrnuigh le creideamh,
An eagal Dhé, tàmar* am baoghal ;
Bidh na nàimhdibh do ar leòn :
An t-abharsair, an fheòil 's an saoghal.
An saoghal air am bheil, etc.

g' urnuidhe

VI.

L G. 209.

De ghnè òrain a rinneadh le Fear na Pàirce.

1. Iosa molaim : an crann toraidh
Ta 'ga fhuaran féin gach lò
Air gach duine bheir dha onoir
Bhios gu soilleir cinnteach dhò.

dag, urran

Hend. m' éigin
Hend. m' fòr dh' miHend. leinne
v. 6, 3
= dh' fhuilinn

cridhe

Chorp lea ainsighk hūg mir rains
Ise zhiijnei namni lesh
Zhiffrine choij, chrūinige ni sloūy 260
Va ūilli fa leoin mijlt treish

Chraigh i teihis di bine hreigs
Di hoole Eve is Ahū er huise
Ffo pijnk Philoid yūllin pinnig
Da ir doine vo Iffrin ī nouise 265

Treis la derighe phai ir nerig
Bijg gigh treid gi smūitigh troūmb
Ewhir broistni ghaj ra choistnū
Vi ghoistni quijnigh ra loine

Er laiwe yeish ahir soūise no chahir 270
Hij gi flaoile foirrinigh
Hyg gi nairtvoir noūise hovird kairttish
Er gigh naigh gi moiroildigh

Lea foūymb trūppaid hig gigh oin naigh
Ni bi oin naigh vouh si noūire 275
Verr dhe kairt orh gin nessi
Ead i teaghk go neyrrighk voūin

Hreid teih ūilli er i laiwe yeish kūrri
Ri da ūrran er i loūh
Noird angliwe bij da lainvijne 280
Go chahir aiūni chyh bhi voūyn

Sloūh croist er i laiwe hoiskle
Gin neher leiskle bij gi troūyh
Leigfihr soiise ead deihi treigsi
Di teih eidighe chij bhivoūine 285

Mir va ghlutton deihi tūittimb
Gheirri fūrtighe i naind tijmb
Bij ni sloūyri gheirri foūirhi
Nouire nach troūh lea dhe i dhile

chuaidh

Hind. an t-sàis

2. A chorp le annsachd thug mar *ransom**
Iosa, dhìon an annan leis ;
Dh' ifrinn chòidh*, chruinnich na slòigh
Bha uile fo leòn millte treis.

shuaigh

3. Chreach an t-aos d'am b'ion a thrèigs*
De shìol Eubh is Adhaimh air thùs ;
Fo bhinn Philait dh'fhuilinn pianadh
Do ar dìon bho Ifrinn an-uais.*

a nuas

4. An treas là d'éirich, phàigh ar n-éiric ;
Biodh gach treud gu smuainteach, trom ;
Aobhar brostnaidh dhaibh r' a chostnadh,
Bhì 'g ostnadh cuimhneach r'a leòn.

smuainteach

= brostnaidh

1th

ag osnadh

5. Air làimh dheis athar, suas 'na chathair,
Shuidh gu flathail, firinneach ;
Thig gu neartmhor nuas thoirt ceartais
Air gach neach gu mìorailteach.

mìorbhailteach

6. Le fuaim trùmpaid* thig gach aon neach ;
Nì 'm bi aon neach bhuaidh 'san uair ;
Bheir Dia ceart orra gun easbhuidh,*
Iad a' teachd gu'n oighreachd bhuain.

bhuath?

Ead

7. A threud taght* uile air a làimh dheis cuiridh
An rìgh d' a fhurann air a shluagh ;
An òrd ainglibh bidh d' a leanmhuinn
Gu chathair ainmhnich* choidhch* bhith-bhuain.

9

leibhnigh
aobhneach

8. Shuagh crosda air a làimh thoisgeil,
Gun fhear-leisgeil, bidh gu truagh ;
Leigfear* sìos iad, an déidh an tréigs,*
Do 'n tigh éiteach caoidh bhith-bhuain.

tréigs(a)?

bith-bhuain

ead

laidigh

(can?)

9. Mar bha 'n glutan an déidh tuiteam
'G iarraidh furtach an an-tim,
Bidh na* sluaghraidh 'g iarraidh fuaraidh
Nuair nach truagh le Dia an dìol.

La nach deisnig leo nì phahi 290
 Leih no aijt, da chur i keil
 Nì bi dhijne aghk no furtigh
 Deihi tuitimb vo vaighk dhe

Naiph failse tairki ir mailli 295
 Da ir tarriyn heih gin dhyne
 Ffeihì oirn mir leoin ghlùit
 Gigh ouire hùttis shine no lijne

Kairris vrni agas arrhi
 Nir barrand vhi i dhe
 Sli yijrrigh, gho ir dhyne 300
 Gho ri dijlish bijg ir treyle

Evijne, aihirigh ir gleijg
 Soùise no chahir la heid shijne
 Lahis bünni ta ghünd üilli 305
 Si kraind torhi fois ir kijnd

Moilli zhoon lea breig yhirighe
 Faid vo noorhine eistfhir lijn
 Moillig Ise ri nì paise
 Meid i grais treigfi shyn

Meid ir peacki gna da klaickig 310
 Moir i nessi yhüynd gin skijs
 Smo nì graissin, no mir ta shyn
 Vi gigh tra shoore ghuih Ise
 Ise moillimb etc&

Oin eil di reinig lea M^r Ioin Cassuel

Ha seaghk seydhin er mi hi 315
 Gigh sayhid dhuìh da mì loitt
 Ochoin fa gherrain gigh la
 Gi gaif shead ta aind mì chorp

10. An là nach d' éisneadh leò na fàidhean,
Lagh no àithnt' d' an cur an céill,
Nì 'm bi dìon aca no furtach
An dèidh tuiteam bho Mhac Dhé.

da chur?

11. An nàmh fallsa tairg' ar meallaidh
Do ar tarrainn d'a thigh gun dìon;
Feitheamh oirnn mar leòghann gluit
Gach uair a thuiteas sinn 'na lìon.

jeallsa?

thaigh

m

12. Caithris, ùrnuigh agus aithridh*
Nar barant bhì, a Dhia;
An slighe dhìreach gu ar dìon;
Gu'n Rìgh dhìlis biodh ar triall.

g/

an Dia?

13. Eibhinn, aighearach ar gleaghadh*
Suas 'na chathair an là theid sinn
A fhlaithes bunaidh ta dhuinn uile,
'S an crann toraidh fos ar cinn.

Hend. fheidheadh

= os

14. Moladh dhaoine le bréig dhìrich
Fad bho'n fhirinn éisdfeair leinn*;
Moladh Iosa, Rìgh na pàise,
Air* meud a ghràis, tréigfidh sinn.

Hend. Nòise dhuinn le breig dh'èirich/ (?)
Fàid (?)

Hend. tuingidh

15. Meud ar peacaidh ghnàth d'an cleachdadh—
Mòr an easbhuidh dhuinn—gun sgios;
'S mò 'na ghràdh-san na mar tà sinn
Bhì gach tràth a' sìor-ghuidh Ios'.
Iosa molaim, etc.

sìor-ghuidhe

VII.

LG. 215

Aon eile do rinneadh le Mr. Eòin Carsual.

1. Tha seachd saighdean air mo thì;
Gach saighead dìubh d' am* lot;
Ochòin! Fàth gearain gach là;
Gu'n ghabh siad tàmh ann mo chorp.

da mo

= diòblh

è ch-ò

Hoin dhuìh ì teihids heijr
 Bea da koainmb ì chroosh
 Minig di vaijle ì mì phoit 320
 Gose ni hainig foise deh moose

Dairle seijhid gir ea sainth
 Mairg da dhorijn ghūin
 Cha neidim skarrilh rish rea
 Ach deidh cre er mì vūyn 325

Treis seyhid ghlaighk chuirh
 Doombis ha curi reūmb gi holk
 Mailli ri mannim ì chraih
 Cha slain ì ghaig shin mì chorp

Kairhū seyhid i ta 330
 Naltū mì chraūh ì steih
 Cha leigg ì leisk mì da dhoin
 Err oin slij choir si bhi

Keūghū seyhid i tūile 335
 Fairmid is trūh rish ni chi
 Nì shoid shin da duggis kyn
 Oūint shin nìr feihimb brhi

Seissū seyhid gi gairg
 Naig hig eiddhir mì is kaigh
 Christī chask nì hurchir zhoomb 340
 Is Dhe da mì zhoon i gna

Saighkū seyhid ì feherr moir
 Mairg er ì beherr toir nì nairmb
 Cha tijlg ead naigh nagh di voūyl
 Nì mo vouyl naigh nagh di vairph 345

Gaiphimb paidhir di vaighk dhe
 Is creid nì Nasple gi beaghk
 Christ eidhir mì is ghoin nì nairmb
 Lea qūeig salm shaijh no sheighk
 Ha 7 sheydhin etc&

Be

2. A h-aon diubh an t-saighead-s' shiar*—
 Beith* d'an comh-ainm a' chraos—
 Minic do mheall i mi 'm pòit
 Dhòmh's' ni thàinig fos* deth 'm aois.

an craos?

a' ph.
aos

= Dean. fhiar

3. An dàrla saighead, gur e 'n sannt—
 Mairg d'an do rinn guin—
 Cha'n fhaodaim sgaradh ris réidh
 Ach* an téid cré air mo mhuin.

ghlaic

[An]

4. Treas saighead a' ghlaic-chuir* :
 Diomas tha cur rium gu h-olc ;
 Maille ri m' anam a chràdh :
 Cha slàn a dh'fhàg sin mo chorp.

chur

= don ghlaic ^ochuir

5. An ceathramh saighead a ta
 An altaibh mo chnàmh a stigh :
 Cha leig an leisg mi d'a deòin
 Air aon slighe chòir 'sa bith.*

sam bith

6. An cùigeamh saighead, an t-sùil :
 Farnad is tnu ris na chì ;
 Na seòid sin d'an dugas cion,
 Unnta sin nìor faighim brigh.

cùigeamh (with suffix of ceathramh etc.)

da dugas

7. An seiseamh saighead, gu garg,
 An fhearg thig eadar mi is càch :
 Crìosd a chasg na h-urchair dhìom,
 Is Dia d'am dhìon a ghnàth !

da mo

8. An seachdamh saighead, am fear mòr ;
 Mairg air am beir tòir nan arm ;
 Cha tilg iad neach nach do bhuail ;
 Nì mò bhuail neach nach do mharbh.

9. Gabhaim paidir do mhac Dhé,
 Is creud nan asbal* gu beachd :
 Crìosd eadar mi is gon nan arm !
 Le cùig sailm, sia no seachd.
 Tha seachd saighdean etc.

guin

[La]

salm?

asbal

ois?

tuit

= anna
ionnta
seiseadh

Oin foist di reinig lea Ffeherr ni Pairke

1. Gheiri ghoise sī ly 350
 Bihimb gigh tra shijre ghuih ī ri
 Cha lea hoil er chraind da ir kendigh
 Dul no chain ni maillir mi
2. Lea lain aijrlaid bihimb ī treyle 355
 Lahonis mi vījne gigh noūire
 Sivil bregigh chūr er chūile
 Mī roūin dull si tli ī voyn
3. Slij ni fijrriñ ir nairt 360
 Soiskle dirigh reaghk vick dhe
 Ga bea vinigheig ea kairt
 Foorrindigh vihig slyghk no zheuw
4. Deihi vijnighchise hovird lyn^d 365
 Bihi Ise mar riyn si naimb
 Loiñor ī viimbhir vo oighk
 Mīr zaile Dhe loighk abraham
5. Bennight di vihis gigh ti 370
 Chreiddis Ise sī chi ea
 Mallight gigh naigh sī roūmb
 Chūirris ī chūil ri maghk Dhe
6. Dail gigh naigh nach gaiph ī reyind 375
 Ffaire ri heyig er vrhe zho
 Dull lahis dhe ni noird angli
 Si chahir eywijn bihi ni sloij
8. Ni noinind kor da tloūyh hreikth 375
 Si teihe edighe legfhire eaid
 Ziffrijn ouire bi tintij lasrigh
 Da pijn feist gin dull eig

VIII. LG. 202.

Aon fòst do rinneadh le Fear na Pàirce.

1. Ag éirigh dhòmhs' 's a' lùighe
 Bithim gach tràth sìor-ghuidh an Rìgh
 Chaidh le thoil air chrann dò ar ceannach :
 Dò 'na cheann ni meallar mi.
2. Le làn èarlaid* bithim a' triall
 A fhlaithneas ; mo mhiann gach 'n uair*
 An saoghal breugach chur air chùl ;
 Mo rùn dò 'san t-slighe bhuain.
3. Slighe na firinn : ar neart ;
An soisgeul dìreach : reachd Mhic Dhé ;
 Ce b'e mhinicheadh e ceart,
 Fireantach bhitheadh an slìochd 'na dhéibh.
4. An déidh a mhineachadh 's a thobhairt leinn,
 Bidh Iosa mar ruinn 'san àm ;
 Lionmhor a bhiomar bho iochd,*
 Mar gheall Dia shliochd Abrahaim.
5. Beannaicht' do bhitheas gach tì
 Chreideas Iosa 's a chù e ;
 Mallaicht' gach neach 's a rùm
 Chuireas a chùl ri Mac Dhé.
6. Dall gach neach nach gabh an roghainn
 Is fèarr ri thaghadh air bhreith dhò :
 Dòl a fhlaithneas Dhé nan òrd aingeal,
 'Sa chathair éibhinn am bì na slòigh.
7. Nì 'n ionann cor d' an t-sluagh thréigt' ;
 'San tigh éiteach* léigfear iad :
 Dh' ifrinn fhuair* am bi teintean lasrach
 D' am pianadh 'm feasd gun dòl eug.

a

da

?

= dhéidh

?

bidh

lad

u

dhomh - sa

bim

u

u

se

o

u

éidigh

7. Eivijn kor ni dhoon teih
 Dul er i nehird gigh nouïre
 Mar ra Ise i comin angle 380
 Bihi eaid ayrigh bhivouyn
9. Ri ni paise feigh di ghrasin
 Ormsin is mi kais gigh tijmb
 Vo ni naijdi ta ga^m lainvyn 385
 Vo ta imb anvijn shiwe mi zhine
10. Ri ni soylse hovor nairt doise
 Wri taiusighk smi er cheli
 Go vi quijnigh er di ghuih
 Naimb ly ghom si gherhi
 Gherhi ghoise etc&

Skrijt i nanmbin di reinig lea
 feher ni pairk

Ta coggig eighe agas la 390
 Orimb gna kroy i kais
 Ni skuir ea dhoomb go la meig
 Troumb leoumb fa cheid no bais

Koggig i ta er mi hi 395
 Evir egle gigh ti ea
 Koire ghouind achiw gi morh
 Karrisigh na sloir i gnea

Truir ta coggig gigh lo
 Evir broin dhom i veid
 Sivil i tavershers i neoil 400
 Er hi mi leoin di vihis ead

Oin dehe truir i derhim rijwe
 Sivill, di vaile ni sloy
 Da daillig vo hymb go tijmb
 Maillig gigh tih ver ra dhoy 405

8. Eibhinn cor nan daoine taght', ^{1a}
 Dol air an aghart gach 'n uair;
 Mar ri Iosa an comunn aingeal
 Bidh iad aighearach bith-bhuan.

cad

d/

aird ??

9. Rìgh na pàise! Feuch do ghràs an
 Orm-san,* is mi 'n càs gach tì, ^a
 Bho na nàimhdean ta 'gam leanmhuinn;
 Bho tàim anfhann, 's sibh mo dhìon.

10. Rìgh nan sòlas* thobhair neart dòmhsa
 Bhrìgh t' annsachd, 's mi air chéilidh,
 Gu bhì cuimhneach air do ghuidheadh
 An àm luighe dhom 's ag éirigh.
 Ag éirigh dhòmhs' etc.

Heud. soille

IX.

L.F. 203.

Sgrid* an anmain do rinneadh
 le Fear na Pàirce.

1. Ta cogadh oidhche agus là
 Orm a ghnàth: cruaidh an càs;
 Nì 'n sguir e dhìom gu là m' éig;
 [Is] truime leam fa cheud* na 'm bàs.

eug?

2. An cogadh a 'ta air mo thì,
 Aobhar eagail gach tì e;
 Is còir dhuinn àicheamh gu mòr;
 Caithriseach na's leòr a ghnè.

an gnè?

3. Triùir ta cogadh gach lò—
 Aobhar bròin dhom a mheud—
 An saoghal, an t-abharsair 's an fheòil;
 Air thì mo leòin do bhitheas iad.

Éad

4. Aon de'n triùir, a deirim ribh,
 (An)saoghal do mheall na slòigh;
 D'an dalladh bho thìm gu tì, ^{d/}
 'S a mealladh gach tì bheir dha* dòigh.

òrom (Fraser)

liom

Addhan

Ta sivil daillig i tloy
 Hivis ea gi moir gin chairt
 Gin ea aggin^d ach mir choy
 Ni koir ghoiⁿd leoin lea nairt

Ni foihⁿ lea dhoiⁿ leoir
 Ni foihⁿ nⁱ smo da vaid
 Moin^d leo kroⁱnichig si naimb
 Shi^jr chur no chain^d di vihis ead

410

Ach oor chrⁱighe t^ull nⁱ sloy
 Choirighe dhomb na sloir di ni
 Dhi^jn vo tivil mⁱ smi daile
 Gigh si^jwe bi faile di chi

415

Darle naiph shea gin vreig
 Chollⁱn i deid i saint
 Ni smi^jnd lea mⁱ chollⁱn chre
 Mailis gi leir di vihis and

420

Chollin i vel mⁱ steih
 Orimb i vihis i kroy i kais
 Koighig gigh ti^jmb si bhi
 Da mⁱ rhⁱ lea peckeg bais

425

Evir d^uighchis dhomb fein
 Gigh s^uighchis heid mⁱ choirp
 Lea hailis vo hi^jmb go ti^jmb
 Karir mⁱ fa zhi^jn sⁱ loighk

Rair ni ko^ul mairg di nⁱ
 Vo is t^ullhi i d^ul lea breig
 Nouire is mo sis faire i kor
 Go o^uhir lea toi^l gi deid

430

Ise lanior i tloi^j
 Gh^uihimb ea vo dhos da mⁱ zhi^jn
 Mi chollin chur fo smaghk
 Gin dolli hi^jghk orm no dhile

435

5. Ta 'n saoghal dalladh an t-slòigh
Athaobhas e gu mòr, gun cheart;
 Gun e againn ach mar cheò,
 Ni 'n còir dhuinn an leòn le neart.
6. Ni 'm foghainn le duin' a leòr;
 Ni 'm foghainn na's mò d'a mheud;
 'S miann leo cruinneachadh 'san àm;
 Sior chur 'na cheann do bhitheas iad.
7. Ach, fhir a chruthaich uil' na slòigh,
 Còirich* dhom na's leòr de nì;
 Dion bho'n t-saoghal mi, 's mi dall,
 Gach saobh am bi feall do chi.
8. An dàrla nàmh, 's e gun bhreug
 A' cholunn an téid an sannt;
 Na's miann le mo cholyinn chré,
 M' aimhleas gu léir do bhitheas ann.
9. A' cholunn am bheil mo stéidh,
 Orm a bhitheas i—cruaidh an càs—
 A' cothachadh gach tìm 'sam bith;
 D' am ruith le peacadh bàis.
10. Aobhar dubhachais dom féin
 Gach subhachas a théid a'm chorp;
 Le h-àilgheas bho thim gu tim
 Càirear mi fo dhìon 'san t-sloc.*
11. Riar na cuil* is maing do nì
 Bho 's ullamh i dol le bréig;
 Nuair is mò 's is fèarr a cor
 Gu uabhar, le toil, gu'n téid.
12. Iosa, slànuighear* an t-slòigh,
 Guidhim e bho 'n dò-s* d' am dhìon;
 'S mo cholunn chur fo smachd,
 Gun dolaidh thiochd* orm no dìol.

d/

(Chòirich?) (so Fraser)

Ead

inle

do

bhreig? (so Fraser)

an cholunn a dtéid an sannt

a

d/

a stigh (the body in which I dwell) (Fraser)

a

na

mo

h?

a

collna

riar na colna (Fraser)

u

gu dtéid

h

a Shlànighear (in spite of the editor's curions note) (Fraser)

Hend. bhi dhomais

1 [a]

Hend. na tìoich

thiochd

Treis naiph lain di zheirg
Taversher lea cheilg i gna
Mir leon^d er i bi glutt
Ghūishi ir sluggig gigh trah 440

Mūrr shin bihimbs i kais tain^d
Oir choy er chain^d i tloij
Vo ni naidiph ta ga mi rhi
Tesrig is no mha mi ghoij 445

Toirighk orimb di vihis ead
Er hi mi vailhi gigh la
Gi furrijr is koir dhom bhi
Lea karrish is ūrni gna 450

Vrni, is arhi i tloij
Chaiskis dūis i coggī moir
Lea ghuih Ise gigh noūire
Kisigher gi loūh i toir 455

As. leoumlr (Fraser)

Tohir mahonis dhom smi daile
Go di chahir haile smijn^d leūimb dūll
Lea di spirrit dain dohm eūl
Kuirrijn reūh kūil er gigh korr 460

Smi tannimb i ta fo ghlaish
Annagle mi nish, o Ri,
Vo ni naiphdi ta ga mi rhi
Smi er krhi freggir mi 465

Egle mi naiphdi gi leir
Ta ormbs fein di gna
Ahir nhi smūinimb sdū chi
Vois fisrigh shiwe mir i ta
Ta coggig etc& 465

voist (Rel. Sect.)

1 t?

13. An treas nàmh làn dè dh' fheirg, o
 An t-abharsair le cheilg a ghnàth,
 Mar leòghann air am bi glut a m br
 Ag ionnsaigh ar slugadh gach tràth.
14. Mar sin bithim-s' an càs teann ;
 Fhir chuaidh air cheann an t-slòigh,
 Bho na nàimhdibh ta 'gam ruith ga mo
 Teasaig* : is neo-mhath mo dhòigh.
15. A' tòrachd orm do bhitheas iad ; ead
 Air thl mo mhealladh gach là ; mheallaidh (so Fraser; Avarae as a rule
 Gu furachar is còir dhom bhi, h distinguishes the nom. sp. -ig from the g. sp.
 Le caithris is ùrnuigh ghnàth. -i)
16. *Urnuigh is aithridh an t-slòigh, g
 A chaisgeas duibh-s' an cogadh mòr ; hend. domh-s
 Le guidheadh Iosa gach 'n uair
 Ciosaichear gu luath an tòir.
17. Tobhair mathanas dom, 's mi dall ; h?
 Gu do chathair thall is miann leam* dol ;
 Le d' spiorad dèan dom iùl :
 'S gu'n* cuirinn riu cùl air gach cor. ?
18. 'S mi 'n t-anam a ta fo ghlais ;
 Anacail* mi nis, O Rìgh, nois?
 Bho na nàimhdean ta 'gam ruith,
 'S mi air chrith : freagair mi. ?
19. Egal mo nàimhdean gu léir
 Ta orm-sa* féin do ghnàth,
 Athair ni smuainim 's tu chì,
 Bho 's fiosrach sibh* mar a tà.
 Ta cogadh etc.

Loijh di reinig lea allister Monro
feher teiggisk va aind Stranaphir

O zhe neiph da lehir freiph
Gigh treyd haijnt is zaūnhi
Proūind dhom grais ī choim bhi graihine
Chūimb skir faismir dehi.

O ri advimb ta mi pheghki
Skrijph er faid no tijnish
Da tijph is feūh mi chijph ghūli
Klij ead fuid no teirris

470

Clijn toil meoil mi vhih is moig
Sivill foist sni deophni
Strhi gi calmb shijr chlij manmb
Chij go dambni sheyrhi

475-

O zhe graijghe ver tryd di grasin
Lea trein laiph di chooriph
Vo veijl laidhir vreggigh hathan
Si veher ghoi pairt dehe di riighk

480

Nooh si naīrk zhyn di chardīs
Ach ni hrih fearg ni doole
Agas Joseph keylhi er hovird vo eirnhi
Go sloūh veg ī doors

485-

Moose maghk amre a kyle awne
Le mrooh alvarr hoor siwe
Noūis vo nephait glouyse le glechkes
Slouh gheiph er hoorriijn

Dug shiwe phahi kaind tri lahi
As moil ghaphi hoorvoūh
Ffoist Ri Dahi vo Gholayas
Ta reish koir ailish yijld

490

Eng (Vel. Celt.)

?

X. LG. 226

Laoidh do rinneadh le Alasdair Monro,
fear-teagaisg a bha an* Strath-nàmhair.

Nabhair

1. O, Dhé nèimh, d'an léir freumh
Gach treud shiant* is dheamhnaidh,
Bronn* dom gràs a chum bhi 'g ràdhainn,
Chum 's gu 'm* fàsmar déadhadh.

's gur

Hand. treagheid shiant
? a Choinche (Fraser)

2. O,* Rìgh, aìdhhim ta mo pheacan
Sgrìobht' air fad 'nad fhianuis;
D' an taobh is fù, mo chaomh dhùilean,*
Claoidh iad fù'd* 'nad dhìorras.

pheacaidh

Dhùilimh (Fraser)
thighearnas? nad pheacaidh (Fraser)

3. Claon toil m' fheòil, mo bhith is m' òig;
(Ta 'n) saoghal fòst 's na deamhna,
A' strìth gu calma, 's a' sìor chlaoidh m' anama
[A] chòidhch' gu damnadh sìorruidh.*

Hand. bhaoith Ragh. bheatha
Ragh. deamhnaidh

4. O, Dhé ghràdhaich, bheir trid do ghràsan,
Le treun làimh, do chaoraibh
Bho bheul làidir, bhreugach Shàtain,
'S a bheir dhoibh pàirt de d' rìoghachd.

Shàtan

5. Noah 'san àirc dhion do chàirdeas,
Ach na thraoigh* fearg na dìle;
Agus Ioseph ciallaidh air thobhairt bho iarnaigh
Gu sluagh bh' aig (triadh)* an daorsa.

thraoigh (= thraigh?)

Hand. bhaidhadh

6. Maois Mac Amre, á caol abhna,*
Le mnaoi allmhàir shaor sibh,
Nuas bho 'n Eiphit ghluais le gleucas*
Sluagh a dh' èibh air shaorsainn.*

7. Dug sibh fàidh an ceann trì làithean
As miol* ghàbhaidh shìor-bhuaidh*;
Fòst Rìgh Dàibhidh bho Gholàigheas*
Tairéis* còrr àilghis dhìoghailt.

Hand. saor bhuaith

Hand. còir

fnath?
Hand. fithad?
bhaoith (Fraser)

Naoi
ceillidh?

Hand. gheibh

T?
tar eis

Sadragh Mesagh Abednego Di zailvie breig nach oislig Zhoín sí navijn va gí grainoile Trúirs narhi toirrijn	495
Tug Súsanna lea kleuh robha Vo hrūh eher a moirroūin Daniel croih a crō leoiñ Ard ri voir ní kliphirr	500
Tug Manasses a laiwe assyr Go taiwe i taighiwe Iserael Di loighk arhi vo vrūid vabell Hug vs a laywe Hyrūs	505
Dhyn mūr sho mi o Ri gloirvoir Vri di hrokre oimbig Snagh boijl trahig er ri voūin grais Ach sdoūile days lynig	510
O zhe mi teiggisk le foir chreiddi Bri taing i kyntighe Ffaids i tra trijd di vaighk ghrai Strad dehe di ghrais no mointin	515
O ri dhyn mi vo ghriwe breig Ski teihin treiwe ní foirrin Ní tus Ise le toil chait Ní kuirp chywe i hoirrig	520
Dain le spijñig trein di spirrit Zhe mi phillig is meūphoig Ahnoūighe is ūrighe mi chri ghūli Ski feihñ suli soir zheih	525
Ga taimb loighti o ri hoghri Lea bhri toghkle dhyn mi Lea troir Ise verr mi ghrijws Gloir da truis is oin Dhe Zhe neiph etc&	

dhealbhaibh

8. Sadrach, Mésach, Abednégo,
Do dhealbhan bréig nach isleadh,
Dhìon 'san àmhuinn bha gu gràineil
An triùir-s' an àireamh t' fhìrean.

dhealbhaidh (Fraser)

Black. fìrinn.

*no-mhàith

'end. thùis

- T 9. Dug Susanna le cliù ra-mhath
Bho thrùth fhear a mìoruin;
Daniel cròdha á crò leòghann
Ard-rìgh mhóir, nì'n clobar.*

a i?

Hand. nan cleaver

- T 10. Dug Manasses á làimh Assair*
Gu tàmh an teachaibh Ìsrael;
Do shìochd àraidh bho bhruid Bhàbeil
Thug thus' á làimh Shìruis.*

tighibh?

'uchd?

seo

ae

11. Dìon mar so* mì, O, Rìgh ghlòrmhoir,
Bhrìgh Do thròcair, lomadh*;
'S nach buail tràghadh air an rìgh bhuan-ghràs,
Ach 's dual dà-s' lìonadh.

?

?

?

Fad-sa?

12. O, Dhé, mì teagaisg le fìor chreideamh,
Bhrìgh t'eanga* chinntich;
Fad-s' an tràth trid do Mhac gràidh
Strad de d' ghràs 'nam inntinn.

? teagadh (Fraser)

13. O, Rìgh, dìon mì bho ghnìomh bréig,
'S gu'n taghainn treubh nam fìrean;
Nì tus', Iosa, le d' oill chiat*,
Na cuirp chaomh a shaoradh.

lurèige (Fraser)

Hand. na fìrinn

?

Hand. le t' thiol cheund

le t' fhìrinn chiatagh
(Fraser)
chaomh

14. Dèan le spionnadh treun do spioraid,
Dhé, mo philleadh is m' òmpadh;
Ath-nuadhaich 's ùraich mo chrìdh-dhùilean
'S gu'm faighinn sùilean sìor-dhiadhaidh.

Hand. mo chrìdh dhùileigh

Hand. loqhta

15. Ge taim lochdte, O, Rìgh shocharaidh*,
Le brìgh t' fhocail dìon mì;
Le treòir Iosa bheir mo ghnìomhsa
Glòir d'an trì-s' is aon dia.
Dhé nèimh etc.

Hand. shìoghraidh?

trìur (Fraser)

Oin ell di reinig leish ī nūidhir ī chynd

Oinig oibrichig ī Cheymbhi
 Di reinig leish ī toissigh tymb
 Lijtter ead ī leiph gigh dhoon
 Cūighkt yhe si chrūin^d skryph

Kea ni philli fa byn breyhīr
 Foyrish foighkle lanighe ea
 Meid brhi ī ri si hūigs
 Mīr ni tijre is vskigh ead

530

Smor ī phairt ga begg ī neolis
 Lea oighkle di chrūighe shea
 Bhi, kois di hywe toirr is tūijn^d
 Gin ni as ni vūnig eaid

535

Gin chuirrig leish sī vroat ī baihir
 Ghijn, Ghalligh is oimbig reijle
 Ma hoimbchile firmament lahish
 Oimbig aind di vahis skrijph

540

Zehe gigh tywe di ni vroat oifrig
 Dhūin reyn^d ī ri si tra
 Agas na oipha foist di chrūighe
 Skyle ī gloir si chrūin^d gna

545

Ach moilli ni tijre fo nailhi
 Chrūhider er gigh la
 Ach rair nadorighk zhoon peghghigh
 Navid ea hywe reaght ghaij

Ffa zheoi gigh naigh chahi tall ū
 No chlijhig ī fairke reūh
 La duiskir ead fad shail
 Lea trūppaid arkangle zhe

550

XI.

Aon eile do rinneadh leis an ùghdar a cheudna.*

1. Ionghnadh oibreachadh a' Choimh-bhith, (an) Choimh-tidheadh (Fraser)
 [D] rinneadh leis an toiseach tìm;
 Litir iad a leubh gach duin':
 Cumhachd Dhé 'sa chruinne sgriobht'.

leigh
's an

Cé na

2. Céana* 'm filidh bu bhinn briathar!
 Fuaras* focal shlànaich è,
 Meud brìgh an rìgh 's a thuigse
 Mar na tìrean 's uisgeach iad.

duine
fa brunn
caidhe (?cé) na filidhe
fuarais (Fraser)

lad

3. 'S mór am feart ge beag an eòlas,*
 Le fhocal do chruthaich sè
 A' bhith chòs do thaobh tìr is tuinn,
 Gun nì as na bhuineadh iad.

⊙ (Fraser) "Great was the miracle
but little their understanding of it."

é

4. Gu'n chuireadh leis 'sa bhroit* a b' àirde
 A' ghrian, a' ghealach 's iomadh reul;
 Mu thimcheall firmament a fhlaithis:
 Iomadh ann do bhathas sgriobht'.

mhathas ??

5. Dhe gach taobh de na bhroit iochdraich*
 An duine rinn an Rìgh 'san tràth;
 Agus 'na lomhaigh fòs do chruthaich:
 Sgaol a ghlòir 'sa chruinne ghnàth.

6. Ach miola na tìre fo'n àille*
 Chruthadar air gach làimh*;
 Ach réir nàdurachd dhaoine peacach
 Nàmhaid e, thaobh reachd, dhàibh.

7. Fa dheòidh gach neach a chaidh an talamh
 No chlaoidheadh am fairge riamh,
 Là dùisgear iad fad seal
 Le trumpaid arc-aingeal Dhia.*

réidh ??

dhé ??

mhathas (Fraser)

Hyg lea brihi noiph is talvijn^d 555
 Di nairt angli oimb keid
 Armaild i ri ùilli hollish
 Ghaird is dyvild da hono^rs ead

Ach dluhir i treijd heiht haijnt
 Go gloir rein^d Ise i kaind 560
 Ni gin chriyghe neyhrighk honnish
 Bihi ead gi braigh fùirigh aind

Hig gigh draijng nach drein^d arhi
 No oinnish i mijn^d ni^r bea
 Ghloih ead er ni knoik da falligh
 Dhjre dai toilk i chainnighe eaid 565

Bihi tallū foilh si nargk
 Si tahirr no hinn tain^d
 Mijst i kais ni pein i deid eaid
 Feist i bais ni^r feyh ead aind 570

Ach laino^r chywe, di vainhi
 Treid hoir channighe shywe
 Dhyn mish ghrai^j vo di zūmbig
 Kri^gh i la ro oinig leijn
 Oinig oibrichig etc&

Loijgh di reinig
 lea Sir Ioin Stewart ni happin

Daili saijnt slough i dohin
 Neihi zhe sbi diukhir ghoiwe 575
 Kaillidir i keyle ma ni vreig vellish
 Treyl naigh deid go nijnish lhoi

No creid mijd dull eig fa yerrig
 Smūinmijd shid ma bi mijd daile
 Chuir nijd quid^h voir^h de^hen nūilli 580
 Si teih fa zhoi is būnni haile

ns. dehe in (Fraser)

8. Thig le brithreamh naomh is talmhant, ? *nimhe is talmhant (Fraser)*
 De neart aingeal, iomadh ceud;
 Armailt an Rìgh uile-sholuis;
 Gàrd is dìongmhalt d' a onoir-s' iad. é
9. Ach dlùthar an treud thaght' shianta*
 Gu glòir rinn Iosa, an ceann;
 'S nì gun chrìch an oighreachd shonais,
 Bidh iad gu bràth a' fuireach ann.
10. Thig gach dreang* nach d' rinn aithrigh g
 'Na fhianuis: am miann nìor b' è;
 Gladhaidh iad air na cnoic d' am falach;
 Daor daibh' n t-olc a cheannaich iad. é
11. Bidh an talamh fodha 's an fhairge
 'S an t-adhar 'na theine teann;
 'S misd' an càs na péin an téid iad; a dteid
 Am feasd, am bàs nìor faigh iad ann. é
12. Ach Shlànuigheir chaoimh do bheannaich
 An treud shaor a cheannaich sibh,
 Dion mise, ghràidh, bho do dhiombàidh:
 Crìoch an là 's ro ionghnadh leinn.
 Ionghnadh oibreachadh etc.

XII.

LG. 218.

Laoidh do rinneadh

le Sir Eòin Stiùbhard na h-Apunn. a

1. Dallaidh sannt sluagh an domhain
 An aghaidh Dhé, 's bu diocair* dhoibh;
 Cailleadar an ciall mu na bhréig mhilis:
 Triall nach téid gun innis* leò.
2. Na'n creideamaid dol eug fa dheireadh,
 Smuaineamaid sìod mu'm biodhmaid dall;
 Chuireamaid a' chuid mhór de'r n-ulaidh
 'San tigh, fa dheòidh,* is bunadh thall.

dul

na

1

1

ni (so Fraser)

Moir i merrhan da ni dhoone
 Breig fails da kūr fa choijh
 Snach creid lūighk ni sheyd lea soller
 Dull eig gin ī konnagh leoyh

585

Ga kroih siss teinnall taigh
 Sheyrvid ea vi kur no chain^d
 Shi noūih zhairvis ī noorriijn
 Tuig naigh sheilwe zhilish ī tain^d

Draiñg el zheirrig gi konnagh
 Diñdughk is ailmsighk is oiyle
 Zheowig ead sho chin^d ī feil
 Neoh vo ri ghrein nī ghloir

590

Ga zoombig naigh ansin teih shuin
 Zheoph gigh feher zū oinvi ri
 Mel ead ī neyhrighk gin chonnis
 Seywris, is sonnīs, is shijh

595

Egijn dūiph dull er slij Hioin
 Pehijn loin ni legfihir lijwe
 Mairg eg ī dais ī buire breig
 Ghagis gi trouyh treigfi shywe

600

Da heikvish ha fa ir cowhir
 Shailli voywe ko yhū is smijn
 Taigh ra pijnnig gi doir dobbroin
 Taigh klerhi noird oilvoir chijwe

605

Taigh ī bi teis gin dhyn tuile
 is nighehin neaph da deoile
 Taigh el vo is ead is sūilph
 Da bi ni keid qūyiph keoile

Faid ī daile ni deish vo cheile
 Saile is sheyrph is fijn so vlas
 Mairg fouire aimb er ī tehig
 Gi dugig daile ī reyh as

610

3. 'S mór am mearan do na daoine
Breugan falls' d'an cur fo chèò ;
 'S nach creid luchd nan seud le'n solar
 Dol eug gun an conach* leò.

? *gidh cròdha sibh-se*
aig tìomol toise (Fraser)

u

4. Ge cruaidh 's is teinneil tach,*
 Is seirbhidh e bhi cur 'na cheann ;
 'S i 'n uaigh a dhearbhas an fhìrinn :
 Tuig nach scalbh dhileas a t'ann.

Hend. teanal tigh

= Wrong

5. Dreang eile dh' éireadh gu conach,
 Daonndachd is almsachd* is èol,*
 Gheibheadh iad so a chionn am féile :
 Nèamh bho Rìgh gréin na glòir.

dh' iarradh (Fraser)

The sense is: 'Those who choose
 of humanity etc. for wealth will win
 heaven in return for their liberality'
 (Fraser)

Nealaidh?

6. Gidh* iomadh neach anns an tigh sin,
 Gheibh gach fear dhiubh imhe righ ;
Gu'm meal iad an oighreachd gun chonas
An saibhreas is sonas is sìth.

b

? *buair bréige "illusory*
wealth" (Fraser)

7. 'S éiginn duibh dol air slighe Shìoin ;
 Peighinn lòn* ni leigfear leibh* ;
 'S maing aig an d' fhàs am burr-bréig*
 Dh' fhàgas gu truagh, tréigte* sibh.

leigfear

Hend. buirceadh bréig

?

Seallaidh

each?

(Taigh?)

cliaraidh?

8. Dà h-eugmhais tha fa 'r comhair—
 Seallaibh bhuaibh, co-dhiùbh, is smaoim—
 Teach r' am pianadh gu daor do-bròn ;
 Teach cléire an òird eòlmhoir, chaoimh.

Hend. dà theagmhais
 miann?

Hend. ollabhair

?

9. Teach am bi teas gun dìon tuilleadh
 Is nimheachan* neimh d' an deòl* ;
 Teach eile, bho is iad is suilbh,
 D' am bi na ceud cuilbh-cedil*.

Hend. na gathan (o stern)
Hend. ullaimh

Sàl

10. Fad an dàil na* dithis bho chéile :
Saill is seirbhe 's fion so-bhlaid ;
 'S maing fuair àm* air an taghadh :
 Gu'n dughadh dall a roghadh as.

or

in dithis (Fraser)

rogha (Fraser)

at

Mir hreoir herbhir vo choorriwe
 Maighktoor is ea faid i feyhle
 Nouire i verhijr kairt ni nanmyn
 Glaickhi ni daiphni ni daijle

?
 615

Ach achonighe reinnish oin v^e muir
 Naigh di zñilt dhoon fo di rosk maijl
 Nouire skarris shyn vo ni chollin
 Gin ir nānimb zhull daile
 Dailli Saijnt etc&

620

Oin eil di reiñig leish

Creid fa dairlimir tūirsse
 Sni haind fo huilsh bla breig
 Gin i sivill ach no skaile vailli
 Mir nailhi ghalli no ghrein

625

Mir i daijlt ri la qūijne
 No snaighk is dluhi vijs ghail
 Torhi ni duil er i chrain^d
 Ni maijr dhoon sheūind ach shail

Roise is kuirh no lijlli.
 Plūmis no shirri dearg
 Gir ghair i vijs ead fo woyh
 Shuid mejhir i tloyh gi derph

630

Saiphrig ga moir i hess
 Ffeihphir heid as gi louh
 Krijnhi gigh lūse i meyh ghorm glas
 Mir shjn heid solas i tloijh

635

Ach is evijne leish gigh naigh i daile
 Eihin go aillis i kūirp
 Lheir zhūyn, mar i daile
 Naigh ell duil er krain nach tuitt

640

11. Mar threabhair a thearbar bho chaoraibh,
Mac-tìre* is e fad am foill,
Nuair a bheirear ceart nan* anman
Glacaidh na deamhna na doill.

feall

s?

daill

athcheumige

12. Ach achanaich rinneas,* aon Mhic Muire,
Nach do dhiùlt duine fo do rosg mall :
Nuair sgaras sinn bho na choluinn a
Gun ar n-anam a dhol dall.
Dallaidh sannt etc.

XIII. LG. 220

Mac Folla nan Tìr p. 6.

Aon eile do rinneadh leis.

1. Creud* fa 'n d'tharlamar an tùrsa ?
'S nì h-ann fo shùil-sa* blàth bréig ;
Gun an saoghal ach 'na sgàil mheallaich,
Mar neulan geala na gréin.

tùrsa

mheallaich? (so Fraser)

ibh/

shuillse?
(so Fraser)
Hend. dhallaidh

2. Mar an dealt ri là ciùin
No 'n sneachd is dlùithe bhios geal ;
Toradh nan duill' air a' chrann :
Nì 'm mair daoine sionn* ach seal.

seann?

sunn?

nì mair

duine?
(so Fraser)

3. An ròs is cùmhra, no 'n lìli,
Am plumas no 'n siridh dearg,
Gur gèarr a bhios iad fo bhuaidh :
Siod meadhair an t-sluaigh gu dearbh.

e

4. An samhradh, ge mór a theas,
'S am foghmhar,* theid as gu luath ;
Crìonaidh gach lus tha 'm magh gorm-ghlas :
Mar sin theid sòlas an t-sluaigh.

a maigh (Fraser)

Hend. a mhaigh

5. Ach 's éibhinn leis gach neach an dàil
Fhaighinn gu àilgheas a' chuirp ;
'S léir dhuinn mar an dall
Nach eil duill' air crann nach tuit.

an cuirp?
mura dall "unless we be blind" (Fraser)

Ni dais er i tallū soūis
 Di zhoon no chrain no voirh
 Di zoin nhi nach krijn fa zoiyh
 Mi skeil broijn vi ga loyh

645

Os. ewhir (Frasen)

Ewir tūirsh is ewhir broijn
 Gin tuigks vihi di ghloir zhe
 Gin smūyntjn vi er ir krij
 O ri ni ri coūphir mi

Di vi trūir da meūisi gi taijnd
 Sivill, si saynt, sī neoil
 Zhe dhyn sī mish vo trūir
 SI ri ni duil no legg leoh

650

Zhe dhyns mish vo truir
 Di vi er vijn^d faijl is breig
 Agas koūhir mi di gna
 Nairttich mi ghraijs is mi chreid
 Creid fa daijrlimir

655

Loijh di reiñig leish i skriwpher i naimb mūlloid

Hivill is doimbhoin di vūirn
 Maigr ni tūirn nagh fijgh
 Ga^d vi mir dhuilh ri keoil
 Ghafr vijg broin da churr shijs

660

Chūnnis cha naid vo noūire
 Kūijrm is keoil, is soyrkis glan
 Tijwe steih ghaischer i koūyrt
 Chūnnis shin slouyh ri ghall

665

Maigr di ni būn sī tivill
 Vo is bivilligh ea gigh nouire
 Tij bi vijn leen dhuilh aggin
 Shuid si vaddijn er vreh voyn^d

6. Ni 'n d' fhàs air an talamh suas
De dhaoin no chroinn no bhuar,
De dh' aon nì nach crìon fa dheòidh :
Mo sgeul bròin a bhi 'ga luadh !

chruinn

7. Aobhar tuirse, is aobhar bròin,
Gun tuigse bhi de ghlòir Dhé ;
Gun smuaintinn bhi air ar* crich* :
O, Rìgh nan rìgh, cobhair mì* !

*o/**= mé**'nan crìdh? (cf. Mac-Talla
nan Tuir)*

8. Do bhi* triùir d'am ionnsaigh gu teann :
An saoghal 's an sannt 's an fheòil ;
Dhé, dìon-sa mise bho'n triùir ;
'S a Rìgh nan dùil, na leig leò.

9. Dhé, dìon-sa mis' bho 'n triùir*
Do bhi air mhiann feall is bréig,
Agus cobhair mi do ghnàth ;
Neartaich mo ghràdh 's mo chreud.
Creud fa 'n d' thàrlamar.

foill (Fraser)

XIV. LG. 236 ; Tr. Gc. Soc. Guss. XI, 314 ; GB. II. 8 ;
Mac-Talla nan Tuir p. 32

Laoidh do rinneadh leis an sgrìobhair
an àm mulaid.

*tuirn
bhiomar*

1. A shaoghail, is diombuan do mhùirn ;
'S maing nì tuirn nach fiach ;
Ged bhiodhmar* an diugh ri ceòl,
Gèarr bhiodh bròn d'a chur sìos.
2. Chunnas—cha'n fhada bho'n uair—
Cuirn is ceòl is suairceas glan ;
An taobh a stigh dh' fheasgar an cuairt
Chunnas an sin sluagh ri gal.
3. 'S maing do nì bun 'san t-saoghal,
Bho is baoghalach e gach 'n uair ;
An tì bu mhiann leinn an diugh againn,
Siod* 'sa mhaduinn air bhreith bhuainn.

Ach vndids vick mi zhe 670
 Mi vūnnijn gī leir gī kūirr
 Da gigh annimb gīr dū is leiph
 Chreiddis vndid fein is tuill

Ffoir ormbs vick mi zhe
 Na qūūrrir leait mi er ghaile 675
 Vo ta sivills no leamb
 Tesrig mish zhe vo chaise

Tesrigs mish vo chaise
 Tivills ta lain di chuir
 Mir heisrig ā klain Iserael 680
 Vo Aro vahig si wūirr

Koūil sywe ni rūg er Dahi
 Nouire huitt ea ī gavig peaghki
 Absoloin i vaighk ī baijld
 Breh aijt voyh, beaghkoile 685

Ach aiphrik chūise fa zherrig
 Nehrig ghasas vj fajle ?
 Ga bi voir leish aijld ghrūyg
 Chrogh ī ea ri ouire si cheijle

Nach faijck shywe sho kor i tivill 690
 Maigk gaphel biwhile er ahir
 Ga di zhaint chuisse lea sivig
 Tuig nach soirrid ea la vrehe

Zhoon bihi no ir naihr
 Ffeher er feher gheirrli biphijl 695
 Ach maigk naigh ni aijrrish
 Vo is moir i karrighe ī sivill
 Hivill is dhoimoin

*Ms. ghasa (with a tail to the a)
 = dhà-sa with the usual -sa
 for -sam' (Fraser).*

4. Ach unnad-s', a Mhic mo Dhé,
Mo mhuinghinn gu léir gu'n cuir ;
Do gach anam gur tu* is léigh*
A chreideas unnad féin is t' fhuil.
5. Fòir orm-s', a Mhic mo Dhé ;
Na cuirear leat mi air dhàil ;
Bho ta 'n saoghal-s' 'na leum,
Teasraig mise, Dhé, bho chàs.
6. Teasraig-s' mise bho chàs
An t-saoghail-s' ta làn de chuir,
Mar theasraig Thu Clann Israel
Bho Fhàro* bhàthadh 'sa mhuir.
7. An cuala sibh na rug air Dàbhaidh,*
Nuair thuit e'n gàbhadh peacaidh :
Absolom, a mhac a b' àillte,
A' breith àit' bhuaidh gu beachdail.
8. Ach amhraic* a' chùis fa dheireadh :
An éiric dhà-san* bhi 'm foill,
Ge bu mhór leis àillt a ghruaig,
Chroch i e, ri uair, 'sa choill.
9. Nach faic sibh 'n so cor an t-saoghail ;
Mac gabhail baoghail air athair ;
Ged a dhèant' a' chùis le saobhadh,
Tuig nach saoirid e là bhreatha.*
10. Dhaoine, bithibh 'na ur n-aire ;
Fear air fear ag iarraidh baoghail ;
Ach 's mairg neach ni 'ait'hris,
Bho is mór an caraich* an saoghal.
Shaoghail, is diombuan.*

mé?

Gairail^{o?}

àille / àilde

eireadh (= eire)?? (A.R.)
Aireadhdh'fhàsas (bho fhoill)? (A.R.)
d/ (m foill)saoraidh (Rel. Celt.)
do

Bithidh

bhreatha?

aighear nis (Rel. Celt.)
Hind. Carraiche

Pairt di choijrle Vijck Eaghin vyck earchir
di Vaighk Intosich ī ghaylt

Oirr da baijl koirle voũymb
Hophir laiȝt foymb gi minn
Feagh nach di sig er di veihei
Gloir ī zairnig ghuit fein kinn 700

Biig tosnigh ri rahit ī rūitt
Ma hairlis duit vi teih ī noile
Gir meennig hanih vo dooph
Gloir ī bair ī steih gi moir 705

Naimb koyrle bi gi moone
Na dophir ī ach gi maijle
For ī bi ũ bi gi beaghk
No bi aighk vois is haijle

No bi mir hrais di vaijne
No leann tailish fein ī roin
Na kūir er ī nanphinn nayrt
Chynd tairph lea kayrt chlijnn 710

Bi feihidigh trhi ī nairgg
No kah kailg er yhūin ī boighk
Ffeher konuish no biig di reair
No daijn tehimb da feyhire loighk 715

Bi gi mohor bi gi mah—
Ma ghaiphild rah no bi gin reimb
Hohir di choirle ma saigh
Err gigh naigh vijs no eimb 720

Err ī tivill no daiju saijnnt
Tūig nagh bi ũ aind ach oũire
Snagh ell dehe taimbshir ī vois
Ach tũyhta ni bois ma koũyrt 725

XV. *L.G. 291 ; Tr. & Soc. Guss. xi, 328.*

Pàirt de chomhairle Mhic Eachainn Mhic Fhearchair
do Mhac-an-tòisich, a dhalta.

1. Fhir d'am b' àill comhairle bhuam,
Thobhair* leat a fuaim gu mion ;
Feuch nach d' innseadh air do bheul
Glòir a dhèarnadh* dhuit féin cion.

dtiseadh (Fraser)

2. *Bì* tosnach* ri ràitean *ruit*,
Ma thàrlas duit bhì'n tigh an òil ;
Gur minic thàinig* bho 'n dìbh
Glòir a b' fheàrr a stigh gu mòr.

? taigh ruit (Rack.)

3. An àm comhairle bì gu min ;
Na tobhair* i ach gu mall ;
Far* am bì thu bì gu beachd ;
Na bì aca bhos is thall.

4. Na bì mar theasd* do bhann ;
Na lean t' àilgheas féin air aon ;
Na cuir air an anfhann neart,
Chionn tairbhe, le ceart-chlaon.

mheinn ? na bì mar ràidheas do mheinn (Fraser)

5. Bì foighideach tre an fhearg ;
Na caith cealg air dhuine bochd ;
Fear conais, na biodh a'd réir ;
Na dean teum d'am faighear lochd.

do [d]

6. Bì gu mothar* ; bì gu math ;
Mu ghabhailt* rath na* bì gun réim* ;
Thobhair do chomhairle ma seach
Air gach neach a bhios 'na fheum.

modhar (Fraser) modhar ? gabhailt

7. Air an t-saoghal na dèan sannt ;
Tuig nach bì thu ann ach uair,
'S nach eil de t'aimsir a bhos
Ach tionndadh na bois mu'n cuairt.*

*biodh: toiseach
b. 17/6**g ~th**Hand. "thruis"
thruis (Rebelle)**d/**mar ?
gabhailt*

Voorighk leg ma saigh
 Tuig nach buingig i naigh aih
 Ga ghuirressi er di vejnd
 bi furrichir ma raire clai ghe

Gigh conirt da tairl ū fa choir
 Ffo ūile ghoij bi ma saigh
 No bi gi hoymladigh dhijn
 Chyn sgi bihi dū rair gigh naigh

730

Ma hairlis duit vi cūirt ghlijck
 Gi legphir zhūit vi mar roih
 Bijs furrichir ma rair
 ains gigh oin ni is moin leo

735

Troddan chain taillighe no dain
 No amble duih ga bea ni
 Na dophir naskijn ma saigh
 As i treish gi diij di hi

740

Er di charrid no ghaiph aimb
 No laijn ea gi tayn no lejmb
 Oin ni zhūim̄bōllis dū chaigh
 Oinnoile shūid gi braigh no daijn

745

Na bi rohvoir sna bi begg
 Ri phah zhoon no kah di chūid
 Looghe veannighe na dain troad
 Na oab mas heigin duit.

Oin eil di reinig leish i Skrijpherr

Gloir is moillig ghuit Zhe
 Eywijn dūijn gir dū is ri
 Er neoph, er tallū i voss
 Gir stoil choiss duitt gigh toor

750

8. A' mhìodhaireachd leig ma seach ;
 Tuig nach buinig* i neach àgh ;
 Giodh uireasbhuidh air do mhiann,
 Bi furachar mu riar chàich.

uireasbhuidh?
 (so Fraser)

Rel. Cat. o' Mack. mhiòrachd
 Mack. ge h-uireasbhuidh

9. Gach cunnart d'an tàrl thu fa chòir,
 Fo uile dhòigh bi ma seach ;
 Na bi gu h-ìomlaideach* dian,
 Chionn's gu'm bi tu'n riar gach neach.

biodh (Fraser)

10. Ma thàrlas duit bhi 'n cùirt ghlic,
 'S gun léigfear dhuit bhi mar rèò,*
 Bi-sa furachar mu riar
 Anns gach aon nì is miann leò.

raigh

roth mar riu?

11. Trodan cheann-teallaich na dèan ;
 Na amail* diubh ce b'è nì ;
 Na tobhair an ascaoin ma seach :
 As an treis gu'n tig* do shìth.

go dtig

12. Air do charaid na gabh àm* ;
 Na lean e gu teann 'na leum ;
 Aon nì dhi' molas tu chàch,
 Ionail* sìod gu bràth* na dèan.

Λ n°

13. Na bi ro-mhór, 's na bi beag ;
 Rì fath-dhaoine* na caith do chuid ;
 Rìslaoich mheanmnach na dèan trod,
 Na ob ma 's h-éiginn duit.

na ob (Fraser)

mheanmnach / a laoich
 mheanmnach
 (Fraser)

XVI. L.G. 240.

Aon eile do rinneadh leis an sgriobhair.

1. Glòir is moladh dhuit, a Dhé ;
 ('S)éibhinn duinn gur tu is rìgh,
 Air nèamh 's air talamh a bhos
 ('S)gur stòl chos duit gach tìr.

(Caise)

Shoyller ghūin Cūighkt Zhe
Er shūill ni grein ma kouyrt
Nouire hoillichis mi ri
Oimbichie oirn teiss is foūighk 755

Muirr ga farshiñ i krijgh
agas ga loijn ea gi braish
Sanid di chūighiti mi ri
Pijllig go krijghe fijn er aish 760

Lijuo^r ūisk dull no kaind
as gigh glain, ha ma kouirt
Ga zheijh cha voh mūirr i duih
No keid la cha struh si choūyn 765

Oijmbig ghre eisk ha si vūirr
Chrūich kūighkt mi ri
Greh is lijno^r ta zhui
Ghreh yehe mo ha dull zhi

Leir rūis er tallu i vois
Behigh kehīr choissigh er toor
Sloinnno^r no choor i vain
Ga zhūmih laiph herr i tij 770

Nach faiksiwe sho grasi dhe
Ea frestle dūis gigh ni
Ni smo is lehīd grais pein
Er i veid da deijd i zhi 775

Ach hug mījd beūchidis da ri
Choirrighe ghūin ni na sloir
Vo ta chūighitis skrijph
Shoyller aind i krijghu dohoin 780

Is dainmyd arhi gi tainn
Agas gaiplymyd i taimb no leam
Nach sjhichir lyn shyn daile
Nach haīnd er bail big i teig 785

2. Is soilleir* dhuinn cumhachd Dhé
Air siubhal* na gréin mu'n cuairt ;
An uair a thoilicheas mo rìgh
Imichidh oirnn teas is fuachd.

iomparichidh

3. A' mhuir,* ge farsuinn a crìoch,
Agus gu'n lion i* gu bras,
'S aithnicht* do chumhachd mo Rìgh
A pilleadh g'a crìch fin* air ais.

an??

brais

e/

a?

4. Is lionmhor uisge dol 'na ceann
As gach gleann tha mu'n cuairt* ;
Gidh eadh, cha mhò a' mhuir an diugh
Na 'n ceud là chaidh struth 'sa chuan.

5. 'S iomadh gnè èisg a tha 'sa mhuir
A chruthaich cumhachd mo Rìgh ;
A' ghnè is lionmhoire ta dhiùbh,
A' ghnè dhe 'm mù* tha dol a dhìth.

An

6. Is léir dhuibh-s* air talamh a bhos
Beathaich ceithir-chosach air tìr / ^{le} of (a bhàn ?)
'S lionmhor na caoraich* a mhàin
Gidh iomadh làmh a th'air an tì. ? tha air a

lionmhoire na a' chaora
bhàn (Fraser)

gràsa

7. Nach faic sibh 'n so gràsan Dé :
E freasdal duibh 's gach nì ;
Ni's mò is lughaid a ghràs péin*
Air a' mheud d' an téid e dhith.

duibhse

da dtéid

8. Ach thugmaid buidheachas* do'n Rìgh
A chòirich dhuinn nì na's leòr ;
Bho ta chumhachd-san sgrìobht'
Gu soilleir ann an crìochaibh domhain*.

buidheachadas

9. Is deanmaid aithridh gu teann ;
Agus gabhmaid an t-àm 'na leum,
Nach suidhichear* leinn, 's sinn dall,
Nach h-ann air ball a thig an t-eug.

g

* Hend. char, which we takes as dialectal for chuan, chaidh

Ghuihmjid eish gigh oin trah
 Lea spiritt grai da ir shoile
 Ffor i shyn shine da gi leir
 Moillig zluitts zhe is gloir
 Gloir is moillig et&

Oin foijst di reinig leish

Ri ni gurijn ta gin chriyghe
 Dain mi quynigh ort gigh trah
 No leig er haighran mi
 Er slijh ta boihi ba

790

Shoile mish si tlihi chairt
 Ri ni phairt ta fos ir kijnd
 a lehe oin Ise di vaighk
 Mah gigh peaghk reinnig leoūim

795

Mah ghom gigh peaghk gi leir
 Di reinig leoūimb fein gna
 Agas soirs mi vo loghk
 Vo is foosrigh ū noghk mir taim

800

Ta imbs noghk gi trouh
 Ta imbs trouyli mi chorp
 Ta mi chrijs fo leoin
 Ta peaghk bais ei mi loatt

805

Ach oor zūllin bais ri kraind
 Lea pijnti taind is caimb vrehe
 Dhyns i mish vick mi zhe
 Kūirs gi trein as mi lehe

Krūhighe vnnimbs kri noūh
 Oor chai si noūy gin loghk
 Vo is fijsrigh ū mir i ta
 Krij knawe na mi chorp

810

Os. gurijn (Frauer)

10. Guidheamaid es* gach aon tràth,
 Le a spiorad gràidh d'ar seòl*
 Far an seinn sinn dà gu léir :
 Moladh Dhuit-s* a Dhé, is glòir.
 Glòir is moladh etc.

XVII. LG. 238

Aon fòst do rinneadh leis.

1. Rìgh na cruinne* ta gun chrìch,
 Dean mi cuimhneach ort gach tràth ;
 Na leig air sheachran mi
 Air sligh' ta baobhaidh, bàth.
2. Seòl mise 'san t-slighe cheirt,
 Rìgh nam feart ta fos ar cionn ;
 A leth aoin, Iosa, do mhac
 Math gach peacadh rinneadh liom.
3. Math dhom gach peac' gu léir
 Do rinneadh liom féin a ghnàth,
 Agus saor-sa mi bho lochd,
 Bho is fiosrach Thu 'n nochd mar tàim.
4. Taim-s' an nochd gu truagh ;
 Taim-s' truaillidh a'm* chorp ;
 Ta mo chridhe-sa fo leòn ;
 Ta peacadh bàis air mo lot.
5. Ach fhir a dh'fhuilinn bàs ri crann,
 Le piantan teann is cam bhreith,
 Dion-sa mise, Mhic mo Dhé ;
 Cuir-s' gu treun as mo leth.
6. Cruthaich unnam-s' cridhe nuadh,
 Fhir chaidh 'san uaigh gun lochd,
 Bho is fiosrach thu mar a tà
 An cridhe cnàmh 'nam chorp.

baobhaidh

leith

na

leith

na mo

Cridhe cnàmha (Hind) (Rel. Celt.)

Deoni ghom arhi gi trah
 No legs lahir mi zhi
 Vo is dūs tobbhir gigh grais
 Ffoūinnig as gigh kais mi ri
 Ri ni krūyn^d etc&

815

Oin eil di reinig leish fo vūlloid
 ī pheaghki

Ochadoin Ri ni grais
 Aiphrig ormbs smi kais kroyh
 Mi pheaghki ta er mi chraijh
 Mir haghk ī bais orm^b chon oūhi

820

Meid ī taijck hairlig orm^b
 Ghaig shayd mi gin cholg gin vrhi
 Ach vo is dus ri ni phaijrt
 Iddrimighe mi haighk ī rijst

825

Iddrimighe mi haighk gi loūh
 No leg mi aind royhar daile
 Oir is trijk aid shuid da mi leoin
 Taversher, neoil, sī saijnt

Ni peaghki di reinis leoih
 Evhir broin domb aid gin chrijghe
 Ach ghūijm er ri ni gloir
 Furtigh is foir e lehe Ise

830

Smaighkich ī taversher trein
 Kaisk dhijmb fein ī toills ī meoil
 Saijnt bregigh oimain gigh tiūph
 Qurrijn ruhi kuil ra mi veo

835

Mi chovrtigh gin dull eig
 Aindsin phein daig ead mi
 Mairlaid vihi gigh nouire
 Si ghaillig voūyn shin hug Ise

840

g

7. Deònaigh dhom aithridh gu tràth ;
 Na leig-s' an làthair mo dhìth ;
 Bho is Tusa tobar gach gràis,
 A bhuaineadh* as gach càs mi, Rìgh.
 Rìgh na cruinne etc.

deònaigh

(Rel. Celt. tuamay)

foghantach umms jach càs mo rì
(Fraser)

XVIII. LG. 242

Aon eile do rinneadh leis fo mhulad

an?

a' pheacaidh.

a i?

1. Ochadoin ! A Rìgh nan gràs,
 Amhraic orm-s', 's mi 'n càs cruaidh ;
 Mo pheacadh ta air mo chràdh ;
 Mar shac am bàs orm chun uaigh.*

= amhairc

o

a' bhàis (Rel. Celt.)

2. Meud an t-saic a thàrladh orm,
 Dh' fhàg siad mi gun cholg, gun bhrìgh ;
 Ach bho is Tusa rìgh nam feart,
 Aotromaich mo shac a rìst.

d

3. Aotromaich mo shac gu luath ;
 Na leig mi ann an ruathar dall ;
 Oir is tric iad sìod d'am leòn :
 An t-abharsair, an fheòil 's an sannt.

adhbhar

4. Na peacaidh do rinneas leò,
 'S aobhar bròin dom iad gun chrìch ;
 Ach guidhim air Rìgh na glòir
 " Furtaich is fòir a leth Ios'."

a i?

5. Smachdaich an t-abharsair treun,
 Caisg dhìom féin an toil-s' a'm fheòil ;
 Sannt breugach, iomain gach taobh* :
 Chuirinn riu cùl ri m' bheò.

mo

(san) Rel. Celt.
eà?

a th

6. Mì cuartaich gun dol eug
 Anns an phéin an d' fhàg iad mì ;
 M' èarlaid bhì gach 'n uair
 'Sa ghealladh bhuan sin a thug 'ìos'.

Hend. mo chomhfhurbaich (d)

Ghailli shin di hug mi ri
 Ghoijrt ùile gi foijr er i chrain
 Cha chùirrir ea leish i zhi
 Er gigh tihi chreiddish aind

845

Creiddimbs aind i maighk mi zhe
 Slanio^r ni leiph sni faind
 Ni ta zessi er mi chreid
 Meidighe fein is kùirr no chain^d

Meidighe mi chreddi i gna
 Meidighe grasin aind mi chri
 Meidighe marbri gigh oin la
 Meid mi graijh fois keijnd gigh ni

850

Meidighe zhe mi graijh
 Ri ni phabi graijghe mi
 Tesrigs mi as gigh kais
 Wri vais di ghuilliu Ise

855

Ise vo is dus maghk mi zhe
 Qùiddighe mi, no leg mi zhi
 Di chuiddichig hormb mir eamb
 Chaijn ni treiph no treigs mi

860

Doirr orims vo neoph i noùis
 Lea ùilli loùise tùilli grais
 Ghagis marbri gi boùyn
 Go mi hoùisglig as gigh kais

865

Lea di spirrit dain domb eùle
 Go kahir chuire ni keoil
 Gi quirrin shin er chuil
 Meiphir tuirse is moghadoin
 Ochadoin ri etc&

7. An gealladh sin do thug mo Rìgh ;
Dhóirt fhuil gu fìor air a' chrann ;
Cha chuirear e leis a dhìth
Air gach tì a chreideas ann.
8. Creidim-s' ann am Mac mo Dhé :
Slànuighear nan léigh* 's nam fann ;
An nì ta dh' easbhuidh air mo chreud,
Meudaich féin is cuir 'na cheann.
9. Meudaich mo chreideamh a ghnàth ;
Meudaich gràsan ann mo chridh ;
Meudaich m' aithrigh gach aon là ;
Meud* mo ghràdh fos cionn gach nì.
10. Meudaich, Dhé, mo ghràdh ;
Rìgh nam fàidhean, gràdhaich mi ;
Teasraig-s' mi as gach càs,
Bhrìgh a' bhàis do dh' fhuilinn Ios'.
11. Iosa, bho is Tusa mac mo Dhé,
Cuidich mi ; na leig mi 'dhìth ;
Do chuideachadh a th'orm mar fheum ;
A cheann nan treubh, na tréig-sa mi.
12. Dóirt orm-s' bho neamh a nuas,
Le uile luaths, tuilleadh gràis
Dh' fhàgas m' aithrigh gu buan
Gu mo thuasgladh* as gach càs.
13. Le do spiorad dèan dom iùl
Gu cathair chùmhach nan ceòl ;
Gu'n cuirinn an sin air chùl
M' aobhar tùrsa 's m' ochadòin.
Ochadòin ! A Rìgh etc.

g

tuillidh

g

[18]

o

a

tuirse

na ceòil?

ceòil?

m' ochadòin

Phatij (Rel. Celt.)

Ni .x. Phatij
aind ī meeterrighk dain

(11-12)

Creid dirigh ī dhe nī Dūile
Kuir er chuil oūle dī ghailph
Na dohir ainmb ri nī ri
Ma gaiphir ū sī grijwe ī ghail

870

Donigh ri neiph nī noil
No dī chri qūeyvad soor
Dī Vahir is Tahir gigh noūire
Hovir hōr dai vouytt faroin

875

Marphig no mairl no tijwe
Eyldris no smūijn dī charr
Na troig fynish ach gī fihir
Shin ī raid go krighe ghlain

880

No dain saijnt er voir no er veg
Ffraywe ī nūilk dī choir no leg
Shin deich Phain dī zhe zuitt
Tuig gir fihir ead agas creid
Creid dirigh etc&

885

Oin eil foist di reinig leish

Corrigh dī chor ī hivill
Lain dī charrū bavihill
Sivill nach boūyn bla
Hivig ghūin nī dlifhir

Gaijr ī choūyrt ga seyphir lijn
Ffair ī tewhīr aijñysh haggīn
Gloir is būyh da tī hūg
La saind voyis ī taniijg

890

Mairg di graij i sivill shail
 Bla fo viPhill edoile 895
 Mi chrijn chollin mayles
 Maile da manimb seyphris

Bi heyphris vo zhe ni duile
 Kyle agas resoūin
 Gi creidfijgh bi coir zūin^d 900
 Vi soor-ghuih zhe i tahir

Ach ni aūli shūid mir ī ta
 Naymbshir ī duih ī korah
 Nouire ī lephir skrijtt gigh foorh
 Ni bi feher glyck mar ī seypher 905

Bihimb gin charrid gin trijgh
 Bihimb aighk ī meher koigri
 Ni bhijn mi gloir sni creid
 Vo phile er moir is er mairgid

Ni vel shoih nach fūillin leoin 910
 No dairnih dhoon dobroin
 Ni ni krūin is ī buoir
 Treigi shin ūilli noin nouire

Dairnmir arhri zhuit ī zhe 915
 Rair di hoile ī ta toighkle
 Oir is keimb biphill ī taigh
 Treig mijd ī sivills ea corrigh
 Corrigh di chorr etc&

Oin di reinig leish ī skripher er
 tuittimb ahu a Eden

Ffoūhind lea moillig zhuits zhe
 Ri di chrūighe goc ni
 Zailvig leait dhoon vo hois 920
 Di loyrighe ī talvij voon

- bladh?*
- hend. maille*
- a*
3. 'S mairg do ghràdhaich an saoghal seal ;
Blàth fo bhaoghal : eudail ;
Mo chrìon cholunn : m' aìmhleas ;
Mealladh do m' anam : saibhreas.
4. Bu shaibhreas bho Dhia nan dùl
Ciall agus reusùn* ;
Gu creidmheach bu chòir dhuinn
Bhi sìor ghuidh Dhé an t-athair.
- a*
5. Ach nì amhluidh sìod mar a tà,
An aimsir an diugh, an Òmhradh ;
Nuair a leubhar sgriobt* gach fir,
Nì 'm bì fear glic mur a saibhir.
- sgriod / spread?*
- Sam t-struth?*
6. Bitheam gun charaid, gun trìoch* ;
Bitheam ac' a'm fhear coigrich ;
Nì 'm binn mo ghlòir 's mo* chrend
Bho phill air m' òr is m' airgead.
- duine?*
7. Nì 'm bheil an so nach fuiling leòn :
Na dèarnadh daoine do-bròn* ;
Nì na cruinne is a buar,
Tréigidh sinn uile 'n aon uair.
8. Dèarnmar aithridh dhuit, a Dhé,
Réir do thoil a ta a'd fhocal ;
Oir is ceum baoghail an t-saich* ;
Tréigmid an saoghal, 's e corrach.
Corrach do chor etc.

? ceid f'j'gh = ciudfathach

[an]

h?

trialt?

?

[h?]

Hend. Shloir-s' na cnead

buaire?

g

?

XXI. LG. 246

Aon do rinneadh leis an sgrìobhair
air tuiteam Adhaimh á Eden.

1. Fonn le moladh dhuit-s', a Dhé,
Rìgh do chruthaich gach* nì ;
Dhealbhadh leat an duin' bho thòs
De luathreach an talmhainn mhìn.

dh?

Ta reish düit crüh hovird do
 Na tijwah foist fa leah
 Lassig leatsin annel veo
 Qüyllani roin i steah

925

Gin doüyrrig leish smaighk bi leoir
 Er gigh cretor va fo lah
 gigh ainmb hoillighe ea hoird doi
 Chünkis da di gloirs ea mah

Er aiüphrik ghuit er gigh creh
 Dī reinig leait fein gi krijst
 Coüpanigh diwhild do
 Ni faighkis leait foist no mijsk

930

Shün di laiphir mi ri
 cha diwhild zhün i feher
 Vi na onir i mijsk chaighe
 Dainmir Coupigh gasin chen

935

Di chuirrig leish koidle troumb
 Er ahū si choüymb ri lairh
 Vünghi leish aistn as hijwe
 Di rein coüpigh diwhild da,

940

Laiphir ahū noure i ghlouise
 Ea as i toüyn chaij chürr
 Kraijh zehe mi chrahū ta shüyn^d
 Paijrt dehe meiol is fuill dehe müil

945

Dherrimbs ruits bean
 Vo saind as i neher i ta
 treighi feher ahir si vahir
 Leafni shea ri vrijh i gna

Karidhir i shin fa roin
 Ahū agas i vean
 Aind i staid noi loighti noiph
 Gi soor, i Gharden Eden

950

Tar eis

cuinnelean

2. Tairéis duit cruth a thobhairt dò
'Nad ionmhaigh fòst fa leth,
Lasadh leat-san anail bheò
An cuinnelean a shròn a steach.
3. Gu'n d' fhuairleadh leis smachd bu leòr
Air gach creutair bha fo 'fhlaith*;
Gach ainm thoilich e thoirt doibh
Chunnacas do Do ghloir-s' e maith.
4. Air amharc* dhuit air gach cré
Do rinneadh leat féin gu cneasd,
Companach dìongmhalt dò
Ni 'm facas leat fòst 'nam measg.
5. An sin do labhair mo Rìgh :
" Cha dìongmhalt duinn am fear
Bhi 'na ònar am measg chàich ;
Dèanmar compach dhàsan chean.*"
6. Do chuireadh leis codal trom
Air Adhamh, 's a chom ri làr ;
Bhuineadh leis aisteann as a thaobh
Do rinn compach dìongmhalt dà.
7. Labhair Adhamh nuair a ghluais
E as an t-suain chaidh chur :
" Cnàmh dhe mo chnàmhaibh ta sìonn ;
Pàirt de m' fheòil is fuil de m' fhuil."
8. " Deirim-sa riutsa ' bean,'
Bho 's ann as an fhear a tà ;
Tréigidh 'm fear athair 's a mhàthair
Is leanaidh sè ri mhnaoi a ghnàth."
9. Càireadar an sin far aon
Adhamh agus a bhean
Ann an staid neo-lochdaich naòimh,
Gu saor an garden Edein,*

stigh

amhairc
cuisead?

miasg?

miasg?

aisinn

sunn

- lochda ta?
Edean

gàrnadh

Lea comhis hovird daij pein
 Er moos gigh kreh ma ni huitt 955
 Ach haymbighe ea ghaij fa gho
 Krijwe colish vah agas ūilk

Ma chahir lijwe di ni chrewe
 Ta mir fein i phain oirph
 Deirph ghūi gi dijj i teig 960
 Oirphs lea cheil er i loirg

Ftagihir ead i shin fa roin
 Gin nedigh er bhi ma korp
 Gin neolis vi er voone
 Di zoin grea chighla na gholk 965

Gi beihphijn i shin i kor
 No mairrig ead shoh bouin
 ach gaiph angle hoillish aird
 Fairmid ri ahū gi trouh

Gi doombighe i feher gin oighk
 Rijghkū ni harrigh neaph ? 970
 Agas streappidir gi haird
 Gi sheskir i baire ni krewē

Laiphir assi shin ri Ewe
 Er bhi yi fein i dull saigh 975
 Nach gaiph vs voos ni krewē
 Rovah feimb sis faijr draigh

Di reghir ish cha nedhir
 Is Dhe mah fein er ir kaisk
 Gin ghail ea yūin, gi beig 980
 No bea sgi feighmirr i vlas

Laiphir eish mir bi veis
 Cha neig yuih pein ea gi kairt
 Ach gheūh shiwe tuigs is tūilli leirs
 Ma shea sgi feigh shiwe i vlas 985

10. Le comas thobhairt daibh péin
 Air meas gach craoibh mu na thuit ;
 Ach shéamaich* e dhaibh fa dhò*
 Craobh eòlais a' mhaith agus uile.
Head. mios? shiainsidh *Head. fa dheòidh*
11. " Ma chaithear* leibh de na chraoibh
 A tàmar féin a' fàithn oirbh,
 'S dearbh dhuibh gu'n tig an t-eug
 Oirbhs' le chéil air a lorg."
Head. Ta mar phéin am gu dtig
12. Faicear* iad an sin far aon
 Gun aodach a bhi m' an corp ;
 Gun eòlas bhi air mhiann
 Do dh' aon ghnè chaochladh* no dh' oic.
en *fàgar iad air bhi*
13. Gu'm b' éibhinn an sin an cor,
 Na 'm maireadh iad so buan ;
 Ach ghabh aingeal shoileis* àrd
 Farmad ri Adhamh gu truagh.
Head. sholuis
14. Gu'n d' imich am fear gun iochd
 An riochdaibh na nathrach* néimh,
 Agus streapadar gu h-àrd
 'S gu seasgar am bàrr na craoibh.
ni *Head. néimh?*
15. Labhras as an sin ri Eubh,
 Air bhi dhith féin a' dol seach :
 " Nach gabh thusa 'mheas na craoibh
 Is ro-mhath feum 's is fèarr dreach ? "
nth *mhius*
16. Do fhreagair is' : " Cha'n fheudar,
 Is Dia math féin air ar casg',
 Gu'n gheall e dhuinn gu'm b'eug
 Na'm b'e 's gu'm feuchmar a bhlas."
17. Labhair eise mar bu bheus :
 " Cha'n eug dhuibh péin e, gu ceart ;
 Ach gheibh sibh tuigse 's tuilleadh léirs',
 Ma 's e 's gu'm feuch sibh a bhlas."
= féin

Shin dar ī chūnig Ewe
 Moose nī kreiw dī vī alijn
 Gī mī vah gaiphs chon bea ea
 Go tūigs is leirsīn ī harsin

Tug ish laiph ansin chreiwē
 Dī choishin eig agas bais
 Chaillich ish yehe qūyd fein
 Gī dug ī ea reist Gahū

990

Fōūrrig leohis ī shin leirs
 Lessighig keil nach bayrd
 Huig ead as vhi gin neidig
 Gaiph eads reyst assin naijr

995-

Toisichir ī shin lea cheil
 Rī teimbig agas rī faihiamb
 Dūillagin nī krijwe lighkis
 Chon lighkir agas chon apron

1000

Shuillidir ī shin gī fījgh
 Zuisī dijwherighk nī nailen
 Da falligh ro chrūhs ro edin
 Zhe hug gaijphs ī taijt

1005-

Klūinidir shail no zehe sho
 Guh zhe ī geiwigghk sī gharden
 Eashin rī gaiphel skeil
 Kea yea taijt vel tū ahū

Di reggir eash gī dijbli
 Gaiph mī rohid fījwe is naijr
 La huig mī vhi gin neidig
 Chell mish mī hyn gī hairloūh

1010

Ko yijnish duitsin ī skeil
 Gī roih ū chīn eidhi noighkt
 No nī chah ū voos nī kreiwē
 Ma dugis fein ī naijn orts

1015-

Mios

18. Sin dar a chunnaic Eubh
Meas na craoibhe do bhi à hinnn, a
 'S gu'n m bu mhath dhaibh-s' chun beath' e o
 'S gu tuigs' is léirsinn a thàrsainn.

T

chealaich

gu dhu

19. Dug ise làmh anns an chraoibh,
 Do choisinn cug agus bàs ; = aog?
 Chàilich ise dheth a cuid féin
 'S gu'n dug i e réist* a dh' Adhamh.

aH

20. Fuaradh* leò-s' an sin léirs'
 (A)leasachadh céill nach b' fhéairrde ;
 Thuig iad as a bhí gun éideadh,
 Is ghabh iad-s' réas* as an nàire. réisd Hend. as sin

o

21. Tòisichear an sin, le chéile, à
 Rì teumadh agus rì fàitheam à
 Duilleagan na craoibhe fhigeas* fhigis
 Chun lochdair* agus chun aprain. à? Hend. Nicker (??)

22. Siùbhladar an sin gu fiamhach
 Dh' ionnsaigh dìomhaireachd nan àilean,
 D' am falach romh chruth's romh aodann eu
 Dhé thug dhaibh-s' an t-àite.

23. Chuinneadar seal 'na dhéidh so
 Guth Dhé ag éibheachd 'sa gharden ; ghàrradh
 Esan ri gabhail sgéil :
 "C'eadh e* 'n t-àite 'm bheil tu, Àdhaimh?"

Caidhe

24. Do fhreagair es' gu dlibhidh :
 "Ghabh mi romhad fiamh is nàire,
 An là thuig mi bhí gun éideadh,
 Cheil mis' mi fhìn* gu h-càr-luath.*" Hend eu(r)lambh

= fhéin

25. "Cò dh' innis duit-san an sgeul
 Gu'n robh thu chion éididh, nochd ; nochd?
 No na* chaith thu mheas na craoibh
 Mu'n dugas féin an fhàithn ort-s'?" ma oltagas à? aithne

1) a nd(e) chaith thu
 2) meas na craoibhe
 mheas

Vean shín hug ū ghois
Doi leūmbs gin vūn i fein da
Chūir ish pairt yehe mī ghoirns
Challighe mī gom leoin na dheī ea

1020

Di laiphir ea shín ri Ewe
Gi dehe beids di rein vs
Di reghir ish gi heiwe
Vaijle i mahir neaph mish

Rel. Celt. sheiwe
1025

n.^o nahir (Rel. Celt.)

Di laiphir ea rish i nahirr
Curst ū fahist i misk chreto
Er di hairh ni tū glehig
Louirigh mirr vheih chon teigvall

Ach sijghchi mish gaiphlis
Edder slijghk ni mrayh sdi lijghks
bruhir les di chains
Cha tairrin hail voyh tyghks

1030

Di laiphir shea rijst ri Ewe
Veids gin zheil ū gheher ni fyle
Dobroin, i krayh si noombni
Bihi gōō vijn, is breh di chleyn

1035

Bihi dus voyh sho pijnoile
is di vynd go feher di heih
Ryildich ea fois di chynds
Veids gin dijghk ū ni veas

1040

Di laiphir ea sīn ri ahū
Guh di vra la va tū ūild
Gin vristig leatsin er main
Sgin chahig leat pairt dehe nūle

1045

Maillighe mī er di skas
Tallu, bihi ais duit lehigh
Dobroin kaillichir gigh tra leat
Tarran fad lai di veah

Chealaich

26. "A' bhean sin thug Thu dhòmh-s',
 'S dòigh liom-s' gu'n bhuin i féin da ;
 Chuir ise pàirt dheth 'm dhòrn-s',
 Chàilich mi gu m' leòn na dhéidh e."

am

27. Do labhair e 'n sin ri Eubh :
 " Gu dé 'm beud-s' do rinn thus' ? " a
 Do fhreagair ise gu sèimh :
 " Mheall an nathair nèimh* mis' " e ?

28. Do labhair e ris an nathair :
 " Cùrst* thu fathast am measg chreutair ;
 Air do thàrr nì tu gleitheadh* ;
 Luaithreach mar bheidh* chun teughmhal.*"

miasg

t' eugmhail ??

29. " Ach suidhichidh mise gamhlas
 Eadar sliochd na mnàth 's do shliochd-s' ; a a
 Brùthar leis do cheann-sa,
 'S cha tèaruinn e shàil bhuaidh t' iochd-s.*" a

leithe-sa "ly her" (Fraser)

tèaruinn thall
caidhe (Fraser)

30. Do labhair se rìst ri Eubha :
 " Mheud 's gu'n ghèill thu dh' fhear na foille,
 An do-bròn, an cràdh 's an imnidh
 Bidh ginmhinn* is breith do chloinne."

[Hend. do mhianum] ?

31. " Bidh tusa bhuaidh so pianail,
 Is do mhiann gu fear do theach,
 Riaghailteach e fos do chionn-s' a a
 Air mheud 's gu'n d'ìoc* thu 'na mheas."

(thaigh)

ith?

32. Do labhair e 'n sin ri Adhamh :
 " Guth do mhnàth 'n là bha tu umhailt,
 Gu'n bhristeadh leat-san air m' fhàithn, a e
 'S gu'n chaitheadh leat pàirt de'n ubhall."

= ghuith?

33. " Mallaichidh mi air do sgàth-s' a a
 An talamh : bidh à-s* duit leitheach ;
 An do-bròn càilichear gach tràth leat
 T' aran fad làith' do bheatha."

caillichear

fias?

Drishshin mir oin kynd is gloūran 1050
 Dī ghaisis sous duit fa roin
 Agas kallichir gī trouh leat
 Dī lūijhi souirigh nī roone

Mur shin i faillis dī ghroyh 1055
 Dī voūychir leat dī veah
 Ach gī pijle ū zūisi talvyn
 Vo^a zaliph dū tuis dī la

Fōūhdichir ead a Eden
 Dourih leo eiwnis is aijttis 1060
 ach gaiph shea trouis ruh lea cheil
 Dī reind daij edigh dī chrakni

Karidhir ī shin Cherūb
 Eddir ead fein is ī naihir
 Ma bijg cads mir ea fein dehe
 Lea feighin er chre nī beah 1065

Ach shin ī skeil mir huit ahu
 Lea laigs Ewe is oilighk, arrigh
 La va ead dūyn^d no sissijr
 Ha peaghks, ir nointyne ī falligh

Achs ewijne dūinin ī ghaiwlis 1070
 Chaiwlig eddir ī da lighks
 Chuiſt vi aggin mir chainard
 Gīn chajjssighv ea feher gīn oighk ghūin^d

Gloir is moillig dī zhe Tahir
 Chūmb rijñ fahist gigh nī gheūl 1075
 Cho fads is beo mī si veas
 Sijñūmb ghuit lea aijrh fōūind
 Fouind lea mollig c&

Crand

34. " Drisean mar an ceudna 's cluarain*
Do dh' fhàsas* suas duit far aon ;
Agus càilichear gu truagh leat
De luibhean suarach nan raon."

chiaran
ceallaichear

35. " Mar sin, am fallus do ghruaidh, ^ ^ ^
Do bhuadhaichear leat do bheatha ;
Ach gu'm pill thu dh' ionnsaigh 'n talmhainn*
Bho 'n dhealbhadh tu'n tùs do latha."

36. Fuadaichear iad á Èden,
An d' fhuaradh leo èibhneas is aiteas ;
Ach ghabh sè truas riù le chèile :
Do rinn daibh aodach de chraicnean.

lu

é
ibh/

37. Càireadar an sin Cérub
Eadar iad féin is an nathair,
Mu'm biodh iad-s' mar e féin deth
Le feuchainn air chraoibh na beatha.

an aighear ? an athair ??

38. Ach sin an sgeul mar thuit Àdhamh
Le laigs' Eubh is innleachd nathrach*,
Là bha iad duinn 'nan sinnsir :
'S tha 'm peac-s' 'nar* n-inntinn am falach.

the form athrach shld be
retained (Fraser)

39. Ach 's éibhinn duinn* fhìn an gamhlas
A cheangladh eadar an dà shliochd-sa :
Crìosd bhì againn mar cheannard ;
Gu'n ceansaicheadh e 'm fear-gun-fhìochd-dhuinn !

40. Glòir is moladh do Dhia an t-athair
Chum ruinn fathast gach nì gheall ;
Cho fad 's is beò mi 'sa bheatha-s'
Seinnim* dhuith, le aithridh, fonn.
Fonn le moladh etc.

g

Hend. aighear v?

Bhreishligh Ghonochi Voihr

Dhe di chrūhighe green bruh neiph
 Nir lia glain is gloirvoir
 Nir lia angle dehi deinhn 1080
 Brearigh breagh beoilvellish

Nir lia bijn, nir lia green
 Nir lia klūih is keoilvoir
 Nir lia shoils grein greenyall
 Is leig shoilsach⁺ longvoir 1085

Teih i Tijhorn teih gin dhi err
 Teih gin oigh er oistaphie
 Teih ni Nesple ī teih seskir
 Teih gin essie ordūhi

Rel. Celt. noonvijn

Teih ni noonvijn mūirth mūirnigh x 1090
 Sugigh sūilpher sophlatigh
 Teih ni Meidin glackzall ghreinigh
 Maissigh, meihrigh, moirailtigh

Os. kohijn (Fraser)

Cūyrt vick Mūyrr cūijrt gin chuint
 Cuijrt ni kurrhie hohijn 1095
 Cuijrt ni phaijlt cuirt ni slaijnt
 Cuirt gin chail er chokerri

Cūyrt gin oitta cuirt gin choīnt
 Aind ī mūhir shiyall sroilailtigh
 Cūyt ni mackai ni bann noiph
 Aind ī mūhr beannight gloir hūhyn 1100

Dūhn ni dūhli duhn gin dijph
 Duhn is moid moirvahis
 Duhn gin airmid duhn gin dorchis
 Duhn gin cheilg ri koverson x 1105

+ "leik londrach" changed in Os. to "leig shoilsach"
 (Rel. Celt. II, 42)

XXII.

Breisleach* Dhonnachaidh Mhoir.

- leith?* 1. (S e) Dia do chruthaich grian-bhrugh n^{èimh}, = n^{imhe} (= (i) nar 'in which there was')
 X Nior lia* glaine is glòrmhoire; X nar
 X Nior lia aingeal déad^haiddh, daingeann, nar diad^haidh
 Briathrach, breathach,* beòl-mhilis.*

- X 2. Nior lia binne; nior lia grinne;
 X Nior lia cluich is ceòlmhoire;
 X Nior lia soille gréine grinn-ghil
 Is leug soilleach lònghor.*

lòghmhara? = lòghmhurda

3. Tigh an Tighearn, tigh gun dlith air;
 Tigh gun fhiach air òsd-thighibh*;
 Tigh nan easbol* an tigh seasgair,
 Tigh gun easbhuidh òrduchaidh.

= òsduighthe

niunte?

4. Tigh nan ion^{mh}huinn murrach, mùirneach,
 Sùgach, suilbhir, sòmhpladach*;
 Tigh nam maighdeann glac-gheal,* greadhnach,
 Maiseach, meadhrach, mòr-fhaltach.

^ [h]

5. Cùirt Mhic Muire, cùirt gun chiont*; ^ [a]
 Cùirt nan cuire* shòithnghe*;
 Cùirt nam fàilte, cùirt na slàint', [e]
 Cùirt gun chàil air chòcaire.

chomhunnithe (p. 329)

6. Cùirt gun iota, cùirt gun chaoirt',*
 Ann am mùr sìtheil, sròl-fhailteach*;
 Cùirt nam macamh, 's nam ban-naomh,
 Ann am mùr beannaicht' glòir-shuthainn.

diubhradh?

7. Dùn nan dùilean, dùn gun diobhadh,*
 Dùn is mòide* mòr-mhaitheas;
 Dùn gun fharmad, dùn gun dorchas*;
 Dùn gun chealg ri còmharsain.*

(= chof p. 329)

inghean? (v. p. 329)

sìthgheal

(mòide)

= 0

¹
Duhn gin vaisliġ duhn gin vaigġig
Duhn ghu taigh ī troikre
Duhn gin choigġig duhn gin ghoirt
Duhn gin chros er choir verthi

Kahir noiph kahir haijnt
Hesrigh, Horragh, kohrahigh
Kahir voūyhigh, kahir oūisle
Dahigh doūylligh, do-chahigh

1110

Kahir chairdigh, hrehigh, yailvigh
Aijltigh, aimbligh organigh
Kahir chūiligh zailrigh heyslrig
Lasrigh, laindregh lochrandigh

1115

Ri ni ri zailph dhoon
Di zailph toor is teorijn
Di zailph qūairrhū ghaj chon beah
Phahi fferitigh foir oūihinigh

1120

Di zailph Ifrijn di lūighk dūimbh
Oin vyck mūirn moir Vūoyrh
Di zailph speirh di zailph rŷllh
Di zailph esk is Eolūs

1125

Di zailph ghaiphrig groūmbigh raisigh
Rynlūigh, lainluigh, roh hijntigh
Di zailph feihphir bruhvoir, broinigh
Kluhvoir, krohvoir knūassigh

Di zailph saūphrig gheigglan eiwnigh
Naijlligh neiph noūghuilligh
Di zailph earrigh shoikchran sheikigh
Fflūighvoir, frassigh, fēhranigh

1130

Oir is ea di rein^d eah ni kruijn
Iisk is, ūisk, is oijnvijn
Lūhi, talvij is gigh krainvhea
Maighk Dhe ī kayrd da korighig

1135

8. Dùn gun mhasladh, dùn gun mhadh ;
 Dùn dh' an tathaich an tròcaire ;
 Dùn gun chogadh, dùn gun ghorta ;
 Dùn gun chros* air chòir-bhearta.
9. Cathair naomh, cathair shiant',*
 Theasrach,* thorach, chòmhradhach ;
 Cathair bhuadhach, cathair uasal,
 Dathach, dualach, dò-chathach.*
10. Cathair chèardach,* thréitheach,* dhealbhach,
 Altach,* amlach,* òrganach* ;
 Cathair choinneach, dhealach, shoillsreach,*
 Lasrach, lannrach, lòchranach.
11. Rìgh nan rìgh do dhealbh daoine,
 Do dhealbh tìr is tèdèinn,
 Do dhealbh ceathra* dhaibh chun beatha
 'S faichean feartach,* fòir-fhoghnach.
12. Do dhealbh ifrinn do luchd-diomb
 Aon Mhic mùirn Mòr-Mhuire ;
 Do dhealbh speur, do dhealbh reul,
 Do dhealbh éasg* is Eòlus.*
13. Do dhealbh geamhradh gruamach, rasach,*
 Raon-fhliuch* làn-fhliuch,* rò-shìnteach ;
 Do dhealbh foghmhar bruthmhor, bronnach,
 Clùthmhor, crodhmhor, cnòthasach.*
14. Do dhealbh samhradh geug-ghlan, éibhneach
 Nialach, néamha,* nòdh-dhuilleach* ;
 Do dhealbh earrach, sioc-chrann,* seacach,*
 Fliuchmhor, frasach, fearthainneach.*
15. Oir is e do rinn iath* na cruinne,
 Iasg is uisg is eòin-bhinne ;
 Luibhean talmhaidh is gach crìon-bheatha ;
 Mac Dhe an ciard* d' an còireachadh.

(= Ealtach p. 230)

eu ?

?

?

(= brònach p. 230)

(= cnòthach cnòsadhach p. 230)

Oir ī shea di skijle la is eijghe
 Er nī krijghī kochaittnig
 Oir is ea toin ri di skyl learl
 Ffeijh gigh oin toor foidhroiigh

1140

Di ver dool vaiht zhoone
 Er nī krijghī moir horriijn
 Di verr toihri ghyh gloirvoir
 Di verr roiht is rohessin

1145

Kaijrd nī nūilli di verr tūihl
 Err gigh moin moir horrig
 Dijllighk chlessrigh di nī maighk shin
 Nyr viijst korr i voir heijstn

Ga bijn tūyppan, ga byn organ
 Is gigh korah keoil chrūitt
 Ga bijn lūitt ga byn mūsick
 Gigh Instrūment koraijt

1150

Keoil nī krūyn si qūyd bijnnis
 Sī kūirr ūilli kohynd
 Gir byn angle di vi flahis
 Eg ri roh voir roh chlessigh

1155

Ta reish mi hrittle is mi kyntigh
 Krissigh kijkragh, kohragh
 Is mi peackigh kailgigh klessigh
 Meligh, meihigh moir ghuhigh

1160

Is mi laddron oūyrrigh anveher
 Groūimbigh grulvigh glehivonigh
 Minig do bram millig oigvann
 Brystnig poijsit is poterrighk

1165

Is mi Mairligh aimsigh eijhighe
 Saijntigh stroonigh stroin-olkagh
 Is mi shoinigh skeiligh skeggigh
 Breggigh briijnigh beil-olklaūrigh

16. Oir is e do sgaoil là is oidhche*
Thar nan crìochan còmh-chaitneach*;
Oir is e 'n t-aon rìgh do sgaoil beurla*
Feadh gach aon tìr fòid-threabhach.*

17. Do bheir dìol-bheachd* dhaoine
Air na crìochan mòr-theorainn;
Do bheir tòirne* 's gaoth ghloirmhor*;
Do bheir rèòdht* is rò-theasan.

dile bhàite dhaoine (v.p. 330)
ghashtach ghloirmhor? (")

18. Cèard nan uile do bheir tuile*
Air gach min* mòr-thoraidh;
'S dìolachd chleasrach* do na mic* sin
Nìor mhisd' an cor a mhòr-theistean.

duille? (v.p. 330)
mòrthorach (v.p. 330).

muine? (v.p. 330)

19. Ge binn tiompan* ; ge binn òrgan
Is gach còra*-ceòl-chruit;
Ge binn liut* ; ge binn mìusaig,*
'S gach ionnstramaint còmh-reite* ;

còirichte? (t³³⁰)

Ceòl?

20. Ceòil* na cruinne 's an cuid binnis
'S an cuir uil* an còmh-sheinnt' :
Gur binne aingil do bhi 'm flaitheas
Aig an Rìgh ro-mhòr, rò-chleasach.*

's a chuid?

21. Tairéis mo fhriotail,* is mi 'n ciontach
Craosach, ciocrach, còmhragach* ;
Is mi 'm peacach cealgach, cleasach,
Meallach, meathach,* mòr-ghuthach.

meabhach meangach? (v.331)

22. Is mi 'n ladron* uaibhreach, an-mhear,*
Guamach, grulmhach,* gleòmhainneach* ;
Minig d' fhoibrim* milleadh òg-bhan,
Bristneadh-pòsd* is pòitearachd.

aimmhear

bristeadh

23. Is mi 'm mèirleach aimseach,* éigheach,*
Sanntach, straoineach,* stròn-fhoclach* ;
Is mi 'n sionnach sgeulach, sgeigeach,
Bregach, brionnach, beul-òlc-labhrach.*

éitheach?

Brissimb soohr brissimb aintn 1170
 Oimbrim moin har orduhi
 Minnig i hoüsklis koir ni drüijs
 Er bih ghoih klüh i kloijvijne

Gna do^m kailg is peaghki mairph
 Ffairmid ffearg da^m voir loisigig 1175
 Lea lain oüyhr bi^m er ouirhi
 Muihig meoylsh is meoillish

Di ni^m leisk bi^m err vijsk
 Bim, roh cheilt er chosherhi
 Bim gi sayntigh gaiphigh kaijntigh 1180
 Laüigh lairrigh beil-easki

Oir i ta ir peighki er ti ir kaiwhell
 Güh^m i Tahir troikerigh
 Si spirrit noiph da ir soorrig
 Si maighk fijsrigh foir nairtvoir 1185

Füil di zestyph füile di zailt treyh
 Fuil di ghlaighk moin meorrindigh
 Trijd di chesi saind i hoirrig
 Dhoon doir gheir loijt

Vi da di hijph gheirhi erig 1190
 Is dü fein er veo varrtyn
 O zhe ghraighe bhell moir-ailtish
 No eijrh dail si deonichig

Ach mir di hoor ü assin phrison
 Ioseph foore üilli foihinigh 1195
 Mir di riagh layt as ni pijnti
 Ioab keylvoir ko huigsigh

Lazarus dah veoighe mir di zoni
 Ri si chruhider chuahtighe
 Mirr di hoor Sūsan noiph 1200
 Vo choir breig, braad vriher

24. Brisim saoire,* brisim aointean* ;
 Imrim* maoin thar òrduchaidh ;
 Minig a thuasglas caor na drùis *Cair*
 Air bhi dhomh 'n clùmhadh clòimheannan.*
25. Is gnàth dom cealg is peacadh marbh,
 Farmad 's fearg d' am mhòr-ìosgadh ;
 Le làn uabhar bim* air uairean
 Maoidheadh m' uailse 's m' eòlais.
26. Do nìm* leisg, bim air mhìsg,*
 Bim ro-chillt* air chòisirean* ;
 Bim gu sanntach, gabhach, cainnteach
 Làmhach, labhrach, beòl-easgaidh.*
27. Oir ata ar peacadh air tl ar ceangal ;
 Guidheam an t-athair tròcaireach
 'S an spiorad naomh do ar saoradh,
 'S am Mac fiosrach fòir-neartmhor.*
28. Fuil do dheas-taoibh, fuil do gheal-troigh
 Fuil do ghlaic mhìn, mheòrantaich* ;
 Trid do cheusadh 's ann a shaoradh
 Daoine daora geòr-loite.*
29. Bhi* dath do thaoibh ag iarraidh éirig,
 Is tu féin air bheò-bheartan,*
 O, Dhé ghràdhaich, am bheil mòr-àilteas,*
 Na éireadh dàil 'san deònachadh.
30. Ach mar do shaor thu as an phrìosan
 Ioseph fìor-ullamh fòghainteach ;
 Mar do riach* leat as na piantan
 Iob ciallmhor còmh-thuigseach ;
31. Lazarus do bheòthaich mar do dheònaich
 A Rìgh 's a chruthadair cumhachdach* ;
 Mar do shaor Sùsan naomh
 Bho chòrr bhréig* 's bròd-bhriathar* ;

Mir di skoil ū vo lūing Ise
 Keihir ghijh is koybgheyle
 Beher gi daighkir shin vo peaghki
 Oin vyck eaghktighe oig Vūhirr

1205

Oir ī saind di laūphs ta ni grasin
 Snagh deijd traijh er hroikre
 Beher er manim leat vo zaiphni
 Eddir angli oig ghlann
 Dehe di chrūhighe etc&

Oin di reiñig leish ī skripher er la Vrehonish

Smūymmir ī la fa yeoyh
 Koir ghūin di ghull eig
 Smūynimir peacki ni hoig
 Smūynmir foijst ni hig no zheih

1210

Smūynimir ni hig no yheih
 Gir ea la ni moir vrehe
 Gigh ni reinig lyn^d si neoil
 Cha neydir ni smo ī chleih

1215

Cha neydir na smo ī chleih
 Mah no sah di reiñig lyn^d
 Noūre chi shin brihi ni sloy
 Tijghk oirn sni neoyle, trūmpt da sheirmb

1220

Noure heirmir ī trūimpayt voir
 Krijnchidir ni sloij ma saigh
 Gigh naigh hairlis duih beo
 Kyghli ead doij si baighk

1225

Kijghli Mūrr agas toor
 Kyghli gigh nhi as noūyh
 Loiphri ī tallū soūys
 Gigh naigh choyh ainsin nūrh

32. Mar do sgaoil thu bho luing Iosa
 Caor-ghaoth* is ceò-ghile,*
 Beir, ge deacair, sinn bho pheacadh,
 Aon Mhic eachdaich* Og-Mhuire.
33. Oir, 's ann do làimh-s' a ta na gràsan,
 'S nach teid tràghadh air do thròcaire* ;
 Beir air m' anam leat bho dheamhna,
 Eadar aingil òg-ghlana.
 Dé do chruthaich etc.

XXIII. Lg. 252

Aon do rinneadh leis an sgrìobhair
 air là bhreitheanais.

Smuaineamar

1. Smuaineamar an là fa dhéidh
 Is còir dhuinn do dhòl eug ; *dhul*
 Smuaineamar peacadh na h-òig ; *ni?*
 Smuaineamar fòst na thig na dhéidh. *29*
2. Smuaineamar na thig na dhéidh :
 Gur e là na mòr-bhreith ;
 Gach nì a rinneadh leinn 'san fhèil,
 ? Cha 'n fhaodar na's mò a chleith. *mos*
3. Cha'n fhaodar na's mò a chleith,
 Math no sath* do rinneadh leinn ;
 Nuair ch' sinn brìtheamh nan slògh
 Tìochd oirnn 'sna neòil, 's an trump'd d' a seirm.
4. Nuair sheirmear an trumpaid mhór,
 Cruinncheadar na slòigh ma seach ;
 Gach neach thàrlas diubh beò,
 Caochlaidh iad an dòigh 's am beachd.
5. Caochlaidh muir agus tìr ;
 Caochlaidh gach nì as nuadh ;
 Lìobhraidh an talamh suas
 Gach neach chuaidh anns an ùir.

Gigh naigh ī choyh ainsin nuīrh 1230
 Erih eadsin na noūh chorp
 Is gaiphī gigh ānim sheilph
 Ains chollin cheilg ī roh chlost

Ni ir choist i shin da ni chouyn 1235⁵
 Glouyshider ea fo Leah
 Ni vahig vo hossigh tijmb
 Liphri-shea er chyn^d ni breah

Breah ver bouyh er gigh breah
 Cha Vri^ghi leavreach ī ri
 Hijhis ī kahir ni breah 1240
 Si ver kaart vrea^h er gigh ti

Gigh ti va kur ra oilk
 Terbhir noighkt er ī laiūph chli
 Karijr er ī laiūph yeish
 Gigh ti viis deish er ī chind 1245

Gigh ti is deish er i chyn^d
 Laūhri Brihi ruih gi kaart
 Vo is beūhyn^d veannight sywe
 Mahims ghūis nir peaghk

Mahims ghuis nir peaghk 1250
 Gaiphis sheilph chairt sī rijghkt
 Choirrighe mahir vo hois
 Guishin aind ī gloir gin chrijghe

Oir ir bhi ghoisin fo hairtt 1255⁵
 Fo ouyghk, fo arkis, chon bais
 Prison gin troir gin nairt
 Houskle sywe kaart er mi chais

(or er)

Er bhi go^m mi choigrighe kein
 Smi hreveller ains gigh bail
 Reistle siwe ghois no meimb 1260
 Cha roūh ir teihphis go^m gain^d

Ng. vili (Fraser)

- iad-san^o
 (so Rel. Celt.)
 iad-san
 a ch[ɛ]osd
6. Gach neach a chuaidh anns an ùir,
 Eiridh iad sin* 'nan nuadh chorp;
 Is gabhaidh gach anam seilbh
 Anns a' choluinn cheilg an robh 'n clost.*
 ? chlos(d)
 (so Rel. Celt.)
7. Nior clost* an sin do na chuan;
 Gluaiseadar e fa leth;
 Na bhàthadh bho thoiseach tìm,
 Liobhraidh se air chionn na breith.
 chlos(d) Rel. Celt.
 chium?
8. Breith bheir buaidh air gach breith:
 Cha bhrìtheamh leth-bhrìtheach an Rìgh
 Shuidheas an cathair na breith,
 'S a bheir ceart bhreith air gach tì.
9. Gach tì bha cur ri olc,
 Tearbar a nochd* air an làimh chli;
 Càirear air an làimh dheis
 Gach tì bhios deas* air a chionn.
 chium?
10. Gach tì is deas air a chionn,
 Labhraidh 'm brìtheamh riù gu ceart:
 "Bho is buidheann bheannaicht' sibh
 Maithim-s' dhuibh-s' nur* peac'."
 ^e
11. "Maithim-s' dhuibh-s' nur peac';
 Gabhaibh-s' seilbh cheart 'san rìogh'chd
 A chòirich m' athair bho thùs
 Dhuibh-san* ann an glòir gun chrìch."
 ^e
 peaca / peacadh
12. "Oir air bhì dhòmh-san fo thart,
 Fo fhuachd, fo acras,* chun bàis,
 Am prìosan gun treòir, gun neart,
 Thuasgail sibh ceart air mo chàs."
 nth
- (no 'air')
 13. "Air bhì dhom a'm choigreach an cèin,
 'S mi 'm thréabha-lair* anns gach ball,
 Fhreasdail sibh dhòmhs 'nam fheum;
 'S cha robh ur taobh-s' dhom gann."
 nth
 ailean
- Fend. chomharraich
 Noch (in Rel. Celt.)
 Fend. deagh-bheus (?)
 ach. (in Rel. Celt.)

Two verses omitted heir
is on the other syde

Shin laūphri brihywe fois naird
Ruih fouire aijt er i laiph chlih
Oimbichie voymsin gi braigh
Zuisi kais is kraijh gin chriyghe

1265

For i bi Taversher i pein
Angli sī chleir er faid
Veids nach dreinig rijws dhyle
Ri pijnti mi vrahri laigs

Oōmichi ead sho gi trouyh
Ziffrin ouire bi foūighk is tesh
Ghaiphs ga dūillighe i kais
Niir feih ead bais aind i fest

1270

Ach oombi beūhind i graij
Di fouire aijt er i laiph yeish
Lahonis ni flah feile
O ewijn doisin i treish

1275

O eiwyn doisin i treish
Ewijn doisin gigh ni chi
Ewijn vi kahir ni grais
Ewyn vi lahir i Vrihiwe

1280

Ewijn vi lahir i Vrihiwe
Ewyn i hichaih sī vouyh
Cha nedar i chur i keil
Mead ewnish i nayt voūyn

1285

Ewnis ea nach faighk sūile
Ewnis ea nach koūle klouyse
Ewnis ea nach dehid er chuil
Ghoysin da dorir mir ghoysh

16. Sin labhraidh am Brith'mh fos n-àird

Riu fuair àit air a làimh chli :

" Imichibh* bhuam-san gu bràth

Dh' ionnsaigh càis is cràidh gun clùich,"

17. " Far am bi 'n t-abharsair am péin,

Ainglean 's a chléir air fad,

Mheud 's nach d' rinneadh ribh-s'* diol

Ri piantan mo bhràithrean lag-s'."

18. Imichidh iad so gu truagh

Dh' ifrinn fhuair* am bi fuachd is teas* ;

Dhaibh-s', ge duilich an càs,

Nior faigh iad bàs ann am feasd.*

19. Ach imichidh buidheann a ghràidh

Do fhuair àit' air a làimh dheis,

Do fhlaithneas nam flath féil* :

O, 's éibhinn doibh-san an treis !

20. O, 's éibhinn doibh-san an treis ;

'S éibhinn doibh-san gach ni chì ;

'S éibhinn bhí'n cathair nan gràs ;

'S éibhinn bhí'n làthair a' Bhrith'mh.

21. 'S éibhinn bhí'n làthair a' Bhrith'mh ;

'S éibhinn a shìoth-shaimh 's a bhuaidh ;

Cha'n fhadar a chur an céill

Meud éibhnis an àit' bhuain.

22. 'S éibhneas e nach faca sùil ;

'S éibhneas e nach cuala chuas ;

'S éibhneas e nach téid air chùl

Dhoibh-san d' an toirear mar dhuais.

ós n-and

= leibhse

n

th
th

th

e

teid

da dtabhar

breitheamh

d

piantaibh

e

fuair

shiochail (Rel. Celt.)

Doysh is mo no gigh doysh
 Ta souis er neoph eg mi ri
 Ewyn da gigh naigh i ghloysh
 Er chor sgi boüyhicher i

1290

Er choir sgi boüyhihmir i
 Smüynimir er krijgh i skoil
 Smüijnimir ir peaki bah
 Smüynmir i la fa yeoyh
 Smünmir i la etc&

1295

The two verses omitted
 on y^e oy^{te} syde

Ach freggri eadsin i brihijwe
 Qūin chūnikimir sywe fo hairt
 Fo oūijghk fo arkis, chon bais
 Si houiskle shijnd di chais kairt

1300

Berrims deirph ghuiph
 Houiskle sgir aind duih nach olk
 Veids gin dreinig lyphs dhyle
 Ra pijnti mi vrahri boighks

1305

Gnea chūh di reiñig leish i Skripher,
 naimb i Vrahi vi neghin

Ri ni nesple dain sessū gi ladhri lijn
 Dhijn shyn i fest le di restle gin chail gin dhi
 Vo is dū klessighe ver gressid slaint i tijnd
 Ber le di yesslaiwe gin neisi assi chais syn

Ri ni krūin sgigh ūlli i ta fo ni ghrein
 Da leir gigh dhūin, sgigh mullaid, ghais orra fein
 Vo saind vnnids ha ir mūñyn gi bragh no ir nerb
 Dijn shin gin nūirrig, vo chūñord, i dairl heig

1310

Ms. najst (Frasen)

23. Duais is mò na gach duais,
Ta suas air nèamh aig mo Rìgh ;
S' éibhinn do gach neach a ghluais
Air chor 's gu'm buadhaichear i.

24. Air chor 's gu'm buadhaichmar i
Smuaineamar air crìch an sgeòil ;
Smuaineamar ar peacadh bàth,
Smuainmar an là fa dheòidh.
Smuainmar an là etc.
- (= baath)*

14. Ach freagraidh iadsan am Brith'mh* :
" Cuin chunnaicmar sibh fo thart,
Fo fhuachd, fo acras chun bàis,
'S a thuasgail sinn do chàs ceart ? "
- freitheamh*

15. " Beirim-s' dearbhadh dhuibh,
Thuasgail—'s gur ann duibh nach olc—
Mheud 's gu'n d'rinneadh leibh-s' diol
Ri piantan mo bhràithrean bochd-s'."
- piantaidh*

XXIV. Lg. 256.

Gnè chumha do rinneadh leis an sgrìobhair
an àm a mhnàth* bhi 'n éiginn.

1. Rìgh nan easbol déan seasamh gu làidir leinn ;
Dìon sinn am feasda le do fhreasdal gun chall, gun dìth ;
Bho 's tu 'n cleasaich bheir greasad slàint an teinn,
Beir le do dheas-làimh gun easbhuidh as a' chàs sinn.
- tin = abstal*
slàinte an teinn
a? fheasd'?
2. Rìgh na cruinne 's gach uile a ta fo 'n ghréin,
D'an léir gach duine 's gach mulad dh'fhàs orra féin,
Bho 's ann unnad-s' tha ar muinghinn* gu bràth, no ar n-earb,*
Dìon sinn, gun fhuireach, bho chunnart an dàrla h-éig.
- na*
muinghinn
earb(s)?

Ahir ni shoilsh, di chrūihge Meidin is mrai
 Gir leats mir aijrighk gigh naigh is
 Fūh einighk gi braijgh

1315

Ach vri sgi bel kaywnis
 Marr ruits gi seypir gna
 Ma gois smi feymigh
 Mi chollaiphighe eighe agas la.

1320

Ach vo taimb cho loighti
 Sgin hoile mi anoighkir gigh tra
 Hijwe ghrijwe i korpre
 Is dairph choisin i bais
 Ga taims ghoint
 Is is loijtt er i kraij
 No mi hea mi hoils
 Ach di hoils vijs daijnt si chais

1325

Veids gir dus faird llighe
 Hūg Lazerūs rijst vo ni vais
 Agas nihin Iaijre
 Ta reish di vi ry er i lair
 Ha di graisin cho brihoire
 Si va ea da doos shin faist
 Saind da di hijwsin Hjoirn
 Ha mi zhuills ri sli ni slaint

1330

Chaind slij gigh slaint
 shea di graisin hraiis gigh mūir
 Gir dū hesrig ni brahri
 assin nawin va grainoil ri kurr
 Vo shead ir peckinin ladhri
 ha tarrijn gigh kais er ir mūijn
 Bij mi vūijn is mairlaid
 Aind mi lanior baijgh maighk Mūir

1335

1340

Vijck Muir si Hrinoild
 Di zullin Pyn agas kreighk
 A leh gigh oin chrijsti
 Gaifis arhi no yiwini pein

1345

3. Athair na soills', do chruthaich* maighdeann is mnàth,
 Gur leats' mar oighreachd gach neach is
 Fiù fhoighneachd gu bràth ;
 Ach bhrìgh 's gu'm beil* coibhneas
 Mar riuts' gu saibhir ghnàth,
 Math dhòmhsa, 's mi feidhmeach*
 Mo chomh-leapach oidhch' agus là.

mnàth

= gu bhfeil

leapaiche?

4. Ach bho taim cho lochdach
 'S gu'n thoill mi an-shocair gach tràth
 Thaobh ghniomhannan* corporra
 Is dearbh choisinn am bàs,
 Ge taim-sa' goint' ^(as)
 Is lot air a chràdh,*
 Na ma h-e mo thoil-s'
 Ach do thoil-sa bhios dèante 'sa chàs.

lochdach

= gu nd(ò) thoill
ghniomhannan?

Hend. lobhta

loit'

na mbe h-e

dèante

Hend. fear

5. Mheud 's gur tus' f'* àrd-lighich
 Thug Lazarus rithist bho 'n bhàs,
 Agus nighean Iaruis
 Tairéis diù bhi 'n righ' air an làr.
 Tha do ghràsan cho brioghmhor
 'S a bha iad d'an dis sin fàst* :
 'S ann do do thaobh-san, a Thighearn,
 Tha mo dhùil-sa ri slighe na slàint'.

= inghean
tar eis

Hend. Garia

ré?

6. Ceann-slighe gach slàint',
 'S e* do ghràsan a thràghas gach muir ;
 Gur tu theasraig na bràithrean
 As an àmhuinn bha gràineil r'an cur ;
 Bho 's iad ar peacannan làidir
 Tha taruinn gach càis air ar muin,
 Bidh mo mhuighinn is m' èarlaid
 Ann mo shlànighear bàidheach, Mac Muir'.

càs (Rel.Celt.)
mhuighinn

tarraing

bàidh?

Thrionaid

7. A Mhic Muire, 's a Thrionaid*
 Do dh' fhuilinn pian agus creuchd
 A leth gach aon chriosdaidh
 Ghabhas aithridh 'na ghliomhannan péin,

griomha - aibh péin (= féin)
Hend. dhìomhnaibh-p féin

Veids gir dus rein dhile
 Lea di hoile vah no ir griwre breig 1350
 Mah ghūin gi shirhi
 ir peckinin dhiwhir gi leir

Gir eid mi pheckini moir
 Pha mi vroins gigh la
 Cha noimbird lūghk soilj 1355
 rein mi leoin no mi chrai
 Ach mīsk is stripighk is poijs
 rein mi moigolighk vaih
 Mar ri bristig ī Donighe
 is mijñin moir di gna 1360

Gna lyn vi ri mijñin
 nach oimbrighe ir creid
 Rī saijnt agas ghinnigh
 aind ī noinid deo cheil 1365
 Gin nair gin nahig
 ri vi laphird ni breig
 Ach dain troikre oirn fahist
 Vo dus ir nahir ir nehid

Ach eihd agas ahir
 haind ī kahir ni keoile 1370
 Aūphrik oirn vo di lahis
 hovor mahonis dūynd
 Aind ir saijnt aind ir gahel
 aind nahis ir beoile 1375
 Aind ir breig aind ir neigh
 aind naijhir ir noig

Troū troū corr ni hoig
 kūgh moir ī is dhi keil
 Gogh, ir lesgle sin dois 1380
 no mi ghoyverti pein
 Leūid barlīgi soghlik
 chūr di gloirs go^m keil
 Lea frestle ī toijrs
 di ghordich maighk dhe

Mheud 's gur tusa rinn dìoladh

Le do thoil mhaith 'nar gnìomhran bréig, *ibh*

Math dhuinne gu sìorruidh

Ar peacannan dìomhair gu léir.

8. Gur iad mo pheacannan mòr
Fàth mo bhròin-s' gach là ;
Cha 'n e iomairt luchd-seòl'
Rinn mo leòn no mo chràdh ;
Ach mìsg is striopachd is pòit
Rinn mi 'm ògalachd bhàith,
Mar ri bristeadh an Dòmhaich
Is mionnan mòra do ghnàth.

pheacana

bhàth?

mìsg?

9. Is gnàth leinn bhì ri mionnan
Nach iomraich ar creud ;
Ri sannt agus gionach
Ann an ionad deagh chèill ;
Gun nàire gun athadh
Ri bhì labhairt nam breug ;
Ach dean tròcair oirnn fathast
Bho 's tus' ar n-athair 's ar n-eud.*

na bréig?

10. Ach eud agus athair
Th' ann an cathair nan ceòl,
Amhraic oirnn bho do fhlaithreas,
'S thobhair mathanas duinn*
Ann ar sannt, ann ar gaille,*
Ann an aithis ar beòil,
Ann ar breathadh*, ann ar naidheachd*,
Ann an aighear ar n-òig.

na ceòil?

Hend. gabhail

athuis?

Hend aibh - fhuach [?]

[ar n - eitheach? A.M.]

11. Truagh, truagh cor na h-òige :
Cuthach mòr i is dìth céill ;
Gachar* leisgeul sin dòmhsa
'Na mo dhò-bheartan pèin ;
'S a liuthad bàirligeadh sò-ghlic
Chuir do ghlòir-s' dhom an céill,
Le freasdal an t-seòrsa
Do dh' òrduich Mac Dé.

nam dhò-bheartaibh féin

= Amhaire

Hend. bréig

Vijck dhe vo saind vnnids
 ha ir mūnnijn gī taijn^d
 Veids gir dus rein fullig
 Ghoirt fuyle er ir keūin^d
 chj ū fein vijck Mūirr
 fa ir mūlloid si naimb
 Dhyn shin vo chūnoird
 Gigh ulli zījn faind

1385

1390

Mirr huggi leat Jonas
 a ijsk moir ī vūirr vayt
 Mirr hoirig leat Joseph
 gin leoin as gigh kais
 Vo oimbird mra shoilt
 mynd ī feoile er ī krai
 Dhyn shin vo ir doyvert
 is vo ghorijn ī vais

1395

1400

Cha nea bais chuirp pheckich
 ha mi faighkin vo mi chri
 No oimbhird mi chardi
 Gad harighe ead mi
 Ach oijr nach beher trahig
 er di ghrasin chijh
 Veids gir dū rein ir kannigh
 No legs ir nānimb ī chlij

1405

Ach noūir skarris ī tañimb
 Vo ni chollin gin vri
 Na taggir vs orrin
 Gigh dolli rein syn^d
 Ach foskls dorris reh
 Karrigh di hi
 Zhūin ī foighir ni nangle
 Skimb ī bennight ū ri
 Ri ni nesple etc&

1410

1415

12. Mhic Dhé, bho 's ann unnad-s'

Tha ar muinghinn gu teann,
Mheud 's gur tusa rinn fulang,
Dhòirt fuil air ar ceann,
Chì thu féin, a Mhic Muire,
Fàth ar m'laid 'san àm ;
Dion sinn bho chunnart,
'S gach uile dhinn fann.

13. Mar thugadh leat Iònas

A iasg mòr a' mhuir-bhàit,*
Mar shaoradh leat Iòseph
Gun leòn as gach càs,
Bho iomairt mnàth seòlta,
Miann na fèol'* air a cràdh,
Dion sinne bho 'r dò-bheart
'S bho dhòruinn a' bhàis.

imirt
a?

ar

14. Cha 'n e bàs a' chuirp pheacaich

Tha mi faicinn bho m' chridh,
No iomairt mo chàirdean,
Ged shàraich iad mi ;
Ach fhir nach beir tràghadh
Air do ghràsan a chòidhch',*
Mheud 's gur tu rinn ar ceannach,
Na leig-s' ar n-anam a chlaoidh.

imirt

a

15. Ach nuair sgaras an t-anam

Bho na chluinn gun bhrìgh,
Na tagair Thus' oirinn
Gach dolaidh rinn sinn ;
Ach fosgail-sa dorus
Réidh cathrach do shith
Dhuinn am fochair nan aingeal ;
'S gu ma beannaicht Thu, Rìgh.
Rìgh nan easbol etc.

a

chlaoidh

Krossanighk

Alistair M'Cuistan

Mi chomri oirt a ri
 Ffoünd mi chri smi rūin
 Cha neydir leoūmb vi beo
 Mi hroir er kurr reūm kuil

1420

Ochadoin o zhe
 Mi chorp kre rein olk
 Ni keidfa huggis dūin
 eads mi rūin da^m loatt

1425

Kyle foūrris vohitt
 beal, is kloūis, is roisk
 Nahvid dom chon meig
 Mi laiph, is keimb ni kois

Fferg is meinvijn vhiijh
 Hearg mi chri, ra^m hreis
 Oimbhird, agas oale
 Gimbigkh si neoil bras

1430

Arđan agas oyle
 Fayrmid trouh is breig
 Soyller yūin gi foilph
 Mir ghuill ghorm ni geig

1435

Sivill, saijnt, si neoil
 Trūir da koir gigh loijh
 Shaill vo^a choisnimb tearg
 Och nach marph di vij^m

1440

Gigh olk reiñis reūhwe
 Mi chorp krea da rijne
 Bannall agas keole
 Laiñān oale is fijne

x

XXV.

Crosanachd (le)* Alasdair Mac Uisdein.

f.

1. Mo chomraich ort, a Rìgh ; (rùn?)
 Fonn mo chrìdh 's mo rùn !
 Cha'n fhaodar leam bhì beò, ^{1th} cùil
 'S mo thrèòir air cur rium cùil.

sh.

2. Ochadòin, O, Dhé !
 Mo chorp cré rinn olc ;
 Na ceudfaith thugas dùinn,
 Iad-s' mar aon d' am lot. , mo rùn ! (Rel. Celt.)

thugais?

[An]

3. Ciall fuaras bhuait ; uait (rois: Cois.??)
 Beul is cluas is rosg* ;
 Nàmhaid dom chun m' éig ;
 Mo làmh is ceum nan cos.

4. Fearg is m' ainmhiann bhaoth meannain (Rel. Celt.)
 Shearg mo chrìdh ri m' threas* ; fhrais (Rel. Celt.)
 Iomairt agus òl (hrais)
 'G imeachd 'san fheòil bras.

5. Ardan agus uail,
 Farmad truagh is breug,
 Is soilleir dhuinn gu'm folbh
 Mar dhuille ghorm nan geug.

6. An saoghal, an sannt 's an fheòil :
 Triùir* d'an còir gach laoi* ;
 Seal bho'n choisnim t' fhearg,
 Och, nach marbh do bhinn.

= in. do bh' me'

7. Gach olc a rinneas riamh,
 Mo chorp criadha do rinn :
 Bannal agus ceòl,
 Leannan, òl is fion.

i?? so Rel. Celt.)

chosnaim

Ta is mi hen erher leayh
 Nonor zhe is no ainmb
 Deanim kravig troūmb
 Troigmid foūind ni salm

1445

Troū nach shiinin krūitt
 Mir Davi zuitt i zhe
 Viig mi chravi boūyn
 is dain lea foymb ni teiid

1450

Vi mi chri brūit
 Ma gigh cūis i rein^d
 Mi hūile ra shilli yeoir
 Hijnin^d di gloir vijne

1455

Vo hūiggin di ghearmb
 Ghūyn tainmb gigh la
 Tangle da ir dhine
 Chaile ir griwes ir graij

1460

Troū di horrig i chre
 araigh nijr ea aimb
 Smūjnimb ains gigh kais
 Toūyn four bais si chran

Mi chomri oirt Ise
 Oir ni troūmb leatt bais
 Er kaind fa Ise
 Er chaind i tloij cheis

1465

Chesig maighk Muirr
 Chon reijt yūin ūlli
 Er ska gyle ni krūini
 Gah roh hywe di chuirrig

1470

Chuir er chain^d vijck Dhe
 Corroūn ni rijn geit
 Tarnhi ro vois mhi
 Mir vairligh chesig ea

1475

8. Tathas* a'm shean fhear liath ; *mo shean-athair?*
 An onoir Dhia 's 'na ainm
 Dèanaim cràbhadh trom ;
 Trogmaid fonn nan salm.

9. 'S truagh nach seinninn cruith
 Mar Dhàbhaidh dhuith, a Dhé ;
 Bhiodh mo chràbhadh buan,
 Is dian le fuaim nan teud.

dàn (Relt. Celt.)?

10. Bhiodh mo chridhe brùit'
 Mu gach cùis a rinn ;
 Mo shùil ri sìleadh dheòr,*
 Is sheinninn Do ghlòir bhinn.

11. Bho thuiginn do ghairm
 Ghuidhinn T' ainm gach là ;
 T' aingil do ar dìon :
 Chaill ar gnìomh-s' Ur* gràdh.

12. 'S truagh do thoradh, a chré ;
 Earrach nior e àm ;
 Smuainim anns gach càs
 An t-uan fuair bàs 'sa chrann.

9/

13. Mo chomraich ort, Iosa—
 Oir nì trom leat beus*—
 Air cheann-fàth Iosa,
 'S air cheann an t-slàigh a cheus.*

shuaigh

14. Cheusadh Mac Muire
 Chyn réite dhuinn uile ;
 Air sgàth gaol na cruinne
 Gath tromh* thaobh do chuireadh.

o

15. Chuireadh* air cheann Mhic Dhé
 Corùn* nan rinn geur,
 Is tàirngean tromh* bhois mhaoith ;
 Mar mheàirleach cheusadh è.

Chuirrig Ise si nouhi
 No ly shay tra
 Di vhi nijfrin treish
 Gherighe i tres la 1480

Mur shin zuillin bais
 Veids bi dhūn zis
 Ga dolligh i kais
 Ha ea torrigh da tools

Shools ahū ulli 1485
 Ffais fa i toile
 De dortig oill
 Gin graih er vaighk mūr

Shea maighk Muir hrein 1490
 Ni gigh dūin zhy
 Is daillig er ir keil
 Gin shoyllig er i ghriwe

Ghriwe rein Ise
 Ghūillin pijnti bais
 Hug ni sloij vo ghirs 1495
 Maighk oij ni grais

Shea Ise ni fairtt
 Ri fa moir oighk
 Ni feire agas gairt
 Ni green agas snaighk 1500

Ri i fahi foirin
 Ni traig is lynig
 Ni gigh duill chrinig
 Ni gigh ūilli oinig

Mi chri ta troūmb 1505
 Ochadoin meid mūilk
 Vo is dhuīt hūgis moūind
 Kūrrimb comri oirt
 Mi chomri oirt o ri

16. Chuireadh Iosa 'san uaigh
 'Na lùighe sè tràth ;
 Do bhi 'n ifrinn treis ;
 Dh' éirich an treas là.
17. Mar sin dh' fhuiling bàs
 A mheud 's bu duine dh' Ios ;
 Ge doilich* an càs,
 Tha e torach do 'n t-sìol-s'.
18. An sìol-s' Adhaimh uile,
 Falls' fàth* an toile
 De'n dòrtadh fhola,
 Gun ghràdh air Mhac Muire.
19. 'S e Mac Muire bu thréin'
 Na gach duine dhinn ;
 Is dalladh air ar céill
 Gun sealladh air a' ghnìomh.
20. An gnìomh a rinn Ios' :
 Dh' fhuiling piantan bàis ;
 Thug na slòigh bho dhaors'
 Mac Òigh nan gràs.
21. 'S e Iosa nam feart
 An rìgh fa mór iochd,
 Nì fiar* agus gart, "
 Nì grian* agus sneachd.
22. An rìgh am faighinn firinn,
 Nì tràghadh is lìonadh ;
 Nì gach duille chrìonadh ;
 Nì gach uile ionghnadh.
23. Mo chridhe ta trom ;
 Ochadòin, meud m' uile* !
 Bho is duit thugas m' fhonn,
 Cuirim comraich ort.
 Mo chomraich ort, O Rìgh.

Oin do reñig leis i skripher

Och ochoin zhe
Troùh mi skeil noighk 1510
Pha arhi ghom chon meig
Veids i rein^d mi loighk

Eg veids i rein^d mi loighk
Cha leir dom i toùghk pairt 1515⁻
Tahir da mi zhijne
Vom phecki dijwhir bais

Mi phecki diwhir bais
Hormb mir chais mir heyn
O ahir ni grais 1520
Airrigh gigh ni rein^d

Airrigh lehids i rein^d
Zheh di reirs o ri
Moijn mi chollin chrea
Gi bea reuh mi grijwe

Gi bea reùh mi grywe 1525⁻
Ra lyn^d dom bi oig
Konnis agas strijh
Strijpichis is poyt

Strijpichis is poijs 1530⁻
Mynin moir gin sta
Bristn ni la noiph
Bea mi ghijls i gna

Bea mo ghyls i gna
Mi hoil fein smi ghoy 1535⁻
Goimbighk i baihi
Aind i lahi moig

XXVI.

LG. 260

Aon do* rinneadh leis an sgrìobhair.

1. Och ochòin, a Dhé !

g Is truagh mo sgeul an nochd ;
Is fàth aithrigh dhom chun m' éig o
Mheud 's a rinn mi lochd.

2. Aig a' mheud 's a rinn mi lochd,
Cha léir dom an t-ochdamh* pàirt ;

ai An t-Athair do mo dhìon a
Bho m' pheacadh diomhair bàis.

ai 3. Mo pheacadh diomhair bàis
Th' orm mar chàs 's mar theinn ;
O, Athair nan gràs,
'S aithreach gach nì rinn.

a 4. 'S aithreach a lughad 's a rinn
Dhe do riar-s', O, Rìgh ;
Miann mo choluinn chriadh,
Gu'm b'e riamh mo ghnìomh.

ai 5. Gu'm b'e riamh mo ghnìomh
Ri linn dom bhì òg,
Conas agus strìth,
Strìopachas is pòit.

6. Strìopachas is pòit ;
Mionnan mòr gun stàth ;
Bristeadh* nan là naomh,
B' e mo dhlol-s'* a ghnàth.

Bristeadh
ghaol-s' 1

11 7. B' e mo dhlol-s' a ghnàth
Mo thoil féin 's mo dhòigh ;
'G imeachd am bàthaibh*
Ann an làithean m' òig.

bh

Ach shin mir chais moig
Och ochoin o zhe
Noûire hainis chon ois
Chad chighle mí beis 1540

Chad chighill qûyd zê veis
Ní mo hreig mí toilk
Oire aind i meahan mois
Cha lonchris mí chorp

Cha lonchroos mí chorp 1545
Eg ghinnighs eg saynt
Ffairmid rí qûijd chaighe
Tairgid gir ea baûis

Tairgid i bains 1550
Leûmbs no gigh sheid
Gad hairlin ea gin choir
Mí ghoyh cha bí leir

Cha bu leir ro^h choir
Ach mí ghoghis fein
Mí heole rein^d mí leoin 1555
Och ochoin o zhe

Och ochoin o zhe
Trough mí skeil o rí
Cha dí hreig mí toilk
Ach ní hreig i toilk mí 1560

Chad hreig i toilk mí
Ach ní hreig mí nairtt
err oilk í chûr í grijwe
Smoid í mijwe a^b pheaghk

Smoid í mijwe a^b pheaghk 1565
Nach dí chaighín mí lonchroose
Tûigks ví aggim zho
Lo veahan moos

8. Ach sin mar chaitheas m' òig'—
 Och ochòin, O Dhé ;
 Nuair thàineas chun aois,
 Cha do chaochail mi beus.

cuidh

9. Cha do chaochail cuid dhe m'* bheus ;
 Ni mò thréig mi'n t-olc ;
 Oir ann am meadhon m' aois
 Chaidh lon-chraos a'm chorp.

meadhan

Chaithe lon-chraos mo chorp

10. Chaidh lon-chraos a'm chorp
 Aig gionach 's aig sannt ;
 Farmad ri cuid chàich :
 An t-airgead gur e b'anns'.

11. 'S e 'n t-airgead a b' anns'
 Liom-s' na gach seud ;
 Ged thàrlainn e gun chòir,
 Mo dhòigh cha bu léir.

12. Cha bu léir dhomh a' chòir,
 Ach mo dhòchas féin ;
 Mo sheòl rinn mo leòn—
 Och ochòin, O Dhé !

13. Och ochòin, O Dhé !
 Truagh mo sgeul, O Rìgh !
 Cha do thréig mi 'n t-olc
 Ach na thréig an t-olc mì.

14. Cha do thréig an t-olc mi
 Ach na thréig mo neart
 Air olc a chur an gnìomh ;
 'S mòide m' fhiamh am peac'.

miadh?

Hend. 's mòid a(m) miadh

15. 'S mòide m' fhiamh am peac',
 Nach do sheachainn* mì lon-chraos—^(nè)
 An t-uchd-s' bhiodh agam dhò
 Lò mheadhon m' aois !

Hend. tugs' bli

Chaitheim mo ?

Lo veahan moose
 Ni mi moossid kairtt 1570
 Ruitts o ri ni gloir
 Vo is dū mi hroire smi najrtt

Vo is dū mi hroir smi nayrtt
 Tesrig mi vo^e vais 1575
 Gleisis gigh naigh
 Viis peaghkigh fois keūind chāighe

Ha imb peckigh fois keūind chayghe
 Cha nacheh mi mi ghijph
 Hovir ahir ni grais 1580
 Baij ghom a lehe Chrjst

Baij a lehe Chryst
 Haimb ghrisid oirtt
 Veids gin drein^d ea dijle
 A lehe ghywe is loighk

A lehe ghywe is loighk 1585
 Gigh peghkhg aīrrigh hein^d
 Shea zūillin i bais
 Hoole ahū bi veyn^d

Hoole ahū bi veyn^d 1590
 Bais zūillin ū
 Vijck oij ni grais
 Kūir mairsighk er chuīl

Kuir mairsighk er chuīl
 Dains meūle gi beaghk
 Er slihi ni grais 1595
 Faig mi chravīh kairt

Faig mi chravīh kairt
 Meid o zhe mi graihi
 Gigh essi herr mi chreid
 fein gigh la 1600
 Lessighe

16. Lò mheadhon m' aois—
 Nì mi m' fhaosaid ceart
 Riuts', O Rìgh na glòir,
 Bho 's Tu mo threòir 's mo neart.
17. Bho 's Tu mo threòir 's mo neart,
 Teasraig mi bho 'n bhàs
 A dhleasas gach neach
 Bhios peacach fos cionn chàich. *Hend ghleusas* (?)
18. Thaim peacach fos cionn chàich ;
 Cha'n àicheadh mi mo ghìomh ;
 Thobhair, Athair nan gràs,
 Bàidh dhom a leth Chrìosd.
19. Bàidh a leth Chrìosd
 Thaim a' grìosad ort,
 Mheud 's gu'n d' rinn e dìol
 A leth ghìomh is lochd.
20. A leth ghìomh is lochd
 Gach peacaich aithrich, theinn* ;
 'S e dh' fhuilinn am bàs :
 (Do shìol Àdhaimh bu mheinn.* *Hend. gach peacach aithreach thinn*
Hend. bhinn
21. Do shìol Àdhaimh bu mheinn
 Am bàs a dh' fhuilinn Thù ;
 Mhìc Oigh nan gràs,
 Cuir m' àrsachd* air chùl. *Hend. àrsaidheachd.*
22. Cuir m' àrsachd air chùl,
 Dean-s' m' iùl gu beachd
 Air slighe nan gràs ;
 Fàg mo chràbhadh ceart.
23. Fàg mo chràbhadh ceart,
 Meud,* O Dhé, mo ghràdh ;
 Gach easbhuidh th' air mo chreud,
 *Leasaich féin gach là. *Ghràidh ?*

176.
*corr. ex meidich (which seems
 the better reading) (Fraser)*

Lessighe

fein gigh la

Mi, aind di ghrasin Ise

Mah ghom ni rein mi oig

Troirighe mi no moos

Troirighe mi no moose

1605

Kiighills mi veis

Hoir arhi ghom na sloir

Shaill ma deijd mi eig

Shaill ma deyd mi eig

1610

Dain mi rehit o ri

Ski foistrighein fa yohy

Gin doinighe ū ghom shi

Gi doinighe ū ghom shi

Ski moonighe ū gi rea

1615

Ni peacki rein^d mi leoin

Och ochoin o zhe

Och ochoin etc&

Krossanighk

di greah chollodri eddir ī Chollin si Tannimb

di reiñig leish ī Skripher

Chollin) Choūhlis gūh er vaidhin

Smi mi chaidle i monhir

Tan : Cha ni choir ī haggid

Vi lay faid die donich

1620

Chol. : Zheihrich mi gi hagach

Na maign ma bijre ghois

Ko sho ni taggir, ormb

Leish i teiggisk nohis

Hūird guh is ea freggir

1625

Tan : Mish tannimb ouysle

No gaiph fijwe no egle

Ro mi heigisk noūhis

24. Leasaich féin gach là
 Mi ann do ghràsan, Ios' ;
 Math dhom na rinn mi òg,
 Treòraich mi 'nam aois.
25. Treoraich mi 'nam aois ;
 Caochail-sa mo bheus ;
 Thoir aithridh dhom na's leòr
 Seal mu'n téid mi eug.
26. Seal mu'n téid mi eug
 Dean mo réit', O Rìgh ;
 'S gu'm fiosraichinn fa dheòidh
 Gu'n deònaich thu dhom sìth.
27. Gu'n deònaich thu dhom sìth,
 'S gu'm minich thu gu réidh
 Na peacaidh rinn mo leòn :
 Och ochòin, O Dhé !
 Och ochòin etc.

XXVII.

LG. 264

Crosanachd

de ghnè chomh-luadar eadar a' choluinn 's an t-anam, do rinneadh leis an sgrìobhair.

1. A' Choluinn : " Chualas guth air mhaduinn,
 'S mi a'm chadal a'm ònar " :
 An t-anam : " Cha'n i chòir a th'agad
 Bhì laighe fad Di-dòmhnaich."
2. A' Chol : Dh' éirich mi gu h-agach
 'Nam aigne, ma b' fhiòr dhòmhsa.
 " Cò so ni tagar* orm
 Leis an teagasg nòdh-sa* ? "
3. Thubhairt guth is e freagar :
 An t-an : " 'S mise t' anam uasal ;
 Na gabh fiamh no eagal
 Romh mo theagasg nuadh-sa."

- Chol : Shea lain di veahis anmyn
Oinvijn leūimb di chaidtri 1630
Hoir zhūin pairt yehe^a henchis
Gi lainvyn er di chreddi
- Tan : Hijlins gi blijr shin
Ach fijwigh mī ro di chaidtri 1635
Ghlessid ū dū di chrijsti
Kijghla grijws vi aggid
- Chol : Gi dehe grijwe ī taggim
Smi mi chaidle gi koirrid
Gi behell mi ski lain arteile 1640
Vo heighon gois ī donighs
- Ta : V fein is fa da tartdell
Vo heighoin gois ī lo shin
Chollin vreighigh pheaghkigh
Trough ī taijt ī taski gois ū

Achs eiddir ghom vi ūijld 1645
Da ni chūight is aird
Ga ta mi lebbi cūhig
Ach ī ghuih ī bais ū

Cha neah shin fa maighkijn 1650
Ach mir chlaikir leat ī Donigh
Gi karighe ū mj nūihirn
For ī bi kūh is doihrin
- Cho : Shin di reggir mish
Smi kliskig gi hairloūh
Sainds koisvell vs nish 1655
Ri feher misk is kairrain X
- Tan : Chollin ī chollin
Hijle leat gi bū fein mī
Cha neill misk no karan ormb X 1660
Gir nair ruitt vi bregigh

4. A' Chol : " 'S e làn do bheatha-s', anmain ;
Ionmhuinn liom do chaidreabh ;
Thoir dhuinn pàirt dhe d' sheanchas,
Gu leanmhuinn air do chreideamh."

5. An t-an : " Shaoilinn-s' gu'm b' fhìor sin ;
Ach 's fiamhach mi romh d' chaidreabh ;
Dhleasadh tu dù do Chrìosd
An caochladh gnìomh-s' bhi agad." ^{1th}

an diu?? Chrìosdaidh

6. A' Chol : " Gu dé 'n gnìomh a t' agam,
'S mi a'm chadal gu còiricht' ?
Gu'm beil mi sgith làn airtneil*
Bho sheachdain* gus an Dòmhnach-s'."

combuard cf. kairrain v.10

7. An t-an : " Thu féin is fàth do d' airtneil ^a
Bho sheachdain gus an lò sin ;
^a A cholunn bhreugach, pheacach,
'S truagh an t-àite tasgaidh dhòmhs' thu."

8. " Ach 's fheudar dhom bhi umhailt
Do na chumhachd is àirde ;
Ge ta mo leabaidh cumhang
Ach an guidh am bàs thu."

9. " Cha 'n e sin fàth m' acain ;
Ach mar chleachdar leat an Dòmhnach ;
Gu'n càirich thu mi 'n iutharn*
Far am bi cumha 's dòruinn."

10. A' Chol : An sin do fhreagair mise,
^a " 'S mi clisgeadh gu h-eàr-luath,*
" 'S ann is cosmhuil thusa nise
Ri fear misg is cànrain."

elalamh? (with intrusive ?)
but cf. 2/24
corrain? - cf. below.

^a 11. An t-an : "A cholunn, a cholunn,
Shaoil leat gu'm b' thu* féin mi ;
Cha'n eil miosg no cànrain orm :
Gur nàr dhuith bhi breugach." ^{1th}

misg

	<p>Ach smiñig i va vs Ga gluittig gi sairvah Mish i steih i tuighks Gijs zuitt bhi grainoile</p>	
	<p>Gad vij^d ū nerrighkis Zhe bi derroile dois ea Cha bear leat oñire eill yi No derri la die donighe</p>	1665
Chol :	<p>Di reggir mi foisnysill ea Cha nijgh leoũmb hijñ di choras Gir trouh i derrig cõmijn duitt Vi shoyllerighk mi yoyveart</p>	1670
	<p>Ach mas haind ma vristig donighe Ha koreaghks i tairris Cha daintir ghriwe na fonig Mij yoiñ ainsin veallis</p>	1675
Tan :	<p>Ha koreaghk ormb gin naveris Mir chahir leats i Donigh Ach err i veid da laũphir ū Cha newhir aijre ghois ea</p>	1680
	<p>Sgĩn lũhig dhe shaij la zuitt Chahi ri di hihire Ghordighe ea gin naveris La duih chũmvell noiph</p>	
Cho :	<p>Na shoyli dũ ghois Mirr is koir doh chlaikig Cha vristn ea lea^m yoyveart Da mi zoyn i feist</p>	1685
Tan :	<p>Hoylin shin duitts Na tũggi dũ voymb ea Ghuiski dũ si vaiddin Vijg taignig soire vo aũhas</p>	1690

12. "Ach 's minig a bha thus'
'Ga glutadh gu sàr-mhath,
Mise stigh a'd uchd-s'
Ag innseadh dhuit e* bhì gràineil." ^{^ Ht}
13. "Ged bhiodh tu 'n eireachdas
Dhe 'm bu deireil* dòmh's' e, ^{Hend. Dhé bu deirail}
Cha b' fhèarr leat uair eile dhith [?]
Na deireadh là Di-dòmhnach."
14. A' Chol: Do fhreagair mi fos n-ìosal e: ^{òs n-ìosal}
"Cha'n fhiach liom fhìn do chòmhradh-s';
Gur truagh an deireadh comuinn duit
^{^ Ht} Bhì soillearachd mo dhò-bheart."
15. "Ach ma's h-ann mu bhristeadh Dòmhnach
Tha 'n còmh-reachd-sa a'd aire-s', ^{Hend. chontrachd}
Cha dèantar an gnìomh na'm fòghnadh
Mo dheòin anns an mhealladh-s'." ^{bhaile-sa? (so Hend.)}
16. An t-an: "Tha còmh-reachd orm gun amharus
Mar chaithear leat-s' an Dòmhnach;
Ach air a' mheud do labhair thu
Cha'n aobhar aire dhòmhs' e;" ^{Hend. aoidh} ^(aigheir? A?)
17. ^{chaitheamh} "S gu'n lùdhaig Dia sè latha dhuit ^{sia}
A chaitheadh ri do shaothair;
Dh'òrduich e gun amharus
La diubh chumail* naomha."
18. A' Chol: "Na 'n seòladh tu dhòmhsa
Mar is còir domh a chleachdadh,
^{Da} Cha bhrìnn e le m' dhò-bheart
De mo dheòin am feasda."
19. An t-an: "Sheòlainn sin duit-sa
Na 'n tuigeadh tu bhuam e;
Dhùisgeadh tu 'sa mhaduinn;
Bhiodh t' aigeadh saor bho fhuathas."

Aind i naimb zuitt ehri
 Bejmoile duitt di chashrijg
 Aind i naimb ni trynoild 1695
 Ni chrighnichig di vaistnig

Noüre churri dū ort teihdigh
 Mir beihōile di yehr haittimb ?
 Reaghtū er di ghlūni
 Zainū tuirse a leh di pheaghki 1700

RC. tole
 Gūih dū Dhe i Tahir
 A leah vyck Ise
 Ea yoinighi mahonish
 Aind i tah is taile ghrivir x

Heūli dū gīn saigharan 1705
 Ma shaighnig ea aimb dhjitt
 Gheistnighk tūilli teiggisk
 Aind i negglish di chyle skijre

Aind sin gaiphell rahid duitt
 No laūhir ach i noorin 1710
 Bi deirph gi feyh ū aind
 Di reyhing lough di hoorh

Ach na bisi dichoynnigh
 Ma chitijr leat ni boighkti
 Er nhi hovird noosid daij 1715
 Mir ghordighe Christ is Ostle

Nouire heid ū steagh i neglish
 Er feheri heiggisk bi qūijnigh
 Na bijg tijntine merranigh
 Hovir airh er gigh nhi chlūyn ū 1720

Darr hig ū maigh dlehi sho x
 Marr i reih leat bi toñir
 Teihs chommin leihoile
 No teihle lūighk ni poijs

20. "Ann an àm dhuit éirigh
B' fheumail duit do chaisrig
Ann an ainm na Trìonaile
'Na chrìochnaicheadh do bhaisteadh."
- Trìonaile*
bhaisteadh
21. "Nuair chuireadh tu ort t' aodach
Mar b' fheumail* do dh' fhear t'aitim,*
Rachadh* tu air do ghlùinean
Dheanamh tùrs' a leth do pheacaidh."
- fheumail??*
Reachadh
tuirs'
- (e?)*
th?
Hend. aoidhead
*ibh (*Radelt.)*
22. "Ghuidheadh tu Dia an t-athair,
A leth a Mhic Iosa,
E dheònachadh mathanais
Ann ad ath is t' uil ghnìomhra." *ann*
- Hend. shath*
& Pack.
Pack. uile
23. "Shiùbhladh tu gun seacharan,
Mu'n seachnadh e àm dìota,
Dh' éisdneachd tuilleadh teagaisg
Ann an eaglais do chill-sgìre."
- Hend. ma sheachnadh*
Hend. dìt'
24. "An sin a' gabhail rathaid duit,
Na labhair ach an fhìrinn;
Bi dearbh gu'm faigh thu ann
Do radharc luach do shaothair.*"
- Ann*
ruicadh (Radelt.)
25. "Ach na bi-sa diochuimhneach,
Ma chitear leat na bochdan,
Air nì a thoirt an iasaid daibh,
Mar dh'òrduich Crìosd is Ostail.*"
- thobhairt*
of
26. "Nuair theid thu steach an eaglais
Air fear an teagaisg* bi cuimhneach;
Na biodh t' inntinn mearanach;
Thoir air' air gach nì chluinn* thu."
- of*
th...
(a theagaisg = do th??)
27. "Dar thig thu mach 'na dheaghaidh so,
Mar tha'n roghadh leat, bi 'd ònar;
Tagh-sa comunn laghail;
Na tadhail luchd na pòite."
- an dearphaidh?*
Hend. mar a rogha leat bhi t'ònar

	Bi furranigh kairdigh Rish ni brahri kaijrt Na gaiph fywe no naijr Ged zain ū kaigh haighnū	1725
	Shūhill rijst gin saighcharan Gaighi zūisi ^a heilighie Gigh nhi choūlis leats Aijrhis daij is meihrighe	1730
Cho :	Dūskig aind mi leibbi dom Si kaidle er mi voyrrig Shin i skeil mir haighir Gaihrish mi mir choūle Choūylis ghūh etc&	1735

Krossanighk

dī reinig lea Murchig maighk vick cūrchi
si naimb ni reackig Ri Tairligh ano : 1648

	Olk i teiphir oūhphir Ghlaighk i sivill aūphir Ni vell sea ach nophir Mirr zūill gheig si daphir	1740
	Mirr zūill ni gheig No koip tūijn er farkh Mirr vhūn bla breig Mirr vheimb strūh ri kairk	
	Mirr zaijlt ro noihn No snaighk naimb grein Smiñig shojh fo ghorin is Dhij gin voran pein	1745

28. " Bi furanach is càirdeach
Ris na bràithrean cearta; (*ish*)
Na gabh fiamh no nàire
Ged dhèan* thu càch a sheachnadh."
29. *g* " Siubhail rist gun seacharan
Dhachaigh dh' ionnsaigh d' theaghlach;
Gach nì a chualas leat-sa,
Aithris daibh is meamhraich."
30. A. Chol: A' dùsgadh ann mo leabaidh dom,
'S an cadal air mo bhuaireadh, (*bhuaidhreadh*)
Sin an sgeul mar thachair;
Dh' aithris mi mar chuala.
Chualas guth etc.

XXVIII.

Crosanachd

do rinneadh le Murchadh Mac Mhic Mhurchaidh
'san àm 'na reiceadh Rìgh Teàrlach, Anno: 1648.

1. Olc an t-aobhar uabhair,
Ghlac an saoghal àmhghar;
Ni 'm bheil se ach nòdharr*
Mar dhuille géig 'san dàmhair.

muadhan'??

2. Mar dhuille na géig;
No cop tuinne air fairge;
Mar mhuin* blàth/blyréig;
Mar bheum struth ri càirge.*

géige (Fraser)

7 se (Fraser)

3. Mar dhealt romh nòin;
No sneachd an àm gréin;
'S minic saoi fo dhòruinn,
Is daoì gun mhóran péin.

greine (Fraser)

ni bheil (Fraser)

bheum??

*? an dhaoin 'like
down before a furnace'
(Fraser)*

Mūr shin korr i tivill
 Kailgigh ea ga loihor
 Hig ea er naigh siphoill
 Naigh ga hijr ryh aūphir

1750

Qūirimb Drūimb ri chombin
 Qūirmb oimbloūh nach fannig
 Evirr beid da nannimb
 Graijh da ni vreigs chollin

1755

Graijh i noire si nailli
 Heg ni sloij ga Dūilli
 Vo chardis gin channigh
 Go ardans go gijnigh

1760

Kris i beah mailli
 Heg i deophin oulli
 Chon i tloij i vaillig
 Don i noijs gin torrig

Kead aighk ī tastle breig
 Kois chemū ni fairkh
 Lah ni foorin forijn
 Vi brah ī ri chyn^d argid

1765

Is dail gigh naigh nach koūle
 Beaghk ī skoil mir harlig
 Vo ghlaigk ī troigh oirn oūghkir
 Gi foihin kroighe da zijllig

1770

Gi bea Tudas fails
 ī Sudir da ni ghrijws
 Voyl ea phloghk sī noylsh
 Doij gir olk zhils

1775

Mur shin is trouh ī chlūip
 Ghais gi boūin na korp
 Goale ī Ri lea glūitt
 Mūill chri ghaij olk
 Olk ī teiphir etc&

1780



TEÀRLACH I.
Rìgh Bhreatuinn.



TEÀRLACH II.
Rìgh Bhreatuinn.

Photos., Rischgitz Collection

(I. From the Portrait by Sir Anthony Van Dyck.)
(II. From the Portrait by Sir Godfrey Kneller.)

4. Mar sin cor an t-saoghail ;
Cealgach e gu leòr ;
Thig e air neach slòthmhùil* ; a
Neach 'ga shiòr-ruith àmhghar.*

guill loighichear?

5. Cuirim druim ri chomain :
Cuirim iomluath* nach fanadh ;
Aobhar beud do 'n anam
Gràdh do na bhréig-s', a cholunn. u

cuirm (Fraser)

6. Gràdh an òir 's an ealaidh*
A th' aig na slòigh gu dealaidh*
Bho chàirdeas gun cheannach
Gu àrdan 's gu geannach.*

eallaigh (eallach)??
gu dèilich??

gionach?

7. Craos a' bheach-meala*
Th' aig an deamhan ullamh
Chun an t-slòigh* a mhealladh
Do'n an iath* gun toradh.

7

sluagh/uagh??
? done an uagh (Fraser)

8. Ceud achd an tasdail* bréig :
Cois-cheumaibh na fairge ;
Lach na firin fòirinn* :
Bhi brath an rìgh chionn airgid.

an t-astal?

??

9. Is dall gach neach nach cuala
Beachd an sgeòil mar thàrladh ;
Bho ghlaic an troich oirnn uachdar
Gu'm foghainn croich d'a dhloladh.

10. Gu'm b'e 'n t-Iudas fallsa
Is ùghdar do na ghnìomhsa ;
Bhuail e ploc 'san uailse ;
Is dògh gur olc a dhlol-sa.

11. Mar sin is truagh a' chluip
A dh' fhàs gu buan 'nan corp :
'G òl 'An Rìgh' le glut :
M' uil-chridhe dhaibh olc.
Olc an t-aobhar etc.

? ga d'tilleadh
(Fraser)

Rijn ell di renni leish sī naimb i dhogrig
Dairl Ri Tairligh

Deish dūin kouhir vyck dhe
Lea hreish tehir gigh Ri
Leish gin strih i qrūinni keh
Gigh dhūin reah lea vūll ni

Ri ghoirinis gigh kūis
Ha faickshin dhorin is kais
Dhyn toiglijgh vo lughk kriis
ra moos ha foirnairt . . . gais

1785

Dijn toir eain vo nailt i voarb
Ha streip lea mirūin sle kailg
Nir corroūn ri di hearg
Oiūmb earb lea torrih teirg

1790

Kaisk i cūighkti si beaghk
Vo is ghrive ainkūhi i nijjighk
Leoūin bi rihij reaghk
Gin chairt i chur reuh lea looghk

1795

Deash laūh i tlanior chywe
Vi leish na chori go zhīn
Hryl gin noin eiyl no chri
Gin chrijghe kea is kyl oirgheill daij

1800

Foigir lijn feyl no chuis
Pijn cheyl foist daij is doūys
Doūran ra faickshin i gnūise
Gir trūh, nach faghain i chais

Ri chūightighe ni kleis
Gigh ti bi ūild da^d hoyls
S dū phiyl gigh phin vo skris
No mois gin vi lyn gi deish
Deish dūin etc&

1805

XXIX.

Roinn eile do rinneadh leis 'san àm an
d' fhògradh an dàrla Rìgh Teàrlach.

1. Is deas duinn cobhair Mhic Dhé ;
Le threis taghar gach rìgh ;
Is leis gun strìth a' chruinne-cé ;
Gach duine réidh le bhuill' nì.

dùn (Fraser)

an cruinne

2. Rìgh dh' fhòirinn 's gach cùis,
Tha faicsinn dòruinn is càis,
Dion T' òglach bho luchd-sgrìos,*
Ri m' fhios, tha fòirneart dhà-s'.

dh' fhòireann anns (Fraser)

? luchd craois (Fraser)

ri m' aois (Fraser)

3. Dion T' fhlòr-eun bho'n ealta bhorb
Tha streap, le mìorun 's le ceilg,
Nar corun-rìgh do shearg' ;
Uim earb* le toradh* T' fheirg.

nar corunn, a Rì (Fraser)

4. Caisg an cumhachdan 's am beachd,
Bho 's gnìomh an-cubhaidh an iochd* ;
An leòghann bu rìogha reachd,
Gun cheart a chur riagh le shìochd.

a gèmhachda 's a beachd

5. Deas-làmh an t-slànuigheir chaoimh
Bhi leis 'na chòirean g'a dhion,
A thriall gun aon fhoill 'na chrìdh,
Gun chrìochadh* ce is ciall iorghuill daibh.

6. Fògair linn foill-'na-chùis ;
Binn* ciall fòst daibh is duais ;
Dubh-ghràin* r'a faicsinn an gnùis
Gach trùth nach fachain* a chàs.

7. Rìgh chumhachdaich nan cleas,
Gach tì biodh umhailt do d' thoil-s' ;
'S tu phill gach fine bho sgrìos,
'Nam fhios, gun bhi leinn gu deas.
Deas duinn etc.

? na meas (Fraser) le f. mios?

Oin eill di reini leish naimb krahit
vi no chaind

Tursigh mish vick mi zhe
Ha tuilsh mi chreh da^m loatt 1810
Aidphimb di zahir ni grais
Gin chahis mi la gi holk

Skijtt voũymbs maddijn mi heirmb
Mir chlippoig gin strein, gin noish 1815
Mir chraind kũrh gin sta
Gin dũill, gin vlah, gin voos

Chahis fois mi veahan lo
Gin vahis ach oal is kris
Gigh ghraiğ ghaidimbs da neoil
Da maygnig, is broin ra moos 1820

Dainnig meskir mi noũre
Da^m ghressid gi loũh chon nũih
Beannight i ti hug i dail
Gin i tannimb gna re kijh

Airriğh gigh ni reinis reũh 1825
Zeh di reys chollin vrais
Gin vi aggin da chijnd
Ach klaggin tijn^d is kijve ghlais

Dhyn lea di spirrit mi voin
Hoir oinnid da^m gloir i nish 1830
Er chorr sgi klyhmid i neoil
Ski bihi mijd fa zeoyh ri turs
Tursigh mish etc&

XXX. LG. 290

Aon eile do rinneadh leis an àm cràdhad*

^{1th} bhì 'na cheann.Hend. trinnus'

1. Tuirseach mise, Mhìc mo Dhé,
Tha t' fhuil-s', a'm chré, d'am lot;
Aidmhim do dh'Àthair nan gràs
Gu'n chaitheas mo là gu h-olc.

? tuillse (< tuishe) (Fraser)

= gu nd(ò) chaitheas

2. Sgiot* bhuam-sa maduinn mo theirm*
Mar chliobag gun stréin, gun fhios;
Mar chrann cirte* gun stàth,
Gun duille, gun bhlàth, gun mhios.

cwrtha (Fraser)

3. Chaitheas fòs mo mheadhon-lò
Gun mhathas, ach òl is craos;
Gach gràdh dh'fhadain-s' d'an fhèoil,
D'am aigheadh, is bròn ri m'aois.

chom uidhe (Fraser)^T 0

4. Dàinig m' fheasgar, mo nuar!
D'am ghreasad gu luath chun uaigh;
Beannaicht an tì thug an dàil
Gun an t-anam ghnàth ri caoidh.

Hend. uidh (aoi?)

5. 'S aithreach gach ni rinneas riamh
Dhe do riar-s', a cholunn bhras,
^{1th} Gu'n bhì againn d'a chionn
Ach claigeann tinn is ciabh-ghlas.

a
chinnHend. diàn

6. Dinn* le do spiorad mo bhròn;
Thoir ionad d'am ghlor a nis,
Air chor 's gu'n claidhmid an fheòil,
'S gu'm biodhmaid fa dheòidh ri* tuirs.
Tuirseach mis' etc.

Hend. dom an glòir

Oin ell di renig leish to the toon of,
over the mōunteins

Diphoin ir dlu chiwe er tūittim chon lair
Diphoin ir pisiwe ir cuppini klair
Diphoin ir nūghk naimb ir nūskir gin sta
Diphoin gigh oin nī, noure hūighkis i bais

1835

Diphoin ir kaystle fo vaidall is fo vla
Diphoin ir naittri da kailkig gigh la
Diphoin ga ghait lywe ir markis ri mrai
Diphoin gigh oin nī noure hūighkis i bais

1840

Diphoin ir seywrir ir naiwnis ri bair
Diphoin ir noylshiwe ga ghoūiligh i bla
Diphoin ir bandtroghk lain ausighk is gray
Diphoin gigh oin nī etc&

1845

Diphoin ir koidle ir soghkir gin saist
Diphoin ir kostnū fa ostni gigh la
Diphoin ir grasyw ir taintiwe er blair
Diphoin gigh oin nī etc&

Diphoin ir lehviñ ir leirshin i vain
Diphoin ir geirchuse sni sperū gi haird
Diphoin ir tuigksh ha tuilsigh i gna
Diphoin gigh oin nī etc&

1850

Diphoin nī doon naigh sminighe i bais
Diphoin i sivill i hiviġ is ba
Vo ha ea da^m chlijhig smi didain i spairn
Skūrrimb dehe hoir ryh vo is divonis ea
Diphoin ir dlū chywe etc&

1855

XXXI. B.G. 220

cf. verse in Eg. 128

(2, 128) 1105

Aon eile do rinneadh leis—To the tune of
"Over the Mountains."

7

1. [Is]diomhain ur dlùth chiabh air tuiteam chun làir ;
Diomhain ur piosaibh* [s]ur cupan^{an} clàir ;*
Diomhain ur n-uchd-shnaim [s]ur n-usgar gun stàth :
Diomhain gach aon nì nuair thiocas* am bàs.

chun

ur cupan^{an}

thigas

2. Diomhain ur caisteal fo bhaideal 's fo bhlàth ;
Diomhain ur n-aitreabh* d' a cailceadh gach là :
Diomhain, giodh ait leibh, ur macnus* ri mnàth' ;
Diomhain gach aon nì nuair thiocas am bàs.

a

mnà

3. Diomhain ur saibhreas, [s]ur n-aoibhneas ri bàrr ;
Diomhain ur n-uailsibh, giodh uallach am blàth ;
Diomhain ur banntrachd* làn annsachd is gràidh ;
Diomhain gach aon nì etc.

banntrachd

= uailsibh

4. Diomhain ur codal [s]ur socair gun sàst,*
Diomhain ur costnadh fo ostnadh gach là ;
Diomhain ur gràinnsibh* [s]ur tàintibh* air blàr ;
Diomhain gach aon nì etc.

ley heam

5. Diomhain ur léibhinn* [s]ur léirsinn a mhàin ;
Diomhain ur geurchuis 'sna speuraibh gu h-àrd ;
Diomhain ur tuigse tha tuilseach* a ghnàth ;
Diomhain gach aon nì etc.

bhàn

= tuilseach

6. Diomhain na daoine nach smaoinich am bàs ;
Diomhain an saoghal : a thaobhadh is bàth ;
Bho tha e d' am chlaoidheadh, 's mi daonnan* an spàirn,
Sguirim de 'shior-ruith* bho is diomhanas à.*
Diomhain ur dlùth-chiabh etc.

d'a

daonnan

Oin foist di reinig leish

Tūise ghlijckis egle dhe
Dull ī teigisk ī ti hrein
Meihir chon brostni graij
Leūphir osklig gigh oin la,

1860

Oūghtarrain is rah gigh foorh
Lochran flah ni foirrūn
Dlihi gigh corroūn ea fein i vois
Na vrihi corrūm kozeish

Gigh Earl no Trijgh mūr shin
No rechrain sih gigh ferrijn
Eg mollig ī ti ī dug
Fo oñor da ti vo daiñig

1865

Dlihi ead vi furranigh feyle
Krijgh dūinoil ī naij reyr
Gin trūh leggell no karr
Gin neher breig na koir

1870

Gin trūh leggell no gaird
Gūihmid Rī ro aird
Chrighnichis oūibhir gigh foorh
Lea brijn ī hobhir ni foirrijn

1875

Och mi nouir shin och mi nouirh
Taigh gin nouhir is sni nouh
Ailish ni kreh ga bi vras
Faighir ma veil ī dorrish

1880

Ga moir i naywnis si mūirn
Seywris ī qūirm no khorrōm
Gaijr ī vairris ma ghail leish
Shailvain salligh ī tivill

of. meiher = meadhan p. 132

XXXII.

Aon fòst do rinneadh leis.

a' fhliocais?
?

1. "Tùs gliocais, eagal Dé":
Duill' á teagasg an Tì thréin;
Meur chun brosnadh gràidh
Leabhar fhosgladh gach aon là.
2. Uachdaran is rath gach fir,
Lòchran flath na firinn;
Dlighidh gach corun e féin a mheas*
'Na bhrìthe* cothrom comh-dheas.
3. Gach iarl no triath, mar sin,
'Na reachdran* sìth gach fearainn,
Aig moladh an Tì o'n dug,
Fo onoir d'an Tì bho 'n dàinig.
4. Dlighidh iad bhi furanach, fial,
Cridheach, duineil an aghaidh 'n riar;
Gun trùth a leigeil 'nan car;
Gun fhear brèig 'nan comhairl'.
5. Gun trùth a leigeil 'nan geàrd;
Guidheamaid an Rìgh ro àrd
A chrìochnaicheas uabhar gach fir
Le bruidhinn o thobar na firinn.
6. Och, mo nuar sin; och mo nuar!
Teach gun uabhar is ni nuadh,
Ailis* na cré, ge bu bhras,
Faighear mu bheul an doruis.
7. Ge mór an aoibhneas 's am mùirn,
Saibhreas an cuirm, no 'n cothrom,
Geàrr a mhaireas, madh àill leis,
Sealbhan salach an t-saoghail.

an ghliocais (Fraser)
m' aighear-sa (Fraser)

flatha (Fraser)

ó'n dtàinig

trùth?
(so Fraser)bhras?
(so Fraser)

fàgar (Fraser)

aigheas (Fraser)

Ga moir aijwnis gigh foorh
 Fo nointos is doij gi faighir
 Clari loũmb i legfijr leish
 Faighir pha i toomb i bertijsh

1885

Oin di reinig lea allistir M^c curchi

Ta koiggig oirn di gna
 Torrig mi ghraiğ ghuit i zhe
 Ta mi spirrid da mi ryn
 No bihig strijn si chollin chreah

1890

Ni hairmb eignì huggis dũind
 Creiddi, vrni, agas grayh
 Vi ga noimbird mir bi dlyh
 Creid i spirrid noiph i vain

1895

Ti di nairtti ni hairmb
 Si loittig gi garwe si cha
 Shea eiphir ir naigni vijh
 Skin rebhig i hywe lea gah

1900

Chũir shead corroun ma chaind
 Tairni gi taind ro vois mih
 Chon ir soirri vo ni vais
 Di viroildiwe pha ir kyh

rw? = na for
 tria, the na

Treigmijd miroũin agas kailg
 Treigmyd fearg is oũhir kũirp
 Bihi myd ri gũih gigh lo
 Beũhighis do ga di huitt

1905

Berhi mi chaptins boyuh
 Kainord sloũy lea pijllir toir
 Bihi mi chreid da mi zhyh
 Mir i dũhird Peiddir foile is Poijl

1910

Re. rw

8. Ge mór aoibhneas gach fir
 Fa'n ionntas,* is dòigh gu'm faighear
 Clàran lom, ma* leigfear leis ;
 Faighear fàth* an tìm am beartais.

an ?

a leigfear (Frasen)

XXXIII. BG. 233

Aon do rinneadh le Alasdair Mac Mhurchaidh.

1. Tà cogadh oirn^e do ghnàth ;
 Toradh mo ghràidh dhuìt, a Dhé ;
 Tà mo spiorad do mo rian
 Na'm bitheadh strìan 'sa choluinn chré.

broth

a
a

2. Na h-airm eagnaigh thugas duinn :
 Creideamh, ùrnuigh agus gràdh,
 Bhì 'gan iomairt mar bu dligh :
 Creid an Spiorad naomh a mhàin.

h

ni

dhuigh ??

H/

3. An Tì do neartaich na h-airm,
 'S a lotadh gu garbh 'sa' chath,
 'S e aobhar ar n-aignidh mhaoith,
 'S gu'n reubadh a thaobh le gath.

adhbhar

thaobh

4. Chuir siad corùn m'a cheann,
 Tàirngean gu teann tromh bhois mhaoith,
 Chun ar saoraidh bho na bhàs :
 Do mhiorailtibh fàth ar caoidh.

Tairne

ni

mhiorbhailtibh

5. Tréigmid miorun agus cealg ;
 Tréigmid fearg is uabhar cuirp ;
 Biodhmaid ri guidh^e gach lò :
 Buidheachas dò ge do thuit.

Biomaid

6. Beiridh mo chaithean-s^e buaidh* :
 Ceannard sluagh le'm piller tòir ;
 Bithidh mo chreud d' am dhion—
 Mar a dubhairt Peadar fial* is Pòl.

[Bith]

da mo

[chreideamh?]

= mar a thubhairt

As. ni is not repeated (Fraser)

As. zhyn (with a tail to n) (Fraser)

Berhi mi ni chaptins bouyh
Ga bea ofüre ha ghail chon taigh
Sea dhortig foall mi ri
Ni mañimb zhyns si naijrt

1915

Di vhi shoole Ahū ūlli dail
Taywnis ha hail ghail cha leir
Gair ir keli i shūind
Vo is derph lyn di ghull eig

1920

Krijgh i choiggī vo shea teig
Cha nobbjins ea kea yea pha
irr nūll aiwnis di vi hail
Sivill i vois mailt i ta

Mañimb i Christ mir skrijw ni hostile gi leir
Mañimb i rijst vri vaisti vo ni chleir
Tarran si fijn si phris i kayrigir ead
Sleid i mijwe go mānimb i zhijn a pein

1925

Oin eill di reinig lea allister

C?

Ewijn mi hoyne i ryre
Chunkis feist bi voir meihir X
Kahir ori is Ri ghail
Vaighk agas mile angle

1930

Sloij ri tijghk er veih meijn
Ffa choir kahir i naird Ri
Oin vaighk ri tijghk gi dess
No kaind mir ghreen vert hollish

1935

Klay orhi no laiph
Ni sloij roih ga nimbhain
Beūhind heih er i laiph yeish
Fa moir meihir is aiwnis

X

1940

7. Beiridh mo* chaip^etean-s' buaidh,
Ce b'e uair tha dhàil chun teachd ;
'S e dòrtadh fola mo Rìgh
Nì m'anam dhion' 's a neart'.*
chon teacht
8. Do bhì siol Adhaimh uile dall ;
(An t-aoibhneas tha thall dhaibh cha léir ;
Gèarr ar cèilidh an sionn,
Bho is dearbh leinn do dhol eug.
a sunn
dhul
9. Crioich a' chogaidh bho 's e 'n t-eug,
Cha'n obainn-s' e c'eadh e 'm fàth ;
Ar n-uile/aoibhneas do bhì thall ;
(An)saoghal a bhos, meallt a jà.
cia eadh
meallta (caithe
10. M' anam a* Chrìosd mar sgrìobh na h-ostail gu léir ;
M'anam a rist bhrìgh/bhaistidh bho 'na chléir ;
An t-aran 's am fion 's am pìos* an càraichear* iad ;
'S lughaide m' fhiamh gu m'anam a dhìon á péin.
ead

XXXIV.

Aon eile do rinneadh le Alasdair.

1. B' éibhinn mo shuain an raoir ;
Chunnacas féisd bu mhór meadhain :
Cathair òir is Rìgh geal,
A Mhac agus mìle aingeal.
shuan
éirdha (so Fraser)
2. Sluagh ri tìochd air mhagh mìn
Fa chòir cathair an Ard-rìgh ;
Aon Mhac ri tìochd gu deas,
'Nan ceann mar ghrinn-bheart* sholuis.
= tìodheachd (so Fraser) mhaigh
(Fraser)
3. Claidheamh òir 'na làimh ;
Na sluagh roimhe 'gan iomàin ;
Buidheann thaght' air a làimh dheis,
Fa* mór meadhair is aoibhneas.
éirdha (so Fraser)
thair

cf. quatrain 7, 32

Beūhind eill fo leūind dūh
 Nī koillin shīd ī neig chrūh
 Ew ī ghull īs trouh ī gairh
 Is oin neher moir da nimbain

Ta imbs kurr ī keile
 oūmb zhūin fa vicheile
 Vo īs koir ghūyn qūijn er īr bleih
 Skir leoir doorid ī nard leheh

1945

La leihe vamir aind
 Flah ī teihig nī soore chlaind
 Pha oin leiskle cha deid lijn
 Dī ghaig ī soyskle aggin

1950

X Tri ephir fa dug nī sloij
 Shool Ahū ulli neūmboid
 Dūile rī mahis ī nīhir
 Zail dhe ghūin flahis mir ahir

1955

Riist ī taiwnis sī korr
 Vihig eg Ise ma īr kovirr
 Gī braigh cha nari oin naigh
 Brayhid īs tairph nī karrigh

1960

Treiss ephir fa koir toom
 Tess agas ewh Iffrin
 Aijt gin ryild gin gloir
 Bell krijh ijghkle īs dobroin

Aijt krahit gin noighk
 Vell kais gin shoylsh gin oimbig
 Gin chrijgh pein her leher
 Gin shi, gin skeiwe, gin aihir

1965

cf. p. 154

Garwih nait shin gī beaghk
 Gherwe Lazarus da nī vertigh
 Naigh va noighkir ī pein
 Zhewe ea furtigh sī chile vehir

1970

4. Buidheann eile fo lionn dubh
'Nan coluinn 's iad an eug-chruth ;
Eibh an guil—is truagh an gair ;
Is aon fhear mòr d' an iomain.
5. Tàim-s' a' cur an céill :
Is iomadh dhinn fo mhi-chéill ;
Bho 's còir dhuinn cuimhn' air ar bladha
'S gur leòr daoiread an àrd-lagh.
6. Là 'n lagha bhàmar ann ;
Flath a' taghadh nan saor-chlann ;
Fàth aon leisgeil cha teid leinn,
Do dh' fhàg an soisgeul againn.
7. Tri aobhar fa 'n dug na slòigh,
Sìol Adhaimh uile, an iom-bòid,*
Dùil ri mathas an ìthir* :
Gheall Dia dhuinn flaitheas mar ath-thìr.
8. A rist an t-aoibhneas 's an cor
Bhitheadh aig Iosa m'ar comhair ;
Gu bràth cha'n airigh aon neach
Air brèaghad is tairbhe na cathrach.
9. An treas aobhar, fa'n còir tiom' :
Teas agus éibh ifrinn :
Ait' gun riaghailt, gun ghlòir,
Am beil crith fhiacal is do-bròn.
10. Aite cràdhaid gun iochd,
Am bheil càs, gun soills', gun iombaidh,*
Gun chrich pèin th'air léir,
Gun sìth, gun sgéimh, gun aighear.
11. Gairbhe 'n àite sin gu beachd
Dhearbh Lazarus do na bheartach ;
Neach bha 'n iochdar am pèin :
Dh' éibh e furtach 'sa chaol mheur.

? na colna an sìnd (Fraser)

á ?

fa

x

an fhuir (Fraser)

athar?

nithid

x

fhiacail?

than lear??

cf. fèhar = fear

?

Ar'hi ni hoig bi deish
 Mir i dūhird poūl no heigisk
 Naigh shin di vihigh mir shin
 Da hyre chlaikig i beiwijn
 Beiwijn mi hoyne

1975

Rijn di reinig lea donochig m^e ryrie
 er lebbi ī vaijs

Hainig pha broin er ir Cri
 No dainmijd deoir arrhi
 Gi bell shin salligh ūll
 Chin toil da noin dhūin

1980

19. salduir (Fraser)

Cri shin lea salchar shyn
 Ta no vaijle talvyn si chollin
 Breigis ea neoil ūilli leish
 Zainū na sloir deh ir naylis

Saijntichir leish ni chi tūile
 Lea gaūlis is lea mirūin
 Go beah ni chollin breigighe
 Skir ea tallū ī ha-cidigh

1985

Cha dleise mi breig ra rūitt
 Chrijs ta kle mi chūirp
 Ffain zhe ga bea di ghlihig
 Di vynd fein is oimbchūhi

1990

Mish i tannimb boghk ha pein
 Heid mi nish heih vick Dhe
 Is bihi mi daillachih ruitt
 Vo is tallū ū mir hainig
 Hainig pha broin

1995

12. Fheara na h-òige, bithibh deas,
 Mar a dubhairt Pòl* 'na theagasg ;
 An neach sin do bhitheadh mar sin
 Da shìor-chleachdadh, *gu'm b' èibhinn.
 B'èibhinn mo shuain.

aithrighe na h-òige bu deas (Fraser)
 = mar a thubhairt
a b'è. (Fraser)

XXXV.

v. Watson, Leò Greine, July 1921, p. 152 f.

Roinn do rinneadh le Donnchadh Mac Rìridh*
 air leabaidh a bhàis.

- Na* 1. Thàinig fàth bròin air ar crìdh'; *crìdhe*
toile *Na'n* déanamaid deòir aithridh; *deòir aithrighe*
 Gu'm beil sinn salach uile
 Chion toil do'n aon duine. *aonduine*

- crìdhe* 2. An cridhe sin le n^o sailchear sinn,
brèigidh sé Ta 'na mheall talmhainn 'sa choluinn; *talmhan 'san choluinn*
n^o as leòr Breugas* e 'n fheòil uile leis,
 Dhéanamh na 's leòir d^o ar n-aimhleas.

3. Sanntaichear leis na chì an t-sùil *mìorain*
 Le gamhlas is le mi-rùn,
 Gu beathach' na coluinn breugaich; *ge b'è n^o an choluinn brèagach*
 'S gur é 'n talamh a h-ath-aodach. *ath-éadach*

4. Cha dleas mi breug a ràdh riut,
 A chneas ta cleith mo chuirp; *a chroidhe-sa ta' a gclèibh mo cuirp*
mhiann Fàithn' Dhé, ge b'e do dhligheadh,
 Do mhiann féin is iom-chubhaidh. *as iomchubhaidhe*

5. Is mis' an t-anam bochd tha'm péin; *Mise an t-anam bochd tha' a bpéin*
 Théid mi nis a thigh Mhic Dhé; *mí anois a thigh mhic Dhé*
 Is bithidh mi dealachadh riut, *Is bith mi ag dealachadh riut*
 Bhò is talamh thu mar thàinig.
 Thàinig fàth bròin.

4 rein di reinig lesh,
la ī deig shea

Berr mish leat ī vick dhe
Aggid fein ī baitt leūmb taūh
Koūmb er di lhi gi dlūh
Mi chri, smi ruin, smi ghrai

2000

Mūrni, agas marrhi boūyn
Vi aggid gigh oūre sgigh trah
Nir peacki ūill leg lijn
Tuill cha dain shyn gi braigh

Achoin eill zeirmijd ort
Feidi di hoils hovird dūin
Tannim vi aggid fein
Si chollin chrea ghull si nūhir

2005

Go vih er kahir ni naih
Qūiddiri kaigh for ī bell
Vo sdū is fjsrighe mir ī taimb
Berr mishī leat trah is beher
Beher mish leat etc&

2010

5 rein di reinig leish ī Donochigs er bais
vick-vighk Kennich

Trein ī maighk hugir leoin
Cha veheir ir toir er gi braigh
Shin ga di hroggi feaghk
Eashin is mo nairt no kaigh

2015

Viick keynni doiūighe di vaighk
Da neher is moir nairt is brhi
Eg rovaidd dheiighk di chuirp
Ver shea ghūit gho no tri

2020

XXXVI. BG. 236

Ceithir roinn do rinneadh leis,
an là a d' *eug se.

= do

1. Beir mise leat, a Mhic Dhé ;
Agad féin a b'ait leam tàmh ;
Cum air do shlighe gu dlùth
Mo chridh 's mo rùn 's mo glràdh.

dob ait

a
uchridhe

2. M' ùrnuigh agus m' aithridh buan
Bhì agad gach uair 's gach tràth ;
Nar peacaidh uile leig leinn ;
Tuilleadh cha dèan sinn gu bràth.

g

? bhuan
(Wat.)nth

e

leig

Aithcuinge
Fundaiddhnth

a

3. Achain eile dh' iarrmaid ort *—
Faodaidh do thoil-s' (a) thobhairt duinn—
An t-anam bhì agad* féin,
'S a' chòlunn chré (a) dhol 'san ùir.

= thabhairt

dhol

4. Gu bhì air cathair nan àgh
Cuide ri càch far am beil ;
Bho's tu 's fiosraigh mar a faim
Beir mise leat tràth, is beir.
Beir mise leat, etc.

= In. mar a bhfuil

far a bheil

far a bh-fail (Rel. Celt.)
fiosraich

XXXVII.

Cùig roinn do rinneadh leis an Donnchadh-s'
air bàs Mhic-Mhic Coinnich.*

1. Treun am mac a thug ar* leòn,
Cha bheir an tòir air gu bràth ;
Sin ge do throgadh feachd
Esan is mò neart na càch.

ar

Sinn?

?

2. Mhic Coinnich, deònaich do mhac
Do'n fhear is mòr neart is brìgh ;
Aig ro-mhòid* déidheachd do chuirp
Bheir se dhuit a dhò no trì.

mhac

Di zhoni Abram i vaighk
 Si noibhird fo smaighk vick Dhe
 Ffuerh ea graisin vo mi ri
 Agell rijst eg i fein

Er i vroin shin küirs smaighk
 Doinhi Dhe zuitt maighk i ryst
 Ga roih shin gñih leat
 Cha chũhi zuitt strep ri Christ

2025

Hug Dhe zuitt vrimb is smaighk
 Er gigh maighk ha fohid fein
 Rish i nanvijn koumbs i choir
 No leg leoin lea dhũin trein
 Trein i maighk etc&

2030

Ryn di reinig leish no hain oise

Ffaid ta mish deihi chaighe
 Si sivill gi braigh da mi reah
 Sivill vaggin gois dhũh
 Nach eil fijs dhuh kea yeah

2035

Sivill i vaggin oũre
 Gin zheiddig ea voynd gin noish
 Agas i sivill i ta
 Gi deh phlai ni shyn riish

2040

Deh Chellin is tursigh leũmb
 Feher vo feihin mũirn gi braigh
 agas i verrig ormb moise
 Faid i ta mish deihi chaighe

Deihi Royri is Chennich fa hri
 Housklig mi as gigh kais
 Ghaig mi fũirigh ri mi skrijtt
 Faid i ta mish deihi chaighe

2045

ghuin?

do dhèanaich (O' Rahilly)

3. Do dhèanaich Abraham a mhac
'San iobairt, fo smachd Mhic Dhé ;
Fuair e gràsan bho mo Rìgh ;
An geall rist aige féin.
4. Air a' bhròn sin cuir-sa smachd ;
Deònaidh Dia dhuit mac a rist ;
Ge robh sinn guidhe leat,
Cha chubhaidh dhuit streap ri Crìosd.
5. Thug Dia dhuit urram is smachd
Air gach mac tha fodhad féin ;
Ris an anfhann cum-s' a' chòir ;
Na leig (an) leòn* le duine treun.
Treun am mac etc.

XXXVIII. B.C. 134

a

Roinn do rinneadh leis 'na shean aois.

1. (Is) fada tà mis^e an déidh chàich,
'S an saoghal gu bràth do mo reath* ;
(An) saoghal (a) bh'againn gus an diugh,
Nach'èil fios an diugh c'eadh e. dam dhreagh
cia fheadh
2. An saoghal a bh'againn uair,
Gu'n ghoideadh e bhuainn gun fhios* ;
Agus an saoghal a tà,
Gu dé 'm blàth* a nì sinn ris ? = gu nòd ghoideadh
Cìod è a' phlàigh nì sinn ris
3. Deadh* Chailein is tùrsach liom, tuirseach
Fear bho'm faighinn mùirn gu bràth ; mùirn
Agus a bheireadh orm meas : mìos
Fad a tà mis^e an déidh chàich.
4. An déidh Ruairidh (is) Choinnich fa thri,
Thuasgladh mi as gach càs, a dh'fhuasgladh
Dh' fhàg mi fuireach ri mo sgrìd* : sgrìod
Fad a tà mis^e an déidh chàich.

Dith

Ruaidhri

(Dhèanadh fuireach?)

Gín vijn, gín aijr, gín choil
 ach layh fo vroin gí braigh 2050
 ach gí feihim bais gín nois
 Faid í ta mish deihi chaighe

Ta feher í Manighin ní Loos
 Nach leigij mish as mí nhi 2055
 Dì ví kannanich ní ghlag
 Trúir í ghaig gí laig mí

Maig i ta beo no deihi
 Sí ta gín speise fo vell kinn
 Hūg í nanoghkir mí leoin 2060
 Vo nach mairrin beo ní foíhr

Vijck Chennich, Chellin oig
 Vijck í toyhid nach roūh gí laig
 Nish vo is gheirhid mí heirmb
 Bihi mish aggid fein go faid
 Faid i ta mish etc&

Rijn di reinig lea allister Mc curchi no hain oose
 di ní ghreh chijnd

Tursigh dhūin ri poirt 2065
 Cha noiūig mí gois ví laih
 Hug mí chri tryh er aish
 Mir osshen deihi ní Ffynn^d

Smi deihi Chennich í naijh
 Nach keillig er chaigh í toire 2070
 Laūph í vahllard ní sheid
 Eūmbig keijd da dug shea foij

Ní ír vairrin^d Cellin ūre
 Bailloile í chleū is ea oig
 Ga dí gaiph shea rinn ferg 2075
 Zhirrich ea gí deirph mí lo

- mbean* 5. Gun mhl^{on}* gun aighear, gun cheòl,
Ach laighe fo bhròn gu bràth,
faighiam Ach gu'm faighim bàs gun fhios :
Fad a tà mis^k an déidh chàich.
- Manachainn* 6. Tà fear am Manachainn nan ljos *L*
E Nach leigeadh mis^k as mu nì ;
an Do bhi'n Cananach nan clag* *C/*
Triùir a dh' fhàg gu lag mì.
7. Mairg a tà beò 'nan déidh,
'S a tà gun spéis fo 'm bheil cion ; *fo bheil cin*
Thug an anshocair mo leòn,
Bho nach maireann beò na fir.
- A* 8. Mhic Coinnich, Chailein òig,
is Mhic an t-seòid nach robh gu lag,
Nis, bho 's goirid mo theirm,
Bidh mis^k agad féin gu fad.
Fad a ta mis' etc.

XXXIX. BG. 230

Roinn do rinneadh le Alasdair Mac Mhurchaidh
'na shean aois, de na ghnè cheudna.

- tuirseach* 1. Is tursach duine ri port ; *duinne*
Cha'n iongnadh mo dhos bhì liath ; *th*
Oisin Thug mo chridhe troigh air ais ;
Mar Oisean an déidh nam Fiann. *or d'is? - 231-232*
2. 'S mì an déidh Choinnich an àigh,
Nach ceileadh air chàch an t-òr ;
- Làmh a mhalairt nan seud ;
(S)iomadh ceud d'an dug se fògh.* *da dtug sè fòir (so Fraser).*
- i* 3. Nì air mhaireann Cailean ùr ; *Cailin*
B' allail a chliù, is è òg ;
be Gu'n do ghabh sè ruinn fearg ; *ruinne*
(so Fraser) Ghiorraich è gu dearbh mo lò.

Ni er vairrinn^d Royrie moir
 Vroistni fa tróimb zūin er hūis
 Ochoin nach mairrin^d nī soūijn^d
 Choissšin lea laiyn dhūyn gigh kūise

2080

Ni er vairrin^d Royri Ghair
 Di chūmbig spairin^d rish gigh naigh
 Loigh nach geilig ach sin choir
 Beiwiyn leish sloij is kraigh

Smūinmijd er kannord ī toūrh
 Vo doūrris mūirn is mī oig
 Beiwiyn leish shoihig is kū
 Bains leish chleuh no toire

2085

Ni er vairrin^d maighk royri eil
 Naigh nach dūillin beamb fo heid
 No feher teih chillichrist
 Ailloile ī dijs chaj eig

2090

Ug. fon (Fraser)

Smūinim oon oih Eaghīn eil
 Naigh nach deir karrih ma nhi
 Loūh leūmb di zhon ī baise
 Nhūrh ghaig shea no hoore

2095

Mi choūpan smi charrid ghiyl
 Naigh nach qūirrig fo skyl rūhin
 Gair leūmb di gleh ī vaighk
 Glaighk foyr shea ainsin Doūln

2100

Eūmbig dhuin oūysle ī rosse
 Nach feid mī noish chur sijs
 is quijh leūmb di zull eig
 is mish no deihi gin frijse

Ni er vairrin^d foohr oisghaile
 Moir ī kail dom rī moose
 Kainhoird ī tloij Donill Gormb
 is Royri nī koirn snī poose

2105



(Feuch lethtaobh 143).

Ruaidhri

Och on

loinn

4. Nì air mhaireann Ruaidh Mòr ;
[A] bhrostradh fa trom dhùinn air thùs ;
Ochòin, nach maireann na suinn
Choisinn le 'n lainn dùinn gach cùis !

fath (Rel. Celt.)

a h?

5. Nì air mhaireann Ruaidh Geàrr,
Do chumadh spàirn ris gach neach ;
Laoch nach géilleadh ach 'san chòir ;
B' éibhinn leis slòigheadh is creach.

slòigh agus?

smuainimid

seobhag

6. Smuainmid air ceannard an tùir,
Bho 'n d' fhuaras mùirn, is mi òg ;
B' éibhinn leis seabhag* is cù ;
B' anns leis cliù na tòir.

T

seabhac

/ seobhag

B' annsa leis a chliù na 'n t-òr.

(so Fraser)

7. Nì air mhaireann Mac Ruaidh fhéil,
Neach nach d' fhuilinn beum bho theud ;
No fear tigh Chille-chriosd ;
Allail an dis chaidh eug.

fo eud

C/
dithisd' fhuilinn
fear-taigh

8. Smuainim aon ogha Eachainn fhéil,
Neach nach d' eur cara* mu nì ;
[S] luath leam do ghoìn am bàs
An uire* dh' fhàg sè 'na thìr.

[Bu]

wra

ai

fear

[goin] : wra W M

9. Mo chompan 's mo charaid gaoil,
Neach nach cuireadh fa sgaoil rùn ;
'S gearr liom do ghleidh a mhac
An glac fuair sè anns an Dùn.

ghaoil?

A' ghlac

10. [Is] iomadh duin-uasal an Ros
Nach faod mi nois* chur slos ;
Is cubhaidh liom-s' do dhol eug,
Is mis* nan déidh gun phris.

duine uasal

of (Fraser)

dhol

cumbha (Fraser)

11. Nì air mhaireann fir Innse-gall ;
Mòr an call dom'ri m' aois ;
Ceannard an t-slòigh, Dòmhnall Gorm,
Is Ruaidh nan còrn 's nam pios.

g/

= na gearm 's na bpìos

K

Ni er vairrin^d maighk vick Leoid
 i Tallaisker va road ni kleyre 2110
 Si trah i vi feher pailt
 Ra-ersher i va tlaijt eijl

Ni er vairrin^d Eachin oig
 Maighk Ellen ni shoil sni poose 2115
 No Rehild, vehr doŷyn vuirph
 No donill Gormb, toir di phijl

Eũmbig karriid chajj voũymb
 Vo feihins koũyrt is loine
 Gad hairli mi noighk gin chũirmb
 Mi zhoigh i shea bhũrn ri oale 2120

Ta mi gin aijr, gin noũhn^d
 Mi laũh loubm ra dull i kũhirt
 Veids choisk mish ri kaigh
 Zheũhim no ait noighk bhũirt

Di vi oistni da mi zhõin 2125
 Gin chostnũ er mhuir no toore
 Da ni chran cha duggis foũyhnd
 Baũns loũhng agas fyne

Sminnig di zhoal mi saũse 2130
 Di nijne is meilsh hig vo raijk
 Vo skũir mi skriwig ni troisk
 Noighk cha nijgh mi zhoagh plank

Bihì mi nish ra mi veoh
 Eg Shoirris oig i kaind bhũird 2135
 Lea klarsich gi ghaũind dhain
 Oalimb gigh trah lain i chuirn

Ni ir vah mi ghroigh ni chũirt
 Nach feihim mũirn vo ni mrahi
 Di zhi snach heil mi kroy 2140
 Shea zheũhim foũh er son graij

faisgair

12. Nì air mhaireann Mac Mhic Leòid ;
 An Tailisgear bha ròd nan ciar ;
 'S an tràth a bhiodh am foghar pailt,
 'Ra-fhéarsair* a bha 'n t-slaid* fhial.

m
 bhudh
 San t-Srath do bhi am fear pailt ;
 An Ratharsair bha an t-slaid fhial
 'so Fraser.

bhe

13. Nì air mhaireann Eachann òg
 Mac Ailein nan seòl 's nam pìos ;
 No Raoghalt a bh' air Dunbhuirbh,
 No Dòmhnall Gorm, [an] tòir do phill.

B
 MacK. Mac[C] ailean
 [Bh]...

tharla

ne

14. [Is] iomadh caraid chaidh bhuam,
 Bho'm faighinn-s' cuairt is lòn,
 Ged thàrladh mi 'n nochd gun chuirn ;
 Mo dheoch 's e 'm bùrn ri òl.

n[do]

is e

15. Ta mi gun aighear, gun fhonn ;
 ['S] mo làmh lom ri dol an cuirt ;
 A Air mheud 's a chosg misg ri càch,
 Gheibhim 'na àit [an] nochd bùirt.

Ag. da me...
 osnadh (Fraser)

osnadh / osnadh
 osnadh / chosnadh

n[leam]

16. Do bhi iastnach* de mo dheòin,
 Gun chostnadh air muir no tìr ;
 Do na chrann cha dugas fonn ;
 B' annsa long* agus fion.

dugas

gs

a

17. 'S minic do dh' òl mi sabhs
 De 'n fhion is milse [thig] bho'n Fhraing ;
 Bho sguir mi sgriobhadh nan trosg*
 An nochd cha'n fhiach mo dheoch plang.

g

na

f,

18. Bidh mi nis ri mo bheò
 Aig Seòras òg an ceann bùird,
 Le clàrsaich, ge gann dàin ;
 Olaim gach tràth làn a' chùirn.

dàn ghabhaim

19. Nìor mhath mo ghnòthuch 'na chùirt,
 Nach faighim mùirn bho na mnàith ;
 De dhith 's nach eil mo cruaidh
 'S e gheibhim fuath air son gràidh.

g

Ffeihlimhir leophir bain
 Ains i glehmhir gigh la tuigks
 Gigh oûre gi bimir i ghoistni
 Ochadoin is mi fo hurs
 Tursigh dhûin etc&

Mairph rijñ di reinig lea Ioin McKenzie err vaise
 Chennich vicc año 16

Kraigh is trûim no gigh kaigh
 Di zoin chles gin chlij i teig
 Er Fflah deirph maissigh oûrh
 Tairk pha sùelk zhûin er eish

2145

or * vicc
 (Dr. Cameron)

Och ochoin is mi gin oûhnd
 Ffo oistni gi troumb i kein
 Kea feist vo feihins mûhirn
 Mi chaind eul vi ghaist i kreaht *

Ni oinîh gad laihim oig
 Kea Tearle kea troir ni keid
 Ochoin kea toirisle aird
 No kea graij ir nûilli hreid

No kea kouspin gaiist sheiwe X
 Fflah bi rihi bahi is beis
 Lea gleit gigh eûmhi hoore
 Nûill hi, gin vûhill bheimb

Kea pheil ni mijltive baihrk
 No shreyt da ghaiph gi leir
 Dehe laifan shi gigh naigh
 Brainan ri er vaish i leig

Di reir chijn⁴ eijnh fo chloist
 Noi-vejhrigh noighk i feist
 Dehe liphird faski i gjile
 Ffo leaghkû i noil i de

Os. ? feihims (Fraser)

- 1[an] 20. Foghlamar* leabhar bànn
 gleidhmar anns an gleidhmar gach là 'n t-udhachd-s* : *tuigs' tuigse (Fraser)*
 'g am Gach uair gu'm biomar ag ostnadh : *osnaidh / osnaich*
Ochad-òir Ochadòin, is mì fo thùrs*! *thurs?*
Tuirseach Tùrsach duine etc.

XL.

Marbhrainn do rinneadh le Eòin Mac Coinnich
 air bhàs Choinnich, a mhic.* Anno 16...

òig?

1. An creach is truime na gach creach,*
 De dh'aon chleas gu'n chlaoidh an t-eug
 Ar flath dearbh, maiseach, ùr :
 Tearc fàth subhaile dhuinn air éis.

dearbhlàtha (Fraser)

2. Och ochòin! is mì gun fhonn,
 Fo ostnadh gu trom an céin ;
 Ce 'm feasd bho'm faighinn-s' mùirn ;
 'S mo cheann-itil bhì gaist* an cré?

(gasda? #.12)

3. Nì iongnadh ged liathaim òg ;
 Ce 'n t-iarla ; ce treòir nan ceud ?
 Ochòin! Ce 'n t-iriosal àrd ;
 No ce gràdh ar n-uile theud ?

4. No ce 'n connspunn gasda, sèimh ?
 Flath bu rioghda* bàidh is beus ;
 Le'n gleidht' gach iomadh thìr
 An umhail shìth gun bhuille bheum.

*uile (Fraser)**barc?*

5. Ce 'm feil* na miltibh bàrc
 'Nan sraoil* do ghabh gu lear ?
 Deagh leannan-sith gach neach
 (Am bréinean* rìgh air bhais* a leag.

?

(leir?)

?

air mhais an leig?

6. Do riar,* cinn-fheadhn' fo chlost ;
 Neo-mheadhrach nochd am féisd ;
 An déidh liobhairt fagadh 'n gaoil
 Fo leacaibh an aoil an dé.

*leag
orig. short**branan**on éis??*

Nì qūrrig asshi er chaigh
Kurrhi naih ga bŭr ī gleis
Kaind bŭyhn er nach mŭhig naigh
Chŭmbig fōiijnd fo smaighk ī reit

Kroyh ī skarrih di vi aind
Troŭh gigh karrid fo cŭmcheil
Gin faijkslin go la loyhn
Broin ī taisk, gi boŭyn no zheive

Ffaid nach doigrig erri choŭlin
Fo heoil ī dŭg voŭyn ī gheig
Chŭise shin dŭyn ga bi craihi
Viig ir dŭil gigh la ra skeil

Nì aŭli shin is i noŭh
Choŭle gin troŭise ra treiwe
No smijn gi feihir err aish
Oin nhi ghlaighkis ī no beile

Vo ghlaighk ī ti hug ir saijr
Gin aijkin^a gi braigh ī kreaħ
Ffa dohijn ni bi mi strih
Nì smo mi chrh cha deijd

Mairg i dhyhig no graijh
Mi hroŭrsin ghaijph no zehe
Ffo chaise, ma nailigan oŭrh
Mi graijse bi chluihtigh beise

Di veise vi karrandigh seijwe
Mir leinhŭ ga baird ī keil
Lauph gin toomb si toir
Vijllig broin lea kinnall reah

Di phailtish zhijli zhaiwe
Gin airkis di ghail go teijg
Chroŭn ni feile ra ijghk
Gin erig er ghijtt no sheid

7. Ni chuireadh ais-sith air chàch
 Curaidh 'n àigh 'gam b'ùr an gleus ;
 Ceann-buidhne air nach maoidheadh neach,
 Chumadh fonn fo smachd an réit'.
ye b' (Fraser)
fuinn (Fraser)
8. Cruaidh an sgaradh do bhi ann ;
 Truagh gach caraid fo iom-chéill* ;
 Gun faicsinn gu là-luain ;
 Bròn an tasg* gu buan 'na dhéibh.
taig (Fraser)
9. Bhàt* nach d' fhògradh air a' chuan,
 Fo sheòl a dug bhuainn a' gheug,
 A' chùis sin duinn, ge bu chràdhach,
 Bhiodh ar dùil gach là r'a sgeul.
Mar an chuan
10. Ni amhluidh sin is an uaigh :
 Cùil gun truas r'a treubh ;
 Na smaoin gu'm faighear air ais
 Aon ni ghlacas i 'na beul.
11. Bho'n ghlac i 'n tì thug ar sàr,
 Gun fhaicinn gu bràth an cré,
 Fa 'n domhan ni 'm bi mi strith ;
 Na's mò am chridh cha téid.
12. Mairg an dìothadh* 'na ghràidh ;
 Mo threòir-san ghabh 'na dhéidh
 Fo chàs mu'n àilleagan ùr :
 Mo ghràdh-s' bu chliùiteach beus.
na
13. Do bheus bhi carthantach, sèimh,
 Mar leanabh 'gam b'àrd an ciall ;
 Làmh gun tiomadh 'san tòir ;
 Philleadh* bròn le cional* riamh.
?
cùil ?
réidh ?
14. Do phailteas dhioladh dhaibh,
 Gun airceas a'd dhàil* gu t' eug ;
 Crùn na féile ri iochd* ;
 Gun éiric air ghibht no seud.

Kea loūyhis markis no mūirn
 Chūi aijttis di ghūigh ī neis
 Kea zū nach di hijle ī ghlaighk
 Rijn ī rijn vi chraigh si treijd
 Kraigh is smo etc&

heir is sett donne the 4 verse of the former luns
 (being omitted)

Kea chrain^d bi vaissigh shih
 Hrein chaiskig ī trhi gin streip
 Lea kūhirt ma feighth ghrijwe
 Dübērbbig lea oiph ī lehid

Khairrhū orain ni raind

Mi ghraijs ī kain^d Phijn
 Raūh ardhañ is ainnigh is kleūh
 Beūhnig moir haūighk
 Cur foinūilk ī navid er hūil
 Lea toomb no taish
 Nach pillig is maslig na chuisse
 Ga bhirisle vuhigih
 Ra hirrig di chairdis di ghruise

Oin fohist di reinig lea Murchig m^e vijck curchie

Smairg di hreig ī tailhir boūhn
 Eī veihir vreigiwe ī doiphin
 S nach fūill ei tallū ī vois
 Ach skail falli di zeywnis

No hreig er shaillig nach fan
 Di zhehir na zhailligh talvyn
 Tahir torrigh gin dhi
 Ta kahir hollish ī naird Ri

15. Ce luaidheas macnus no mùirn ?
 Chuaidh aiteas do dhùthch' an éis ;
 Ce dhìùbh nach do shìl a ghilac' ?
 Rìghinn, a rìghinn ! bhì* creach 'san treud.
 Creach is mò etc.

a rì na rìghinn an chreach
 (Fraser)

Here is set down the fourth verse of the former lines
 (being omitted).

16. Ce'n crann le'm* bu mhaiseach sìth,
 Threun-chaisgeadh 'n t-srith* gun streup ?
 Le cùirt, mu'm feuchteadh gnìomh,
 Dhiom-boirbeadh* le aoibh a léith'd.*

XLI.

Ceathramh orain no rann.

1. Mo ghràdh-s' an ceann-fine
 An robh* àrdan is eineach* is cliù ;
 B' iomadh* mór thàbhachd
 Chuir fionn-uile* an nàmhad air chùl ;
 Le tiomadh no tais
 Nach pilleadh, is maslath 'na chùis ;
 Gu'm b' iriosal bhùdhaigeadh*
 Riu* shireadh do chàirdeas 's* do ghnùis.

nàmhad

bho thigeadh ??

XLII.

Aon fòst do rinneadh le
 Murchadh Mac Mhic Mhurchaidh.

1. 'S mairg do thréig an t-aighear buan
 Air mhear-bhreugaibh an domhain,
 'S nach fuil* air an talamh a bhos
 Ach sgàil-falaich de dh'aoibhneas.
2. No thréig air sealladh nach fan,
 De dh' fheur no dh' eallach talmhainn,
 An t-aighear torach gun dìth
 Ta 'n cathair-sholuis an Ard-rìgh.

mbeadhair bhrèige (? bhrèugaich) (Fraser)

of (Fraser)

? sgol falamh (Fraser)

[?]

talmhainn (so Fraser)

an

thil??

ra?

mbeidhir

sgol (? An R.)

an do

a?

Smairg di hiwe i bla gin voose
 No chliij lea graijh i tivill
 No hreig aijhir is boŷyn bleih
 Er choŷirt nach glehir gin vipihil

Mijm^d ni Collin smairg di lain
 Ffraywe gin torrig ga zhujnvyn
 Mi noŷrh gigh sŷlhigh gin sta
 Gha doŷyse dŷhighis gigh oin la

Douyse i phecki tŷirse is broin
 Mirr lephir i naightri dohphin
 Tuishle Ri davi si lijghk
 Hŷit ghaiwe ga bi dail i Dijphild

Ga^b voir i neywnis si beaghk
 A seywrise is a slouyh rijghkt
 Skoaile ni trbevi vo smaighkt
 Vo reind sead bo zhe i nŷhlighkt

Mur shin dairnmyd tŷirshe is broin
 Shaill fo ir nanmin^d i chighlo
 Eirhmyd shichaiwe agas oighk
 Niobhrid i noŷhin orrick

Vo ta teig i nordŷ zhŷin
 Treigmyd fairmid is mirŷin
 Svo is breighigh meihir er leher
 is smairg i hreigis i taihir

ef. p. 134

Quarhŷ orain

Muill ejwnis is mayhir
 Eg Mahir i kahir ni bouyh
 Vell shi agas sonnis
 is sollis nach feyhŷ i loŷgh
 Oor i zhŷiillin ni dhainhi
 i phannig i channigh i tloij
 Bun mannim gi soighkir
 i foighŷ di ghardichis voŷyhm

3. 'S maire do thaobh am blàth gun mheas,
No chlaoidheadh le gràdh an t-saoghail ;
No thréig aighear is buaine blad
Air chuairt nach gleidhear gun bhaoghal.

mhios

buan (Fraser)

fréimhe

4. Miann na coluinn 's maire do lean,
Freumh gun toradh 'ga ghinmhinn ;
Mo nuar, gach subhach gun stàth
Dha 'n duais dubhachas gach aon là !

gidh ionmhinn (Fraser),
subhachas (Fraser)

5. Duais a' pheacaidh tùrsa 's bròn,
Mar leubhar an eachdraidh 'n domhain ;
Tuisleadh Rìgh Dàbhaidh 's a shliochd,
Thuit dhaibh 'gam bu dail* an diabhul. †

(dail?)

diabhoil

sluaghraidheadh
(Fraser)

6. Ge bu mhòr an aoibhneas 's am beachd,
An saibhreas is an sluagh-rìochd.*
Sgaoil na treubhan bhò'n smachd
Bho rinn siad bhaoth-dhia* an ùmhlachd.

rìoghachd

dhe ?

7. Mar sin dearnmaid tùrsa 's bròn,
Seal bho ar n-anmann' a chaochlòdh* ;
Iarmaid siotshaimh agus iochd
An iobairt* an uain ionraic.*

8. Bho ta an t-eug an òrdugh dhùinn,
Treigmid farmad is mì-rùn ;
'S bho is brengach meadhair air léir*
'S maire a thréigear an t-aighear.

than kar??

XLIII.

Ceathramh òrain.

1. M' uil' éibhneas is m' aighear
Aig m' Athair an cathair nam buadh,
Am bheil sith agus sonas
Is solus nach faighear a luadh ;
Fhir a dh' fhuilinn na deamhna
A bhannadh,* a cheannach an t-sluaigh,
Buin m'anam gu socair*
Am fochair do ghàirdeachais, bhuam.

† ge bu dail an dioghailt (Fraser)

Oin foist di reinig lea allister

Troiri maignig ī zhe
Aidvim nach rehe mi hoil
Ta^m aiwglīk aind ī strhi
Aūphrick ī ri er mi chorr

Mi spirrid er vījnd mi rījn
Ni noīnīn^d kyle do sda meoil
Gīn tīphīr ī nīhī nach faick
Sminir gī vel eack na sloir

Mi spirrid ī gāūhrīg gī geir
Er aīhīr fein ha chon taighkt
Klaickmījd īr corhūm ī shūīnd
Dher ī chollīn reūmb gī beaghk

Gī vel leidhīrd ormb īs skījse
Eddir ī doose da vel mea
Moin nī collīn dī vī voīs
Mānim er laīuph zheish vīck dhe

Rī ī voūyhichīs gīgh kah
Vo doūrrīs gīgh mah da^d zhoin
Dhījn mī sī noīmīrvay ghairph
Gīn toīmībhīrd, vo īs meīrph mī hroīr
Troiri maignig etc&

Mairph rījn dī reinīg lea Ioan m^cKeīnnī er bāīs

Ioan nī Comrī 168

lea qūarhū orain er gīgh rain^d

Mī chrīs ī ta fo chraīd
Gīgh slīgh gī braīgh ga glōūise
Vo ghaīghshījn dīhī ma chāīisk
Ma bīhīm gna fo ghroūymb

XLIV.

Aon fòst do rinneadh le Alasdair.

1. Treòraich m' aigneadh, a Dhé ;
Aidmhim nach réidh mo thoil ;
Taim aìmh-ghlic ann an* strìth :
Amhraic, a Rìgh, air mo chor.
2. Mo spiorad air mhiann mo rian ;
Ni 'n ionann ciall dò 's do m' fheòil ;
Gu'n taobhar an ni nach faic ;
Smaoinear gu'm bheil eachd* na 's leòr.

= amhaire

ni n-ionann

rian (Fraser)

aic(e) (Fraser)

amhrac = amhaire ??

sum

3. Mo spiorad ag amhradh* gu geur
Air Athair féin tha chun teachd ;
" Cleachdmaid ar cothrom an sìonn "
4. Gu'm bheil leadairt orm is sgios,
Eadar an dèis d'am bheil m' aodh* :
Miann na coluinn do bhi bhos ;
M'anam, air làimh dheis Mhic Dhé.*
5. A Rìgh, a bhuadhaicheas* 's gach cath,
Bho 'n d' fhuaras gach math de d' dheòin,
Dìon mi 'san iomarbhagh* ghairbh
Gun T' imbirt,* bho is meirbh mo threòir.
Treòraich m' aigneadh etc.

1/2 amhaire (Fraser)
aighear (Fraser)
glacmaid (Fraser)

? timbheart (Fraser)

mé (Fraser)

mé ??

XLV.

Marbh-roinn do rinneadh le Eòin Mac Coinnich
air bàs Eòin na Comraidh 168...

Le ceathramh òrain air* gach rann.

1. Mo chridhe-s' a ta fo chràdh'd,
Gach slighe gu bràth g'an gluais,
Bho dh' fhàg sinn an dlìghe mu Chàisg,
Mu'm bithim a ghnàth fo ghruaim.

Groüymbigh í draijst
 Vi cūmijn bi haivir í mūirn
 Gin pha vi meihrigh
 í teihligh í naij sī chūil
 Vo is kraij rī eñūghk
 Dei-berr si chlair fo nūhre
 Bi lain ghlick deinighk
 Meihrig toil dhe ni dhūle

Zhe í ta gi hūilli kairt
 Dī zheir leat í tí shin voynd
 Rylys gigh hūilli no dī smaighk
 Gigh oin naigh da vel í loyh
 Ta loyh eg gigh dhūin
 Da būñig í chardis kijwe
 Voyhn^d ga doimbich
 Cha dūirrich er chlair í zoin
 Doūire bair ūrrimb
 Lea ūrrids hair í voin
 Boūhn cheyle chūmbvel
 is vrraild er chaigh í skyle

Skiltigh í nish ma koūyhirt
 Skeil í trouh is eihvir aind
 No zheh snach erighe vo noid
 Kaínd edhí ni troir sni faínd
 Faínd ha dī voghti
 Gochoin í gna dī zheh
 Kraínd í fortain
 Gi koistn í Pharos dhe
 Tain^d si doghkir
 Chaj crostoūh í vais dī hreiwe
 Naímb cloist dūit
 Gin noghkle gi braigh dī vehil

Behil gin naineūl í saíjr chuisse
 Zheig vūhint ní kleūh feyle
 Co-líjnt lea gíjttin aijh
 Snach arir lea naigh í víjd

Gruamach an dràsd

Bhi 'n cumann* bu shaibhire mùirn,

shaidhbhir

Gun fàth a bhi meadhrach

An teaghlach an àigh 'sa chùil ;

Bho is cràdhaidh ri fhoighneachd

An deagh-fhear 'sa chlàr fo 'n ùir,

Bu làn ghlic déineachd*

Meamhradh* toil Dhé nan dùil.

2. Dhé a ta gu h-uile ceart,

Do dh' iarr leat an tì sin bhuainn,

uainn

Riaghail-s' gach uile 'na do smachd :

Gach aon neach d'am bheil an luadh.

Ta luadh aig gach duine

D'am buineadh a chàirdeas caomh ;

Bhuainn gu'n d'imich ;

Cha d' fhuirich air clàr a dhìon.*

*chlàr a dhaoine (e) 'no men
remained on earth. who - -" (Fraser)*

D' fhuair bàrr urraim

Le uiread's a thàir e mhaoin,

Bun chiall a chumail,

Is urailt* air chàch a sgaoil.*

buaire - (Fraser)

3. Sgaoilteach a nis mu'n cuairt

Sgeula truagh : is aobhar ann

'Na dhéidh 's nach éirich bho'n fhòid

Ceann-oide nan treòir* 's nam fann.

Fann tha do bhoichdan,

'G ochain a ghnàth a'd dhéidh ;

Crann am fortain,

Gu'n costnadh, am Pàrras Dé ;

An teann 's an docair

Chaidh crosdadh a' bhàis a'd threubh ;

An àm clost duit

Gun fhocal gu bràth á d' bheul.

4. Beul gun aineol an sàr-chuis ;

A' gheug mhùinte nan cliù fial,

Coimh-liont' le gibhtean àigh,

'S nach àirear le neach a mhiad.*

Meid i vahish, vi cahi
Gin snouh gin aylt
Lyn eil er vahiwe
Tiwtoth ri traighk
Bea moin^d Ioan vi cahi
ri sloũh ni baijrk
Mirr ghrijve phlah
Gi feihi shea voih gray

Grai gigh phin deas is toth
Aligan si loũy eg kaigh
Baũghor astalligh i veis
No lahi go teirmb i vaise
Cha vais sho gha taĩimb
Ga daigh leat baiĩall fo ghroũymb
Ha tlainor gin vaillig
Ri payig di charronis boũhne
Mi ghraijs mir zhaillig
Naird vrũgh ni nangle go loyn
Sead krahit er tallũ
Gari gin skarri dũ voũyh

Voyhn gin skarrig croũn i neũle
Oũre chrain feũhindis ni kleihir
Gin noos kea yea verhi baihr
Da disrich mi er klair reũh
Reuh bea di chlekig
Vo ni cheid la vi faickshin di bhuire
Feistighchi kaitkind
is tedin ra frassig i cheũle
Ffeil lughk bertish
is edhi ni nairkigh i bũ
Gletigh gin vaslig
Skeltigh fa saigh er i chũle

Er chũle ga di chahi voyhnd
oũrh i vijs di lũyh eg kaigh
Sgũirri i nish gi troũh
Di zhũoys fa oĩumb gna

Meud a' mhathais bhi caitheadh
 Gun snuadh gun àillt ;
 Lìon eile air mhathaibh
 An taobh tuath ri tràchd.*
 B'e miann Eòin bhi caitheadh
 Ri sluagh nam bàrc
 Mar ghnìomh flaithe,
 Gu'm faigheadh se bhuadha gràdh.

flatha (Fraser)

5. Gràdh gach fine deas is tuath ;
 Ailleagan 's a luaidh aig càch ;
 B' àghmhor astallach* a bheus
 'Na làithean gu teirm a bhàis.

Cha bhàs so dha t' anam ;
Gu'n d' fhàgadh leat bannal fo ghruaim* ;
 Tha d' shlànnighear, gun mhealladh,
 Ri pàigheadh do charthannais bhuain ;
 Mo ghràdh-sa, mar ghealladh,
 An àrd-bhrugh nan aingeal gu Luan ;
 'S iad cràite air talamh
 Ag aire* gu'n sgaradh tu bhuath'.

ye?

àireamh?

gàireadh (Fraser)

6. Bhuainn gu'n sgaradh crùn an iùil ;
 Ur-chrann-fiùghantais nan cliar ;
 Gun fhios c' eadh e bheireadh bàrr
 D'an d' fhiosraich mi air clàr riamh.

ce é (Fraser)

Riamh b' e do chleachdadh,
 Bho na cheud là bhi faicsinn do bhùird,*
 Féisdeachan caitheann,*
 Is teudan ri frasadh a' chiùil,
 Féile luchd-beartais,
 Is éideadh nan airceach á bùth :
 Gléidhteach gun mhasladh,
 Sgaoilteach fa seach air a' chùl.

7. Air chùl gu'n do chaitheadh bhuainn
 Urra bhios d'a luadh aig càch ;
 Sguiridh a nis gu truagh
 Do dhuais fo iomadh gnàth.

Gna lea tül dirighe
Ma skribs vi neig chrüh broin
Ghaig sead kischraüh
Bi phrisoil na leighi oire
Zheig rihi gin dhibird
er zhuin i koire
Bea veis foorrin
Gin vi ghraind hain no zhoig

Hig i düih ga ta di hrijgh
Smoir i zhivell sea mijsk ghail
Kaigh gin naihir er i chuile
Ha sayhid zeha eüle er chaile
Ha kails gha kaitkind
Naimb hi-ighk ghaghi go vüirh
Maülaüh gin ghaissig
i krain^d i bairh frestle da chleüh
Taind chajj taittimb
Vo chainord i naghkin Ioan üirh
Dainsyghk teidd altrüm
bi haynt vi leats bea rüine

Di rüins no feithi chleah
Smairg bi trein mah er chaigh
Sma rejnd dhüin ghais i krehe
Vi üilli no reir gi bea
Shea va eoligh
Moir-chuise nighk si baihi
Krain^d fo-rin
Ma bronigh i nish kaigh
Ta lūghk fogir
Gin chnodigh fo hijghkt di vaise
Vo ta storose
Sin chophir fo lijck i taüh

Taüh no aihir no di zhewe
Cha neih i noise teid gi braigh
Ski bū teih-idis si feimb
Fo laühü vijck dhe ni graise

Is gnàth le d' fhuil dirich*

Mu'n sgrìob-s', bhi 'n eug-chruth bròin ;

Dh' fhàg siad cìos-chnamh*

Bu phrìseal na leugan òir ;

Dh' eug rìgh gun dìobairt

Air dhuine còir ;

B'e bheus firinn

Gun bhi grànd a shean no dh' òg.

an gheug rìoghda (Fraser)

8. Thig an diugh, ge ta, do thriath ;

'S mòr a dhìobhail, 's e measg Ghall ;

Càch gun aighear air a chùl ;

Tha saighead dhe a iùl air chail.

Tha 'n call-s' dha caitcheann

'N àm thiochd dhachaidh gu mhùr ;

M'amhladh gu'n ghaiseadh

An crann a b' fheàrr freasdal d'a chliù ;

Teann chaidh t' aiteam

Bho cheannard an acfhuinn, Eòin Ur :

D'* annsachd ; t' eud altrum,*

Bitheant bhi leatsa, b'e 'rùn.

miosg?

(← dha thaigh)

t' oide altrium (Fraser)

9. Do rùn-s' na feighean chléith* ;

'S maing bu tréin* math air chàch ;

'S ma rinn duine dh' fhàs á cré

Bhi uile 'nan réir : gu'm b' à.*

'S e bha eòlach

Am mòrchuis, an iochd 's am bàidh ;

Crann fòirinn

Mu'm brònach a nis càch ;

Ta luchd-fògair

Gun chnòdach bho thiochd do bhàis,

Bho ta 'n stòras

'S an chòmhra* fo lic a' tàmh.

? nan fèithe chléibh (Fraser)

coffer

10. Tàmh no aighear 'na do dhéibh

Cha 'n fhaigh an aos-teud* gu bràth ;

'S gu'm b' thu an tigheadas 's am feum,

Fo làmhhaibh Mhic Dé nan gràs.

Di ghraisin i hrijnoild
 Varkig gi miroildigh trein
 Ma vla i chriwe ion-oild
 Cha-rig fois nijsle i dheh
 Gais daij gi loino'
 No gharden gin ghiwe fo ni ghrein
 Ski dairn-shaid fyñish
 Gi dalich gigh fraiwe vo ni zheig

Zheig bi tairhich gha gigh naigh
 Bi dailwich draigh no leijg
 Ffoor albe zheghin gi faighk
 herr-shead ma shaigh nagh bi vreig
 Cha breigigh mi veinmijnd
 i feighin di vairph-rijn di chaigh
 Bi skeiltigh er targid
 Nehrin cha tainmbs fos-naird
 Va gehri ruit shailvan
 is teile da ghairvig i gna
 Kea zhedis di lain-vyn
 Er ehdin i tal-vijn i ta

Ta shead gin naihir fo chaise
 Ni ma-hi sdū klair er loūyse
 Chins nach feihir naigh vo ni vaise
 Maighk rah no taijt boūyh
 Boūigh gin ne-righe
 Di ghoūlligh ni krews i baijhr
 Groūm-igh ni keidhi
 Snach gloūyshir le evigh i graijh
 Ghoyshvoire ni feile
 Gin loūgh er son teimb di chaigh
 Troūh mir zherich
 Loūh si rijh skeile di vaise

Di vaise ghaig mi fo chloist
 Och-adoin i skeile i doūre
 Gigh slij gha gloūysh gi braigh
 Mi chri fo chraid gi boūin
 Mi chri-is i ta etc&

Ms. vreigigh (Fraser)

Do ghràsan, a Thrionaid,
 Bharcadh* gu mìorailteach, treun,
 Mu bhilàth a' chràobh* fhinealt
 A chàireadh fos n-losal an dé.
 Dh' fhàs daibh gu lionmhor
 'Na gharden gun ghìomh fo na ghréin ;
 'S gu'n dèarn siad fianuis
 Gu'n dealaich gach friamh bho na ghéig.

11. A' gheug bu tairbheach dha* gach neach

Bu dealbhach dreach na leug ;

Fir Alba dh' éiginn gu feachd :

Their siad mu seach nach bu bhreug.

Cha bhreugach mo mheanmainn

A' feuchainn do mharbhròinn do chàch ;

Bu sgaoilteach air t' airgead ;

An Eirinn chaidh t'ainm-s' fos n-àird ;

Bha 'g éirigh riut sealbhan ;

Is t' fhéile d' a dhearbhadh a ghnàth ;

eu Ce dh' fhaodas do leanmhuinn

„ Air aodann an talmhainn a tà.

dealbhaiche (Fraser)

12. Ta siad gun aighear fo chàs—

Na ma h-ì ! 'S tu 'n clàr air luaths—

Chionn 's nach faighear neach bho na bhàs,

No mac rath 'nad àite buaidh.

Buadhach gu'n éirich

Do dhuilleach na craoibh-s' a b' fheàrr ;

Gruamach na ceudan,

'S nach gluaisear le éibheachd an gràdh ;

Guaismhor na fèidhlean*

Gun lùth air son* teum do chàch ;

Truagh mar a dh' éirich ;

A luath's 's a ruith sgeul do bhàis !

'gan luaidh air son t' fheum ?
 gun luach air son t' fheidhm
 (Fraser)

13. Do bhàs dh' fhàg mi fo chlost ;

Ochadòin, an sgeul a d' fhuair !

Gach slighe dha 'n gluais gu bràth,

Mo chridh fo chràdh'd gu buan.

Mo chridhe-s' a ta etc.

? chnàid

5 Rijn di reinig lea Gillicallūm Gairph ; m^c illichallum

Hivill is diymbhoin di vūirn
Smairg ī zhūlūr lea droigh qūirmb
ī trūre bi phailt ra mi reah
Nī er vairrin dhuh ach ī nah skeile

Ta Ingis ī kroighk nī naingle
Laūh nach di cheinin ī sivill
Va shid er nī laūhū bi phailt
Da faighkis ī chlannū ghaihalla

Laūph eill ver Gillespig
Maighk Chellen Earle ghūinigh
Shea shin dairle laūh bi phailt
Da faigckis di chlannū ghaihalla

Lauph Eachin oig vijek Eachin
Mī chraighs bi er ī kljig
Bea shin oin lauh bi phailt
Da faighkis ī chlannū ghaihalla

Nish vo chaij trūir shūn saighid
Skin vi aind naigh ga tivig
Ach ead mir zhimbigh ī faijhe
is ro-veg mart ort ī hivill
Hivill is doimbhoin etc&

Rijn di reinig lea Oishen m^c Phyn

Seisher shin soir ir sljghk
Seisher shin nach smijn olk
Ffeher deh ir seishir fo ljck
Mī chraigh meid ir kliskgi noghk

XLVI. Bg. 236

Cùig roinn do rinneadh le Gille-calum Garbh
Mac Ghille-Chaluim.

1. [A]shaoghail, is diombuan do mhùirn;
^{is} 'S mairg a dhubhar* le droch chuirn;
^{ne} An triùir bu phailt ri mo ré
 Nì air mhaireann diùbh ach an ath sgeul. ^{ne}
2. Ta Aonghus an Cnoc*-nan-aingeal, *Cnoc nan Aingeal*
 Làmh nach do chaomhain an saoghal;
 Bha[i]siod air na làmh-aibh bu phailt, *[A]?*
 D'am facas a Chlannaibh Gaidheil.* *Ghaoidheal ?*
3. Làmh eile bh' air Gill-easbuig *Giolla Easbuig*
 Mac Cailein, Iarla Dhuibhneach; *an Iarla Dhuibhneach*
 'S è sin [an] dàrla làmh bu phailt ^{ne}
 D' am facas de Chlannaibh Gaidheil. *Ghaoidheal*
4. Làmh Eachainn òig Mhic Eachainn— *m*
 Mo chreach-s' i bhì air a claidheadh!
th B' i sin an aon làmh bu phailt ^{ne}
 D' am facas a Chlannaibh Gaidheil. *Ghaoidheal*
5. Nis, bho chaidh an triùir sin seachad, *gu*
th 'S gun bhì ann neach g'an taobhadh,
 Ach iad mar ghiomaich am faiche,*
 Is ro-bheag m' fheart ort, a shaoghail.
 Shaoghail, is diomain* etc.

XLVII.* V. Leabhar na Fcinne, p. 106; *The Gael* Sep 1872
 (Vol I pp. 139-142)

Roinn do rinneadh le Oisean Mac Finn.*

1. Seisear sinn : saor ar sliochd;
 Seisear sinn nach do smaoin olc;
 Fear de ar seisear fo lic;
 Mo chreach, meud ar clisgidh 'n nochd!

Qūeig-err shin dūll er sheid
 Shinidir ī teig ra ir tijwe
 Dai-nig taighkir gin trouise
 Vūn ea voyñ^d queigi kijwe

Kair-err shin shailg ra shail
 Chaihūn airmoil nach ghirr
 Er chrouise da qūrrimir kah
 Vūnhi voyñ^d feher zeh ir fihir

Treirr shin dull ī kein
 Shūid dir hūgid Rī Greig
 Cha^b dairmid zhūyn vi er choūyrt
 Vūni voyn ī trese deh ir treir

Shijh-mjid no ir doose ī steih
 Skilidir ī rijst ir genn
 Tūikshi teig mir is dluih
 Vūn shea voyn ī dairle feher

Nish no monhir no deihi
 Goisin cha viphill ach baise
 Cha naise er ī tallū souise
 Da chouyse nach tairlir si chaise

Smi noin chrain si chroighk
 Smi stoighk ra būyltyrr toūind
 Cha veah ghom ach ī baise
 Smairg da faigir ī laūh loūim

Smi noin chro si voigle
 Sgin chroin eill no maskin
 Is beg ī boigi lea tūittimb
 Gijh dull fohim gi farsim

x

Kihild is Goule is Gohri
 Agas Oskir tan kris-ghale
 Mish is Ryn va ni vainmin^d
 Gir ea shuid ī inainnb da teisher
 Sheisher sin etc&



SEUMAS VII.
Rìgh Bhreathuinn.

Photo., Rischgitz Collection.
(From the Portrait by Sir Godfrey Kneller.)



IONBHAR-NIS 'SA BHLIADHNA 1688.
(Feuch lethtaobh 171).

2. Cùigear sinn a' dol air seud,*
Sineadar an t-eug ri ar taobh ;
Dàinig an teachdair gun truas ;
Bhuin e bhuainn an cùigeamh caomh.
3. Ceathrar sinn a' sealg ré seal ;
Ceatharn armail* nach gior* ;
Air chruas d' an chuireamar cath, *o?*
Bhuineadh bhuainn fear dhe ar fir.
4. Triar sinn dol an cén ;
Siuthadar* chugad, Rìgh Gréig ; *Leabhar na Féinne : Suid a' tuisad*
Cha bu dearmad dhuinn bhi air chuairt ;
Bhuineadh bhuainn an treas de ar tréir.*
5. Sitheamaid 'na ar dis a steach ; *Leabhar na Féinne : Suidhidh sinn (ie. ref. Suidheamaid?)*
Sgaoileadar a rìst ar gean ;
Tiucas* an t-eug mar is dligh ; *dligh?*
Bhuin se bhuainn an dàrla fear.
6. Nis 'nam ònar 'nan déidh,
Dhòmh-san cha bhaoghal ach bàs ;
Cha'n fhàs air an talamh suas,
D'a chruas,* nach tàrlar 'sa chàs.
7. 'S mi 'n aon chrann 'sa chnoc ;
'S mi 'n stoc ri 'm buailtear tonn ;
Cha bheatha dhom ach am bàs ;
'S maing d' am fàgar an làmh lom.
8. 'S mi 'n aon chnò 'sa mhogul,
'S gun chnòthan eile 'nam fhaicsinn* ; *Leabhar na Féinne : fhasgadh*
Is beag am bogadh le'n tuitim,
'S gaoth dol fodham gu farsuinn.
9. Caoilte* is Goll is Goraidh,
Agus Oscar tana cneas-gheal,* *cneisgheal?*
Mise 's Raonaidh bha 'na mheanmainn,
Gur e sìod an ainm d' an t-seisear, *Leabhar na Féinne : Ruithne*
Seisear sinn etc.

A phrofesie
made before the situa'sne of Invernes

Streid wahell sallich ī shūin^d
Wohgre fijne a darrich douyn^d
i Daine Chain^d voddog ghail
Drouile er ī weihwid oūyn^d

Invernish Daill chlaisk
Dorire kaha tūirhglash
i dig McPehaig i mach
Lea layn agas lea luhrich
Tuitti ni Ghayle ma saigh
Ma voirlūmb toim ni hurich

Rijn di reinig lesh ī skripher naimb ī dorig Ri
Shemis 7 a Sassin
anno 1688

Gir faijlt carroile ī sivill
Gi maile ea barroile nī sijhijn
Sijlmbis gir foir ī skeil
Wo nī zherich di Ri Brettin

2 Ga^b voir ī heywris si vūirn
Steyle fois si zho chrūin
Lohri ūll si hreish
Doigrī leo ea gi mi-yeish

3 Ga^b voir ī hovird si ghoyse
Da choivirle agas da louh
Di ghijghk ead eil lea taish
Eidighe ī skeil ra ahrish

XLVIII.*

A Prophecy
made before the situation of Inverness.

1. Straid-bhaile salach an sionn ;
A' mhachair* fionn, an darach donn ;
An Dana-cheann* a' bhodag* gheal ;
Drùil* air am faighmid* onn.*
2. Ionbhar-nis an Dail-chlasg,*
An toirear cath an tùir-ghlais,
A'n tig Mac Beathaig* am mach
Le lainn agus le lùireach,
Tuitidh na Gaidheil ma seach
Mu bhòrlum* Tom-na-h-iùbhraich.

XLIX.* LG. 269

Roinn do rinneadh leis an sgrìobhair an àm an
d'fhògradh* Rìgh Seumas a seachd á Sasuinn.
Anno 1688.

1. Gur feallta, carail an saoghal ;
Gu'm meall e barail nan saoidhean ;
Saoilim-s' gur fìor an sgeul,
Bho na dh'èirich do Rìgh Bhreatuinn.

2. Ge bu mhòr a shàibhreas 's a mhùirn,
A style fòs 's a dhò chrùn,
A shlòghraidh* uile 's a threis,
D' fhògradh leò e gu mì-dheas.

3. Ge bu mhòr a thobhairt 's a dhuais
D'a chomhairle agus d'a shluagh,
Do dh' ioc iad fhéil' le tais* :
Eiteach an sgeul ri aithris.

4 Maighk i feihir pha i neighk

Ye 4th verse

Maghk i pheihir fa i neighk
 † Co-chavill rish er gha gleis
 Chlewthin oile agas oüll
 yimbich da yoin go hrũinei ghũinn

5 Ga^d haimbs cũrr i keil

Di zhũmb zhũn voir skeil
 Ni vell fois er bhi kea yea
 Ehvır zhe, no pha i zhũmi

6 Ach ghlesih Ri er veid i hreish

Vhi^a vrihi corhũm ko-yeish
 Gin rũihn leggell fa skoole
 No zhın, vaillih lea deo-gloir

7 Loyhri ull chũmvell kairt

Deo-chreiddi fo lain smaghk
 Rairs mir heiggisk Christ gi beaghk
 Agas ta reis hest oistle

8 Shaũ-keid bleind ta reish eig

Va vreihri zhũn^d ull reah
 Lain-vi-mir ni kembni keind
 Sno eigni-chi-mir i foighkle

As shin tũigfir mir i daile
 Gir oin sli choistnis haile
 Cha dehlimb ead reũh i skoile
 Hoile hohird da gigh oin nehr

Ach gogh ir brihi mi si chuisse
 Heddir Ri Breittin si prũinse
 Derph, ha ir pecki cho cũirst
 Skũirsir shyn a leah ni keirh

Ni oinĩh shin hjĩghkt oirn
 Oũrh lijn gigh shain, ghall gigh noh
 Di vreignich shyn ull i test
 Verh shyn gin cheist, ni ha-vijĩn

† The three lines here given are on the margin. The original lines deleted run thus—

Prinse brrange zeh gherri sead
 Marie i nijn ga doũr
 Gharw sea gĩ boũir i klainnis.

[Rel. Celt. II, 91)

cheangal?

4. Mac a pheathar—fath* an euchd—
Comh-cheangailt' ris air dhà ghleus ;
A chliamhain, 'fheòil agus 'fhuil,
Dh' imich d'a dheòin gu dhi-chrùnadh dhuinn.*

Hend. an co-cheangal

Hend. fàth

Hend. cia d'èist

5. Ged thàim-s' a' cur an céill
Do dh' iomadh dhuin' a' mhór-sgeul,
Ni'm bheil fios air bith c' eadh e
Aobhar Dhé, no fàth a dhiombaibh.

Hend. do dhuinb' dhuinn, fìor sgeul

caidhe

i

bhrithreamh

rùin?

ath

6. Ach dhleasadh rìgh, air mheud a threis,
Bhì 'na bhrithreamh cothrom comh-dheas
Gun rùn a leigeil fa sgaoil,
No dhaoin' a mhealladh le deagh-ghlòir ;

chumbhail?

7. A shluaghraidh uile chumail ceart ;
Deagh-chreideamh fo làn smachd,
Rèir 's mar theagaisg Crìosd gu beachd,
Agus, tairéis a theasd,* ostail.

= abstal

tar eis

sé

bhriathra

8. An sèathamh ceud* bliadhn' tairéis 'eug,
Bha bhriathran dhuinn uile rèidh ;
Leanfamar na ceumanna ceud,*
'S na èignich-mhe am focal.

bliadhn'

= ceudna

Hend. ciend

mura dall (Fraser)

9. As sin tuigfear, mar an dall,
Gur aon slighe chostnas thall ;
Cha d' fhòghlum iad riamh an sgòil
A thoil a thobhairt do gach aon fhear.

Hend. a

10. Ach gachar bhrithreamh mi 'sa chùis
Th' eadar Rìgh Bhreatuinn 's am Prionns,
Dearbh, tha ar peacadh cho cùrst :
Sgiùrsar sinn a leth na coire.

i

Hend. cairbh'

? odhar leinn (Fraser)

11. Ni iongnadh sin a thigheachd oirn ;
Ur leinn gach sean, geal gach nòdh* ; †
Do bhreugnaich sinn uile 'n test ;
Bheir sinn gun cheist na h-ath-mhionnan.

Hend. teist

Hend. eith'-mhionnan

† cf. Nicolson's Gaelic Proverbs, p. 283 : Is odhar gach sean, 's is geal gach nòdha (i.e. nòdha), gu ruig sruadhach an fhearna.

Kighla shyn, mir chighlas strūh
 Shemis ī deh Prūinse ī dūih
 Deirph leūhm, vo skeil doyrh
 Bairh-ī ti bi doūile, no hainig

Ach ghūihmijd as ī leah gi taijnd
 Ead vhi fa roin er oin raind
 Go gloir zhe, is Ise ī kain^d
 Chon sgi daijnt ī toile gin deylh

Dain-ni-mir broin agas traisk
 Ma loinfir shyn na moir reaghk
 Lea ūllih di zhe sgigh caise
 Err ir glūni, gna gi soyller

Treig-mijd fairmid is oūhphir cūirp
 Treig-mijd, mi-rūin, is moir ghluit
 Treig-mijd fourh chreddi gin vla
 Treigmijd gi braigh vi feylloile

Eair-mijd shichawe, eairmijd ijghk
 Eairmijd fijūh zhe, tuis vi ghlick
 Eairmijd creiddi, treigmyd saijnt
 Vo is faijlt carroile ī sivill
 Gir faijlt carroile etc&

Ghrea orhan di reiñig leish ī Skripher
 si naimb chijnd anno—88

Ta sivils carroile
 Ha ea didain da ir maillig gi gheir
 Leūhid kighla herr tallū
 is Dhoon er ī dallig lea vreig
 Chrek Pairt dūis ī nañim
 Sdi chighle ead barroile chijn sheid
 Oir chai aunsī chrāñoig
 Ghoirt tūill da ir kañigh
 O oin Ri voire beanni nir creid

12. Caochlaidh sinn mar chaochlas struth ; (= sruth)
 Seumas an dé, am Prionns an diugh ;
 Dearbh leam bho 'n sgeul d' fhuair
 B' fhèarr an tì bu dual na* thàinig.

liom

13. Ach guidheamaid as a leth gu teann :
 Iad bhì far aon air aon rann,
 Gu glòir Dhé is Iosa an ceann,
 Chun's gu'n deant' an toil gun doille.

nth

déanta

?

14. Deanamar bròn agus trasg',
 Mu'n lìonfar* sinn 'nam mòr reachd ;
 Le ùmhladh do Dhé 's gach às
 Air ar glùinean ghnàth gu soilleir.

leanfar (Fraser)

ibh

Hend. traig
na mòir - re. (Fraser)

15. Tréigmid farmad is uabhar cuirp ;
 Tréigmid miorun is mòr ghlut ;
 Tréigmid fuar chreideamh gun bhlàth ;
 Tréigmid gu bràth bhì foilleil.

nth

(Yarmaid)

16. Iarрмаid sìothshaimh ; iarрмаid iochd ;
 Iarрмаid fiamh Dhé : tùs bhì glie ;
 Iarрмаid creideamh, tréigmid sannt,
 Bho is feallt carail an saoghal.
 Gur feallt, carail, etc.

nth

L. LG. 271

Gnè òrain do rinneadh leis an sgrìobhair
 'san àm cheudna. Anno —88.

Hend. Cheud

an

daondan

dhaoine

1. Ta 'n saoghal-s' carail ;
 Tha e daonnan d'ar mealladh gu geur ;
 A liuthad caochladh th' air talamh,
 Is daoine air an dalladh le 'bhréig ;
 Cheic pàirt diubh-s' an anam,
 'S do chaochail iad barail chionn séid* ;
 (A) Fhìr chaidh anns a' chrannaig,
 Dhoirt T' fhuil do ar ceannach,
 O, aon Rìgh mhòir, beannaich nar creud.

so

daondan

(le a)

(laidh?)

Hend. seud (so Fraser)

(a)

6

O ahir ni graise
 No failig shijn nir croùise
 Ach aùphrig oirn tra
 Lea tlaise o^d lahis i noùise
 Mirr hug ù lea^d wirùild
 Clain^d Iseraell
 Gin dhi foirr si choùyn
 Dhine teglish di riri
 Ga ghoyh lea lùighk i miroune
 Vo skribs ta tijghk ma kouyrt

Skoir rijs vi oüild
 Ga ta i fo ghuh ains i naimb
 Gir ead i peakin i duhire
 Harrine oirn pùhire is kaile
 Ach dainmir traish agas kùh
 Rish i nerr
 Gha gin deùhir si chrain
 Chons gi kaisich ea weùhin^d
 Chleak i negoire is dùih
 Mir ha bregin is lùhin is faile

cf. v. 6

Zhe chùrrind laidhir
 Ghalich mùir agas teere
 Ha ù faikshine i draist
 Mir ghalig i prabirrs i Ri
 Ach rairs mir haghìr di Gaij
 Noùire gaiph absolon
 Pha er go zhi
 Berr ghaghi ma ghaile laitt
 Ghainoin i partì
 Nir Ri chon ait, lea shih

- 5 Fferr eill sma i shoile do^m
 Ha gheist oùire er foighir
 No phairt
 Loighk ni cùrriijn i shoilt
 Di hogrig snach obigg
 i spairn

sinne (Fraser)

tlàs

lg. fir? A.D.] so Fraser.

chaoire oir = fhir
v. ZCP II, 572

2. O, Athair nan gràs, na? gràsa?

Na fàilig sinn 'nar cruas;

Ach amhraic oirnn tràth,

Le tlàths o d' fhlaithes a nuas;

Mar thug thu le d' mhìoraillt Clann Israel

Gun dìth fòir 'sa chuan,

Dìon t' eaglais da rìreadh,

- Z x 'Ga goidh le luchd a mìoruin,

Bho'n sgrìob-s' ta tìochd mu'n cuairt.

= amhaire

mhìorbhaillt

Hend. gun dhiùbhair

Hend. ghuidh

da rìribh

dairtribh
(Fraser)

tigheachd

3. 'S còir dhìth-s' bhi umhaill

Ge tà i fo ghuth anns an àm;

- Z Gur iad a peacannan dubhar*

Tharruinn oirnn putar is call;

Ach deannar trasg' agus cumha

Rìs an fhear chaidh* gun diubhair 'sa chrann,

- o Chun's gu'n ceannsaich e bhuidheann

Chleachd an eucoir is duibhe,

Mar tha brengan is luighean is feall.

x H

am

airme

Hend. dh'fhàg an t-imbhair

a' bhuidheann

4. Dhé churanta, làidir,

Dhealaich muir agus tìr,*

Tha thu faicsinn an dràsda

Mar dh' fhàilig am pràbar-s' an rìgh;

Ach rìar's mar thachair do Dhàbhaidh

Nuair ghabh Absolon fàth air gu dhìth,

- g Beir dhachaigh, madh àill* leat,

Dh' aindeoin am pàirtidh,

Nar rìgh chun àite le sìth.

dhealbhaigh (Fraser)

Hend. 'na dhàil

5. Fear eile 's math is eòl dom

Tha 'n ceart uair air fògar

'Na phàirt,

A shliochd nan curaidhean solta*

Do thogradh 's nach obadh

An spàirn;

as
a gearr uair

(As = 'n gearr uair.)

Hend. seòlta

x doigh = doigh

gigh (rep. yidh?) ghoinn (Fraser)

Z (ge b'oil in Exam. Question Glasg. Univ.

June 1938, presumably set by Fraser.)

Z a peacan an dubhar

"

Ga tāmīl leen vyn^d ū
 Nī dorimīr fōūh zhūit
 Gī bragħ
 Sand da īr shoīrs bī doūle shin
 Eddīr Vhei agas oūylsī
 Wī er dī zheīslaiph ī croudall
 Sī caise

- 6 Troūh nach faickin ū tijghk
 Mirr baitt lea mī chri
 Sī naīmb
 Ffar rī Shemis lea beūhin^d
 Nach gheil ī zeūhir
 Nī ghaile
 Ha draist no weūich
 Veids gin hijighe
 ead faile
 Lea sholig slea neūhimb
 Ains nī modū is dūih
 Chuirr fa zho shiwe er shūile
 Dī Raink

cf. v. 3

- 7 Ach ha maijr snī dūhi
 Gī kighīle ī coūirse
 sho foist
 Gī faijk mī lea^m hūlī
 Vī skūirsī gigh trūh, va
 snī moijs
 Sgigh Barron beg cūbigh
 Vaile lea carrū is lūbin
 Prince oire
 Gheūh McKellen er hūise dūih
 Ghainoin ī chūirt
 Gallire bī dūighisich
 gho

- 8 Bea ghūghis vo hainor^r
 Vī didain ra maillig
 gigh tij

Cha baire ea hiwe ahir
 Ga^b voire i wahis
 Vo Ri
 Ma sea sho i treis gahell
 Hugg fũsk voũh vaihall
 Go proos
 Lea meydin scorriach skahoile
 Chad chausichig faist
 Ga^d hũitt oũ cha naihish
 Dũit i

- 9 Oũmbig Tijhorn is poist
 Nach oyle dois i noish chur
 I dhain
 Ha draist gi moittoile
 Le phrabir gi boistoile
 i^d phaijrt
 Saind duih shin Cullodhir,
 Graitich, is Rossich
 i chaile
 Noũire haintas i roihj
 Chon ainsighk vo hossigh
 Gir taijnt ghaij chroighe
 Misk chayghe

- 10 Ach earrũ ni hailb
 Ga dailligh li draist
 nir couirt
 Ga^d lepht siw vo ir lainbighk
 Svo la gheils sijwe Ghergus
 err hũise
 Huitt gigh foinn lea tairmisk
 Di hreig snach rouh earbsighe
 Di^a chroũin
 Ach shoh tailigh i ghairvis
 Gi hari i sainchis
 Gi neirrighe mi hailvoire
 Da kleuh

Cha b'fhèarr e thaobh athar,

Ge bu mhòr a mhathas

Bho u' rìgh ;

Ma's e so an treas gabhal*

Thug uisge bhua* 'n bhalla

Gu prìs,

Le maighdinn sgoraidheach, sgathail,

Cha do cheannsaicheadh fathast,*

Ge do thuit thu cha 'n athais

Duit* l.

ea?

o
gabhal (Head)

the sgoraidheach

the do cheannsaicheadh

9. Iomadh tighearn is posta*

Nach còl dòmh-s' a nois* chur

An dân,

Tha 'n dràsda gu moiteil,

Le pràbar gu bosdail

A'd phàirt,

'S ann diubh sin Cul-flhodair,

Granndaich is Rosaich

A' chàil ;

Nuair theannas* an rotha

Chun annsachd bho thoiseach,

Gur teann* dhaibh a' chroich am

Measg chàich.

?

o

thosach (Fraser)

(a) measg / meosg

teannta
(so Fraser)

10. Ach fhearaibh* na h-Alba,

Ge dealbhach leibh 'n dràs

Nar cùirt,

Ged leubht* sibh bho 'r leanbachd,

'S bho 'n là ghéill sibh dh'Fhearghus

Air thùs,

Thuit gach fine le tairmeasg

Do thréig 's nach robh earbsach

Do'n chrùn ;

Ach so'n t-àlach a dhearbhas—

Gu h-àraidh an seachas—

Gu'n éirich mi-shealbh-mhor

D'an cliù.

? gith leamh (Fraser)

teaghlach (RD)

- 11 Ni kan mi ni sleir rom
 Rì ir mahi, rì ir cleir
 rìr poire
 Deish ir miñin i Heirlis
 Gi seisi shiwe pean ea
 nehij dohin
 Si teyhri dlygh no gheis
 Hüitt nish go Shemis
 ra veo
 Ach ghaiñoin ir leirs
 Ga moir ir qüyd leiph
 Herr leofüms gin reib siwe
 i choire
- 16 Ghaiallū gaist
 No layhi fo waisle
 Si chuisse
 Ach feyhir siwe tappie
 Si Rì Shemis no haick
 er ir cūil
 Ga ta Vlliam i Sassin
 No gheliwe i feast
 da chroūn
 Leūmb is kijnttigh mir haghri
 Hijwe oinlighk i wearrtine
 Gi pijltir ea gaghi,
 gin chleū
- 17 Noh^m oin lywe pein sho
 Shin ghlaighk cash i negore
 err chain^d
 Va vanefesto ro eidighe
 Nach faijk sywe gir bregigh
 i chajnt
 Sgigh gaillig di reyn^d shea
 Di Hassin di hreig shea
 gi taijn^d
 Ha ead nish neyhi cheile
 Noūire hūig shead i reson
 Ach ni ha Phresbiterianich
 — aind

4 verses to be
 inser^d heire
 as follows

11. Nì 'n can mi na's léir dhom
 Ri ur maithean, ri ur cléir

ibh

Sheirleas

'S ri 'r pòr,
 Déis ur mionnan a Sheurlas
 Gu'n seasadh sibh péin e

= féin

dhéidh-sa (Fraser)

'N aghaidh an domhain,
 'S an t-oighre dligeach 'na dhéidh-san,*
 Thuit nise gu Seumas

Hend. dh'éis

R'a bheò;
 Ach dh' aindeoin ur léirsinn,
 'S ge mòr ur cuid leubhaidh,
 Their* leam-s' gu'n do reub sibh
 A' chòir.

(h)ar

liom-sa

tha liom-sa (Fraser)

16. A Ghaidhealaibh gasda,
 Na laighibh fo mhasladh

d

'Sa chùis;
 Ach faighear sibh tapaiddh,
 'S an Rìgh Seumas 'na thaic
 Air ur cùl;
 Ge ta Uilleam an Sasunn,
 Na géillibh* am feasda

D'a chrùn;
 Learn is cinnteach, mar thachras
 Thaobh innleachd a bheartan,
 Gu'm pilltear e dhachaigh
 Gun chliù.

g

17. Na ma h-ionghnadh leibh péin so,
 'S gu'n ghlac es' an eucoir

= féin

Air cheann;
 Bha mhanifesto ro-éiteach;
 Nach faic sibh gur breugach
 A chainnt,
 'S gach gealladh do rinn se
 Do Shasunn, do thréig se

eitheach?

leugh

Gu teann,
 Tha iad nis 'n aghaidh chéile,
 Nuair thuig siad an reuson,
 Ach na tha Phresbitèrianaich

a

Ann.

- 18 Na^m lehid nir mistnighk
 Gi roū ead sho bristnigh
 na coūirse
 Ffo skaile religion
 Bea navist si ghlighkis
 Vo hūise
 Co zūh ailigh i nish
 Nach dacha i nijghk
 Lea miroūine
 Ach ha nait lea foise dhūin^d
 (Ga^d ghailig, Rijn trijck ead)
 Eg gigh Airmin^d va tyrggig
 i chrouine
- 19 Gim aūli sho gheris
 Vaihi Albe sni Heir
 si naimb
 Ha caihi lea Shemis
 Snach daiphrig ead fein
 err i kaile
 Ach beill i bayst si nedin
 Ffo gigh naich va ri bregin
 Sri faijle
 Gaiph i test va eijdighe
 Eddir Vaihi is chleir
 Ho^r i nanme ga negoragh
 — vaylt
- 12 Oin loūh er coir zhirich
 ha maslig no zhibir di phairt
 Va oūyr i staijt oosle
 Sī ha err torrig lea ooghk ma i draist
 Shain achkle sgir foore ea
 Va reūh eddir Christini grai
 Girr mis no aūspirrit
 Dūin mi hainkoile
 Gaiph na sloir rūis naimb er no chais

Re. mish

mish?

bùghaide

18. Na ma lughad nar mistneachd*
Gu'n robh iad so bristneach

misneachd

mur?

'Nan cùrs:

Fo sgàile *religion*

B'e 'n àbhaist 's an gliocas

Bho thùs—

Co-dhiùbh, 'n àlach a nise

Nach d'àicheadh an iochd

Le mi-rùn—

Ach tha 'n àite, le fios duinn,
(Ged dh' fhàilig rìghean* tric iad)

a h?

Aig gach àrmunn bha tiorcadh

A' chrùn.

Mhaithe
caitheamh?

19. Gu ma h-amhluidh so dh'éireas
Mhaithibh Alba 's na h-Eire

gu mb' amhlaidh
Eireann (end-vowel suppressed)

'San àm,

Tha cathadh le Seumas,

'S nach d' amhraic iad féin

Air an call—

Ach am beil am bàthaist 's an aodann

eu

Bho gach neach bha ri breugan

bréagan

'S ri feall—

Ghabh an *test* a bha éiteach,

éitigh

Eadar mhaithean is chlér:

Thoir an anaman g'an eucoireach

e

Mheallt.

éitigh

éitigh

éitigh

ibh

Thoir an anaman?

12. Aon shluagh air còir dhìrich

Tha masladh, no dhiobair do phàirt,

Bha uair an staid ìosal

ìosal

'S a tha air tòrradh le ìoc* math an dràs,

ìochd

Sean fhacal, 's gur fìor e,

? gnàth (Fraser)

Bha riamh eadar Crìosaidhean* gràidh:

ainspiorad

Gur miosa na ann-spiorad

Duine mi-thaingeil;

Ghabh na's leòr dhiubh-s' an àm* air 'na chàs.

Hend. dìreadh le uchd

(measa)

- 13 Kais eill nach fass
 Zherich mir asson si royūgs
 Chlain fein vi no taijkt
 Da gigh naich ha cur as da ma couy...
 Di hreig eid scha naijtt dai
 Qūeūgū fain va ch ... ga loūyh
 Noinado^r wairt sho
 Di naich gaiph baistig
 and ī namb ni tri person ha soūis
- 14 Ach oirr zuibbrich gigh miroild
 Va misk chlain Iseraell vo hūise
 Nach shoyller i gijwe sho
 Zoin naich gaiph Christighk mir groūn^t
 Vo lijh gheilt agas foiph moir
 Err gigh Marquos gigh Earl sgigh Dūighk
 Kaisk fein nairyīlds
 Mas toil leats ī zhe ea,
 Ma tuit shūn fo eyrist di grūise
- 15 Smoir eyris rūitt ī Wreittin
 Snach dedig di heiggisk no aim
 Cha leir rūitt fa tegle
 Gīn harrin ancreddi ort cail
 Vo la vūirt sjiwe Sheirlis
 Ha ūilsin ghewighk gi tain^d
 Gaiph ahri ī tegoir
 Hoir ghachi Rī Shemis
 Noih higg skuirse vo zhe ort ī nail
- 20 Ach ha mi daile no mi varrole
 Mar chaysich Dhe charrighks
 ī tra
 Smar vayltir leash barrole
 Chlainnish oyure alloile
 gin vla
 Smairg ī hosich mir ailli
 Ahir keile chur ahloūh
 vo vaire

13. Càs eile nach fasa,

Dh' éirich mar fhasan 'san ruaig-s',

A chlann féin bhi 'nan teacht*

Do gach neach tha cur as da mu'n cuairt*;

Do thréig iad, 's cha 'n ait daibh,

An cùigeamh fàithn' a bha casg* a shluaigh;

Neo-nàdur a' bheart so

Do neach a ghabh baisteadh

Ann an ainm nan trì pearson tha suas.

Hand. taic (so Fraser 'support')

cùigeamh

Hand. chasgadh

Hand. 'n aghaidh nàdur

a

14. Ach fhir dh'oibrich gach mìorailt

Bha'm measg Chloinn Israel bho thùs,

Nach soilleir an giùmh so

Dh' aon neach ghabh Crìosdachd mar ghrùnd;

Bho luigh geilt agus fiamh mòr

Air gach marcus, gach iarla 's gach diùc,

Caisg féin an ainh-riaghailt-s',

Ma's toil leats', a Dhia, e

Mu'n tuit sinn fo fhiabhrust* do ghnuis.

Chlann

miasg

a h?

a

a

15. 'S mòr 'fhiabhrus riut, a Bhreatuinn,

'S nach d' fhaodadh do theagasg 'na àm;

Cha léir dhuit fàth t' eagail:

Gu'n tharruinn an-creideamh ort call;

Bho'n la mhurt sibh Rìgh* Seurlas

Tha fhuil-san ag éibheachd gu teann:

"Gabh aithrigh a t' eucoir

Thoir dhachaidh Rìgh Seumas,

No thig sgiùrsadh bho Dhé* ort a nall."

gu ndo tharraing

= éibheachd

a

Hand. neo

g

g

a h?

20. Ach tha mi dall 'na mo bharail

a Mùr ceannsaich Dia an carachd-s'

An tràth;

'S m' mhealltar leis* barail,

A' chleamhnas* fhuar allail

Gun bhlàth,

'S maing a thòisich mar calaidh

Athair-céile chur ath-luath*

Bho bhàrr;

ch.?

a characlid-sa (Fraser)

(so Fraser)

ealamh / athlamh
Hand. bhàrr

+ choidliche ga luadh (Fraser)

Ach sho ordū ni balligh
 Farr ri dochis ni kelli
 Si tivill chroyh charroils
 i ta
 Ta sivills carroile etc&

Greh ell foist di reinig er fohgri
 Ri Shemis 7

Mim leabbi er moin tijwe gin chadle da itin
 Ha maigni ri smiñti er i tivills i ta
 Na choi er gigh Juigh gin soyvairt da skilig
 Ti smo ha toird gijle da ha hiltinis ba
 Sea coní mir oillich flūigh roytí oūimghūich
 Ochoin gi bea drihi sni ghidir sho ghra
 Noūire chuirrig Ri Shemis lea oimbird sle egin
 Gin vūill gin vemland, vo hreid a whithall

- 2 Leūhid trein ūrr va achk gi hūilli
 Di laūrig i nūrrí kea burr si spairn
 Va trakig er būiñig si chardis dai vlli
 Noi-nadoꝝ i skuirr ead hrai tūill er i ghraij
 Vick Mūirr faijk fein sho, sbi tūrr ansin reijt
 Si di vūills is trein no kedhi si spaijrn
 Vo nach t vūn ea gha negōr mir churr ead leid er
 Gigh turris da deid ea bi fein er mirr ghaird
- 3 Baighti liwe pein sin, hiwe aightri no lephín
 Oin des chrain cho trein rish gha derrick mig
 Breittin is Erin no chairt fo oin neiwe
 Ga barshin i hrediwe, ead fein hoird i hair
 Noūre chassí no eimb ea le lassan ankeli
 Va dlessonis edich noure hreig ead i phairt
 Vo-is kairtis bi veis da, hig askell er Shemis
 Lea nairt vo ni sperū an-ewijn sin dai

Ach so òrdugh nam balach,
Far* ri dòchas nan caile,
'San t-saoghal chruaidh, charail-s'
A tà.

Hand. cailleuch

Ta 'n saoghal-s' carail etc.

LI.

Gnè eile fòst do rinneadh air fògradh
Rìgh Seumas a seachd.

- smaointeadh*
= fàbhaint
1. Mì'm leabaidh air m'aon taobh gun chadal d'a fhaotainn,
Tha m'aigne ri smaointinn air an t-saoghal-s' a tà
'Na cheò air gach aon-neach* gun sò-bheart d' a sgaoileadh :
An tì's mò tha toirt gaoil da, tha shaoiltinneas bàth ;
'S e 'n còmhnuidh mar fhaoilleach fliuch, reòdhte, iom-
ghaothach—
Ochòin ! gu'm b'è 'n draoidheadh 'sna dh' fhaodar so ràdh* ;
Nuair chuireadh Rìgh Seumas, le iomairt 's le éiginn,
Gun bhuille, gun bheum-lann bho threud á Whitehall.
- taobh / laobh*
soibheart
(= baath)
imirt
2. A liuthad treun-urradh bha aca gu h-ullamh,
Do labhradh an uiridh—ce b'urra 'san spàirn—
Bha tràchdadh air bunadh, 's a chàirdeas daibh uile ;
Neo-nàdurra sguir iad : thràigh tul* air an gràdh.
Mhic Muire, faic féin so, 's bi 'd urr' anns an réite ;
'S i do bhuille-s' is tréine na ceudan 'san spàirn ;
Bho nach do bhuin e dha'n eucoir, mar chuir iad a leud air,
Gach turus d'an téid e bi féin air mar gheàrd.
- tur "stern" (Fraser) — ?*
ceuda
- Am (Fraser)*
3. 'S beachdaidh leibh péin sin, thaobh eachdraidh* no léibhinn :
Aon deas-chrann cho treun ris cha d'éirich measg chàich* ; †
Breatunn is Eirinn 'na cheart fo aon éibheadh,*
'S gu'm b'fharsuinn a threudaibh iad féin thoirt a shàr* ;
Nuair chasadh 'na fheum e le lasan an-céillidh,
Bha'n dleasanas eudach nuair thréig iad a phàirt ;
Bho is ceartas bu bheus da, thig ascal* air Seumas
Le neart bho na speuraibh : an-éibhinn sin dàibh.
- = leughaint*
i? & 'fhairsing
ath-sgeul (Fraser)
- fharsaibh*
yl (Fraser)
éitigh??

+ tha'n d'éirich mi-àgh (Fraser)

- 4 Zibbir gin cherr lea oinlighk lughk feyll
 Shain mirūn na an-ijghk gi mairr sho ach gair
 Bi-i ti er i bairnū ni noirrin i kairdle
 Ga stri gigh ni mailli heid alligh fo smail
 Ha mi giis mi varroil gin gijsighe ea aill
 Ni tihūn da būnig lainell go bais
 Gim i mi-ghraidor sallich heid i sini ra crannū
 Ach gi skissich ead baillū vo harrig gi haird
- 5 Gigh rebell noi-hiphoild, hreg nūill rioile
 Keims vi klī ghai ma dirich ead aird
 Besin da ditijg si beill vi ga eijs
 Lughk leiph di zilsive da skrivig er clar
 Zhe taispein i negoīr, kairt chlair i nedin
 Sgi faickir leo fein gir i vreig hug i sair
 Ha vaijrts cho rei ghuit si t-lait heid i nes loi
 Lea tairtin si chetoin hoird treinfū fo vla
- 6 O oūghir gigh kroūdel foir furtich si noures orn
 ha mūrs na koūrt dūin er heure vi aird
 Go cuspin hoird boūinfi di ghuittsich nach trou siñ
 gin chus aggin foūitt rūi doulchis no daiwe
 cha nurtigh bi-voūn sho lughk glut no oūphir
 sleir rūtt hi-ighk ma koūrt dai si touh no di lai
 Go skūttsig mir gloūran na lussani sourrigh
 Na nūltich sna koūlu er heūrnig lughk bais
- 7 Ta sivill no vrehill, ni bivill dai eihi
 Ha maghk nehi nahir gin na-hig gin vai
 Feidi mi gra nach skilir i kaihigh
 Gin voonn zeh di vahis ha flahis no haiwe
 Kighill ni rahi is inich ni gaihi
 Gi fijd-mid naijghk aiin no hra
 Clin er i chlea no smijn sin er aihir
 Ma noinvah bi cahir hijghk faist go āit
- 8 Shaird mi holas no traghtki lea geoir ea
 Mir harlig di Jonas ea dorin si kais

4. Dhiobair gun choire, le imleachd luchd-foille,
 Sean mìorum no ainiochd : gu'm mair so ach gèarr ;
 Bidh an tì air am bannadh 'nan iarainn an ceangal* ;
 Gu'n straoith* gach nì mealach,* theid an eallach* fo smàl ;
 Tha mi 'g innseadh mo bharail gu'n ìlsich* e alladh
 Nì tighinn d'am bannadh* 's an* leanail gu bàs ;
 Gu ma mloghnadar salach theid an sìneadh ri crannaibh
 Ach gu'n sgiosaich iad ballaibh bho'n tarrauing* gu h-àrd.

ag innse

fhèinne

gumb'a(n)

5. Gach reubal neo-shiobhalt a thréig an fhuil rioghail,
 An ceum-san bhi clì dhaibh mu'n dìrich iad àrd ;
 Am beusan d'an dèidh 's am beul bhi 'ga innseadh,
 'S luchd-leubhaidh de dhìlsibh d' a sgrìobhadh air clàr ;
 Dhé, taisbein an eucoir, ceart chlàr an aodainn,
 'S gu'm faicear leo féin gur i bhreug thug an sàr ;
 Tha bheart-sa cho réidh dhuit 's an t-slat theid an éis leo
 Le t' fheartan 'sa chéitean thoir treun-fiodh* fo bhlàth.

eugcoir

an ceart-chlàr
eu (Fraser) [1 an]?

? eislean cf 93 (Fraser)

6. O, iuchair gach cruadail, fòir furtach 'san uair-s' oirnn ;
 Tha 'm mùr-sa mu'n cuairt duinn air thuair a bhi àrd,
 Gu cuspuinn thoir buan-bhidh* do Dhùitsich : nach truagh sin l
 'Gun chus againn fuaight' riu an dualchas no'n dàimh ;
 Cha'n fhurtach bith-bhuan so 'luchd-gluta no uabhair ;
 'S léir dhuit thigheachd mu'n cuairt daibh, 'san tuagh 'na do
 làimh,
 Gu'n sguidseadh mar (ar) cluaran, no lusannan suarach,
 'Nan ultaich 's nan cualaibh air thuairneadh* luchd-bàis.

mùir (mòr-
a. sg.) (Fraser)

7. Ta n' saoghal 'na bhreathal* ; nì baoghail daibh 'fheithearmh ;
 Tha 'm mac 'n aghaidh 'n athar gun athadh gun bhàidh ;
 Faodaidh mi ràdh nach sgaolear an ceathach
 Gun mhaoin* dhe do mhathas tha'm flaitheas 'na thàmh* ;
 Caochail na rathain* is aonaich nan graighean,*
 'S gu'm faodamaid naidheachd fhaighinn 'na thràth ;
 Claon air a' chleatha* na smaoin sinn air athair,
 Mu'n aon mhath bu chatharr* thiochd fathast gu àit'.

mhaitheas

aighear

chathair
(= chathair)??

8. 'S fheàrrde mo shòlas, na'n tràchteadh le geòr* e ;
 Mar thàrladh do Iònas,* 's e 'n dòruinn 's an càs ;

mair tharla

+

? nì an fhèinne an ceangal
 ge struth gach nì mealach, theid a fhaicheadh fo smàl.
 (Fraser)

Havill i choir ea sea slain ansin lochrain
 Si naidi cho doinigh ri foirn ea vi bait
 Tlanior hug troir gha har chaigh ansin vorvijl
 Va nardoghs anordoil ach soyvairt i ghrais
 Kolaidhir si los ea si harlig vo hois ea
 Cha trai err i hrokir ach dochis hoird da

- 9 Mollig i zhe ghuits ir corroūn i negin
 Di hollis i skelig no reit no hra
 Chorrurum i geri gin dolli gin neislen
 Err chor is gir leir rai ead fein vi ba
 Ha gimhird si gegin gin eimbidi resoin
 ach einnis go fedoil sgi treigfir leo aid
 Di vūlls veimb rūi go curr & i deislai
 Mirr yūill ni geig ga skeilg ma lair
- 10 Ni Heūini deiphni , chuir culū ri kainord
 Skūirs mir ghaintaig noi-ghraind er i mas
 Va cūirtarighk maije si rūyn dai ga ghailtin
 Dubligī nailtoig si naimb gha vi kais
 Chūil her i nortoūn da kljig sda crossid
 Le snij cho doghkir ri loit chreiwe i bais
 Na lij sni dorssi eg sijve fo cossi
 De ghij da roissig mir ochin i wajjt
- 11 No bainh ghom ijs ha barrandis skriph
 Ha marriskell mihūor ha ditigh lain
 Charrighk is oinlighk ga fairris leo dirigg
 Snoi vainight hir voyh gha dijbbhir ma lair
 Ha ahir i toyllish le brehill da boyrrigg
 Va kuhi ma koūirt dhijt go toyndigh i gna,
 Si klai da ghloūsid naihir Ri oūhdain
 Hig la err i tlouhsin go douyse i vi paijt
- 12 Lūghk hessis i chorigh nach saighni da doin ea
 Mirr aijlt dehi fogir er fofill sgigh aijt
 Va dairkig si folim er chairtis gin notis
 Gad chraighig na sloir yū ha storos i taiwe

Shàbhail a chòir e, 's e slàn anns an lò-chràin,*

'S a nàimhdean cho deònach ri fòrn* e bhi bàht';

An t-slànuighear* thug treòir dha thar chàich anns an mhòr-mhiol—

Bha'n fhàrdoch-s' an-òrdail, ach sò-bheart a ghràis—

Comh-làidir 'san lò-s' e 's a thàrladh bho thòs e;

Cha tràigh air a thròcair, ach dòchas thoirt dà.

9. Moladh, a Dhé, dhuit-s', ar corùn an éiginn;

Do sholus a sgaoileadh 'na réite 's 'na thràth;

Do chothrom ag éirigh gun dolaidh gun éislean,

Air chor is gur léir dhaibh iad féin a bhi bàth,

Tha 'g iomairt 's ag éiginn gun iomadaidh reuson

Ach ionnas gu feudail, 's gu'n tréigfear leò ad;

Do bhuille 's do bheum riu g'an cur ann* an déis-làimh,

Mar dhuillean* nan geug 'gan sgaoileadh mu làr.

10. Ni h-ionghnadh na dainhne* chur cùlaibh ri 'n ceannard—

Sgiùrsadh mar dheanntag neo-ghreann air am màs—

Bha 'n cùirtearachd meala 's an rùn da 'ga ghealltainn,

Dùblachadh 'n ealtaig-s'* an àm dha bhi 'n càs;

A' chuibheall th'air an fhòrtun d'an claidheadh 's d'an crosad

- 8/ Le snighe cho docair ri lot-chreubh a' bhàis;

'Nan luighe 'sna dorsan aig saoidhibh fo'n cosan,

'S de ghaoith d' an rosadh* mar omhan a' bhàit'.

11. Na'm b' aithne dhom innseadh, tha'm barantas sgriobhte;

Tha 'm marasgal mìothur, tha 'n dìteadh làn;

An carachd 's an innleachd, ge faras leo'n dìreadh,

'S neo-bheannaicht' do* thir bhuath 'ga dìobair mu làr;

Tha athair an tuailleis le breathal d'am buaireadh,

Bha cumha mu'n cuairt dìot gu tuantach* a ghnàth;

'S an claidheamh d'a ghluasad an aire rìgh fhuadain;

Thig là air an t-sluagh sin gu duaisean bhi pàight'.

12. Luchd-sheasas-a-chòrach, nach seachnadh d' an deòin e,

Mar ealt an dèidh fògair air fòghail* 's gach àit';—

Bha 'n dearcadh 's am fòghlum air ceartas gun fhòtus;

Ged chreachadh na's leòr dhiubh, tha'n stòras a' tàmh,

deamhna (Fraser)

malluighthe (! mealltach) (Fraser)

Snoighe; lot chruinne (Fraser)

?? mar ochan an bhàidht (e)'
like the cry of the drowned' (Fraser)

a sìor-bhuaidh (Fraser)

fòghlain

Eg ahir gigh treid ha kahir ni reijt
 Verr breh er gigh ein ni vo nelū go laiyr
 Smaghkisich egoir gigh naigh er i hrein
 Bi fest mir skeh ghai, vo sleir ruitt ke yead

- 13 Ha dulan i morall noure yūiskis ni shoids
 Nach skūrsir na sloir yū lea nordū go bais
 Vdhir i choir ghai go kūis vi toislaij
 Neūl chart er foighir sead poist no ghrai
 Sdūbild i keoh sho verr sulin i voirloyh
 chūirr cūil da kairt doin rish gin dorin gin chas
 Trūir ha ga chonig, mi ghuils na troikir
 Gi croūnir leo foist ea ga foigirigh ea

Sorhrie chai chūrr, meetterrighk dain, zeusie ni
 noylshie Gaijalligh va and i la
 Roone Royrig

Ceid sorrhie da^a Hoylshie
 Leish nī voylig i krūinord
 And i la Roone Royrie
 Ro fouhas moir ghūinine
 Gir fadd la choūlis
 Cha vi boyh voir gin chuñord
 Va vūill ansin nouhrs shin
 Choishin croūdall dūiwe honoūre

- 2 Chūi skeile di Zheire
 Mir zherich i la oid
 Choishin cleū agus ke-tie
 Di chedū di Gaijell
 Cha bi leh chuidd broinaine
 Si Nolanid ra arh-rie
 Mirr hairle da^a voirloūh
 Smirr ghoigre M'ky aind

Aig Athair gach treud tha'n cathair na réite,
 Bheir breith air gach aon nì bho neulaibh go làr ;
 A smachdaicheas* eucoir gach neach air a thréine :
 Bi 'm feasda mar sgéith dhaibh bho's léir dhuit c'eadh àd.

13. Tha dùileanna mòrail, nuair dhùisgeas na seòid-sa,
 Nach sgiùrsar na 's leòr dhiubh le 'n òrdugh gu bàs ;
 Ughdair* a' chòir dhaibh gu'n cùis a bhi 'n tòs-laimh ;
 Tha 'n iùl-chairt air fògar 's iad pòsda 'na ghràdh.*
 'S dùbailt an ceò so bh' air sùilean a' mhòr-shluaigh
 Chuir cùl d'an ceart deòin ris gun dòruinn 's gun chàs ;
 Triùir tha 'ga chòmhnadh, mo dhùil-sa 'nan tròcair,
 Gu'n crùnair leo fòst e, ge fògarach à.*

in triùir (Fraser)

LII. LG. 278

Soraidh a chaidh a chur am* meadarachd dàin,
 dh'ionnsaigh nan uailsean Gàidhealach a bha ann
 an là Raoin Ruaraidh.

1. Ceud soraidh do na h-uailsean *dona h-uailsean*
 Leis na bhuaileadh an crunnart,*
 Ann an latha Raoin Ruaraidh
 An robh fuathas mòr ghunna ;
 Gur fad o'n là chualas :
 " Cha bhi buaidh mhór gun chunnart " ;
 Bha bhuil anns an uair sin ;
 Choisinn cruadal duibh h-onoir.*

Hend. uoir

2. Chuaidh an sgeula do dh' Eire
 Mar dh' éirich an là ud,
 Choisinn cliù agus ceutadh
 Do cheudaibh de Ghàidheil ;
 Cha bu lugh' a' chuid bhronnan
 'San Olaind ri àireamh,
 Mar thàrladh do'n mhòr-shluaigh,
 'S mar dh' fhògradh Mac Àidh ann.

17s. = od

Hend. bròinein

lep. bròin ann ?

na

- 3 Va mahij Chlain Donill
Lea Cōunloine si naimb sho
Maghk Illean is oig-err
Sir Eovins . Clain Chambroin
Dull i q̄einnie ī nouhash
Clevir sūyrk mir chainord
Gin ea dooss ma trūir and
Cha^d yūilt ea advance
- 4 Err Vaghky sea gi shoilt
And i nordū vattallion
Lea Vijltiwe di hlohrie
Si hroiltie ri craūñhū
Ga bea chijgg i foūhas
Bea shidd ouhre ra go ahin
Ffrass phellerrie leouh
Lea more eymb ni cannon
- 5 Eūmig oganigh sūyrk
Hūit si nouhre oid go tallū
Di ghoylshie Chlain Donill
Chlain Chamroines, hijle Ellen
Ach ni haiffrīne vo lūyh
Hugg ead roūhar lea laūnhū
Ho-ird ī magh i ratreit
Lea kairtt eiggin slea ainhoine
- 6 Cha di noissie leo edin
Ho-ird di rebelldū graheill
Ach to-ird fo cheile
Lea beimb skeih agas claijh
Ach gin gaiphe ead ratreit
Lea reish chon ni haūhne
Sgi dagih leo ceidin
Si treipe oid no ly
- 7 Bi lijnor si nouhre oid
Corp i glōusid sea loijnt
Keijn, aidd, agus groūggin
Fferr gin chloūsin, gin chora

ibh?

3. Bha maithean Chloinn Dòmhnúill,
Le 'n còmhlain 'san àm so ;
Mac Gill-eathain is òigfhir,
Sir Eòbhan 's Clann Chamshroin.
Dol an coinne an fhuathais,
Cleubhar suairce mar cheannard ;
Gun e dithis mu'n triùir ann,
Cha do dhiùlt e' n ad-bhansadh,

u

Hend còmhain

suairce

4. Air Mhac Àidh, 's e gu seòlta
Ann an òrdugh bhatailleann,
Le mhiltibh de shlòghraidh
'S a shròiltean ri crannaibh ;
Ce b'e chitheadh am fuathas,
B'e siod uair dha gu achain ;
Fras pheilearan luaidhe,
Le mòr fhuaim nan canan.

shluaghraidh

ge

ibh?

Hend fhaighinn

5. 'S iomadh òganach suairce
Thuit 'san uair ud gu talamh,
De dh' nailsean Chloinn Dòmhnúill,
Chloinn Chamshroin, 's shìol Ailein ;
Ach na theàrreadh bho'n luaidhe,
Thug iad ruathar le 'n lannaibh,
Thoirt am mach an ra-treuta
Le ceart éiginn 's le aindeoin.

ibh
a

a

Hend. thearainn ✓

Hend. shuasadh

6. Cha do nosadh* leò aodann
Thoirt do reubaltaibh grathail,
Ach an tabhairt bho chéile
Le beum/sgéith agus claidheamh ;
Ach gun ghabh iad ra-treuta
Le réis chum na h-abhna* ;
'S gu'n d' fhàgadh leo ceudan
'San t-sreup ud 'nan laighe.

eu/

o

fo?

of

on

7. Bu fionnhor 'san uair ud
Corp a' gluasad, 's e leònte,
Cinn, aid agus gruagan,
Fir* gun chluasan, gun chòmhradh ;

leònte

Hend. Fear

Cha chleūnt and i zewe
ach, alleise (agas) vo is me
quarters for Jesus
Bi veirle ghaij con-hie

- 8 Ma himbchle ni haūhne
Bi ghaihoile ī leirsh
Roh ni mijltiwe no ly
Ha aind fahist gin nerie
Va quijd deū gin laūhne
Beoile ri flahis gevighk
Sno mairrig ī lah
Ni ghaig nirr claij gi beig ghaij
- 9 Gimb ī slain da ni cūrrhine
Leish ni chūrrig i doirhine
Nach koulis i qūymbes
Vo la chūrr Innerlochic
Smah ī foūhris feerr Vūill
Sgigh dūhine chlain Donill
Sgi dairni shead tūillig
No fūirrig ī roigre
- 10 Cha baind lea ir dūhrighk
Hair ea oūhj mirr haick
Ach lea dūroilighk eijghe
Agas meyroilighk eaghiwe
Troūh nach roh ea si relen
Dewigg i gaiskigh
Ach nach bherigg ea Chlevir
Gin Vlliam Herie no haghk
- 11 Smirr bihig baise Chlevir
Bi trehigh mir haghir
Chūirr shidd maijll agas eisvoire
Err Ri Shemis hijgluk ghaighie
Ridd begg eill i ta ge-rie
Si gewighk ir maslie
Chardie cha leir rūiwe
Saigh i treiwe ha cūrr as da

Cha chluinnt' ann a dh' éibh. 40?

Ach : "Alace !" agus " Woe is me ! "

“Quarters for Jesus*”

Bu bheurla dhaibh 'n còmhuidh. c

Hend. zhàthail

8. Mu thimcheall na h-abhna— *abhna* *Hand. Keirse*
 Bu ghrathail* a léirsinn—
 An robh miltibh 'nan laighe,
 Tha ann fathast gun éirigh ;
 Bha cuid diubh gun lāmhan, *a*
 Beòil ri flajrheas ag éibheachd ; *= éibheachd*
 'S na'm maireadh an latha,
 Na dh' fhic nùr claidheamh, gu'm b'eug dhaibh.

Hend. zu ma

9. Gu'm bu slàn do na curaidhean
 Leis na chuireadh an dòruinn, *Hend. an t-òghann*
 Nach cualas an coimeas* *Hend. Cuimeas*
 Bho là cur* Ionbhair-lòchaidh ;
 'S math a fuaras fir Mhuile
 'S gach duine Chloinn Dòmhnuyll ; *a*
 'S gu'n dèarnadh siad tuilleadh
 Na 'm fuireadh an rògair.

Hend. ualtra

10. Cha b'ann le ur dùrachd
Thàir e uadhaibh mar th' aca ;
Ach le dùbhraileachd oidhche
Agus mìoraileachd* eachaibh ;
Truagh nach robh e 'san réidhlean
An deubhadh* a ghaisgeach,
Ach nach beireadh* e Chleubhar
Gun Uilleam Herre* 'na thaice.

b' éiric e (do) (Fraser)

mar bidheadh

11. 'S mur bitheadh bàs Chleubhair,
Bu tréitheach mar thachair ;
Chuir sìod moill' agus éis/mhór
Air Rìgh Seumas thiochd dhachaidh ;
Rud beag eile ta 'g éirigh
'S ag éibheachd ur maslaidh :
A chàirdean cha léir dhuibh
Seach an treubh tha cur as da.

- 12 Gír eumbi laũhe breigh
Eddir Ere agas Breattũn
Chahig lea Shemis
Si gherigg i gest oũhre
Mirr vi egle i tredie
Keline, si kaiple
Gi tairghkt liwe pein ead
No treigkt leo daghie
- 13 No vaillhi mish buillg-shedhi
is trein vah de naghkin
Marr chahins i fein leish
Cho fadds i zedi mi pherse
Ach vois beart sho nach reah go^m
Hiwe gigh egoir ha^m faijckshin
Bi-hi mi ghuih lea Shemis
Ach gi treig siwe i fassons
- 14 Si chainhũ ni treiwin
Da beisin i maillies
Ma ghaile liwe cũise reah liwe
Kaiskie negoirs gi hahlouh
Stroũm oistne ni baintroigh
Sni clainannũ fallie
Sgi troigg ead sho kain dũih
Marr chainsich siw ir maillouh
- 15 Nach eole dũiwe i shoirse
Ghlaighk ordũ vo Vliam
Chuirr Ri Shemis er foigre
Vo chorine i hainoure
Koũhlis reawe doivairt
Bi hoylt err i hijmbirt
No mirr hairrine ead oirn
Ffolaindigh Ffijnoũhre
- 16 Ni mo choũlis breiggin
Bi trein no vaghk
Mirr chuirr ead i keile dũine
Na keid manifesto



SIR EÓGHAN CAMSHRON,
Ceann-cinnidh nan Camshronach.
(Feuch lethtaobh 197).

(From the original painting, by the kind permission of
Colonel D. W. Cameron of Lochiel.)



SIR EOIN GREUM,
Biocont Dhuin-dé.
(Feuch lethtaobh 199).

From the original painting by Sir Peter Lely.
(By kind permission of the Right Hon. The Earl of Strathmore.)

12. Gur iomadh làmh thréitheach
Eadar Eire agus Breatann
A chathadh le Seumas

Hand. treubhach

'S a dh' éireadh an ceartair,*
Mur bhí eagal an treudan,
An céilean 's an capull:
Gu'n tearcteadh* leibh péin iad
Na'n tréigteadh leo 'n dachaighd.

Hand. an gest war

= féin

13. Na mhealadh mise builg-séididh
Is tréin* mhath de'n acfhuinn,
Mur cathainn-sa féin leis

acfhuin

Cho fad 'sa dh' fhaodadh mo phearsa ;
Ach bho 's beart so nach réidh dhom,
Thaobh gach eucóir thaim faicsinn,
Bídh mo ghuidheadh le Seumas,
Ach gu'n tiéig sibh am fasan-s'.

eu

14. 'S a cheannaibh nan treubhan
D' am beusan am mealladh-s',
Madh àill leibh cùis réidh leibh,
Casgaibh 'n eucóir-s' gu h-ath-luath
'S trom ostnadh nam bantrach,
'S na clannanaibh* falamh ;
'S gu'n trog iad so càin diubh
Mur ceannsaich sibh 'r mealladh.

Hand. mailles

calamh

Hand. clann na h-ath-luath

Hand. ceann

Hand. maille

15. Nach eòl duibh an seòrsa
Ghlac òrdugh bho Uilleam,
Chuir Rìgh Seumas air fògar
Bho chòirean a sheanar ;
An cualas riamh dò-bheart
Bu shèolt air a h-iomairt
Na mar tharuinn iad oirne
Am Fòlandach* fionnfhuar ?

Hand. fògradh

mint

16. Ni mò chualas breugan
Bu tréine na bh' aca,
Mar chuir iad an céill duinn
'Nan ceud manifesto,

teirigt^o
(so Hand.)

Hand. stream

*

? diubh (Fraser)

Fòlandach

Müirtt i Vrahir Rì Sherlis
Si Tearle shin Esoix
Maghk Goũh ni kairdich
Vi naijtt eyre Vreattin

- 17 Gir eũmb ni vair sho
Chuirr ead aird voir keile da
Ach gin vailli leo armaild
Sgin hearb ead i chleir voyh
Legg ea ũulli go dairvigg
And i Parlament reasound
Ach vo nach feiht leo croidigh
Saind i ghogre leo Shemis

- 18 Va leskell shin a-ridd
Si pharlament egrogh
Sgi dewe ead as aijtt ea
As gin hairn ea vo neigvell
Ghlaghk Vlliam is Maire
Taijtt lea reasoũne
Ha foose eg Dhe grasin
Nador si beisin

- 19 Gir fadd la choũllis
Gi boũrroill i clainnish
Ni ghairwe ead si noũhres
Lea fouh voire is gaũlis
Maghk i Pheahir da oũdigh
Shea foytt rish shaũrogh
Misk Hurkichũ troyllie
Cha doũhre reũwe haũile

- 20 Gadd ha creiddi mir skaile aghk
is tũrr zaihchea ead bible
Ffoũhre Achitophell aijtt
And i Marie chairt ririe
Darr i hreigi leo cairdis
Agas charitas dirigh
Si vrijst ead gi granoile
Err i nain hug Christ daij

Murt a bhràthar, Rìgh Seurlas,
'S an t-Èarla sin Essex,
'S Mac Gobha na ceàrdaich
Bhi 'n àit oighre Bhreatainn. a

Hand. Thurst a bhrathair

17. Gur iomadh ni bhàrr so
Cuir iad àirdnhor an céill da ;
Ach gu'n mhealladh leò 'n armait,
'S gu'n thearb iad a' chléir bhuaidh ;
Leig e 'n umhail gu'n dearbhadh
Ann am *Parliament* reuson' ;
Ach bho nach faighteadh leo cnòdach*
'S ann a dh' fhògradh leo Seumas.

Hand. Creidich

(lep. comhdach?
A.D.)

18. Bha 'n leisgeul sin àraid
'Sa *Parliament* euc'raich ;
'S gu'n d' éibh iad as àit' e,
'S gu'n theàrn* e bho 'n eugbhoil.*
Ghlac Uilleam is Màiri
? An t-àite le reuson : a
Tha fios aig Dia[nan]gràsan
An nàdur 's am beusan.

Hand. bho 'n teugmhail

19. Gur fad o'n la chualas
Gu'm b' fhuarail a' chleamhnas,
Na dhearbhadh iad 'san uair-sa
Le fuath mhór is gamhlas,
Mac a pheathar d' a fhuadach,
'S e fuaighte ris seabhrach* ;
Measg Thurcachaibh truaillidh
Cha d' fhuaradh riamh 'shamhladh.*

Hand. an cleamhnas

Hand. Seannrach

20. Ged tha 'n creideamh mar sgàil ac',
Is tur dh' àicheadh iad Blobull ;
Fuair Achitophel àite
Ann am Màiri cheart rìreadh ;
Dar a thréigeadh leò càirdcas
Agus *Càritas* dìreach,
'S a bhrìst iad gn gràineil
Air an àithn' a thug Crìosd daibh.

a

airtribh (Fraser)

Hand. àird nhor

Hand. allamh(?)

leisgeul

?

ni

ni a dhearbhadh (Fraser)

Diosg

àithne

- 21 Dhe choirrich baij ghūine
Vūle, graij, agas foorine
Ni vell ea mir chaise err
Cha-raids ī philtine
Ach rairs mir haghīr ī Ghaij
Si Vaghk a-line da hi-rih
Higg Ri Shemis go ayt
Ghainoin crawih Phresbitrie
- 22 Sgadd zerigg ir phaijghks
Ghasin hiwe oost
Higg Maghk ī Ghoūhne ī ghaig siwe
Go chairdich lea koonnaig
Verr ea garrih teh gavie
Do gigh airmind zibre ea
Ni ea tairgni chain ar dūn
Err vahrū ni stijple
- 23 Achs moir mijmni smi smūytine
Hiwe gigh cūis ta ge-rie
Gi bi Breattin dhea qūirt
Ffūill vrūhitt and ī Nere
Gi bi bristnig ī chrawe
Edder Marie is Shemis
Sgi bi smjurr eg ī Rankigh
Ma kaūsich sijwe cheile
- 24 ZHE ghardich ni Rihin
Chūmvell shi rish gigh dūin
Vo is dussin is brihoire
No gigh tijh zeū shid hūlli
Kaisk fein lea^d vihrūild
ī trihs gi hūilli
Kairttich robberrin Hemis
Bah rebelldin Vliam
- 25 Ach oorr ī heūlis er choyrt voyne
Zeusie eoyslhi ni honor
Vand la roine royrie
Goch ir oouhre ī leo corhim

Hend. Dhé
ní bhfuil

21. An Dia chòirich bàidh dhuinn,
Umhladh, gràdh agus frinn,
Nì m bheil e mar chàs air
A' chàraid-s' a philtinn ;
Ach réir 's mar thachair a Dhàibhidh,
'S a mhac àluinn d' a shìor-ruith,
Thig Rìgh Seumas gu àite
Dh' aindeoin cràbhadh Phresbitri.

Hend. chomharraich

cràbhaidh (Fraser)

22. 'S ged dh' éireadh ur feachd-sa
Dhàsan thaobh losda,*
Thig Mac a' ghobhainn a dh' fhàg sibh
Gu cheàrdaich le caonnaig ;
Bheir e garadh teth, gàbhaidh
Do gach àrmunn a dhiobair e ;
Nì e tàirgneadh cheann air dùin
'S air bharraibh nan sìobail.

Hend. casaid fàitheachd-s'

(àrdain ? A. 12)

23. Ach 's mòr m' innidh 's mo smuaintinn aor
Thaobh gach cùis a ta 'g éirigh,
Gu'm bi Breatunn deth ciùrte
'S fuil bhrùit ann an Eire ;
Gu'm bi bristneadh a' chnàimh
Eadar Màiri is Seumas ;
'S gu'm bi 'n smior aig an Fhrangach
Mu'n ceannsaich sibh a chéile.

dhe

Hend. chnàimh

24. Dhé dh' òrdùich na righean
Chumail sìth ris gach duine,
Bho is tusan is brioghmhoir
Na gach tì dhiubh sìod uile,
Caisg féin le do mhloraillt,
An t-srìth-sa* gu h-uile ;
Ceartaich robairean Sheumais ;
Bàth reubaltan Uilleim.

Wrightmhoir

Hend. allamh

25. Ach fhir a shiùbhlas air chuairt bhuainn
Dh' ionnsaigh uailsean na h-onoir,
Bh' ann* latha Raoin-Ruairaidh,
Gachar fhuaradh leò cothrom,

(gachar fhuair i ? 11.)

(gach ar uair ?)
gachar = gar nach ?

fhaoisid ? (A. 12)

tu-san

nt

Gir aitt leūm mir voyle eads
 i Rouhar oid orh
 No keill vs mir choūle
 is berr voūhms Ceid Sorrie

Orain di reiñig ag : 21 169

Voh tims sin i nurri chai mintin i trūmid
 Skeile kintigh sho chuirris fos-nard
 Ga^b i hountigh mi hurris dull yeūsie phreuse W^m
 Cha mi hugrig go mulloid die mairt
 La skilmir i naighk . ghaig syhni fo vaslig
 Lea soohir err leppinin claire
 Cha beard mi honas, ni gaife pairt lea Sir Tomas
 Shead veidich mi ghorin smi chrai

Va kailgir oid briñigh . cho shoilt ri shynnigh
 Na foni leat miñin is grai
 Nouhre hair ea lesh eembird . si ghalig ir kinnig
 Gi daig ead i kain ffoon and i baird
 Smairg da^b choūpan i nūr va no choūpir neo-chūoile
 Si roūhkir oid vrrond no chaird
 Si chūme vo^a chroch ea, lea housglic si drogh ouhre
 Sma i yoisich ea toghey gha

Hug ea eusie er Sasshin . for i deūsich ea fassons
 Henta eads vy gaghj go nait
 Gad va eash gi feyloile cha nand earse ha mi cheyre
 ach er ni ghalig lig i Chlain Chennich si chaise
 Dar i hreigi leo nono^r gin neigin gin chunord
 Smairg da derich na chūnnig i la
 Can gigh oon nerr lea broskle nagh faick si mi-ortoūne
 Mir chaisich ead Ffort-sea gi naire

Gur ait leam mar bhuail iad-s'
 An ruathar ud orra :
 Na ceil thusa mar chuala,
 'S beir bhuamsa ceud soraidh.

LIII. LG. 284

Oran do rinneadh Aug. 21, 169...

1. Bho'n tim-san an uiridh chaidh m' inntinn an truinead ; i

Sgeul cinnteach so chuireas fos n-àird ;

Gu'm bu shundach mo thurus dol dh' ionnsaigh Phrionns
 Uilleam ;

Chaidh mo shùgradh gu mulad Di-màirt.

La sgaoilmar an fheachd dh'fhàg sinne fo mhasladh,
 Le saothair air leapannan clàir ;

Cha b'fheàirde mo shonas na ghabh pàirt le Sir Tomas ;

'S iad mheudaich mo dhorran 's mo chràdh.

2. Bha'n cealgair ud brionnach, cho seòlta ri sionnach,

Na'm fòghnadh leat mionnan is gràdh* ;

Nuair thàir e leis iomairt 's a dh' fhàilig ar cinneadh,

Gu'n d' fhàg iad ceann-fin' ann am bàrd.

'S maireg d' am bu chompan* an urr' bha 'na chùbair
 neo-chulaidh *

'S an riùcair* ud urrant 'na cheàrd ;

'S a chumadh bho'n chroich e le thuasgladh 'san droch
 uair ;

'S math a dh'ionnsaich e'n toiche* dhà.

3. Thug e ionnsaigh air Sasunn, far an d'ionnsaich e'm fasan-s' ;

Thionndaidh iad-s' bhuaidh dhachaidh gu'n àit' ;

Ged bha esa gu foilleil cha'n ann air-s' tha mo choire,

Ach air na dh' fhailig* a Chloinn Choinnich 'sa chàs.

Dar a thréigeadh leo 'n onoir* gun éiginn, gun chunnart—

'S maireg d' an d' éirich, no chunnaic an là—

Chan gach aon fhear le brosgal nach fac sè mi-fhortan,

Mar cheannsaich iad Fort-si* gu nàr.*

x Hend. S maireg da'm bu chompan thu nuair bha na campair neo-chumhail
 Sa meagair iad wraim na càird'

Hend. ga bha

Suothar ^{ae}

imirt

trineair?

dh'fhailig
 = unoir

Hend. (N) can

Hend. naipheachd
naidheachd (Fraser)

Hend. mnai

Hend. a b' àird
chompan

fhuasgladh

Hend. a dhuaisich e taigha

Ffoor ell va croidall . hanig er Chouhtti
 Gi nairrish ead eoymb sho gi haïrd
 Lesh i bini sho haghird . snagh di sminich i verts
 Mani gloyse ead go maghir vo hrai
 Si leuhid loogh gaist va^d faickshin no vrattich
 Nagh foyhtt ri gailttighk gin spairn
 Band deũ m^r Cellen, agas Allistir ferroile
 Lea eũmbig kain baill no ghaird

x

Oig Gharligh fo houh leash lea armind gin groũman
 Nagh tairleam i vy si taise
 Fferr ell nagh boũh leoũm, ga^b Hijme bi gle chroy ea
 Nouhre chuũig ea eoylsh no caise
 Agas Eũin cha chellim eyre Ghonochie vic Cheñich
 Cha neiht ea er derri sloũh baire
 Sho ni veigg yeah i chinnig chahig leashi gin ghirrigh
 Gad di vitt gha eembird chon baise

Ach Ffleskichive eoylsh gin nerrose gin nouhlligh
 Mar eaickt aghk boyltti er blaïre
 Ni chuirtt leo souhrigh ma bũintt gi croy rish
 Gad va quid er i buyrie lea caigh
 Ni bi mir da sloynnig i draist gi fouhllish
 Snagh ma ha mi choũis i dain
 agh chũnnis pairt deũs da i ghaig i kain eũle ead
 Ffrassigh i hillig i suli go laire

Os. dar (Fraser)

Cha binnin si douhne deũ va si naimb oid gi cubigh
 Cha beard ead i Burdessigh fain^d
 Si ghainnoine i cũirte, bihi charrighks qũyrt
 Da ti shin i lũib ead gi meailt
 Gin vi ghroigh vo dagh ach cur roh vi gailttigh
 Si choirle vasloils hoird da
 Si hreig i kain kinnie er son mũhe lughk millie
 Gad yerig gha oombird vi ba

4. Fir eile bha 'n cruadal, a thàinig air chuantaibh—
Gu'n aithris iad uam so gu h-àrd—
Leis am b' lònghnadh so thachairt, 's nach do smaoinich a' bheart-sa

Mu na ghluais iad gu machair bho thràigh ;
'S a liuthad laoch gasda bha'd faicsinn 'na bhratach
Nach faighteadh ri gealtachd gun spàirn ;
B'ann diubh Maighstir Cailean agus Alasdair fearail,
Le iomadh ceann-baile 'nan gearr.

5. Og Gheàrrloch bho thuath leis, le àrmuinn gun ghruaman
Nach tàir leam a' bhuaidh 's an t-sàs* ;
Fear eile nach b' fhuath leam, ge bu thiom, bu ghlé chruaidh e,
Nuair chunnaic e uailsean 'nan càs.

Agus Eòghan cha cheilim, oighre Dhonnchaidh Mhic
Coinnich,
Cha'n fhaight' e air deireadh sluagh b' fhèarr ;
So na bh'aige dhe a chiunneadh chathadh leis-san gun
ghiorag,
Ge do bhitheadh 'ga iomairt chun bàis.

6. Ach fleasgachaibh naisle* gun earras, gun uallach,
Mar fheachd aca buailte air blàr,
Nì chuirteadh leo suarach, mu'm buinteadh gu cruaidh ris,
Ged bha cuid air am buaireadh le càch.

Nì 'm biomar d' an sloinneadh an dràsda gu follais,*
'S nach math tha mo chomas an dân ;
Ach chunnas pàirt diubh-s' dar* a dh' fhàg an ceann-iùil
iad,
Frasach a shileadh an sùilean gu làr.

7. Cha b' ionann 'san dùn diubh, bha 'san àm ud gu cùbach ;
Cha b' fheàrrid iad am Bùirdeasach fann ;

'S a dh'aindeoin an cùirte bidh a' charachd-sa ciùrrte
Do 'n tì sin a lùb iad gu meallt ;

Gun bhì gnothach* bho'n dachaidh,* ach cur romha bhì
gealtach,

'S a' chomhairle mhasail-s* thoirt dà ;

'S a thréig an ceann-cinnidh air son maoidheadh luchd-millidh,
Ged dh' éireadh dha'n iomairt bhì bàth.

+ ? ge b' Shìon 'Sinion' (with a play on thìon 'Soft') (Fraser)

fhuaime?
(softend.)

fo a bhratach
(Fraser)

^ i

Hend. Dig

Hend. Gain [?]

ghiorag/

^ i 6.

Hend. na

g

naisle

Hend. flaiet

Hend. ciùrt

^ th

Hend. mhasail-s

^ th

Hend. fo bhrataich

Hend. na gheàird

Hend. Nach tarlum a bha 'san làr

Hend. ga b' Shìon [?] glé

Hend. na

Hend. sluagh bàir

Ryh Qūijle er i fortune mi chraigh ha mi-choslogh
Nagh di noish ead di hoissigh i paircke
Ni bi mi ri broskle ma can mi ni is olk leo
Agh DHe heutta i rohs no ait
 Hoird cohirle hrein dai ead chahi lea cheile
 And i noombird i negin si spairn
 Sgir faid la choūhlis cha vi an-jighk gin nouhas
 No Ffoon voire souhse gin vi grai

Ach hig mi si nouhrs er ni laūvrig gi seūyrk rish
Cha vi mi ri bouhirrighk caint
Scha chell mi mir choūhle hūhird quyd yeen eoyslsh
Nach reackig i doūyhlchis er saint
 Ma ghavild vi souyhse fine daind hi naimb crouhdell
 Lea^d chlai sdi louh er di laive
 Sno crah yijtt di chardi er son meghin di naidi
 Agh gi naiskir leat sneymb orh i baird

Pijle fahist go^d ghuchis la heighe Buchin i nūind vyne
Sleg skilli da^d veuttir ach pairt
Ach gi fosklir duit dorris yainū ^dhichai lea onno^r
Chin snagh faigkir leatt corhum is faire
 Sho i choirle i fouyre ea vo hrijre nagh leoūyh mi
 Sgi couhle mi chloyssin i rai
 Gi couipt leo souise ea ghainoine i brydlen
 Er maillin va ghoylchis shin dai

Sgi cahig ead fein leash no oombird sno eigin
Gad di hreigt leo fedoile is sprai
Trouh nach hand mur sho yerich ga^d vihins neish de
Ma deagh ea fo mein-sin laive
 Agh i Ghaiallū gaist na gelie mi-happie
 Gad deih ead ghuine maslig no gha
 Mir va la shin vailtin di cha Liviston faile oirn
 Ha nish and i haule ri chra

*cuibhle
shnos?*

8. Ruith cuibhl' air am fortun, mo chreach, tha mi-choslach,
Nach do nos* iad, do thoiseach am pàirc;
Ni 'm bi mi ri brosgul mu'n can mi nì's olc leo,
Ach Dia thionndadh an roth-sa 'na àit',
Thoir comhairle threun daibh iad a chathadh le chéile
Ann an iomairt, an éiginn 's an spàirn;
'S gur fad o' n là chualas : Cha bhi ainiochd gun fhuathas,
No fine mhòr suas gun bhi 'n gràdh.

h

Heud. chaitheamh

Heud. cràdh

bruaidhreacht

9. Ach thig mi 'san uair-s' air na labhradh gu suaice ris;
Cha bhi mi ri buadhaireachd* cainnt;
'S cha cheil mi mar chuala : thubhairt cuid dhe'n uailsean
Nach reiceadh an dualchas air sannt :
" 'S math 'n gabhalt* bhi suas thu,* fionn* deann* an*
àm cruadail,
Le d' chlaideamh 's do shluagh air do làimh,
'S na crath dhìot do chàirdean air son* meachainn do
nàimhdean,
Ach gu'n naisgear leat snaim orr' am bann."

Heud. a dhaoin' uailse'

(fine dàna? AN.)?

*Heud. luaidh (??)
Heud. mighean v.?*

10. " Pill fathast gu d' dhùthchas le h-eich Bhuchain a nunn bhuainn,
'S leig sgaoileadh do d' mhuinntir ach pàirt,
Ach gu'm fosglar duit dorus dheanamh do shìothshaimh le onoir
Chionn's nach faicear leat cothrom is fearr."
So a' chomhairle fuair e bho thriar nach luaidh mi;
'S gu'n cuala mo chluasan an ràdh*;
Gu'n cumteadh* leo suas e dh'aindeoin am bruaidlein*—
Air m' fhalluinn bha 'dhualchas sin daibh !

Heud. là thig Buchan

Heud. thriathraibh

11. 'S gu'n cathadh iad féin leis 'na iomairt 's 'na éiginn
Ge do thréigteadh leo feudail is spràidh*;
Truagh nach h-ann* mar so dh'éirich, ged bhithinn-s' an éis
deth,
Mu'n deach e fo 'm méinn-san an* làimh.
Ach a Ghàidheala gasda, na géillibh mi-thapaidh,
Ged fheuch iad dhuinn masladh* no dhà;
Mar bha 'n là sin Bhealltuinn do* chaith Livingston feall
oirnn,
Tha nis ann an thall* ri chràdh.

Heud. spreidh

d

Heud. tholla

Heud. chaidh

(thalla?)

Hig fahist er Choyntti ma yeuh ead deoh ouhrig
 Ni chuirris i slouh oid vo vaire
 Sgad ha feghkinin lino' sdoi go faick sive drogh yile orh
 and i torrig i grive vi naire
 Sna vailli mi medigh mir i bait leūm vi geistnighk
 Gigh i ti yeus gevighk nir bai
 ZHE earttich ni grein fore i naighs chai negin
 Is gresse daghi Ri Shemis go ait

Na feihin mi rūine dai cha viig ead qūirt
 Ni mo yainmir oūle di chaigh
 Sgi teuttag i squirses er gigh oon naigh gi dubild
 Va cahi ni lubin gi faulse
 Ach leggims i chuisse go le ni ti i chrūine
 Naigh is urrine da housklig a caise
 Svo cha minttin i trūmid ma ni shin i chuñis
 Skeille kinttigh sho chuir mi fos-naird
 . Ffinis

Oran reinnig er foigre Ri Shemis ī 7
 āño 1692

Ta mulloid qūijntigh troūmb er mintin
 Chuir go oolsh mi vahran
 Ly snih gi dubild . er mi hūli
 Glaick būihre mi chlaistnighk
 Cha chodle sugrich, ghom gin deūltigg
 Evir tūirsh mi ghaire
 Ach gi neistir leūm skeile
 Ri Shemis hijghk chon aijt

Trouh i narsijghk ha mi clas.....hk
 Tijghk er paijrt gleyall
 Gin scap ni cardin vo no phai...rs
 Sgin vahig yeū ceiddin

12. Thig fathast air chuantan, ma gheibh iad deagh fhuaradh,
 Na chuireas an sluagh ud bho bhàrr* ;
 'S ged tha'm feachdannan lìonmhor, 's dòigh gu'm* faic sibh
 droch dhiol orra,
 Ann an toradh an gnìomh a bhàrr.*
 'S na mhealadh mì m' aodach, mur a b'ait leam bhig 'g
 éistneachd
 Gach an* tì dhiubh-s' (tha) g éibheachd nar bàidh ;
 Dhè sheartaich na grèine, fòir* an neach-s chaidh an éiginn,
 'S greas dachaigh Rìgh Seumas* gu àit'.

Hend. blàir

dòigh

Hend an gnìomha mhu'nàir' (?)

u

= éibheachd

13. Na'm faighinn mo rùn daibh, cha bhiodh iad ciùirte ;
 Nì mò dheanmar ùmhladh do chàch* ;
 'S gu'n tuiteadh* an sgiùrsadh-s' air gach aon neach gu dùbailt
 Bha caitheadh nan lùban gu fàills.
 Ach leigim-s a' chùis gu lenity* a' chrùn,
 Neach is urrainn d'a thuasgladh á càs ;
 'S bho chaidh m'inntinn an trimead mu'n nì so a chunnas,
 An sgeul cinnteach so chuir mì fos n-àird.
 Finis.

?

sin

LIV.

Oran (do)* rinneadh air fògradh Rìgh Seumas a seachd.
 Anno 1692.

1. Ta mulad cinnteach trom air m' inntinn,
 A chuir gu ìls* mo mhànràn ;
 Luigh snigh' gu dùbailt air mo shùilean ;
 Ghlac bùidhre mo chlàistneachd.
 Cha chodal sùgrach dhom gun diùltadh ;
 Agbhar tùrs' mo ghàire ;
 Ach gu'n éisdear liom an sgeula :
 Rìgh Seumas thiochd chun àite.

- 2.* Truagh an àrsachd tha mi clàisteachd*
 Tiochd air pàirt ghlé-gheal ;
 Gu'n scap na càirdean bho na phàirc-sa*
 'S gu'n bhàthadh dhiubh ceudan.

phàirt-sa ? (AN.)

Os. nard (Fraser)

Ham ghuile gi laidir & i grasin
 Naid Ri mir yeris
 Gi tuitt squirse is maslig dubild
 Tive vo durig skeile

Skeile ell aghks, nagh aitt leum,
 Ghaig fo arttell mintin
 Sgir ea haghkis, troume er maghkine
 Mir haghir di Hifort
 Sgir ea basson reave gha aittim
 Vi tappie si Ri-ighks
 Foilve mir Gaiskigh, fea elig breakain
 Ffoh Vrattich ni Rihin
 Ta mulloid etc&

Sgir moire mi vroydden ands i nouhrs
 Maⁿ Hoylshis herr foiggrig
 A Brettin oyhre ta er troylig
 Nuill loyh er ghorich
 Ghresse mi ghroymys bi er boyrig
 Och mi nouhre mi skoilse
 Ghoydich voyh Ri bi douhle dai
 Is hargigg fouh leo oirn

Pha mi chij, i bhi ri bhijh
 Tairks i tijh i leoinig,
 Fo ailles foone, i chreddi smijn
 Ead, i Ri chur vo chorine
 Couhlis reive live, cighla ghijves
 and Crighu i Doiph-nain
 No shainchis chleyre . bi vin breahr
 ach grijve Absoloim shin

Va Maghk alinsh, i veg Dahi
 Gi hardanigh, gohrigh
 Lea vi cah-achig er Ahire
 Si Ta-er-sheer da hoilig
 Hug Dhe ba-rigig, har chagh as
 Vo ghalig ea ordus

Tha m' dhùil gu làidir ann an gràsan
 An Ard-rìgh* mar dh' éreas,
 Gu'n tuit sgiùrsadh is masladh dùbailt
 An taobh bho'n dùbhradh 'n sgeula.

aca-sa

3. Sgeul* eile ac'-sa nach ait liom,
 Dh' fhàg fo airtneul m' inntinn ;
 'S gur e shacas trom air m' acain
 Mar thachair do Shìothphort.
 'S gur e b' fhasan riamh dha aiteam
 Bhi tapaidh 'san rioghachd-s' :
 Folbh mar ghaigich fo* fhéileadh breacain,
 Fo bhrataich nan righean.
 Ta mulad etc.

4. 'S gur mór mo bhruidhean anns an uair-sa
 Mu na h-uailsean-s' th' air fògradh
 A Breatuinn fhuaraidh tà air truaillleadh,
 An umhail luaidh air ghòraich ;
 'S e* ghreas mo ghruaim-sa bhi air buaireadh—
 Och, mo nuar, mo sgeòl-sa !
 Dh' fhuadaich bhuadha 'n rìgh bu dual daibh,
 Is thàirngedh fuath leo òirne.

thàirngedh

5. Fàth mo chaidh a bhi ri baoith,
 Tairgs' an t-saoi a leònadh ;
 Fo àilgheas faoin a' chreidimh smaoin iad
 An rìgh a chur bho chòirean.
 An cualas riamh leibh caochladh gionh-s'
 An crìochaibh an dòmhain !
 No 'n seachas chliar bu bhinne briathar,
 Ach gnìomh an Àsolòin sin.

faoin

(chliar)

fhailteas
 [a']^h gnìomh-s' ?
 bhinne (Fraser)
 a b

6. Bha 'm mac àluinn-s' a bh' aig Dàbhaidh
 Gu h-àrdanach, gòrach
 Le bhi cathachadh air athair,
 'S an t-abhairsear d'a sheòladh ;
 Thug Dia bàirigeadh*[†] thar chàich as,
 Bho dh' fhàilig e òrdugh-s' ;

Abhairsear

thar càich as ?

† ? leg. bàirigeadh 'lessen, warning' cf. XLIV, 115 (Fraser)

Is chrogh i chroy-cheyle, er i yroyg ea
Sva royg er lughk gha chonig

Boyh i skoils, lea lain dhorin
Da toirsh nagh ell cardoile
Is er i Voir-loūh, ta ga chonigg
Si^a choir ha mij-nador
Agh Oorr i ghordich nairt is trokre
Chūim J-o-nas vo vahig
Ber go eivnis . di gloire eimoile
Ri Shemis mir i baile leūm
Ta mulloid etc&

Dhe di righnich, oirn mir ooghin,
Ouhle Hrih, ads beo shine
Hon^o yioild, and i fivine
Lea ir grive, ho-ird doise
Ha sho skrivt Neglish Christ
i breahre Esple Phoil vine
Schad heiggisk Ise i cūr soose line
Ma gijvini foist

Is kea yea Tih i ta no Vrihi
Err i Ri fads beo ea
ach mas is shi ea, di Phres-bi-trie
Ni vell brhi sin gloirse
Sgad heggisk eadsin i choir feins
Hoir d i Hesar lea co-rha
is fadd i skeils . ga rea i
Neyhi beise i tloyes

Shoyller ruine ni faile chleūhin
Chuir ni trūh fa choirs
Tairks ghūine . chūr nir Crūntie
Lea beūhighk i skoiles
Lea lain vreigin, mir is bease dai
Curr i keile gigh lo err
Vrahir fein . vi ga chur eig lesh
is muirt edich Essoix shīn

o?

R.C. fadd

Is chroch a' chruaidh-choill air a ghruaig e,
'S bha 'n ruaig air luchd-'ga-chòmhnadh.*

7. Buaidh an sgeòil-s', le làn dòruinn,
D' an t-seòrs' nach eil càirdail ;
Is air a mhòr-shluagh ta 'ga chòmhnadh
'San chòir a tha mi-nàdurr'.

nach fheil

Ach fhir a dh' òrduich neart is tròcair,
'S a chum Iònas bho bhàthadh,
Beir, gu ìbhneas do ghloir fheumail,
Rìgh Seumas mar a b' àill liom.
Ta mulad etc.

rianaich?

8. Dhé do rìghnich oirnn mar iodhan,*
Uile-shrìocht* fhad 's beò sinn,
Onoir fhìllte ann am fìrinn,
Le ar gnìomh thoirt dò-san.
Tha so sgrìobht* an eaglais Chrìosd
Am briathra 'n Easbail Phòil bhinn,
'S cha d' theagaisg Iosa an cur sìos leinn
M'an giomhannan fòsta.*

fhiaschan

fiamhan

= thabhart

9. Is c'eadh e 'n Tì a ta 'na bhrith'mh
Air an rìgh fad's beò e ?
Ach ma's* is sìth e do Phresbitri
Nì'm bheil brìgh 'san ghloir-sa.

ce é (Fraser)

'S ged theagaisg iadsan a chòir féin-s'
A thoirt a Shéasar, le 'n còmhradh,
Is fad an sgeul-s', ge réidh e,
An aghaidh beus an t-slòigh-sa.

mas é (Fraser)

é

fada

lìtri

10. Is soilleir dhùinne na feall-chliùthan*
Chuir na trùith fa chòir-san,
A' tairgseadh dhùinn e chur 'nar crùintean
Le biùthachd* an sgeòil-s' ;
Le làn bhreugan mar is beus daibh,
Cur an céill gach lò air
A bhràthair féin bhi 'ga chur eug leis
Is murt éiteach 'n Essòix* sin.

? (biùthacht)

éidhif

+ a Dhé, do rianaich oirnn mar fhiachan
umhla triallt (Fraser)

o onor dhionghraibht ann an fiamhan (Fraser)

Svon^r yoinig gha vo Zhe mir grase
 Maghk i naijt ni gholve voyn
 Ghoin shid eadsin di chon baise
 As gi daise ead borb yeh
 is hroigg ead sklainrisk er i Van-Ri
 Leⁿ narshighks . lea shoilig
 Gir ea charich i no aijt
 Maghk feer-chaird ni nor-dū
 Ta mulloid etc&

Nagh moir i shachran is i braglim
 Sho haghir si nambs
 Err Vahi Albe agas Hasshin
 Vi shaissū lea ain-tlaghk
 Cha le naishnesh ha ra chanttin
 ri Luchd restle i taimple
 Nagh di chairttichig i vertts
 Leish i Phreince mir yoile ea

Ach Oorr i Gūisni er i chuisse oid
 Būn i tuisres zeembs
 Hoir baighk, is eūle, is frehirg sūil
 Da gigh Dūighk is Earle
 Er chor sgi skūirse ead gigh oin truighker
 Rein vo huise nir dyvell
 Ma tuit ead doubbild, lea drogh lu-bin
 Sni coursinnū kijn^d

Nagh shoyller raijs . nūilli foilse
 Si caūle de go masligg
 Smir di phrisighe leo kooshin
 oirph pine is er ir daigh-en
 Gin vi gin rhyrich and vo ryalds
 Tihi veasus ni kervin
 Cha nase i lives i nah-scribs
 Higg i reest hive sesse oirph

Smir vi gealt ni Narmin si droh nador
 Slea airigk ni Cleire

07s. lughk (Fraser).

u?

·
}

dheòineadh

= ghluin

fìor?

11. 'S bho'n d' dheòineadh dhà bho Dhia mar ghràs
 Mac an àit' na dh' fholbh bhuainn,
 Ghoin sìod àdsan do chun bàis,
 As gu'n d' fhàs iad borb dheth ;
 Is throg iad sglànrasg* air a' bhàn-rìgh
 Le'n àrsachd 's le'n seòladh ;
 Gur e chàirich i 'na àite
 Mac fìr-cheàird nan òrd-dubh.
 Ta mulad etc.

12. Nach mòr an seachran* is am* breachlam*
 So thachair 'san àm-sa

cf. p. 259, 241,
257ibh/
cha le'n (Fraser)

- Air mhaithéan Alba agus Shasuinn
 Bhì seasamh le anntlachd ;
 Chaidh le'n aiseis* tha r'a chantainn
 Rì luchd-fhreasdail an teampuill :
 Nach do cheartaicheadh a' bheart-sa
 Leis a' Phreanns* mar gheall e.

teampail

13. Ach fhir a ghiùsnadh* air a' chùis ud,
 Buin an tùrsa-s' dhìom-sa ;
 Thoir beachd is iùl is fradharc sùl*
 Do gach diùc is iarla,
 Air chor 's gu'n sgiùrs iad gach aon triùcair
 Rinn bho thùs nar dìobhail,
 Mu'n tuit iad dùbailt le droch lùban
 'Sna cùrsannaibh ciadna.

14. Nach soilleir dhaibh-s' an uile feall-s'

umbla ?

= oirbh fheall

- 'S an call deth gu 'm masladh* ;
 'S mar do phrisicheadh leo cisean
 Oirbh pin* is air ur daighean* ; †
 Gun bhì 'gan riarach ann bho'n riaghailt-s'
 An Tì a mheas na cairbhean ;
 Cha'n fhas' e leibh-s' an ath-sgrìob-s' ;
 Thig e rist thaobh cèss oirbh.

(cisean)

riaraich

ur dtaighean??
(H. 4)

geall?

15. 'S mur bhì geilt nan àrmunn, 's an droch nàdur,
 'S le àrachd* na cléire,

+ ? lachaidhean (Homes' Fraser)

Cha vi-mir saijst, fo ni chaisi
 Na bailish leo ehri
 Agh smaig di ghordich i chuid stoirish
 Da toirse mir rein Shemis
 Hreig i choire si heutta cloijghk
 Lesh i Nolain^d egrogh
 Ta mulloid etc&

Si Rihin ni cristijhk gi de tijns
 Here ir myne no ir nairr
 Nach tuig sive cheile . is daini reit
 Ma rigg i negoirs harrive
 Cūmi Dhe moir i chreid fein soūse
 Cha vreignich ea yaillig
 Cha choggig grainoile nehi nado^r
 di gharich vo hain ea

Glacki gleist laūhin i cheile
 Chur Hemish no oīnid
 Gir beart reh sho, lea derva pen ea
 Lesh^a yeris de chūmond

Ver i vēūtir oid a-heūta
 Is eūsie gi dūinoile
 Cha dohir ead eistnighk na sohreit
 Phresbetrie no Ghuilliam

n?

Nach faijck si pein, gir skeile gin vreig sho
 Mas leire reū ir cunord
 Nach ell ri eittin aus i treib oid
 Nach geile di bhi chūmond
 Sgir ea is Prespitrig gha Cleirs
 i neistnighk gigh dūin
 Nagh coire Espick ni mo Re-hin
 Vi er leid ni crūijn

Di rein ead Bharin . dai mir skaile
 Di Marie si vulloids
 is Ri yeh ceiles . and i steyle
 Vo nagh eyrich Villie

RC. henta

Cha bhlodhmar sàsta fo na chàs-sa,

Na'm b' àilgheas leo éirigh.

Ach 's mairg do dh' òrduich a chuid stòrais

dh'òrdaich

D'an t-sèorsa mar rinn Seumas,

Thréig a' chòir 's a thionndadh cleòca

Leis an Olaind euc'raich.

Ta mulad etc.

= sugcòrsach

16. 'S a righean na Crìosdachd, gu dé 'n teinn-s'

miann

Th' air ur miann no ur n-aire,

Nach tuig sibh chéile is deanamh réite

Mu'n ruig an eucoir-s tharaibh ?

Dià mór?

Cumaidh 'n Dé-mòr a chreideamh féin suas ;

Cha bhreugnadh e ghealladh ;

Cha chogadh gràineil an aghaidh nàduir

Do dh' àraich bho shean e.

17. Glacaibh gleusda làmhnan a chéile

A chur Sheumais 'na ionad ;

Gur beart réidh so le 'n dearbh* péin e,

Leis na dh' éireas de chumant.

Bheir a mhuinntir ud a thionndadh,

thionnda

Is ionnsaigh gu duineil ;

Cha toir iad éisdneachd no so-réite*

tothair

Phrèsbìtri no dh' Uilleam.

18. Nach faic sibh péin gur sgeul gun bhréig so,

Ma's léir dhuibh ur cunnart,

Nach eil ri fhaotainn anns an treubh* ud

Nach géill do'n bhith* chumant.

'S gur e is Prèsbìtreadh dha'n chléir-sa,

An éisdneachd gach duine :

Nach còir éasbuig*, ni mò réighean,*

Bhì air leud na cruinne.

19. Do rinn iad bànrighinn daibh mar sgàile,

De Mhàiri 'sa mhuilad-s' ;

Is rìgh dhe céile-s' ann an *style*

Bho nach oighreach* "Wullie."

MacK. oighreach

And i naūsighk is gi quaūsich
 Ea, Ffrancigh gin nūirrich
 is Brettin harshin leoh go pairts
 Chons gi baird i spinnig

Sma vihis i negors cho reh ghai
 Si levis ead . si chūmiis
 Cha nell Re and fo ni sperū
 Nagh bi deish laiūh i turrish
 is raire smir yenichig leoh Shemis
 Lea breigin a Lundin
 Ma heid i teighk, lea Pres-bi-terie
 Eris ea gheūs cūllie

Cho fadds is corid souhse i Nolaind
 Rihi shoirs oid da ir maillis
 Aijt dheyn eūll hreytor
 Sgigh mi loyn herr tallū
 Nagh faijck mar ba shive
 Mir di harlig da Spainighe lea carroid
 Ga ta ea draist no err pairt
 Dull lesh i ghraisk go vrembes

cf. p. 270

Ach Oorr hohird forine as gigh dorine
 Si ghordich i veartts
 a leh ir ghivin . snir faile ghrivre
 is divirighk nir peacki
 Agh rairs mir yerich di Ri Sherlis
 Tijghk a egin daghi
 Bere go ir neivnis leat Ri Shemis
 Si teyras i Vrettin

Sho ni vūnnig yeemb mi vulloid
 Verrig qūirrig gha mi vahan
 Chaskig tuirse is sni mi hūile
 is būihre mi chlainsighk
 Vim choddill sugigh, ghom gin duiltig
 Bevir qūeūle mi ghaire

Ann an annsachd, is gu'n ceannsaich*
 E'm Frangach gun fhuireach ;
 Is Breatunn thàrsuinn leò gu'm pàirt-sa,
 Chum's gu'm b' fheàird e'n spionnadh.

Frangach

20. 'S ma bhios an eucoir-sa cho réidh dhaibh
 'S a leubhas iad 's a chunnas, ?
 Cha'n eil réigh* ann fo na speuraibh
 Nach bi 'n déis-làimh an turuis.

Is réir 's mar gheunaicheadh* leò Seumas
 Le breugan á Lunnainn,*
 Ma théid an t-euchd le Presbitéir,
 Eireas e dhuibh-s' uile.

? dh'èignicheadh (Fraser)

21. Cho fad 's is còiricht* suas an Olaind,
 Rìghidh 'n seòrs ud do ar mealladh-s' :

mailis??

Aite daingne uile thraoiteir,*
 'S gach mi-loinn th' air talamh ;
 Nach faic, mur bàth, sibh
 Mar do thàrladh d'an Spàinneach le carraid,
 Ge ta e'n dràsda 'na fhear-pàirte
 Dol leis a' ghràisg gu bhreamas.

22. Ach, Fhir-thobhairt-fòirinn as gach dòruinn,
 'S a dh' òrduich a' bheart-sa,
 A leth ar gionmhan 's nar feall-ghionmhan,
 Is dìomhaireachd nar peacaidh,

= thabhairt

ghionmhra (so Fraser)

Ach réir 's mar dh'éirich do Rìgh Seurlas
 Tìochd á éiginn dachaidh,
 Beir gu ar n-éibhneas leat Rìgh Seumas
 'S an t-éighre-s' a Bhreatuinn.

23. So na bhuineadh dhìom mo mhuilad,
 Bheireadh cuireadh dha mo mhànan,
 Chaisgeadh tùrsa is snìdh mo shùilean,
 Is bùidhre mo chlàisneachd :

(cùirradh?)

Bhiodh m' chodal sùgach dhom gun diùltadh ;
 B' aobhar ciùil mo ghàire ;

bhith 'm (Fraser)

No bea sgi neistine mir i beh-vine
 Rì Shemis hìghk chon aijt
 Ta mulloid etc&

The toon follows being added be an sincere Royalist

Ochoin, ochoin, ochoin, ochoin
 Ochoin ochoin, co yoossise
 Ochoin ochoin, ochoin ochoin
 Gigh failsh ta Presbitrie
 Ochoin ochoin, sea rein nìr leoin
 Mir vaile ead i da Rìighks
 Sgir ea ghaig moghkills gin noùhn
 Mulloid troùms herr mijntin

Oran di reinig lea Perse Eglìsh,
 año 1692

Kildūich mi haiwe cha ly ghom saiwe
 Huit maihir i gna go tuirse
 Ghaig artell boghk mī gi haghkanich ski
 Smi chadle i stri ra^m ghuskig
 Sgad ha doose lag oig er one sli er tijghk oirn
 Cha neh brihin sho loine mī hūgrig
 Ach mī smintinin troūme ma ilte nìr noùhn
 Chuir taghkaitt mī choùhm i chuirenni

Choùle er naihighk i de chuir seyhid mī chle
 Cha neyhìr leūm le da toūisklig
 Snach mairrin nì shoid da rouh mī gle oig
 Gi markasigh keolvoire sugigh
 Zhe airttich nì Noih cūrr dī nairt lesh i chore
 Chon sgi faickmir i shoils i teūta
 Go eijhir gin dhi sdeoū neyhìghk i Rì
 Fo^m chlaighk shine vī shihoile soūnttigh

Trouh i chohirles hoirn nach dovrig i leo
 Er rahid hoirde, do go chroūnti

cf. Drumhalls & Co. p. 495



CILL-DUTHAICH-CINN-T-SAILE.
(Feuch lethtaobh 225).



SEÒRAS MUINCE,
Diùc Albemarle.
(Feuch lethtaobh 227).

Photo., Emery Walker, Ltd.
(From the Portrait by Sir Peter Lely in the National Portrait Gallery.)

Na'm b' e 's gu'n éisdinn, mar a b' éibhinn,
Rìgh Seumas thiochd chun àite.
Ta mulad etc.

The tune* which follows being added by a sincere royalist.

24. Ochòin, ochòin, ochòin, ochòin ;
Ochòin, ochòin, co dh' innseas ?
Ochòin, ochòin, ochòin, ochòin,
feallsa? Gach feall 's a' ta 'm Presbìtri !
Ochòin, ochòin, 's e rinn nar leòn :
Mar mheall iad an dà rìoghachd-s' ;
'S gur e dh' fhàg m' fhocal-s' gun fhonn,
(S) am mulad trom-s' th' air m' inntinn.

LV.

Oran do rinneadh le Pears-eaglais.

Anno 1692.

1. [An] Cill-duthaich mo thàmh cha laigh dhom sàmh ;
Thuit m' aighear a ghnàth gu tùrsa ;
a Dh' fhàg airtneul bochd mì gu h-acaineach sgìth,
'S mo chadal a' strìth ri m' dhùsgadh ; *dhùsgadh*
'S ged tha dìthis lag òg, air aon* sligh air tìochd oirnn,
Cha'n e' bhruidhinn* so leòn mo shùgradh ;
Ach mo smaointeanan trom mu oilltean* 'nar n-fhonn ;
= am Chuir an tacad *mo* chom an cùrainnean. † *a chuir m' ?*
2. Cùl air naidheachd an dé chuir saighead a'm chléibh*,
Cha'n fhaighear liom léigh d'a tuasgladh,
'S nach maireann na seòid, dar* robh mì glé òg,
* Gu macnusach* ceòlmhòr, sùgach ; *d'an (Fraser)*
Dhè fheartaich nan ògh,* cuir do neart leis a' chòir
Chun's gu'm faicmar an seòl-s' a' tionndadh
Gu aighear gun dìth 's deagh naidheachd an rìgh
a th Fo'n chleachd sinn bhì sìtheil, sunndach.
3. [S] truagh a' chomhairle-s' th' òirnn, nach d' fhuaradh i leò
Air rathad thoirt dò gu chrùntadh ;
+ chuir tacad an chom a chuir m' (Fraser)

Ly geylt orh is koi . vo la hraighk eads i chor
 Sbi va aghk Shoris Mūijck,
 Lea hreyle is leo hoile . hug ea Sherlis go doi
 Scha dehri lesh oire no cūimvell
 Sdar va albe fo smaghk sea yarve vi kairt
 Ga^b chaiñord er feghk ea Chroūmbell

Bi vah Kennich ni boūh ha^{im} geūdran i voym
 Shea nach kellig i chroūse si chūirt oid
 Saire Earle tive-tonh, ghaig deroile mi groy
 Smore eirgin eg coylsie ghuigh er
 Agas Innise ni glain va oonvoile si Rāick
 Bi voire ooryile i naimb ir deūvell
 Sheūn eūmbig i vaire nach geñdērmid raijt
 Mi chraigh cha nell sta no coūinttig

Cha nas mir ha . nir creiddie no graine
 Lea teiggisk gir naire ra chleūntin
 Olk i yenū gin grah . er Reri is er Fflah
 Cheūn sgi neri ghūine mah ga hyve sho
 Sgir ea airm gha ir Cleire an-ooghk anva is bleid
 For i dlessig ead deir is vrni
 Sga chuirrir leo i keile . dūihne ginnigh go sheid
 Sainntich oon nerr yeū fein na trūire yijne

Ach i Vrettin ha ba . leggi teiggisks ma lar
 Lea creiddie is grai is duile vah
 Mir heiggisk Mack De . da Esple ro eig
 Gile vi aghk gha cheile is oūle
 Cūmir lesh i chreid fein . no Eglisn gin veid
 Mir yerich da treve oid J-ū-da
 Va Babilon i saise gavell oran fo chraid
 ach ni haire i leo straid J-e-rū-sa-lem

Smas hairie gheū tra . as gigh fah ha ri gra
 Chī si hanile sho la da ir neusie
 Treigi eaghig is feyle . vo ir cri gin veaile
 Sho i tli ta feymoile deūs

gealt?

Laigh geilt orr' is ceò bho 'n la shrac iad-s' a' chòir,

'S bu mhath aca Seòras Muince* ;

Le thriall* is le a sheòl thug e Seurlas gu dòigh,'S cha d' euradh leis òr no cùmbhail* ;

'S dar bha Alba fo 'smachd 's e dhearbha a bhi ceart,

Ge bu cheannard air feachd e Chrùmbail.*

4. Bu mhath Coinneach nam buadh thaim 'g ionndranadh*
bhuam ;

ionndran (Fraser)

'S e nach ceileadh a chruas 'sa chùirt ud ;

Sar iarla 'n taobh-tuath, dh' fhàg deural mo ghruaidh ;

'S mòr iargain aig uailsean a dhùthich' air ;

Agus Aonghas nan gleann bha innheil 'san Fhraing, b/

Bu mòr 'iorghuill an àm ar diùbhail* ;

'S iomadh neach* a bhàrr, gun dearmad a ràit*—

Mo chreach, cha'n eil stàth 'nan cunntadh !

dhùthicha

diùbhail

5. Cha'n fhasa mar thà nar creideamh 'na ghràin

Le teagasg—gur nàr r' a chluinntinn—

Olc a dheanamh gun ghrath* air rèighrean 's air flath,

Chionn 's gu'n éireadh dhuinn math g'a thaobh* so ;

'S gur e airm dha ar cléir : ainiochd, an-mhath is bleid*

Far an dheasadh iad deur is ùnnigh ;

'S gu'n chuirear leo 'n céill duinn gionach gu séid* :

Is sanntaich' aon fhear dhiubh féin na triùir dhinn.

idh/

e

(daine?)

6. Ach, a Bhreatunn tha bàth, leigidh 'n teagasg-s' mu làr,

Le creideamh is gràdh is dùil mhath,

Mar theagaisg Mac Dé d'a easbail romh 'eug :

Gaul bhì aca dha chéil' is ùmhladh.

Cumar leis a chreud féin 'na eaglais gun bheud,

Mar dh' éirich do 'n treubh ud Iùda,

Bha 'm Babilon an sàs gabhail òran fo chràdh'd,

Ach na thàireadh leo stràid* Ierusalem.

leig an (Fraser)

umhla

chuid/

7. 'S ma's thàireadh dhuibh tràth as gach fàth tha ri ràdh,

Chì sibh shamhuil so là do ur n-ionnsaigh ;

Tréigdh aingeachd is foill bho ur cridhe gun mhaill* :

So an t-slighe ta feidhmeil duibh-sa ;

mas aithrighe (Fraser)

? litheach (Fraser)

iodhach?

Vo cha ir creiddie vo chleū la haire v^m ir croūn
 Lea minnin gi cūirsti dubild
 Gin naihir gin shi . ach ly fo chise
 Snir Mahi go stri gi dūiltigh

Ver W^m lea veghk ni Ffrainckich i staigh
 Scha churrine ea er seassū i sqūrsig
 Ghoris gigh ti . va foigre i Ri
 Lea shoilig i nire oor chuirst
 Foire Ahir ni breig, i rahich i gleise
 Svon ghavig leo fein i coūmpaist
 Ach ha mi Zhes cho kairt gad ha remin dai faid
 Snach deid ead voy as gin vūnig

Chi si Fflanrisk mir ha . eggi Rainckigh fo chairn
 Mons aline, lea straid Nameūhir
 Geli Charliroy gha, nouhre chūirrir i caise
 Snach hurrine dai caigh da toūsglig
 Sgad cheill ead lea shoile nach^d chaile ead ni smo
 Ha W^m fo vroine da neudran
 Sgir ea mi varroile ga ba . lea eūmi fer ha no phairt
 Gir fair ghūnemir hare i sugrig

Mi yeri sho gho chit teintie na sloire
 Er staidie fo choi gi hūsoile
 Agas glaiñichin oist, lea cannichin beore
 Faiñigh doigh slaint nuin^d orh
 Ach i ghaiñoin i skloi heid i nimbirds i flo
 is yeūhir derrig gigh skeole gin sum
 Svo chai ea neish, ni hughk pairts i reit
 La chi ead, ead fein i coūindoirt

q. p. 274.

Hig W^m ga brass Hasshin er aish
 Snagh vrrin ea hessū Wūnsie
 Ratreut err gi tean^d Vrettin go chaile
 Ri Shemis no chainord bouyne
 Kea reist bi poire chuir eish ern chor
 Heirr leoūmbs gir doi ghai cūbigg

Bho chaidh ar creideamh bho chliù là thàir Uilleam ar crùn,
 Le mionnan gu cùrsta, dùbailt,
 Gun aighear, gun sìth, ach laighe fo chis,
 'S nar maithean gu strìth gu diùltach.

8. Bheir Uilleam le bheachd na Frangaich a steach ;

'S cha chuirinn e air seasamh an sgiùrsadh ;

A dh' fhòireas gach tì bha fògradh an rìgh,

Le seòladh an ìre fhir chùrsta ;

Flor athair nam breug, a' rathach* an gleus,

'S bho 'n ghabhadh leo féin an cumbaist* ;

Ach tha mo Dhia-sa cho ceart, ged tha réimean* daibh fad,

'S nach téid iad bhuaidh as gun mhùineadh.

an fhir fhir (Fraser)
 a rathach ?

9. Chisibh Flànras,* mar tha, aig an Fhrangach fo chàrn ;

Mons* àluinn le stràid Namuthair* ;

Géillidh Charleoi* dha nuair chuirear i 'n càs,

'S nach h-urrainn* daibh càch d' a tuasgladh,

'S ged cheil iad le seòl nach do chaill iad na 's mò,

Tha Uilleam fo bhròn d' an ionndran* ;

'S gur e mo bharrail, ge bàth, le iomadh fear tha 'na phàirt,

Gur fearr dhuinn mar thàir an sùgradh.

10. Na 'n* éireadh so dhò, chiteadh teintean na's leòr

Air stràidean* fo chèò gu tùiseil* ;

Agus glaineachan òsd le cannachan beòir,

A' fanadh* deoch-slàint a nunn orra ;

Ach a dh' aindeoin an sgleò theid an iomairt-s' am flò,*

Is gheibhear deireadh gach sgeòil gun suime ;

'S bho chaidh e an éis, ni'n luchd-pàirt-s' an réit',

La chi iad iad féin an cunndart.

? ma dh'éireas (Fraser)
 gu h-àiseil ? (So Fraser,
 "usually")

folbh (i.e. folo:) (Fraser)
 a (Fraser)

11. Thig Uilleam gu bras a Shasuinn air ais,

'S nach urrainn e sheasamh Mhùnsi* ;

Ra-treut air gu teann a Bhreatuinn gu chall,

'S Rìgh Seumas 'na cheannard buidhne ;

Ce reithist* bu 'm pòr chuireadh éis air an* chòir— +

Their leam-sa gur dògh dhaibh cùbadh ;

? / then leam sa
 (Fraser)

+ caidhe aréid am bí an p. 'where, then, will be' (Fraser)

Sbihi Mahi fo eamb, nouhre hig ead sho naile
Cha ghavir voh meen mir oule

Bihi chūig gi leir, agas Levin i peine
Is Craford i deish i squirsie
McCellen si Chlain i teañie ni laūh
Cha tairin i chain vo duchis
Bihi Fforbessich boghk & Grantich gi noght
Ffo chossū ni nolk da spūlig
Bihi Kiñig VcKy . si Mraihi ga kijh
Teihig ni gijh go geūlan

Bihij Daij beg Doūyn, gin nerrose gin noūhnd
Si chinig gi troūme da chursig
Bihi Tearle shin Chatt si veavill gi kairt
Sea tryle tairshine as di new land
Ha kijn^d cyhin or i vaire, ro veyrrigh i drast
Ra cynhighk cha nand go curt dai
Zeūh ead style lughk faile, & eyrrighk gin veayg
Vo Veidin nach^t haintich shursich

Gigh ti hessie i chore, bihi ead sesshigh na sloir
Gad doūhrie leo leoin si chuisse oid
Lea honno^r is couirt, har lughk i mi-rūine
Slear rūine gir feū i cleū shin
Smairg i ghorig gi tain^d si dorine i vaind
Mar eihir leo tainck na deuvell
Vihig ferrin lughk faile, da rein orh i baind
No feihins raine mir ghūrigkh

Bihi Cāmond er hoile nach^t chūñis leo foist
Cha phai ead ni smo a smūdie
Bihi mish mi ghoi curr zillin er stoile
Sda grīñichig i choire ni pupait
Lea^m zooish lag oig na sih fa^m choir
Sea brihine mi choile smi hūgrig
Killdūich mi haiwe lyhir leūme saij
Sni bihimir and ra tuirshe

'S bithidh maithean fo fheam* nuair thig iad so nall ;
Cha ghabhar bhuatha meann mar ùnlagh.*

meann (= mionn) mar umhla
(Fraser)

12. Bithidh a' Chuige* gu léir agus Leven am péin ;

Is Crawford an déis a sgiùrsaidh ;

Mac Cailin 's a chlann an teannadh nan làmh,

'S cha tèarainn e cheann bho'n dùchas* ;

Bithidh am Foirbeasach bochd, 's an Granddach gu nochd,

Fo chosaibh nan olc d' an spùilleadh ;

Bithidh Cinneadh Mhic Aoidh, 's am mnathan 'gan caoidh,

Is taghadh nan gaoth 'gan giùlan.

a dhùthchas

Granddach?

mnatha

lann ??

Foirbeasach?

me gaoth?

13. Bithidh Dàilbhidh beag donn gun earras gun fhonn,

'S a chinneadh gu trom d'a chùrsadh ;

Bithidh an t-iarla sin Chat, 's a mhiamhail gu ceart,

a 'S e triall tarsuinn as do New Land ;

Tha cinn-fheadhn' orra bhàrr ro mheadhrach an dràs,

Ri fhoighneachd—cha'n ann gu cùirt daibh ;

Gheibh iad style luchd-feall, agus oighreachd gun mheang*

Bho mhaighdinn nach d' shanntaich siùrsachd.

àros?

?? miadhail (mheadhrach)

14. Gach ti sheasadh a chòir, bithidh iad seiseach* na's leòr,

Ge d' fhuaradh leo leòn 'sa chùis ud,

Le h-onoir is cùirt thar luchd am mì-rùin ;

'S léir dhuinne gur fiù an cliù sin ;

'S mairg a dh' fhòireadh gu teann 'san dòruinn a bh'ann,

Mur fhaighear leo taing 'nan dìobhail ;

Bhitheadh fearann luchd-feall d' a roinn orr' am bann

Na'm faighinn-s' an rann mar* dhùrachd.

seasmach?

dìobhail

a roinn 'if I were allowed to
apportion as I desired' (Fraser)

15. Bithidh cumann* air sheòl nach d' chunnas leo fòst ;

Cha phàigh iad na's mò an smùdadh* ;

Bithidh mise ma dheòidh* cur ghillean air stòl,

'S d'an grinneachadh* chòir na pàpaid* ;

Le m' dhithis lag òg 'nan suidhe fa m' chòir ;

'S e 'm bruidhinn* mo cheòl 's mo shùgradh ;

u An Cill-dùthaich mo thàmh luighear liom sàmh, a

'S nì 'm bitheamar ann ri tùrsa.

am dhòigh?

Couh Joan Vreittin or Jock Breittans complent
 Irished to the toon q^a the king coms home in
 peace againe—Julie 1693

Tuirsh mi veanmine tuirsh is ainm ghom
 Tursigh armoile i ghaise mi ground
 Dairkig an-meine ni Halbin^a
 Si cleaghkig barbre ha no couirt
 Curr eaghig orn mir yewe
 Go ahish er ir Cleire
 Tairks Hemish chur er chũile
 Ach i ghainoine lughk i hrih
 Bihi ni meenuins gin vrilh
 Nouhre hig mi Ris i rist go chroune

2 Smi Jock Brettin sboghk fam vrett te
 Slughk gha^m hessũ dull go baij
 Hreig i Negglish va ga^m heiggisk
 Rears mir heiggisk Crist is Ahij
 Achs daile leũm i spirrit
 Va ga ir nimbir
 Gin cheũme girri ro vinnin baish
 Gir ahrie chuisse vilt
 Sho gheũs agas dhijtt
 Nouhre hig mi Ri lea shi chon ait

3 Ffaid i leũms i skeile gin chleuntin
 Tihighk i Veũtrijgh orm er saile
 Chon sgi teũtaig rah ni qũyle
 Err lughk eũpre vinnin graine
 Cha zainnigh leo nir ni
 Gin ir nanmin chur i zih
 Chors sgi ditih shine la vrah
 Ni sho eũressie no di
 Cheũrrir er mi hire
 Ach i dig mi Ri lea shi chon ait

LVI.

Cumha Eòin Bhreatuinn, or "Jock Britain's Complaint," Irished; to the tune "When the King comes home in peace again."—July 1693.

1. Tùrsa mo mheanmainn, tùrsa is ainm dhom;

Tùrsach, arnail a dh' fhàs mo ghrùnd;

grund

Dearcadh ana-meinn na h-Albann,

'S an cleachdadh barbra tha 'na cùirt:

ghéimh??

Cur aingeach oirnn mar dhéimh*

Gu athais air ar cléir,

Tairgs' Sheumais chur air chùl;

Ach a dh' aindeoin luchd-a-shrith,*

Bidh na mionnan-sa gun bhrìgh

Nuair thig mo Rìgh-s' a rìst gu chrùn.

laugach?

2. 'S mi Seoc Breatunn, 's bochd fàth mo bhreatail,*

?

Is luchd-dha-m'-sheasamh* a' dol gu bàth;

A thréig an eaglais bha 'gam theagasg,

Réir 's mar theagaisg Criosd is fhàidhean;

Ach 's dall leam an spiorad

A bha 'gar n-iomair*

Gun chuim* is giorra romh mhiannan bàis.

Gur aithrigh a' chùis mhillt'

So dhiùbh-s' agus dhìot

Nuair thig mo rìgh le sìth chun àit'.

bhinean?

= inuit?

? gun cheim giorraig (without any

dit? ? hesitation' (Fraser)

A-

*inaidt?
cf. Mabie
p. 234)*

g

3. Fada liom-s' an sgeul gun chluinntinn:

Tigheachd a mhuinntreach orm air sàil,

Chun's gu'n tionndaidheadh rath na cuibhe

Air luchd-oibre mhiannan gràin;

Cha gheanaich* leò* nar nì

Gun ar n-anman chur a dhìth,

Air chor's gu'n dìteadh sinn la bhràth;

à?

Ni so uireasbhuidh no dìth

A chuirear air mo thìr,

Ach an tig* mo rìgh le sìth chun àit'.

libre?

bhinean?

- 4 Ha touhre zull as orms gi kairt-vreigh
Ma ghonis sesse agas argid chain
Beart nach fas gaise mir asson
Minnin tarshine da curr i baine
Ver sho orn i faisk
Ffranckich ghaist
Go ir maslig, lea neaghū shaing
Shea ir sljis go shaghnū
Fa roon si vi berttigh
Mi Ris hoird daghi si chairt aim
- 5 Ro veg i hile mi ra mi hivill
Nolaind oone vi skile orm koih
Cha leh mi smintine as mi zoon
Vi cho moole sgin leg shead leo
Mi chroūin mur sho chūmig
Di Mahrie sdi Ghūilliam
Snagh bead ni hurrin da mi coire
Cho faids si vi Ri Shemis
beo si Vaghk femoile
Ti hig er gleise go eyrighk orn
- 6 Nagh more i dairmid di vahi Albe
Noñor zairse chur er chuile
Coirs keid Riri er i noon tli
Er tighk vah dirigh magh go cleū
Skeile sho ta kintigh
Gir and deūs i doose oid
Rears mir skrive lughk-shainchis dūine
Gigh tih vaile i dilsighk
Orhs agas foorine
Heid go dih nouhre is shi da^m chroūine
- 7 Cha leh i vaslig di Vahi Hassin
Ead vi curr as dai pein da doine
Chaile ead berttish rish gi farssig
Is lūiŋgis varsand na sloire
agh sea vaile ead gi heulli
Gaile veg ferr Lūndin

4. Tha tur dhol as orm-s' gu ceart-bhreitheach,
 Ma dh' fhòghnas *cess* agus airgead cheann ;
 Beart nach fasa* dhà-s' mar fhasan :
 Mionnan tarsuinn d' an cur am bann ;
 Bheir so oirnn am faisg'
 Frangaich ghasd'
 Gu ar masladh le 'n eachaibh seang ;
 'S e ar slighe-s' gu'n seachnadh,
 Far aon, 's a bhi beartach :
 Mo righ-s' thoirt dachaidh 'sa cheart àm.

dh' fhas ?

5. Ro bheag a shaoil mi, ri mo shaoghal,
 An Olaind aon bhi sgaoil' orm ceò ;
 Cha lugh' mo smaintinn as mo dhaoine
 Bhi cho maol 's gu'n leig siad leò
 Mo chrùn mar so chumadh
 Do Mhàiri 's do dh' Uilleam,
 'S nach b' iad na h-urrainn do mo chòir,
 Cho fad's a bhiodh Rìgh Seumas
 Beò, 's a mhac feumail,
 An ti thig air ghleus gu éighreachd òirnn.

fhaon (Fraser)

6. Nach mòr an dearmad do mhaithean Alba
 An onoir dhearbhs' a chur air chùl :
 Còrr 's ceud rìghrean air an aon t-slighe'
 Air tìochd bha dìreach mach gu cliù ;
 Sgeul sò ta cinnteach :
 Gur ann diubh-s' an d'is ud,
 Réir 's mar sgrìobh luchd-seanchais duinn ;
 Gach ti mheall an dilseachd
 Orra-s' agus firinn,
 Théid gu dìth nuair is sìth d' am chrùn.

ibh/

idh/

?

mhath ??

7. Cha lugh' a mhasladh do mhaithean Shasuinn
 Iad bhi cur as daibh péin d'an deòin ;
 Chaill iad beartas ris gu farsuing,
 Is luingeas mharsanta na 's leòr ;
 Ach 's e mheall iad gu h-uile
 Geall bh' aig fear Lunnainn

ughha

th

ibh

Er bhi chūmond hijhk no lorg
 Ha ead mailt fo chūndort
 Skrisse vi ghai ūlli
 Nouhre hig mi Ris er mūr go choire

- 8 Nagh failt i dois rein i Nolain^d
 Lea ir gorighe go ir caile
 Dar i foise eads lea moir-chuise
 Oirph Preūse Orienge mir ir kain^d
 Cha nain^d er ghile hor ros
 Reīni leo i toistis
 Agh eggill foist vi orh ro aile
 Smas i dhoon i beo shi
 chi shi vi ga oigre
 Nouhre hig mi Ri go choire i naūle

- 9 Smarg hoile i vert cho gorigh
 Si rein Preuse Orienge ansin naim
 Dar i chaile ea coire i heisrie
 Mir luitt i neole vo^a cheon si damb
 Sgigh oon gift is feile
 Zeūt vo Ahir keile
 Sgir ea maghk i pheahir fein i vand
 Ha dhe mir err deve er
 Dull chaile chuisse lea egor
 Mar hi mi Ri lea reit i naūle

- 10 Agh Errū dilish bihive kintigh
 Nagh deid i vi stirighks ma lair
 Sgi tuitt i scribs orh da oolt
 Chleūh ni deestins er mi chlair
 Sla squirsie sho ta cūmond
 Zeūh gi oon deū beull
 Ha fooltigh furranigh i draist
 Si nouhre is laig i Dūin
 Ha mi Zhe cho oūhllie
 Go mi Ris i churr no ooñid slaine

- 11 Quirri cuille ri minnin gin noon-ghirrig
 Treigi nimbird si grive naire

Air a' bhith chumant* thiodhclid 'na lorg ;
 Tha iad mcallt' fo chunnart ;
 Sgrios bhì dhaibh uile
 Nuair thig mo rìgh-s' air muir gu chòir.

8. Nach feallt an dòibheus* rinn an Olaind
 Le ar gòraich gu ar call
 Dar a phòs iad-s' le mòrchuis
 Oirbh Prionns Orainns mar ur ceann ;
 Cha'n ann air ghaol 'hó-ro'-s
 Rinneadh leò an tòsta-s',*
 Ach eagal fòst bhi orr' romh fheall ;
 'S ma's a daoine beò sibh,
 Chì sibh & bhì ga fhògar,
 Nuair thig mo rìgh gu chòir a nall.

9. 'S ma'raig a sheòl a' bheart cho gòrach
 'S a rinn Prionns Orainns anns an àm,
 Dar a chaill e còir a shìnnse mhòir*
 Mar thuit an fheòil bho 'n tseòl* san dàm*—
 'S gach aon ghibht is féile
 Gheibht' bho athair-céile,
 'S gur e mac a pheathar féin a bh'ann :
 Tha Dia mar fhear-déimh* air—
 Dol a chall a chùis le eucoir
 Mar thi* mo rìgh le réit' a nall.

choim (Fraser)

thig (Fraser)

10. Ach, fheara dìleas, bithibh* cinnteach
 Nach téid a mhìstearachd-s'* mu làr,
 'S gu'n tuit an sgrìob-s' orra da' fhilte
 A chluich na distnean-s'* air mo chlàr.
 'S le'n sgiùrsadh so ta cumant
 Gheibh gach aon diubh buille,
 Tha faoilteach, furanach an dràsd ;
 'S an uair is lag an duine,
 Tha mo Dhia cho ullamh
 Gu mo rìgh-s' a chur 'na ionad slàn.

= an tràth so

11. Cuiribh cùl ri mionnan gun aon ghioraig ;
 Tréigidh 'n iomairt 's an gnìomh nàr,

Leg lughk ooñfid hive spinni
 Go vi millig orne snir gnaise
 agh daiñmìr ir munnin
 Si Tis ta vrrid
 Vo is sea is vrr ghùine no ir caise
 Sver eash orne gin chuñord
 Er aish (cha nea Vlliam)
 Rì cha chūmìg ghom lea graise

- 12 ZHE di ghordich ghom vi beofie
 Chi ù deo-vert orm mìr chaise
 Cleaghk di hoilig go mi chonig
 Sno leggs ghoi mi chlij gi braigh
 Ach tessrig mi gin veid
 Vo naskine is vo neigh
 Sgi feilimir vo^d chreid i gna
 Gin ir nañim chur go dih
 Lea naineùle er son nhi
 Agas grese mi Rì lea shi chon ait

x

An other Irished by the same outhor called the
 true Protestants complent año 1693

Nach faick sive i zoone
 Gir moir i cighlas ha Brettin
 Mìr huird Ffillie mah oraine
 Ha choire and da straghkig
 Gaid yaint and i negoire
 Cha leir ferr i caisk
 Vo la vurttig Rì Sherlis
 Cha drogh vesin i claicig

Ach na pait leo erig
 Ni tijs is trein va aghk
 Vūintt i kain de gigh rebell
 Di zeha ma ni vert oid

A leig luchd-ionaid, a thaobh spionnaidh,
 Gu bhì milleadh òirnn 's 'nar gnàth-s';
 Ach deanamar ar muinghiun
 'S an Ti-s' ta urrad,*
 Bho 's e is urra dhuinn 'nar càs;
 'S bheir es' oirnn gun chunnart
 Air ais—cha'n e Uilleam—
 An rìgh chaidh chumadh dhom le gràs.

12. Dhé do dh' òrduich dhom bhi 'm bheò-bhith,*
 Chì thu dò-bheart orm mar chàs;
 Cleachd do sheòladh gu mo chòmhnadh
 'S na leig-sa dhoibh mo chlaoidh gu bràth;
 Ach teasraig mi gun bheud
 Bho'n ascaoin is bho 'n fhéich;
 'S gu'm foghlumar bho d' chreud a ghnàth
 Gun ar n-anam chur gu dìth
 Le'n aineol, air son* nì;
 Agus greas mo rìgh le sìth chun àit'.

LVII.

Another Irished by the same author, called "The
 True Protestants' Complaint." Anno 1693.

1. Nach faic sibh, a dhaoine,
 Gur mòr an caochladh-s' tha'm Breatuinn;
 Mar thuirt filidh math òrain;
 "Tha chòir ann d' a stracadh";
 Ged dheant' ann an eucoir,
 Cha léir fear a casgadh;
 Bho'n là mhurtadh Rìgh Seurlas
 Chaidh droch bheusan an cleachdadh.
2. Ach na'm pàighteadh leo éirig
 Nan tìs* is tréine bha aca,
 Bhuinnt' an ceann de gach reubal
 Do dhéidheadh* mu'n bheart ud;

Sla nach drein i vaghk Sherlis
Teighks er hi-ighk ghaghi
Ha Vrahir Ri Shemis
Er eignig lea praskan

Smairg di yerb as i toirse
Gha mi noise vi bristnigh
Reack i Tahir chin storaise
Er bhi gho dull no nighks
Ach na buintt reū shoilt
Mir bi coire yerr glickish
Cha vihg Shemis er oighir
Gi hanordoile lea slighks

Ghaig spirit ni shichai
Nir crighin gin noosh dūine
Cha nell foorin no Intighki
Ach tairk ri ltoon i nish and
Cha naickir i nigisk
Eg ni doon oid gi righkoile
Chuir ferr voyrig i tivill
Gigh oon deū fo visk

Ha pleūrisies campre
Si naims er i glaickig
Gaise sheillen no cains
Chuir gi tain ead i breaghlum
Sgad ha imbird ni frankigh
Lea laūsin i cask sho
Cha squirr ead ye i naintlaghk
Agh gi kainsichir as ead

Va mi ouhre nacht di hoole leimb
Tijghk a igisk i teiggisk
Ach gi couhli mi riri
Murt Ri agas Espick
Sma vihis Wlliam da tivig
Cha nijd ea vi tesrickt
Bihi claij gha ivir
Achk diden da frestle



UILLEAM III.
Rìgh Shasuinn.

Photo., W. A. Mansell & Co
(From the Portrait by Jan Wyck in the National Portrait Gallery.)

la?

'S le* nach d' rinn a mhac Seurlas
 An t-euchd-s' air thiochd dhachaidh,
 Tha bhràthair, Rìgh Seumas,
 Air èigneadh le prasgan.

3. 'S maireg do dh'earb as an t-seòrsa
 Dha 'm bu* nòs a bhi bristneach,
 Reic an t-athair chionn stòrais
 Air bhi dhò dol 'nan iochd-san* ;
 Ach na'm buinteadh riu seòlta,
 Mar bu chòra dh' fhear gliocais,
 Cha bhiodh Seumas air fhògar
 Gu h-an-òrdail le 'n slòchd-san.
4. Dh' fhàg spiorad na slothshaimh
 Nar crìochan gun fhios* duinn ;
 Cha'n eil firinn no aontachd
 Ach tearc ri fhaotainn a nis ann ;
 Cha'n fhaicear an aogasg
 Aig na daoine' ud gu riochdail ;
 Chuir fear-bhuairleadh an t-saoghail
 Gach aon diubh fo mhisge.
5. Tha 'm *pleurisi* 's campar
 'San àm-s' air an glacadh ;
 Dh' fhàs seillean 'nan ceann-s'
 Chuir gu teann iad am breachlam ;
 'S ged tha iomairt nam Frangach
 Le'n lannsan a' casg so,
 Cha sguir iad dhe 'n anntlachd
 Ach gu'n ceannsaichear as iad.
6. Bha mi uair nach do shaoil leam
 Tiochd á aogasg an teagaisg,
 Ach gu'n cuala mi rìreadh
 Murt rìgh agus easbuig ;
 'S ma bhios Uilleam d' an taobhadh
 Cha'n fhaod e bhi teasraigt' ;
 Bithidh claidheamh dhà fhaobhar
 Aca daonnan d' am freasdal.

cf. p. 219, 257,
251

dandau

Chai kearttis er chuile dhūine
 Leish ni coursinins haghks
 Grai creiddi is duile vah
 Cha i truir shin er shaighran
 Ni vaire ha ga ir quyrri
 Argid smūide agas sesse
 Cha leih nīr cūrūm
 Ma ghūiblr oirn faighk

Bert ell mir chaise oirn
 Ghaise i vairle gi farssig
 Far ri spūli ni rodi
 Geid Vo agas chaippli
 Sgad deihtt ferr coire reū
 Yainū skoile dom chin^d taiskell
 Ni ni Houghtaren toire err
 Cho chairts is beo ea no chraghkin

Sgad chuir Vlliam naūle oirn
 Cōmander i chaisk sho
 Leish ni hjichig stoūhse
 ands si nouhns ha curr as deū
 Cha nūrrin ea chaissichig
 Aintlaghk Lochairkegg
 Sni mairt i gheiddir leo stauvrig
 Sheads loine gaivrie gha cheaptin

Chai shine eulli vo reyild
 Vo cheūg bleine ni taghks
 Lea mīnin is breahrin
 Chi deh mas i kairt ea
 Ffo chūñord ni fijgh sive
 Ma zeihrrir i sheaghnū
 ach don cro agas eeghlin
 Er i cheid veile i ghlaghk ead

Ha lughk ir teiggisk a pūpait
 Er i mūnig lea faction
 Va reave ri drogh lubin
 Tairks ir croūin chuir as oirn

7. Chaidh ceartas air chùil duinn
 Leis na cùrsanan-s' th' ac-sa ;
 Gràdh, creideamh is dùil mhath :
 Chaidh an triùir sin air seachran ;
 Nì a bhàrr tha 'gar ciùrradh
 Airgead-smùid* agus *cesse* ;
 Cha lugha nar cùram
 Ma dhùblar oirnn feachda.

8. Beart eile mar chàs oirnn :
 Dh' fhàs a' mheàirle gu farsuing,
 Far ri spùilleadh nan ròdan,
 Goid bhò agus chapull ;
 'S ged fhaighteadh fear còrr dhiubh
 Dheanadh sgeòil dom chionn taisgeil,*
 Nì na h-uachdarain tòir air,
 Cho ceart 's is beò e 'na chraiceann.

9. 'S ged chuir Uilleam a nall oirnn
 Commandair a chas go so,
 Leis na shuidhichadh stannsan*
 Anns an fhonn-s' tha cur as diubh,
 Cha'n urrainn e cheannsachadh
 Anntlachd Loch-arcaig ;
 'S na mairt a ghoidear leò 's t-samhradh,
 'S iad 's lòn geamhraidh dha chaipitean.

10. Chaidh sinn uile bho riaghailt
 Bho chùig bliadhna na tac-sa ;
 Le mionnan is briathran :
 Chi Dia ma's a ceart e ;
 Fo chunnart nam fiach sibh ;
 Ma dh'iarrar an seachnadh,
 Ach do'n chrò agus iodhlainn*
 Air a cheud mhiol* a ghlac iad.

11. Tha luchd ar teagaisg à pùpaid
 Air am mùineadh le *faction*,
 Bha riamh ri droch lùban
 Tairgs' ar crùn a chur as oirnn ;

Mac. fear

ó

Mac. gheibht'

lascall ?

if ne

*stounsa ??
diubh ??*

sgounsa ?

Ach ma chinnis i tūirne leo
 Rear i duhrighks i haighk
 Verrin minn dai oūlli
 Nach and di W^m i basse ea

Sgir ead ir peaccinin cūirst
 Chūir da ir neūsie cho caitkind
 Ea sho mir err scoūirsie
 Go nir duski fein ast
 Ach no baihri is toūirse ea
 Lea ir sulī gi frassigh
 Chūirtt i tlaitt and is steinn
 Mir ni ferr toome ri vaghkan

Ach Oorr i hoūsklis gigh croychūise
 Gloyse i sloūhs go kairttis
 Chor sgi fouhdich ead voyhn
 Gigh oon noūh is drogh verttin
 Ach ver mi dulain i resoin
 Gi fedir sho kairtt leo
 Ach gi dorir lea reit
 Eyre Vretine er aish dhūine

Gir ea mi varroil i draist
 Vri gigh airsighk ha^m faickshine
 Nach kinnich sho tra leo
 Ach gi faise ead gi hairckoile
 Sgi dorir lea nain-tlaghk
 Ffranckigh i steagh oirn
 Chūirris eulli fo chraine shine
 Eddir hain-duihn is leskigh

Beart ha ferris sho ghas
 La gaise ea gi tappie
 Si leūhid ferr i ta Nailbe
 Agas yarvine i Sassine
 di chahis ead fein lesh
 & i Nerig i vasli
 — As gi doigre lea bregin
 — Eyre i Vrehtine i mach voyh

Ach ma chinneas an tùrn leo
 Réir an dùrachd-s' a th'aca,
 Bheirinn mionnan daibh uile
 Nach ann dh' Uilleam a b' fhas e.

12. 'S gur iad ar peacannan cùrta
 Chuir d' ar n-ionnsaigh cho caitcheann
 E so mar fhear-sgiùrsaigh
 Gu nar dùsgadh féin asda ;

g/ Ach na'm b' aithridh is tùrs' e
 Le ar sùilean gu frasach,
 Chuir' an t-slat ann an* steinn, (n)as tinne??
 Mar nì fear tioma ri mhacan.

13. Ach fhir a thuasglas gach cruaidh-chùis,
 Gluais an sluagh-sa gu ceartas,
 Chor 's gu'm fuadaich iad bhuainne
 Gach aon fhuath is droch bheartan ;
 Ach bheir mi dùlan an reuson
 eu Gu'm faodar so ceart leo,
 Ach gu'n toirear le réite
 Oighre Bhréatuinn air ais duinn.

14. Gur e mo bharail an dràsda,
 Bhrigh gach àrsachd thaim faicsinn,
 Nach cinnich so tràth leo,
 Ach gu'm fàs iad gu h-airceil ;
 'S gu'n toirear le 'n anntlachd gu dtabhrar
 Na Frangaich a steach oirnn,
 Chuireas uile fo chrann sinn
 Eadar sheann-duine 's fhleasgach. sheanduinne

15. Beart tha fearas* so dhà-s',
 Là dh' fhàs e gu tapaigh ;
 'S a liuthad fear a ta 'n Alba—
 Agus dhearbhaunn, an Sasuinn—
 Do chathas iad féin leis
 Ann an éirig a' mhaslaidh,
 As gu'n d' fhògradh le breugan
 Oighre Bhréatuinn am mach bhuath'.

Si spinnig bi coire rai
Vi ma ir coirssme da ir sessū
Ach gí riggis i storose
Bi noise vi ghai frestle
 Ghaig ead shid and i Fflanrisk
 Gin leūh er gaūlis vi eattire
 Sma ha foose egg i Rankigh
 Gir cairt aimb sho go laittird

Gna aghkle ra eistnighk
Cha vreignichir feist ea,
Teih i neihi i cheile
Cha nedar leish sessū
 Aūli shin is mir yeris
 Mi le-chraigh di Vrettine
 Heid i Creiddi i skelig
 Sgigh oon treve yeūs i scappig

Ach ma hairlis sho ghūine
Is evir tūirse gí kairt ea
Vi cravig si gūihle
Saigh i trūir shin i chlaick shine
 Snagh eill ainm fo ni greins
 Vo feid shine vi tessrickt
 Ach i tainm shin J-e-sus
 Naigh ha reittigh ir peaccie

Scha nell ni fo ni greins
Err i mo mi zevs go leanvine
No teiggisk Vick dhe ghūine
Phai ehrig nir nanmin
 Ha veartts ro-rea gha
 Ti yehlis da hainchis
 Gad ta eadsin da rebigg
 Yainū reir i maghk-meamnind

Ha maillighkin eidich
Da ti i hemis rish an-var
Vaghk saūile sho gehri
Gais i vehris oon veag zhea

16. 'S e 'n spionnadh bu chòir dhaibh :
 Bhì* m' ur còir-s* 's meud* d'ur seasamh,
 Ach gun ruigeas an stòras
 Bu nòs bhì dhaibh freasdal.
 Dh' fhàg iad sìod ann am Flannrasg,
 Gun luaidh air gamhlas bhì eatorra ;
 'S ma tha fios aig an Fhrangach,
 Gur ceart àm so gu leadairt.
17. Gnàth-fhacal r'a éistneachd—
 Cha bhreugnaichear feasd e :
 " Tigh an aghaidh a chéile
 Cha'n fhaodar leis seasamh " ;
 a Amhlaidh sin is mar dh' éireas—
 Mo léir-chreach !—do Bhreatuinn ;
 Theid an creideamh a sgaoileadh
 'S gach aon treubh dhiubh-s' a sgapadh.
18. Ach ma thàrlas so dhuinne,
 'S aobhar tùrsa gu ceart e
 Bhì cràbhadh 's ag ùmhladh,
 Seach an triùir sin a chleachd sinn.
 'S nach eil ainm fo na ghréin-s'
 e Fo 'm faod sinn bhì teasraigt',
 Ach an t-ainm sin I-ésus,*
 Neach tha réiteach ar peacaidh.
19. 'S cha 'n eil nì fo na ghréin-s'
 Air am mò mo dhéibh-sa gu leanmhuinn,
 Na teagasg Mhìc Dhé dhuinn,
 Phàigh éirig nar n-anman ;
 Tha bheart-sa ro-réidh dha 'n
 Tì ghéilleas d' a sheanchas ;
 Ged tha iadsan d' a reubadh,
 Dheanamh réir am mac meanmainn.

20. Tha mallachdan éiteach
 D' an tì theumas ris anbharr ;
 'Mhac-samhuil so 'g éirigh
 Dhà-s' a mheuras aon mheang dheth ;

theumas ?

laidigh

ach chi si da hreib oid
Da reirs sho da dannig
Mir ha beairt besigh
Si Pres-bi-terianigh lainbi

Ha Fferr reū gi shoilt
Toyrnisk posie is bea ghūine
Si teiggisk nouhiglk ver storose
Yeusie cofir i Chleir
 Ha Fferr eill lea ghorich
 Cūrr ordū i deislave
 Gad duhir Peddir is Poale reū
 Gi beimoile dhois lea cheile ead

Sgir eūmbig ni lehvir
Chuir i Chlear oid as oonidd
Gir and deū sho ni besine
Ha no Nephrene fo vinnin
 Gi kaillichir feoile leo
 Ffor mi choir rais i spirritt
 Cha rouh Christ cho an-ordle
 is beat gin dochis i hirrig

Nach moir i blasveimb ri eistnighk
Gha ti levis gi min ea
Corp herr deslave mi yhes
Chur go deishine no ir minnigh
 Sgad di vinich Christ rea sho
 Gha yislie pein vi no spirit
 Ha sho is teūlli no creids
 Ffo anna-thema gin zirrig

Ha cravig da^a marvhū
Lañ dervig gir fihre sho
Si nūrni gais er i glūnie
Si luibi di yivay
 Sga di lavir dhe fein reū
 Gi beidvoir ma^a grive ea
 Saind i ghoigre leo nains
 Egg naire as i krighin

Ach chl sibh 'n dà threubh ud
 D'a réir so d' an damnadh,
 Mar tha 'm beart beusach
 'S am Presbitérianachd leanbaidh.

21. Tha fear dhiubh gu seòlta
 Toirmeasg pòsaidh is bé* dhuinn, *béidh??*
 'S a' teagasg nuaidheachd* bheir stòras
 Dh' ionnsaigh còfair* na cléire* ;
 Tha fear eile le ghòraich
 Cur òrduigh an déis-làimh ;
 Ge dubhairt* Peadar is Pòl riu
 Gu'm b' fheumail dhoibh-s' le chéil' iad.

22. 'S gur iomadh ni leubhar
 Chuir a' chléir ud as ionad ;
 Gur ann diubh so na beusan
cealaichear Tha 'nan éifreann* fo mhionnan ;
 Gu'n càilichear* feòil leo,
 Far am bu* chòir dhaibh-s' an spiorad ; *far mbe chòir*
 Cha robh Crìosd cho an-òrdail
 Is beud gun dòchas* a shireadh.

23. Nach mòr am blas-bheum* ri éistneachd, *(d/)*
 Dha'n tl leubhas gu mion e ;
dèisinn? Corp th'air deas-laimh mo Dhé-sa
 Chur gu déisneach* 'nar mionach ;
 'S ge do mhinich Crìosd réidh so*
 Dha dhùlsibh péin bhi 'na spiorad, *dha dhùlsibh féin* *(: dileas)*
 Tha so, is tuillidh, 'nan creud-san
 Fo ana-théma gun ghioraig.

24. Tha cràbhadh d' am marbhadh :
 Lan dearbhadh gur fìor so
 'San ùrnuigh dhaibh-s' air an glùinean
 'S an lùbadh do dh' iomhaigh ;
 'S ge do labhair Dia féin riu
 Gu'm b' eudmhor m'an gnìomh e,
 'S ann a dh' fhògradh leo 'n àithn-s',
 Aig nàir, as an crìochan.

Ach moilli mi riri
Gigh oon ni mah aghk
Si grivire foorghlick
Rears mir chrighich ni haspile
Smir vi oule di zailve ghom
Is feoile i veavrig naght chlaighk ead
Verrin hono^r is aitt
Da^a Phaipe mir aird Espig

Cha lean mi gi geir sho
Ga lear rom i cleackig
Sni can mi nagh deid ead
Lahis Dhe la cha baistig
And i meir yeh ni chreve oid
is leirrom vi caitlig
Gad herr eads ea gi deisnigh
Rinn hreig ead ma nassons

Snach ell meir yehh ni chreve oid
Gin i cron fein vi no haghlish
Mir ha shoyller i zeig shin
Nagh geil di Reri no nespigg
Ha ir quid vnnin fein deh
Mi chraigh lear sin ea haghird
Achs trouh nagh bailhrie gi leir rüin
Si vi reah er i chairttis

O eüghir gigh reitt
No leggs i treid shin er haighran
Ha gehrig i yeinchuid
Duitt fein sda di Vaghk
Ach cüime shine ra cheile
Si noore chreids ta aggids
Vo vraighlim svo vregin
Phes-be-terian is haggird

Ha mi ghüile and di hroicre
Gi doinich ü maghoine
Snach bi Ffranckigh cho gorigh
Sgi tosich ea veartts

25. Ach molaiddh mi rìreadh
 Gach aon nì math th'aca,
 'S an gnìomharran fìor-ghlic,
 Réir-'s mar chrìochnaich na h-asbail ;
bhearbhadh? 'S mur bhi ùmhladh do dhealbhl dhom,
 'S feòil a mheirbheadh nach d' chleachd iad,
 Bheirinn ònoir is àite
 Do'n Phàp mar ard-easbuig.

26. Cha lean mi gu geur so,
 Ge léir dhom an cleachdadh,
 'S nì 'n can mi nach téid iad
 Fhlaitheas Dhé la chaidh 'm baisteadh ;
 Ann am meur dhe na chraoibh ud
 Is léir dhom bhi Caitlic,
 Ged their iad-s' e gu déisneach
 Ruinn, thréig iad mu'n fhasan-s'.

27. 'S nach eil meur dhe na chraoibh ud
 Gun a cron féin bhi 'na h-achlais ;
 Mar tha soilleir : a' gheug sin
idh/ Nach géill do 'n réighrean no'n easbuig.
 Tha ar cuid unnainn féin deth ;
 Mo chreach léir sin, c thachairt ! *a ?*
 Ach 's truagh nach b' àithridh gu léir dhuinn, *g*
 'S a bhi réidh air a' cheartas.

28. O, iuchair gach réite,
aobhradh Na leig-s' an treud sin air sheachran
 Tha 'g aoradh a dh' aon chuid
 Duit féin 's do Do Mhac-sa ;
 Ach cum sinn ri chéile *ne*
 'San fhìor chreud-s' a ta agad-s',
 Bho bhreachlam 's bho bhreugan
 Phresbitèrian is shagart.

29. Tha mo dhùil ann do thròcair
 Gu'n deònaich thu m' achain,
 'S nach bi 'm Frangach cho gòrach
 'S gu'n tòisich e bheart-sa ;

Mac. bhearbhadh
of 219, 241, 259

Sma rein ū ghūine lea tordū
 Zeah ferr troire agas taghk
 Yeuh ū coggig nī sloire ra
 Gin vī toire er rī vaghks

Ach ma ghaile leatts i chighla
 Dī hoile hoors gī taghir
 Vo nī shoiller rūine evir
 Snir dull didain i magh ort
 Ach ma chellis du oirn
 Dī gloir agas taighkle
 Is trouh ir corr ansin tivills
 Och i yoone nach faick sive
 Nach faick sive i yoone etc&

An song made be an certain Harper on ye accompt
 of some offers q^o for fear quat their Commissions in
 K : W : service & pretended to be compond be be
 on Gillimichell m^e Donald tinkler as follows

Sheid nī būilg shin oolli ghom
 Rī noonoine . fair i tord
 Beg oini ghūine vī ajirrich
 Sdeūh najighk go breh oirn
 No vailli mī mī lein
 Vo shi eidigh ha ra meoile
 Mir yainti leūm gair evine
 Ach Rī Shemis hīghk go choire

Gad herr ead rish nī Kairdinin
 Gir gna leo vī rī oile
 Cha nell misk no merran orm
 Gairrish deū mī skoile

'S ma rinn Thu dhuinn le T' òrdugh
 Dheth fear-treòir agus taice,
 Gheibh Thu cogadh na's leòr dha
 Gun bhi tòir air 'n rìgh-mhae-sa.

taca

?

30. Ach madh àill Leat-s' an caochladh,
 Do thoil shìor-sa gu'n tachair ;
 Bho'n is soilleir dhuinn aobhar

a chaochladh?

shaor -

daondan

'S nar dol daonnan am mach ort ;

Ach ma cheileas tu òirnne

Do ghlòir agus t'fhacal,

Is truagh ar cor anns an t-saoghal-s' :

Och, a dhaoine, nach faic sibh !

Nach faic sibh, a dhaoine etc.

LVIII.

A song made by a certain harper on the account of
 some officers who, for fear, quitted their com-
 missions in King William's service ; and pretended
 to be composed by him* on Gille-michael Mac-
 Donald, tinkler, as follows :---

? An Clàisair Dall

byg [byg] one ?

1. Séid na builg sin, 'ille, dhom ;

Ri 'n* innean fair an t-òrd ;

'S beag ionghnadh dhuinn bhi aighearach,

'S deagh naidheachd gu breith òirnne ;

Na mhealadh mi mo léine,

Bho 's i aodach* tha ri m' fheòil,

Mur dheantadh liom gair éibhinn,

Ach Rìgh Seumas thiechd gu chòir.

g'a breith (Fraser)

eu/

??

2. Ged their iad ris na ceàrdannan

Gur gnàth leò bhi ri òl,

Cha'n eil misg no mearan orm

Ag aithris duibh mo sgeòil ;

Pack. diù

Ach shuid mir ha mi varroils
 Ga yeamidigh mi gloir
 Ris hainig i ghannose orn
 Gir failles ea na koih

Sgir eumb naigh va ajirrigh
 Ra eyhin as i hoise
 Cha chreddig ead nach baingle ea
 Hug flahis dai da yoine
 Ach nouhre hig i suline dai
 Si ghuis kis ead er choir
 Cha vegg i tevir tuirse leo
 Noule rein ead do

Zerich ead gi bastiligh
 Lea brattichin fa hoile
 is hreig ead i Ri dlessinigh
 Shea Pruse i baitti leo
 Deuh nach moir i deum-boy gai
 Ra chunttig er i hoise
 Nouhre yisrich ead i coindordin
 Mir heutta quid deu cloick

Nouyr gailrich ead ea failigig
 Cha tavig ead da doime
 Va geilt is groym da sarichig
 Vo groyh go saile i broig
 Ord Gouh ni cairdigh
 Gad harlig ea no doirn
 Cha sparrig ead i trahid leish
 Natigin go cro

Ach fairr fairr lastolighk
 Va shin ga bea ouyre
 Vo Chaptinin go majorin
 Ha draist er dull a foymb
 Hile leo gi bjig skeyhin
 Er da hrin sni va stiv touh
 sGi sheulig ead mir ryllig ead
 Ni heyrmaildin er louise

Kc. goi

goi?

Ach sìod mar tha mo bharail-s', [^] [^]
 Gidh amaideach mo ghlòir :
 An rìgh-s' a thàinig dh' annas oirnn
 Gur fallsa e na ceò.

faileas (?) (A. N.)

Black. feallsa

3. 'S gur iomadh neach bha aighearach
 R' a fhaighinn as a thòs ;
 Cha chreideadh iad nach b' aingeal e,
 Thug flaitheas daibh d'a dheòin ;
 Ach nuair a thig an sùilean daibh,
 'S a dhùisgeas iad air chòir,
 Cha bheag an t-aobhar tùrsa leo
 An ùmhladh rinn iad dò.
4. Dh' éirich iad gu bastallach*
 Le brataichean fo sheòl,
 Is thréig iad an rìgh cleasanach :
 'S e'm Prionns a b'aite leò.
 An diugh nach mòr an diombuaidh dhaibh,
 R' a chunntadh air a thòs,
 Nuair dh' fhiosraich iad an cunndartan,
 Mar thionndaidh cuid diubh cleòc.
5. Nuair dh' fhairich iad e fàilgeadh
 Cha tàmhadh iad d'an deòin ;
 Bha geilt is gruaime d' an sàrachadh
 Bho 'n gruaidh gu sàil am bròig.
 Ord gobha na ceàrdaich,
 Ged thàrladh e 'nan dòrn,
 Cha sparradh iad an t-snàthad leis
 An àiteiginn g' a crò.*
6. Ach faire, faire, làstalachd !
 Bha sin 'gam bàthadh* uair,
 Bho chaipteanan gu màidsearan
 Tha 'n dràs d' air dol á fuaim ;
 Shaoil leò gu'm bitheadh sgiathan air
 Da thrian 's na bha 's taobh-tuath,
 'S gu'n sìùhladh iad, mur riaghladh iad,
 Na h-iarmailtean air luaths.

bastalach

dhoibh

mar thrialladh (?) (A. N.)

Ach ha qūyle nortūne avirdigh
 Dar hig i straghk ma coūhrt
 Vail i rears mir charri lea
 No barroile miltive sloūyh
 Sno dūgt geir i nairh yi
 Ha trein dea carrighk croy
 Cha no hine stri no ardani dai
 Go lave ho ird er i boyh

Sleir i vla ra eackshin
 Er nī Captinins va noūh
 Zindrig gi trein achkinnigh
 Gleī hattarigh i foyme
 Ga bi voir i tarānigh
 Nouyhre hair ead ait er sloūh
 Chuir clagh ghon nardorrish
 Būyn si sali voyh

Va na duile i nūri
 Dar i sqūirrig ead nī gleise
 Gi gelig gigh eulli naigh
 Go vrrim hoird dai pein
 Dūhird Vainn gin chūnnolis
 Cha shain aghkles i feimb
 Na boūgg go quir ū vñāim ea
 Gad veynnin ū di leimb

Ach noūhre hig Rī Shemis
 Si yevir ea na choire
 Cait i bi nī hegorich
 Hreig ea da cairtt doine
 Si va gi seyvīr fedoligh
 Geri er i stoire
 Nouhre hair ead saist is egin er
 Ead fein hovird i loine

Ha tih vo dūyre ead barrondis
 Ra carrig miltive slouyh
 Nī di viis laine vaillight
 Hair lainuan da hire louyh

? cf. p. 98
 260



(Feuch lethtaobhan 253, 275)

(à)?

7. Ach tha cuibhl' an fhortain amhartach*
 Dar thig an strac mu 'n cuairt,
 A' bhail a réir 's mar charadh leath,
 'Nam barail, miltibh sluaigh;
 'S na'n dugteadh geur an aire dhith,
 Tha trian de carachd cruaidh;
 Cha'n fhoghainn* strith no àrdan daibh
 Gu làmh thoirt air a buaidh.

(abhartach?)
 mheall i, (Fraser)

8. Is léir a bhlàth r'a fhaicsinn air*
 Na caipteanan-s' bha nuadh,
 Dh' inntrig* gu treun acfhuinneach
 Glé thartarach* am fuaim;
 Ge bu mhòr an tàirneanach
 Nuair thàir iad àit* air sluagh,
 Chuir clach dhon an àrdoruis
 Am buinn 's an sàilean bhuath'.

9. Bhà 'nan dùil an uiridh,
 Dar a sguireadh iad na gleus',
 Gu'n géilleadh gach uile neach
 Gu urram thoirt daibh péin;
 Dubhairt a' bhean gun chumbhalas—
 Chaidh 'n sean-fhacal-s' am feum—
 "Na bug* gu'n cuir thu unnam e
 Ged mhionnainn* thu de leum."

man gleus(?)

cheanail (t)as(?)

bog(?)
 bhuinn uat do leum(??)

10. Ach nuair a thig Rìgh Seumas
 'S a dh' éibhear e 'na chòir,
 C' àite 'm bi na h-eucoraich
 A thréig e d'an ceart dedìn.
 'S a bha gu saibhir, feudaileach
 Ag éirigh air an stòr,
 Nuair thàir iad sàst* is éiginn air
 Iad féin a thoirt á leòn?

na h-Eagaraich

11. Tha 'n ti bho 'n d' fhuair iad barantas
 Ri caradh miltibh sluaigh;
 Nì do bhios làn-mhallaichte:
 Thàir lannan d' a thìr luaidh.

[Thàir
 Tha ar lannan da shìor luaidh? (A.D.)]

Ga moir i chlick si chailgarighk
 Sea shailgarigk ma coũyrtt
 Smairg da cullie hairmide ea
 Naimb anmin hovird souhse

Nach more i coih si breaghlins
 Haghir si chairt ouyhre
 Da^a choĩmĩn chailligh vaskiligh
 Voyle bas er vair ni hoylsh
 Rejn i teennis adda
 Gi noi-aghkire go fõuhgk
 Ga trick i squire cha va ead ea
 Gin spairn mir cha ea souhse

Hugg ead straighk cho maillicht
 Sgir ainni ea ri loũyh
 Grai hoird di Ri ainnoisigh
 Si kainnose i churr voũh
 Sga bi haist i dailis shin
 Go earrose nagh mairr bouyn
 Bihi lain deu teih ni hairrichis
 Nouhre haillis ead ma couyrtt

Darr i hig i Ri lea statolighk
 Go ait mir is coire
 is cũndort nagh bi Davi doũyn
 Gairri raive fo hoine
 Aghki braĩmĩn feile gha
 Sbi vesin da vouh hoise
 Doĩis boidd yeris err
 No ye shid is ea beo

Ach bihis ea na chuisse ghaire
 Da ni Gai-allũ is glan beise
 Zindrig gi trein croyddalligh
 Lea Noũghtarain si neimb
 Sga dugg eisi conie orh
 Tor-leimb hoird no gleise
 Nouhre yeyuh ead minei nintine
 Snoi-chinttigh gaise reit

Ge mòr a chlic 's a chealgairachd,
'S e sealgairachd mu'n cuairt,
'S maig d' an culaidh-fharmaid* e
'N àm anman thobhairt suas.

12. Nach mòr an ceò 's am breachlam-s'
A thachair 'sa cheart uair
D'an chomunn chealgach, mhasgallach
Bhuail bas air bhàrr na h-uails';
A rinn an teine-s' fhadadh
Gu neo-~~ac~~aire gu fuachd*;
Ge tric a sgiùrs, cha m~~h~~ath iad e
Gun spàirn mar chaidh e suas.

cf. p. 219, 241, 251

bhàrr (?)

13. Thug iad strac cho mallaichte
'S gur annamh e r'a luaidh;
Gràdh thoirt do rìgh annasach,
'S an ceannas a chur bhuath';
'S gu'm bi fhathast an dallas* sin
Gu earras nach mair buan;
Bidh a làn diubh 'n tigh na h-aithreachais*
Nuair sheallas iad mu'n cuairt.

14. Dar a thig an Rìgh le stàidealachd
Gu àite mar is còir,
Is cunnart nach bi Dàbhaidh donn
A' garadh fhreamh fo thòin;
Aca braman féileadh dha,
'S bu bheus sin dà bho* thòs;
An donas bod a dh'éireas air
No dheth sìod is e beò.

stàidealachd

?

Na dhéidh (A.D.) (so Fraser)

15. Ach bios* e 'na chùis-ghàire
Do na Gàidh'laibh is glan beus,
A dh' inntrig gu treun, cruadalach,
Le 'n uachdarain, 'san fheum;
'S gu'n dug esa coinne orr',
Tor-leum* a thoirt 'nan gleus;
Nuair gheibheadh iad miann an inntinnean;
'S neo-chinnteach dhà-s' an réit'.

gad thug easbhuidh comhaidh orra
(Fraser)

tor-leum

g?.

Ach Vaister Cellin sdū fair
Barroile er i treids
Shin i tijh nagh maillig ead
Chai nahlls gha kein
Hesse ea mūih gi tavighkigh
Dar i livir caigh i geil
Sgad ghaig gigh naigh no inir ea
Va ea gleaghk lea oin toill fein

Ha mi gheūh nagh airrigh shin
Smah i varrendis Maghk Dhe
Naigh shin hug gaillig gha
Gi shaillig ea er eimb
Tijh vo^a glaghk i chūmpaist
Gin deūmboyh as i yeive
Si hessis feimb ni foorindigh
Nouhre vinichir i treipe

Sgir Dheoile Dūinoile eolligh ea
Gin doivairt dūine is leire
Ffoyyhtt ri moir-Riolighk
Nagh dibhir ea go eig
Ga more i dūh ha nairrichis
Di ni harrine ead go reitt
Cha neyhtt i teih ni faimbichis
Saire lainan i noose-heid

Sgir ro-vah lave ni hiskin ea
Lea kinttichis gin vreig
Squirri ea mir yindrig ea
Cha nimbirlich ea ceams
is boūhgh doyse ni dorine
Hig solas as i deve
Sma ha bri mi harkirrigh
Bihi fairmid ri yeo-cheile

Sminkigh rah er feihidine
No glehig naigh i chore
Ha marriskell ni cūises
Na vdir er na sloire

16. Ach Mhaighistir Caillean, 's tu
 ✓ Fear-barail air an treud-s';
 Sin an tì nach mealladh iad ;
 Chaidh an alladh-s' dha an cén ;
 Sheas e muigh gu tàbhachdach
 Dar a liubhair càch an géill,
 'S ged dh' fhàg gach neach 'na aonar e,
 Bha e gleac le aon toil féin.

lhein barail ?

an ealaidh-sa (Fraser)

17. Tha mi guidh nach aithreach sin ;
 'S math a bharantas Mac Dhé ;
 An neach sin a thug gealladh dha,
 Gu'n sealladh e air fheum.
 An tì bha'n glac a' chumbaist,
 Gun diombuaidh as a dhéibh,
 'S a sheasas feum na fireantachd,
 Nuair mhinichear an t-sreup.*

?

fireanach (Fraser)

18. 'S gur dh' fheòil Dhuin-ollaidh èolaich e,
 Gun dò-bheart duinn is léir ;
 Fuaighte ri mòr rioghalachd
 Nach diobair e gu eug ;
 Ge mòr an diugh tha'n aithreachas
 De na tharruinn iad gu réit ,
 Cha'n fhaight' an tigh na feamachais*
 Sàr leannan an aois-theud.

diadhail duineil ?? (A.D.)

19. 'S gur ro-mhath làmh na h-innsin e
 Le cinnteachas gun bhréig ;
 Sguiridh e mar dh'inntig e ;
 Cha 'n iomairlich* e 'n ceum-s'.
 Is buadhach duais na dòruinne ;
 Thig sòlas as a déibh ;
 Is ma tha brìgh a' m thàirngearachd,
 Bidh farmad ri dheagh-chéill.

thairngearachd

20. Is mioncach* rath air foighidinn,
 Na 'n gleidheadh neach a' chòir ;
 Tha marasgal na cùise-sa
 'Na ùghdar air na 's leòr ;

d/

O'n glac e an
 chumbaist (e. is
 f. in many dialects)
 (Fraser)

Ga bea oūhre heūttas ea
 Tive da cūir ea toire
 Nī ea Rī cairtt cūpaistigh
 Ma teūtta dū di ghoirn
 Sheid nī būylg &

Gillimichells ansr to ye ford lynes

Sheid nī būylg shin oolli ghom
 Rī neen-noin fair i toird
 Sgi tairgin tedin eiggidigh
 Da ners ha goombird oirn
 Ga dūhird ea rish nī kairdinin
 Gimb grah leo vi rī oile
 Cha scandile er lughk caird sh^d
 Leūhid tavern ha^d i foilve

Gir haind ha Rī nī brahrin oid
 Draist er tjighk fa ir coire
 Gin daise ea fooligh fūrranigh
 Sgir furris da vi poit
 Foūyre ea Eeñoin oūlli
 Er yeoh chuūig lea M^cLeoid
 Cha voyllir lesh tri buillin orl
 Nach būyñin ea er groat

Sgad va Katrine vrrossigh
 Is M^cCūirrich va na loirg
 Mī Vaghks ga yea is oūlli
 Er nī chuūig lea chūid ord
 Vo^a hurig Gillimichell reūm
 Qūeim i nooslich mī mī gloir
 Donnis groat i veūnin ead
 Nach^t churrie leo si stoip

Ge b'e uair a thionndas e
 An taobh d' an cuir e 'n tòir,
 Ni e 'n rìgh ceart cumpaisteach
 Mu'n tionndadh tu do dhòrn.
 Séid na builg etc.

LIX.

Gille-michael's answer to the foresaid lines.

1. Séid na builg sin, 'ille, dhom ;
 Ri 'n innean fair an t-òrd ;
 'S gu 'n tàirnginn teudan eagadach*
 Do'n fhear-s' tha 'g iomairt òirnn ;
Gu'n dubhairt e ris na ceàrdannan
 Gu'm bu ghnàth leo bhì ri òl ;
 Cha scandal air luchd-ceàird sìod
 Liuthad tàbhairn tha'd a' folbh.

? iongaidreach = iongantach

gad thubhairt
 (Fraser)

2. Gur h-ann tha rìgh nam bràithrean ud
 An dràs'd air tìochd fa 'r còir ;
 Gu'n d' fhàs e fialach, furanach,
 'S gur furasd da bhì pòit ;
 Fuair e innean ullamh air
 Dheagh chumadh le Mac Leòid ;
 Cha bhuaillear leis trì builleann orr' *
 Nach buidhninn* e air* gròt.

3. 'S ged bha Catriona urrasach,
 Is Mac Mhuirich bha 'na lorg,
 Mo bheachd-s'—gidh e is ullamh
 Air nì chumadh lé chuid òrd ;
 Bho'n thùbhradh Gille-michael rium—
 C' uim an islich mi mo ghlòir ?—
 "An donas gròt a bhuidhninn iad
 Nach do chuireadh leo 'san stòp."

gidh eadh ?

- Michael

Ach kid sho da ni Veestre
Vi ga churr i neere goise
Va rew ri oaiile a pisinin
Gin di-cheüin vo oose oig
 Bi vijne i Vain chinni oid
Villig leash lea hoile
Ach ni vrist ea noorrish
Veg i ninnid i va foihi

Achs ro-vah chulli hūgre
Fferr i zūisligin si goih
Gad di chuir ea cūlū
Ri vreyh fūist gaig ea breoitt
 Nach ahri nish er sqūrsig ea
Na bihig Gūistinin fa choir
 is ea shire chlaickig suirsich
Vo^b ish is oūre keoile

Ach vo nach mah is leir rais
Cainn i beise si doi
Strick i ver ea lein yi
is ea geidigh ri M^c hoirse
 Dar heid i go eistnighk er
 Lea eiskollighk i beoile
 Noghki ea chrain gleist yi
Sgi faisk ea veire na foi

Ach no faickins Ri Vlliam
Si Chleirs hugg minnin do
Chūirrine i steih rūmbeld
Er i hrūilli beart gi shoilt
 Ach vo ha Tis i Lūndine
 Lain vulloid i vri skoile
 Quirrim yeusi Tirreffe ea
Go vinnichig er moid

A leah sgi dūhird i berihder
Rish i neyre shin hile-faig
Ghaig i clai gin negindis
Da neine va ga ghra

4. Ach ciod so do na mhlìstear*
 Bhì 'ga chur an ìre dhòmh-s',
 Bha riamh ri òl á piosanan,
 Gun dìochuimhn', bho aois òig ;
 B'ì 'mhiann a' bhean-chinnidh ud
 A mhilleadh leis le sheòl,
 Ach na bhrìst e 'n iris
 Bh' aig an ionad a bha fòidh'.
5. Ach 's ro-mhath chulaidh-shùgraidh
 Fear a dhùisleagan* 's a dhòigh ;
 Ge do chuir e cùlaibh
 Rì mhnai-phùisde* dh' fhàg e breòit' ;
 Nach airidh nis air sgiùrsadh e,
 Na 'm biodh giùistinean* fa chòir ?
 Is e sìor-chleachdadh siùrsachd,
 Bho b' ise 's ùire ceòl.
6. Ach bho nach math is léir dhaibh-s'
 Ceann* a beus 's a dòigh,
 'S tric a bheir e 'n léine dhith,
 Is e 'g eudach ri Mac Sheòrs.
 Dar théid i gu eistneachd air,
 Le éisgealachd a beòil,
 Nochdaidh e chrann gleusda dhith,
 'S gu'm fàisg e mheur 'na feò.*
7. Ach na'm faicinn-sa Rìgh Uilleam,
 'S a chléir-s' thug mionnan dò ;
 Chuirinn a steach rumpalt*
 Air a thruille-beart* gu seòlt ;
 Ach bho tha 'n tìs* an Lunnainn
 Làn mhulaid a bhrìgh 'n sgeòil,
 Cuirim dh' ionnsaigh 'n t-siorraimh e
 Gu bhinneachadh air mòd.
8. A leth 's gu'n dubhairt am bearradair
 Ris an earra* sin shìol-fàg*,
 A dh' fhàg an claidheamh gun éigeanas
 D' an aon a bha 'ga ràdh* :

dh' fhean a dh

87

98?

mhionnachadh?

beuradair?

Ris an òighre sin Shìol Phàic?

No faickt leish Ri Shemis
 Tijght lea yearlainnū er saile
 Donnīs moone i yerigg er
 Zainū feime gha go la i vaise

Narich ea lea aindtlaghk
 Nī Cōmānderins ha noh
 Nach deid da doine di Larisk
 Zeussi Ranckighū go leoine
 Dar i chuir ea ninnish dai
 Trahid chile gin chro
 No berrig foove no cighla orh
 Nach fite curr na toine

Achs ainm goise naitigin
 Brahre caird mas i beo
 Eddir shos rū Ghairligh
 Leash nach naire vi ri oaille
 No tairlig ea si lahir oid
 Mir ailigig i ghoirn
 Chūirrig ea toine pairt deū i
 Gī dasinigh lea oird

Sgad ta vert oid edich
 Chūir eashin i keile, do—
 Tirreffe noūhs yerich oirn
 Nī egoir yeh nī choire
 Mar fanid leūmbs i skeillighk
 Si vreiggin er mi hoirse
 Na ga di vūintt as perish
 Lesh i resūr va na phoick

Beart eill ghaig i deislaive mi
 Si chuir go eish mi choile
 Fferr i ta Dōuine Edin
 Vi fo veine di lughk chloighk
 Cha neyhtt foonish vreig ers
 Chine fedolligh na oire
 Ach Davi beg mi-chetigh
 is nī yerich leash de phoire

Na'm faicteadh leis Rìgh Seumas
 Tìochd le gheur-lannaibh air sàil
 An donas maoin a dh' éireadh air
 'Dheanamh feum dha gu là bhàis.

9. Nàirich e le anntlachd
 Na commandairean-s' tha nòdh',
 Nach téid d'an dèoin do'n Fhlànrasg
 Dh' ionnsaigh Fhrangachaibh gu'n leòn ;
 Dar a chuir e 'n aonais* daibh
 An t-snàthad chaol gun chrò,
 Na'm beireadh fiamh no caochladh orr',
 Nach faodteadh cur 'nan tòin.
10. Ach 's aithne dhòmh-s' an àiteiginn
 Bràthair ceàrd, ma 's a beò,
 Eadar so 's rubh' Gheàrrloch
 Leis nach nàr a bhi ri ò ;
 Na'n tàrladh e 'san làthair ud,
 Mur fhàiligidh a dhòrn,
 Chuireadh e 'n tòin pàirt diubh i
 Gu dàsanach le òrd.
11. 'S ged tha a' bheart ud éiteach
 Chuir esan an céill dò ;
 An t-siorramh nuadh-s' a dh' éirich oirnn
 Nì eucoir dhe na chòir,
 Mur fanaid liom-s' an sgeulachd
 'S a bhreugan air mo sheòrs,
 Na* gu'n do bhuint as peurais*
 Leis an reusar* bha 'na phòc.
12. Beart eile dh' fhàg an déis-laimh mi,
 'S a chuir gu éis mo cheòl,
 Am fear a ta 'n Dun-éideann
 Bhi fo mhéinn do luchd-gleòc ;
 Cha'n fhaighteadh fianuis bhréige air-s'
 Chionn feudalaich no òir,
 Ach Dàbhaidh beag mi-cheutach
 Is na dh' éirich leis de phòr.

a/

éidigh

a ?

a b

Gad va pention vo Ri Shemis
 Da ni vreigider ra veo
 Noüyre hair ea saise is eigin er
 Saind yerich ea go leoine
 Vaghk saüile shüid di hreigis ea
 Ri treins hainig oirn
 Sga dugg ea minnin edich gha
 Gi reib ea ead da yeoine

is trouh i cheile veg Ri Vlliam
 Reine münin and si toirse
 Hreig i vi ri düinoilis
 is leish i būris vi ri boist
 No faickig eads cūdoirt ea
 Snach burrine ea si toire
 Seads loūyh chuirrig mulloid er
 No Tih nach^t vūn daⁿ void

Saind deū shin Captein Hūstion
 Va cūrimigh na sloire
 Na Governer gle ūsoile
 Ands si tuire shin Chuil-teh-leoid
 Si Royhine and i Baidinigh
 Ga^b hair-aghklich i gloire
 Cha chuirt noūnd ea Laūrisk
 Zeūsie Ranckachū da yeoine

Ach na vailli mi boilg shedi
 is ni helins ha fo choi
 Mir i bairt leūmbs Ri Shemis
 Hijght lea reit naule go choire
 No mi skeile kintigh sho
 Vihig lūighk ni mine fo vroin
 Chighlag ead i nintine
 Da ijlt mir bi noise

Sgir eūmbig beart vi-chūñōligh
 Chūnni mi vo moig
 Lea oombird zhoone fūilligh
 Zhair i müñeil eg Montrose

13. Ged bha *pension* bho Rìgh Seumas
Do na bhreugadair r'a bheò,
Nuair thàir e sàs is éiginn air,
'S ann dh' éirich e gu 'leòn ;
Mhac-samhuil sìod do thréigear e
An rìgh treun-s' a thàinig òirnn ;
'S gu'n dug e mionnan éiteach dhà,
'S gu'n reub e iad d'a dheòin.
14. Is truagh a' chiall a bh' aig Rìgh Uilleam,
Rinn muinghinn anns* an t-seòrs,
A thréig a bhì ri duinealas,
Is leis am b' fhuras bhì ri bòsd ;
Na'm faiceadh iad-s' an cunnart e,
'S nach b' urrainn e 'san t'òir,
'S iad 's luaithe chuireadh mulad air
Na 'n tì nach d' bhuin d'an bhòid.
15. 'S ann diùbh sin Caiptean Hùisdean
Bha cùramach na 's leòr,
'Na *gloverner** glé ùsail*
Anns an tùr sin Cùl-tigh-Leòid,
'San Ruathain ann am Bàideanach,
Gu'm bu shàrfhaclach an glòir ;
Cha chuirteadh nunn e Fhlànnrasg
Dh' ionnsaigh Fhrangachaibh d'a dheòin.
16. Ach na mhealadh mì bolg-séididh
Is na h-éibhlean-s' tha fo cheò,
Mur a b' aite liom-s' Rìgh Seumas
Thiochd le réite nall gu chòir ;
Na ma* sgeula cinnteach so, = na mbu
Bhiodh luchd nam mionn fo bhròn ;
Chaochladh iad an imtinnean
Da-fhillte mar bu nòs.
17. 'S gur iomadh beart mhi-chunnaalach
A chunna mì bho m'òig,
Le iomairt dhaoine fuileach
Gheàrr am muineal aig Mont-ròs ;

'S gad thug
(Fraser)

- chunnaalach?

Ga yea sho is cūndortdich
 Si Rī Vlliam i cūr leo
 Tuitti gigh oin dūin yeū
 Mir yūllag de roitt

Andsin taiñg va voire cheūnni
 Rein i Curri ri lughk pairt
 Gir ea ceid ni loynnig leo
 Si vinnich ead gi haird
 Nach bi chlai i dūile ghai
 Snach squirrig ead gi braigh
 Gin i Ffanckigh churr go dohrin
 Slain choir hohird da ni phaipe

Ach kea mir ver sho frestle
 Err profession zine bha
 Sgin zaile ea gais i sessū
 Neihi deskinin i Phaipe
 Sgad vihig Shemis feist achk
 Cha bi cheddi vert oid da
 Ski ro-vah tivir leiskell ea
 Go gressids chon baise

Sgir arih mir ha geri geuh
 Vi negin is i caise
 Si muirrt edich shin Rī Sherlis
 Gevighk oirh gi nair
 Bi protestanigh dirigh ea
 Nacht yibir go la vaise
 Cha choūhlis evir diti
 Ach i yislighks no phairt

Svo la ghorī lise i heylich
 Sgigh oin neyr hug Dhe gha
 Ha Breittin fo vi-loyn de—
 Agas feymoile hir i gna
 Cha shine eūlli nerig sho
 Deish-lave voir lea ir bahi
 is cairt vrehigh ga^d yeri gheū
 Sliighk Nero hijghk no nait

o/b 222

* fymiole? (RC ver.)

Gidh e so is cunnartaich,
'S an Rìgh Uilleam a' cur leò ;
Tuitidh gach aon duine dhuibh
Mar dhuilleag an déidh rèid'.

18. Anns an teanga bha 'mhòr-chiùine,
Rinn an cùnnradh ri luchd-pàirt,
Gur e 'n ceud ni loinneadh* leo,
'S a mhionnaich iad gu h-àrd :
Nach biodh claidheamh an duille dhaibh,
'S nach sguireadh iad gu bràth
Gun am Frangach chur gu dòruinn
'S làn chòir a thobhairt do 'n Phàp.

19. Ach ceamar bheir so freasdal
Air *profession* dhaoine bàth ?
'S gu'n gheall e dhà-s' an seasamh
'N aghaidh deasgainean* a' Phàp.
'S ged bhitheadh Seumasfeasda ac',
Cha bu chead a' bheart ud dà ;
'S gur* ro-mhath 'n t-aobhar leisgeil e
Gu'n greasad-s' a chun bàis.

20. 'S gur àraidh mar tha 'g éirigh dhuibh
Bhì 'n éiginn is an càs,
'S am murt éiteach sin Rìgh Seurlas^ì
Ag éibheadh orr' gu nàr ;
Bu phrotestanach dìreach e,
Nach do dhiobair gu là bhàis ;
Cha chualas aobhar ditidh ach
A dhilseachd-sa 'na phàirt.

21. 'S bho 'n la dh'fhòireadh leibh-s' a theaghlach
'S gach aon oighre thug Dia dhà,
Tha Breatunn fo mhi-loinn det^h,
Agus feidhmeil shìor 's* a ghnàth.
Chaidh sinn nìle, 'n éirig so,
An déis-laimh mhòir le 'r bàth ;
'S ceart-bhreitheach ged a' dh'èireadh dhuibh
Slìochd Néro thiochd 'nan àit'.

dh'fhògradh (Fraser)

+ rhyme and sense suggest mheala (Fraser)

[mhi loinn
: shìor ?]

aon fhear (?)

orla ?

?)

Mas i heil li creiddi Hemish
Cha nedar livs i grah
Nach dimben sive go egin ea
is ea fein no leannū ba
Err chor sgi berr gin leirshin ea
Mir zelig ea no chaise
Dī ghelimb Hesüetigh
Va geir-chüisigh no gnaisē

Ach na bi doone keli sive
Mir i beimoile di lughk stait
Cha chüirtt i Maghk oid Hemish
Lea ir bregin as ir pairke
Ach verri sive deo-levin da
A egisk Cleir i Phaipe
Is beaghti leūm gi neve shid orn
Ga zevine livs ea draist

Sga moir chuir ead go egle sive
Ma ir creiddi ghull vo hoile
Verr mi Zhes freistle
Er gigh naigh vi is dlessigh gho
Choūhlis reve foore Espikin
No heihs vih vo hoise
Ha mi ghūile gi sessie ead
Ta-reish da tesse i foilve

Sgigh oin naigh va ri lubin
Si cha i coūrsis oirn
Cūndordigh nach squirsir ead
Lea dursinī i Phoipe
Christ feigh fein di ghūhrighk ghūin
Ma quirir shine mar leo
Ach vo sea di hoils is cūrimmich
Gi roh mir ouhild gho

Si weūnttir ver i neūsi oid
Gir dubild ha^d i coih
Ga moir i beaghk a nūrninin
A neūttose is a stoire

22. Ma's a toigh leibh creideamh Sheumais,
 Cha 'n fhaodar leibh-s' a ràdh
 Nach d' iomain sibh gu éiginn e,
 'S e féin 'na leanabh bàth ;
 Air chor 's gu'm b'fhearr gun léirsinn e,
 Mar ghéilleadh e 'na chàs
 Do dh' fhoghlum Hesuétach*
 Bha geurchuiseach 'nan gnàths.

n-oil ?

b'fhear (Fraser)

23. Ach na'm bu daoine céillidh sibh,
 Mar a b'fheumail do luchd-stàid,
 Cha chuir' am mac ud Sheumais,
 Le ur breugan, as ur pàirc ;
 Ach bheireadh sibh deagh-léibhinn da,
 A eugaisg cléir a' Phàip ;
 Is beachdaidh* liom gu'n éibh siod oirnn,
 Gidh éibhinn leibh-s' e 'n dràsd.

24. 'S ge mòr chuir iad gu eagal sibh
 M'ar creideamh dhol bho sheòl,
 Bheir mo Dhia-sa freasdal air
 Gach neach bhios dleasach dhò ;
 Chualas riamh fìor easbuigean—
 'Na theich 's a bhi bho thòs ;
 Tha mo dhùil gu'n seasadh iad
 Tairéis do 'n teas-sa folbh.

?na thaigh-se (Fraser)

Tan leis

25. 'S gach aon neach bha ri lùban,
 'S a chaith an cùrsa-s' òirnn,
 Is cunnartach nach sgiùrsar iad
 Le dùrsanan* a' Phòip ;
 A Chrìosd, feuch féin do dhùrachd dhuinn,
 Mu'n ciùrrar sinn mar leò ;
 Ach bho 's e do thoil-s' is cùrmaich,
 Gu'n robhmar ùmhailt dhò.*

do sheòl-sa (Fraser)

26. 'S a' mhuinntir bh' air an ionnsaigh ud,
 Gur dùbailt tha'd an ceò ;
 Ge mòr am beachd an ùrnuighean,
 An ionntas is an stòr,

Nouhre i sleh duils
 Rish i chuirsis hyghk go leoin
 Saind cheurrir ead a cumpaist
 Ffar ri courtterrinn ni Roi

Ach dinni Christ no ochir
 Gigh oin nagh i ghoih gha fein
 Lean ryald ni Nostle
 Agas oghkles gin vreig
 Nach drein vrnih achoine
 Di naigh gaise fo ni greine
 is chi ead pairt de naittish
 Higg i naicher er i hreids

Errū mah na sminichie
 Gir biskirrichk mi gloir,
 Ha skelis cho kinttichs
 Si yisig i vo hoise
 Lea oudhir i mah dehi
 Va ryildigh ra veo
 Scha deid mi hive mi chine gheū
 Gin i churr gi fine i flo

cf. p. 228

Vo is ahri va ea geyrri orn
 Sbi cheylie ghūine i tuirne
 Toin DHe more i reyrichig
 Is eirish churr er chuil
 Ach herr leūm gir olk i ryild
 Di Zearle no di Prūise
 Clesh Vic Cellen eyr hūlich
 Vi geyrri chon i Chrūine

Ni qūirrimis keile teūlli ghai
 Ha ead cūndordigh na sloir
 Gi shoili DHe Ri Vlliam
 Si heulli naigh si choir
 Ha^m fein i gavell mulloid deū
 is ha toūng dull vo hoile
 Sheid ni bouilg shin oolli ghom
 Sgi grinnichin i toird
 Sheid ni bouilg etc&

An uair is lugh' an dùil-san
 Ris a' chùrsa-s' thiochd gu leòn ;
 'S ann chuirear iad á cumpaist
 Far ri cùirtaran na Ròimh.

27. Ach dìonaidh Crìosd 'na fhochair
 Gach aon neach a ghoidh* dha féin,
 Lean riaghailtean nan ostal,
 Agus fhocal-san gun bhréig,
 Nach d' rinn ùrnuigh achaine
 Do neach dh' fhàs fo na ghréin ;
 Is chì iad pàirt de 'n aiteis* thig
 An aithghearr* air a threud-s'.

dh' oir ?

28. Fhearaibh math, na smaoinichibh
 Gur baoisgearachd* mo ghlòir ;
 Tha 'n sgeula-sa cho cinnteach sin*
 'S a dh' innseadh i bho thòs
 Le ùghdar tha* math, diadhaidh,
 Bha riaghailteach r'a bheò ;
 'S cha téid mi, thaobh mo chaoine dhuibh,
 Gun a chur gu faoin am flò.

29. Bho is àraidh bha e 'g iarraidh oirnn—
 'S bu chiallaidh dhuinn an tùrn—
 An t-aon Dia mòr a riarachadh,
 Is fhiabhras chur air chùl ;
 Ach their liom gur olc an riaghailt
 Do dh' iarla, no do phrionns—
 Cleas Mhic Caillein fhiar-shuilich—
 Bhi 'g iarraidh chun a' chrùn.

leughadh ? (A.A.)
chiallaidh ? (A.A.)

30. Ni 'n cuirim-s' an céill tuilleadh dhaibh ;
 Tha iad cunnartach na 's leòr ;
 Gu'n seòladh Dia Rìgh Uilleam
 'S a h-uile neach 'sa chòir ;
 Thaim féin a' gabhail mulaid diubh,
 'S tha 'n t-unga* dol bho sheòl ;
 Séid na builg sin, 'ille, dhom,
 'S gu'n grinnichinn* an t-òrd.
 Séid na builg etc.

leanga dubh ?!

APPENDIX.

MAC RAE'S ALPHABET.

1.—THE SYSTEM.

THE Alphabet used by—and probably devised by—Duncan Mac Rae has been dignified by the late Professor Mackinnon and Drs. Henderson and Mac Bain with the name “phonetic.” But it appears to the writer of this that while Mac Rae, no doubt, regarded the spelling system of the manuscript as an improved method of representing in writing the sounds and articulations of his mother-tongue, he came very far short of devising a phonetic alphabet for the Gaelic language. His alphabet can only be regarded as, at best, a peculiarly odd adaptation of the English spelling system to the sounds of Gaelic speech; for, in no particular does it reveal phonetic study worthy of the name; but, on the contrary, an ignorance of important phonetic facts which are clearly made manifest by the notation for which he was substituting his own.

Mac Rae's schooling must have been conveyed through English; for it breaks out in instructions, notes and headings in some places in this otherwise purely Gaelic Collection of poetry—much as English education does in similar circumstances at the present day. It is only by assuming that he was possessed of prejudices begotten of such an education that we can imagine him conceiving the idea of spelling Gaelic in the way he chose; for, in his time, as now, the Gaelic language possessed a system of spelling which was phonetically more advanced than the systems of its near neighbours.

The main essential of a proper phonetic alphabet is that there be consistency in the scheme under which the various sounds and articulations of the language concerned are represented. In that respect Mac Rae's scheme comes very far short of the ideal; for breaches of consistency are numerous and often occur quite close to one another, and with much the same degree of frequency towards the end as they do towards the beginning of the collection. Nor is there anything in the application of the system in this manuscript to indicate that it was an invention applied by him for the first time.

That it was the English alphabet which swayed Mac Rae in making his own alphabet for Gaelic use, and that the Gaelic alphabet had hardly any influence on him is shown by his failure to differentiate High (or Small) consonants from Low (or Broad) consonants, except in those cases in which the English alphabet afforded him signs for the High consonants of his own language.

In the standard Gaelic notation, the differences between High and Low consonants are indicated by letters which serve as indices for the onglides and—superfluously—for the offglides. For instance, in the word *cuid* the High vowel *i* is the index letter for an onglide from a Low vowel to a High consonant, and without its intervention *d* would, according to rule, be pro-

nounced as a Low consonant. In the word *cead* the onglide is from a High vowel to a Low consonant, and the index letter for the onglide is the Low vowel *a*. In the word *cuideachd* the index letter for the offglide from the High consonant *d* to the Low vowel *a* is *e*. This offglide index letter is unnecessary, because the value of *d* is fully indicated by the *i* preceding it. Similarly, in the word *ceadaich* the offglide index letter, the second *a*, is superfluous; for the *d* is fully established as a Low consonant by the *a* preceding it. But, in the absence of special letters for the High, as distinct from the Low, consonants, signs of some kind are absolutely necessary to enable the reader to readily distinguish the one class from the other; and in standard Gaelic orthography the onglide and offglide index letters fulfil this function. Mac Rae makes no attempt to provide for this. His vowel signs give no help to the recognition of the character of the consonants which precede or follow them; for his High vowels are sometimes represented by Low vowel letters and his Low ones by High letters. Even in the case of the High consonant signs borrowed from English, there is want of consistency. **Sh** for Gaelic *s* before *i* or *e* is correctly used in *shein* for *seun*, but wrongly used in *shoilair* for *soilleir*. **Y** and **yh**, if correctly used in *yild* for *dhioghaillt*, and *yhijn* for *dhion*, are wrongly used in *yhuin* for *dhuin* and *yuilt* for *dhuil*. **Z**, which has the old Scots-English value which it has in the name "Mac Fadzcan"—that is, the value of *y* in *young*—is correctly used in *zeah* for *dheth*, while **zh**, if rightly used in *zhi* for *dhih*, is wrongly used in *zhuyn* for *dhuinn*.

Mac Rae was, evidently, unable to cast off entirely the influence of Gaelic orthography; for he uses **gh** for the same purposes for which he borrows **y** from the English, as **ghijn** for *dhion*. Possibly, **-ighe** was originally meant by him to represent *-ich* of the ordinary notation; for it occurs frequently as the representative of the latter. But not always; for, while we meet **chruighe** and **chainnighe** for *chruthaich* and *cheannaich*, in one line, we find in another line **kuynich** and **channich** for *cuimhnich* and *ceannaich*; and **veannighe** for *mheannaich* is contradicted by **choigrighe** for *choigreach*; and so on.

In Scotland the general pronunciation of Gaelic *c*, *t* and *p* and *g*, *b* and *d* differs from that of Gaelic Ireland and Man, and from that of other European languages except—if we are to believe Henry Sweet as he expresses himself in his "History of Language"—the Finnic. In Scots-Gaelic *c*, *t*, and *p* are usually spoken with more than ordinary breath pressure and are accompanied by what is known as the "glottal catch." In other words, these consonants are uttered with an explosive force resulting from strong pressure by the diaphragm against tense stopping by the tongue or lips, followed by sudden relaxation of the vocal cords simultaneously with the withdrawal of the tongue or lips from the stop position. In the Scots-Gaelic language, the consonants *g*, *d*, and *b* are surds. In other European languages, including Irish and Manx Gaelic, and excluding Finnic, they are sonants. That is to say, in the latter the consonants referred to are articulated, while the vocal cords are vibrating; while in Scots-Gaelic and Finnic, the vocal cords do not vibrate immediately before or immediately after the articulations which those signs usually represent.

Mac Rae takes no notice of these phonetic facts except in so much as special treatment is accorded to **c** coming after a vowel; and this notice of **c**

applies to a corruption of the original practice which is now almost universal. This false practice consists in accompanying a sudden relaxation of the vocal cords after a vowel sound by a delayed movement of the tongue towards *c* position, giving the effect of *ch* before the *e*, and causing words like *mac* to be rendered as *mæch*, and *focal* as *fochcal*; instead of *ma's* and *fo'cal*, in which the apostrophes represent the glottal catch. Hence, in the manuscript, *focal* is written *foghkle*; and *aca*, *aghk* and *aighk*.

Possibly, double *t*, which we meet now and again in the manuscript, indicates Mac Rae's hazy recognition of the glottal catch before this articulation, as *tuittim* for *tuileam* and *loitt* for *lot*. The evidence is not clear, for we find *duit* and *ruit* for *duil* and *riut*, and *spiritt* for *spiorad*. In *oittijn* for *shaotainn* we have a case of double *t* where there is no glottal catch—at least in the modern pronunciation. We find also an occasional doubling of *p*; but it is not clear that it has any particular meaning.

There is no reason to believe that grammatical aspiration was less common in Mac Rae's time than now, or that it did not follow the same rules that it follows at the present day. Mac Rae shows aspiration in the usual way by adding *h* to stop consonants. But it must be assumed, in view of the many cases in which initial consonants occur without *h* after them when they are expected to be aspirated, and vice versa, that he was more than careless in giving and withholding the sign of aspiration. For instance, *g'arr* is represented by *ghair*, and *Dia* by *Dhe*, while *vo peaghk* stands for *bho pheac'* and *cha gaiph* for *cha ghabh*. But, when the English letter value enables aspiration to be recorded by a single letter, it is usually done correctly, as *vi* for *bhi*; *va* for *bha*; *vo* for *bho*; *veid* for *mheud*; and, as we have already seen, *y* and *z* for *gh* and *dh*. But even in this there is also great want of consistency; for *h* is not always used after another consonant as the sign of grammatical aspiration, but, evidently, as the sign of a strong breathing—its natural function—as *frehir* for *freagair*. In the manuscript *gh* usually represents *ch* of standard orthography (cf. Irish *lough* for Scots *loch*); but it does not do so in the word *freagair* preceding. This may account for *soilleir* being often written *shoiller*, and *soillse*, *shoylls*. *Sh* in English usually represents Gaelic *s* before High vowels; but it can hardly have been so meant by Mac Rae in *soilleir* and *soillse*, which are quite often spelt by him in the way that we would expect them to be spelt; that is, without *h* after *s*. *H* sometimes comes at the end of the past participle of the verb, possibly to represent aspirated *t*, which is more forcefully uttered than usual. This accords with Irish usage.

MacRae makes extensive use of the letter *i*; and its purpose is indeed inexplicable. In hundreds of cases it does not indicate the vowel sound usually associated with it. In the following typical examples it has not the remotest affinity to its own normal sound; nor does it help in the least to determine the category of the consonant which follows it; *meid* for *meud*; *faind* for *fann*; *kais* for *càs*; *treiph* for *treubh*, and so on.

It is difficult—indeed, very often impossible—to distinguish *j* from *i* in Mac Rae's manuscript; and as these two letters appear to have the same value in almost all cases in which they are used, *j* is retained in the transcription only when it occurs alongside of *i*. It is assumed that *j* is but an *i* with a tail to it. In a few instances *ii* appears, apparently owing to the tailing of the second *i* having been neglected or having become faint by reason of age. It is probable that *j* with the English value now given to it, does not occur

more than a time or two in the manuscript. Occasionally **i** and **j** have lines above them with no apparent purpose.

Mac Rae also makes use of a line over the vowel letter **u**; but here again the purpose is not evident. There is a falling away in the frequency of these lines towards the end of the manuscript.

The irregular nature of Mac Rae's alphabet is sufficiently, though not completely, made manifest in the following table in which vowel and consonant symbols of recognised values are followed by Mac Rae's principal spelling devices, and words taken from the manuscript to exemplify them. The classification is not too minute nor the terminology too abstruse for the comprehension of students unskilled in phonetics.

ACCENTED SYLLABLES.

Low VowELS.

ò long—is represented by **o** and **oh**, as *posie*, pòsadh; *ghorich*, ghòraich; *dò*, dò (to him); *dohvin*, dòruinn.

by **oi**, as *gloir*, glòir; *koir*, còir; *broig*, bròg; *toighh*, tòic; *gois*, dhomh-s'.

by **oy**, as *foyst*, fòst.

by **oa** and **oal**, as *groat*, gròt; *zhoal*, dh'òl; *loat*, lot; *oailè*, òl. cf. Manx *oard*, òrd.

short—by **o**, as *kor*, cor; *vollig*, mholadh; *chostna*, chostnadh; *dohijn*, domhain.

by **oi** and **oih**, as *voighh*, bhochd; *roisk*, rosg; *foighhke*, focal; *hoissigh*, thoiseach; *shoih*, so.

by **oa**, as *voarb*, bhorb; *oab*, ob.

à long—is represented by **a** and **ah**, as *fa*, fàth; *kravig*, cràbhadh; *la*, là; *vahran*, mhàran; *trah*, tràth.

by **ai**, as *nait*, an àite; *pairke*, pàirce; *saile*, sàil; *nairr*, nàir; *paise*, pàise.

by **ay**, as *ayt*, àite.

short—by **a**, as *smaghh*, smachd; *lassir*, lasair; *tappie*, tapaidh; *chlagh*, chlach

by **ai**, as *vaighh*, mhac; *laig*, lag; *vairris*, mhaireas.

by **ay**, as *maygnig*, m'aigneadh; *kaystle*, caisteal; *ghaylt*, dhalt.

ó long—is represented by **o**, as *voran*, mhóran; *vo*, bhó; *fonig*, fógghnadh.

by **oi** and **oih**, as *moir*, mór; *voihr*, mhór.

short—by **o** and **oh**, as *no*, no; *honiyn*, shoininn; *chombain*, chomain; *trog*, trog. (=tog); *fohim*, fodham.

by **oi**, as *toim*, tom; *fois nijsle*, fos n-losal; *poirt*, port; *hovird*, thobhairt.

by **oy**, as *shoyller*, soilleir.

ao long—It is doubtful if this sound occurs at all in Mac Rae's pronunciation; for accented syllables which have *ao* in the standard spelling

rhyme with syllables having *é* and *i* as their vowel sounds. Taobh, chaoin and faoin occur in one couplet and are spelled *tive*, *chine*, and *fine*. Aobhar and sgaoileadh are sometimes spelled *evir* and *shelig*. *Tu* is also given for taobh in conformity with a common northern practice.

short—*Leihole* and *teihle* stand for laghail and tadhail, and exemplify the pronunciation of short *ao* according to Mac Rae. cf. Manx *reih* for *rogha*.

à long—is represented by **u** and **uh**, as *curim*, *cùram*; *spuli*, *spùilleadh*; *lubin*, *lùban*; *durighk*, *dùrachd*; *muhirn*, *mùirn*.

by **ui**, as *tuirse*, *tùrsa*; *tuis*, *tùs*; *tuirleamb*, *tùirleum*; *duile*, *dùil*.

by **uei**, as *queig*, *cùig*.

by **ou** and **oul**, as *oulight*, *ùmhlachd*; *ourni*, *òrnuigh*, *croun*, *crùn*; *duine*, *dùn*; *brouighk*, *brùchd*.

by **v**, as *vdir*, *ùghdair*; *urnih*, *òrnuigh*.

short—by **u**, as *curr*, *cur*; *brugh*, *brugh*; *chunnig*, *chunnaic*.

by **ui**, as *duitt*, *duit*; *cuime*, *cum*; *chrùini*, *chrùinne*.

by **i**, as *gi*, *gu*; *gin*, *gun*.

by **o**, as *go*, *gu*; *goes*, *gus*; but here the sound maybe *o*.

by **ou**, as *oulli*, *uile*.

by **eu**, as *teulli*, *tuilleadh*.

by **w**, as *William*, *Uilleam*.

by **v**, as *William*, *Uilleam*; *vrrosigh*, *uireasbhach*; *vnnim*, *unnam*.

HIGH VOWELS.

è long—is represented by **e** and **eh**, as *berr*, *b'fhèarr*; *bregin*, *breguan*.

by **ai**, as *daini*, *dèanaidh*; *vaidd*, *mheud*.

by **ea** and **eah**, as *ea*, *è*; *greah*, *gnè*. cf. Manx *crea*, *creadha*.

by **ei**, as *veid*, *mheud*.

short—by **e** and **eh**, as *vert*, *bheart*; *fferr*, *fear*; *feherr*, *fear*; *zheth*, *dheth*; *derph*, *dearbh*; *merranach*, *mearanach*.

by **ea**, as *beas*, *beatha-s'*; *keah*, *ceathach*; *fearg*, *fearg*; *steagh*, *steach*; *leat*, *leat*; *reachig*, *reachdadh*.

by **ei**, as *leibbi*, *leabaidh*; *deirph*, *dearbh*.

by **ai**, as *hairt*, *ceart*; *naigh*, *neach*. cf. Manx *cairt*, *ceart*.

by **aij**, as *saijh*, *sè* (or *sia*).

é long—is represented by **e** and **eh**, as *negotire*, *an eucoir*; *vesin*, *bheusan*; *lewig*, *leubhadh*; *shelig*, *sgaoileadh*; *chrig*, *éiric*; *yehlis*, *ghéilleas*; *gehri*, *ag éirigh*.

by **ea**, as *rea*, *réidh*; *chlear*, *chléir*; *beat*, *beud*; *leamb*, *leum*.

by **ei** and **eij**, as *breig*, *breug*; *hrein*, *threun*; *keimb*, *ceum*; *beil*, *beul*; *keile*, *céill*; *neiph*, *naomh*; *reijle*, *reul*.

short—by **e** and **eh**, as *begg*, *beag*; *er* and *err*, *air*; *leggs*, *leig-s'*; *ver*, *bheir*; *beherr*, *beir*.

by **ei**, as *teiggisk*, *teagasg*; *feist*, *feasd*; *leih*, *lugh*; *geid*, *goid*; *neih*, *an aghaidh*; *geirhid*, *goirid*.

by **ea**, as *lea*, *le*; *leash*, *leis*.

l long—is represented by **i** and **ij**, **ih** and **ijh**, as *ri*, *righ*; *ti*, *tì*; *krigh*, *crìoch*; *ivirr*, *aobhar*; *igisk*, *aogasg*; *dhijn*, *dìon*; *hijle*, *shìol*; *shirhi*,

- slorruidh; *chlìj*, chlaoidh; *fihre*, flor; *tìjh*, tì; *dhìle*, dlol; *tìjph*, taobh.
- by **oo**, as *zoone*, dhaoine; *voon*, mhin; *toor*, tìr; *foorindigh*, fìreantach; *soose*, sios; *choorìph*, chaoraibh.
- by **ee**, as *feetròuh*, flor-truagh; *neere*, an ìre.
- by **oi** as *doimbhòin*, dlomhain; *oin*, aon; *soirri*, saoradh; *noìph*, naomh; *oìlighk*, innleachd; *foìhr*, flor.
- by **y**, as *dhyne* and *dhyn*, dlón; *lynig*, lìonadh; *sgryph*, sgriobh.
- short—by **i** as *shin*, sin; *nish*, nis; *hig*, thig.
- by **y**, as *hyg*, thig; *hyghk*, thiochd; *glyck*, glic.
- by **oi** and **oìh**, as *loìck*, lìc; *oimbig*, iomadh; *oimblain*, iomlan; *foisrighen*, fiosraichinn.
- by **oo**, as *lootir*, litir; *oombra*, iomradh; *croomb*, criom; *foose*, fios; *oonidd*, ionad.

DIPHTHONGS AND TRIPHTHONGS.

- ò + i—is represented by **oi**, **oij**, as *doi*, dòigh; *oij*, òigh; (short) *choìgrighe*, choìgreach.
- à + i—is represented by **ai**, as *aiughlic*, aimh-gìlic; **dai**, daibh.
- by **ey**, as *deywhir*, daibhir; *seyuris*, saibhreas; *seydhn*, saighdean; *deynichig*, daingneachadh; but here the diphthong may be *ao* + *i* according to an extensive usage.
- by **ay**, as *mayles*, m'aimhleas.
- ao + i—This diphthong does not appear to have been in Mac Rae's dialect. See under **ao** above. Possibly *nairwnis*, *fyle*, *chleyn*, *reind*, for an-aoibhneas, foill, chloinn, rinn, were pronounced with the diphthongal sound represented on the margin; but the evidence is awaiting. Syllables which, in the standard spelling, would have *ai* as their vowels usually rhyme with those having **i** as their sound, in which case Mac Rae's device is **ij**, as *chlìj*, chlaoidh.
- ù + i—is represented by **ui**, **uei**, **eui**, and **euh**, as *yhuin*, dhuinn; *queim*, c'uime; *di-cheuin*, di-chuimhne; *beuhind*, buidheann.
- by **y**, as *chynighe*, chuimhnich; *buyn*, buinn.
- by **uy**, as *quynich*, cuimhnich; *quyle*, cuibheall (or cuibhle).
- i + a—is represented by **ij**, as *pijn*, pian; *fiygh*, fiach; *iysh*, iasg.
- by **ei**, **eij** and **eih**, as *zeihvir*, dh'iarrair; *keil*, ciall; *pein*, pian; *chleir*, chliar; *eijl*, fhial; *gheirri*, 'g iarraidh.
- by **euh** and **ew**, as *reuh* and *reuhive*, riamh; *rew*, riamh.
- by **ea**, **eay**, and **eah**, as *breahrin*, briathran; *zearle*, dh'iarla; *leayh*, liath.
- by **oo**, as *boost*, biast; *foove*, fiamh; *foonish*, fianuis; *noosid*, an iasad.
- by **y**, as *kyle*, ciall; *ryild*, riaghailt; *ryllig*, riaghladh; *pyn*, pian.
- by **ey**, as *cheyru*, chiardhubh; *reyild*, riaghailt; *sheyhin*, sgiathan.
- ù + a and u + a + i—are represented by **ou**, **ouh**, and **oui**, as *louh*, luadh; *touhvir*, tuar; *houshlis*, thuasglas; *ouire*, fhuar; *couhrt*, cuairt; *couhle*, cuala; *nouhre*, nuair; *souhse*, suas; *bouir*, buair; *nouire*, 'n uair.

- by **ouy** and **ouyh**, as *nouyr* and *nouyhre*, nuair; *slouyh*, sluagh; *couyhirt*, cuairt; *vouyl*, bhual.
- by **uy**, as *ghruyg*, ghruaig; *buyrie*, buaireadh.
- by **oy** and **oih**, as *voysin*, bhuaidsan; *croychuse*, cruaidh-chuis; *voyle*, bluail; *voyn*, bhuaín; *soyrhis*, suairceas; *ghoydich*, dh'fhuaidh; *yroyg*, ghruaig; *kroih*, cruaidh; *chroy*, chruaidh. (cf. Rob Roy).
- by **eoy**, **eo**, and **eouyh**, as *eoylish*, uailse; *leouyh*, luaidh; *leouh*, luaidhe.
- a + u—is represented by **ai**, as *chlaind*, chlann; *faind*, fann; *aind*, ann; *chraind*, chrann; *daile*, dall.
- by *au*, as *naule*, nall; *auti*, amhluidh; *lausan*, lannsan.
- ao + u—is represented by **ou**, **oui**, and **ouh**, as *loub*, lom; *troume*, trom; *chouhm*, chom; *nouhn*, an fhonn; *fouind*, fonn.
- by **ouy** and **ouyh**, as *douyn*, donn; *fouyhnd*, fonn.
- e + u—is represented by **ai**, as *chaind*, cheann; *clainnish*, cleamhnais; *chainord*, cheannard; *faile*, feall.
- i + ù—is represented by **ui**, as *pruise*, prionns; *squirsig*, sgiùrsadh; *suirsich*, siùrsachd; *zuilt*, dhiùlt; *ruì*, riù.
- by **eu** and **eui**, as *reu*, riù; *deu*, diubh; *neusi*, an ionnsaigh; *keuind*, cionn; *eule*, iùl.
- by **oui**, as *scouirse*, sgiùrsadh.
- i + u—by **ui** and **eu**, as *duih*, diugh; *euchir*, iuchair.
- e + ò and e + ò + i—are represented by **eo**, **ech**, and **eoyn**, as *beo*, beò; *feoil*, feòil; *meoir*, meòir; *breoilt*, breòite; *keoil*, ceòil; *leoyh*, leò; *leoh*, leò.
- by **oi** and **oih**, as *toirse*, t-seòrsa; *scoile*, sgeòil; *koih*, ceò; *choi*, cheò; *doinich*, deònaich; *lhoi*, leò; *noih*, neo.
- by **oy**, as *choif*, cheò.
- e + ó—is represented by **eo**, **eoì**, and **ech**, as *leoin*, leòghann; *yeo* and *yeoh*, dheagh; *deo*, deagh.
- by **eu**, as (short) *yeuh*, gheibh; *sdeuh*, 's deagh.

UNACCENTED SYLLABLES.

SHORT VOWELS.

- à short—is represented by **a** as *varan*, mhànan; *voran*, mhóran; *haighran*, sheachran.
- a short (the obscure Low vowel)—is represented by **i**, as *vailis*, mhealas; *ontlighk*, innleachd; *chuidichig*, chuideachadh; *sivill*, saoghal; *breakrin*, briathran; *hoissigh*, thoiseach; *graisin*, gràsan.
- by **e**, as *foighhle*, focal; *Irkle*, Iorcall (Hercules); *Aristotle*, Aristotel; *campre*, campar.
- by **o**, as *ainnossigh*, annasach; *kainnose*, ceannas; *earrose*, carras; *divonis*, dlomhanas.

- i short (the obscure High vowel)—is represented by **i**, as *lassir*, *lasair*; *lootir*, *litir*; *chollin*, *choluinn*; *kowhir*, *comhair*; *ryild*, *riaghailt*.
 by **ij**, as *dohijn*, *domhain*; *hikijr*, *shaothair*.
 by **oi**, as *storoise*, *stòrais*.
 by **oo**, as *itoon*, *fhaoainn*.
 by **o**, as *hrocire*, *thròcaire*.
 è short—is represented by **e**, as *shoiller*, *soilleir*; *toysgell*, *t-soisgeul*; *eg* and *egg*, *aig*; *veg*, *bh'aig*; *an-ordle*, *an-òrdail*; *veestre*, *mhlstear*.
 by **oi**, as *chomboin*, *chomain*; *doimbhoin*, *diombain*; *maghoine*, *m'achain*; *varroil*, *bharail*; *moittoil*, *moiteil*; *boistoile*, *bosdail*.

CONSONANTS.

BACK LINGUALS—LOW AND HIGH.

- c—is represented by **c** as *creid*, *creud*; *carr*, *cur*; *cleire*, *cléir*; *caigh*, *càch*.
 by **k**, as *kaird*, *ceàrd*; *kailg*, *cealg*; *koir*, *còir*; *keimb*, *ceum*; *krigh*, *crìoch*; *holk*, *h-òic*; *knoik*, *cnoc*; *faijh*, *faic*.
 by **ck**, **chk**, and **ghk**, as *vych*, *mhic*; *aiughlick*, *aimh-ghlic*; *loick*, *lic*; *faijck*, *faic*; *ghlaghk*, *ghlac*; *foighkhe*, *focal*; *vick*, *mhic*; *faghkis*, *facas*; *glechkes*, *gleucas*.
 by **ch**, as *chrigh*, *crìoch*; *Christ*, *Criosd*; *chodle*, *codal*.
 by **cc**, as *peaccie*, *peacaidh*.
 by **qu**, as *quijne*, *ciùin*.
 g—is represented by **g**, as *greah*, *gnè*; *gair*, *gèarr*; *gir*, *gur*; *aignig*, *aigneachd*; *laig*, *lag*.
 by **gh**, as *ghurni*, 'g ùrnuidh; *ghigh*, *gach*; *ghair*, *gèarr*.
 by **gg**, as *aggid*, *agad*.
 by **q**, as *squirrig*, *squireadh*.
 by **ch**, as *ghaischer*, dh' fheasgar.
 ch—is represented by **ch**, as *ach*, *ach*; *chi*, *chi*; *chaind*, *cheann*; *chlagh*, *chlach*; *chuididichig*, *chuideachadh*.
 by **gh**, as *mugh*, *much*; *saigh*, *seach*; *toighk*, *tòic* (pronounced *tòiche*); *voighk*, *bhochd*; *chighla*, *chaochladh*; *chirkragh*, *chiocrach*.
 by **h**, as *keah*, *ceathach*.
 by **ghch**, as *saighchran*, *seachran*.
 gh—is represented by **gh**, as *gheig*, *gheug*; *gheiw*, *ghaothaibh*; *ghoiwhoin*, *dhiombain*; *gha*, *dhà*; *ghaire*, *ghàir*.
 by **g**, as *chummig*, *chumadh*; *geuh*, *dhuibh*; *greine*, *ghréin*; *gaighig*, *dhachaidh*; *gathrrish*, dh'aithris; *gaihrich*, dh'fhairich; *gois*, *dhomb-s'*.
 by **gg**, as *yerigg*, dh'èireadh.
 by **y**, as *yeouh*, *gheibh*; *yehig*, *dheaghaidh*; *yuilin*, dh'fhuilinn; *louy*, *luaidh*; *yi*, *dhith*; *yibir*, *dhlobair*; *heyig*, *thaghadh*; *yroyg*, *ghruaig*.
 by **yh**, as *yhe*, *dheth*; *doyh*, *dòigh*; *houyh*, *t-sluaigh*.

- by **zh**, as *zhijn*, *dhlon*; *zhiffrine*, *dh'ifrinn*; *zheh*, *dheth*; *zhuin*, *dhuine*.
 by **jh**, as *ajhir*, *aighear*.
 ng—is represented by **g**, as *haijg*, *theang'*; *laijg*, *teang*; *veag*, *mheang*.
 by **w**, as *hijwchaiule*, *coimh-cheangal*.
 by **jk**, as *Raijk*, *Fhraing*.
 by **nk**, as *plank*, *plang*; *Raink*, *Fhraing*.

FRONT LINGUALS—HIGH AND LOW.

- t—is represented by **t**, as *toighk*, *tòic*; *trou*, *truagh*; *oirt*, *ort*; *tig*, *tig*.
 by **tt**, as *loottir*, *litr*; *voytt*, *bhuait*; *reittigh*, *réitich*.
 by **th**, as *Jonath*, *Ionat(an)*; *sainth*, *sannt*.
 d—is represented by **d**, as *di*, *do*; *ead*, *iad*; *dehi*, *déidh*; *deis*, *deas*.
 by **dd**, as *creidd*, *creid*; *eddir*, *eadar*; *chaidtri*, *chaidreamh*.
 by **dh**, as *vadhijn*, *mhaduinn*; *feidhir*, *feudar*; *oudhir*, *ùghdair*; *deidh*, *déid*; *dhuire*, *dùire*.
 s low—is represented by **s**, as *sayuris*, *saibhreas*; *caise*, *càs*; *agas*, *agus*; *tuis*, *tùs*; *vailis*, *mhealas*.
 by **sh**, as *shoigh*, *saoi*.
 by **ss**, as *lassir*, *lasair*; *dlessnigh*, *dleasnach*; *tuirsse*, *tùrsa*.
 s high—by **sh**, as *shail*, *seal*; *foish*, *fois*; *nish*, *nis*; *sho*, *so* (or *seo*).
 by **s**, as *sighail*, *slòthchail*; *toysghell*, *t-soisgeil*; *tosich*, *tòisich*; *leisk*, *leisg*; *karrisigh*, *caithriseach*.
 by **ss**, as *hoissigh*, *thoiseach*; *neissneighk*, *an eisdeachd*. There is no evidence of High *s* (English *sh* or *s* in *sure*) being used before *l*, *n*, or *r* followed by High vowels, according to Irish usage.
 h—is represented by **h**, as *heid*, *theid*; *hijwe*, *thaobh*; *ha*, *tha*; *huilli*, *h-uile*; *flahis*, *flaitheas*; *chahir*, *chathair*. It seems to be used also to indicate the "glottal catch" after short syllables ending in **th** of the standard spelling, as *mah*, *math*; *rah*, *rath*; *zheh*, *dheth*; but irregularities in its use are numerous.
 nn (blade)—is represented by **n** at the beginning of words when the initial *n* is unmodified, as *ni*, *nl* (thing); *nairt*, *neart*; *neigh*, *neach*; and medially and finally also, as *kain*, *ceann*; *chollin*, *cholunn* and *choluinn*; *chruini*, *chruinne*.
 by **nn**, as *teennis*, *tinneas*.
 by **nd**, as *chlaind*, *chlann*; *chaind*, *cheann*.
 by **nc**, as *pionc*, *binn*.
 n (point, or alveolar)—is represented by **n**, as *no*, *no*; *oin*, *aon*; *shin*, *sin*; *nish*, *nis*; *dohijn*, *domhain*; *ni*, *nl* (do); *ni nairmb*, *nan arm*.
 by **nn**, as *ainn*, *aithne*; *leanna*, *leanabh*; *sonnis*, *sonas*; *connach*, *conach*; *dichoynnich*, *dlochuimhneach*.
 by **nh**, as *nhi*, *nl* (do).
 ll (blade)—is represented by **l**, as *lassir*, *lasair*; *loick*, *lic*; *kailg*, *cealg*; *oinlighk*, *innleachd*; *glair*, *glòir*; *shail*, *seal*; *duil*, *duill'*; and at the beginning of words when the initial *l* is unmodified.
 by **ll**, as *vailis*, *mhealas*; *chollin*, *cholunn*; *eolligh*, *eòlach*; *dhuill*, *dol*.
 by **lh**, as *rijlh*, *reul*.
 by **le** (as in *people*), as *Aristotle*; *Irkle*, *Iorcall*; *foighhle*, *focal*.

l (point, or alveolar)—is represented by **l** and **ll**, as *sighail*, slothchail; *vell* and *well*, bheul; *will*, uile; *Michell*, Micheil. There seems to be no distinction made between the four classes of *l*—in the spelling at any rate.

r—is represented by **r**, as *rouh*, robh; *rah*, rath; *ghurni*, 'g ùrnuigh; *gloir*, glòir; *veahir*, mheadhair; *loottir*, litir.

by **rr**, as *mirr*, mar; *curr*, cur; *spirrit*, spiorad; *merran*, mearan.

by **rh**, as *foorh*, fir.

by **ro** (as in *metre*), as *campre*, campar.

No attempt is made to distinguish blade from point *r*.

LABIALS.

p—is represented by **p**, as *pijn*, pian; *pekinin*, peacannan; *chorp*, chorp; *strijpichis*, strlopachas.

by **ph**, as *chollaiaphighe*, chomh-leapach.

by **pp**, as *tappie*, tapaidh; *cuppini*, cupanan; *streappidair*, streapadar.

b—is represented by **b**, as *beas*, beatha-s'; *begg*, beag.

by **bb**, **bh**, and **bbh**, as *leibbi*, leabaidh; *bhreisligh*, breisleach; *diumbh*, diomb; *hobhir*, thobar; *tobhir*, tobar.

by **p**, as *pionc*, binn; *pronnn*, bronn; *Pehaig*, Beathaig.

ph and f—are represented by **ph**, as *phuhir*, phuthar.

by **p**, as *mo peac*, mo pheac'.

by **f** and **ff**, as *freiwe*, freumh; *foighhle*, focal; *ziffrijn*, dh' ifrinn.

by **fh**, as *fhire*, flor.

bh and mh—are represented by **bh**, as *bheil*, bheil.

by **v**, as *vo*, bho; *vell*, bheil; *krawig*, crabhadh; *vaghk*, mhac; *vairris*, mhaireas; *lainvyn*, leanmhuinn; *tijvill*, t-saoghal; *chosvell*, cosmhuil.

by **ph**, as *gaiph*, gabh; *neoph*, nèamh; *derph*, dearbh; *seypher*, saibhir; *naiph*, nàmh; *foiph*, fiamh; *sulpher*, suilbhir; *diphoin*, dlomhain.

by **w**, as *aggiw*, agaibh; *chroiwe*, chraoibh; *weuntlir*, mhuinntir; *lewig*, leubhadh; *gheiwe*, gheibh; *naiwnis*, an-aobhneas.

by **wh**, as *lawhir*, labhair; *leowhir*, leabhar.

by **uh**, as *rouh*, robh.

m—is represented by **m**, as *mirr*, mar; *nanmyn*, an anman.

by **mb**, as *kroomb*, criom; *loumb*, lom; *oombra*, iomradh.

by **mm**, as *cuirimnich*, cùramach.

by **mh**, as *noimhirway*, an iomarbhaigh.

SPECIALTIES AND ECCENTRICITIES.

Lines above certain letters. — As already remarked, those above *i*, *j*, and *u* do not seem to have any special purpose. Following the practice of the old Gaelic manuscripts, a line is put above letters to indicate omitted *n* or *m*; but this seldom occurs. A line is found over the *n* of *Ano* in the titles of xl., liv., and lvii.; the *n* of *reinig* in the titles of l, liii., and lv.; in the first verse of l. in three cases; in the first and second verses of li.; in the first verse of liii.; over *m* in the title of lviii.; over *m* of the twelfth verse of lviii., and the second, third and ninth verses of lix.; over *n* of the second, seventh, and last verses of lix.; besides a few *o*'s and *a*'s throughout the text.

Lo, following the English practice in words like *table*, *people*, stands for *-al*, *-ul*, *-ail*, *-uil*, and *-eil*.

Ro, following the English practice in words like *metre*, *fibre*, stands for *-ar*, *-ur*, *-air*, *-ear*, and *-eir*.

h is written in the final position after *r* and *l* with a purpose which is not apparent.

There are two ways of writing **h**, one of which going below the line makes it like a **q**; but, evidently, without any difference of sound value.

There are three kinds of **s** with the same sound value.

There are two kinds of **k**, one of which is like an ordinary **b**.

The **b** and **v** are sometimes almost alike in form.

Capital letters are sometimes undistinguishable from their low case forms.

Tails are frequently added to final consonants of words, and these are sometimes liable to be read as **s**. In "*Reliquiae Celticae*," most of those tails are indicated by commas.

Superior letters are of common occurrence, and often of no apparent use or benefit to the reader. Occasionally it is difficult to tell when certain final letters are meant for superiors or otherwise.

It is not uncommon to have a **final consonant letter** attached to the word following it when it begins with a vowel (cf. Manx). This is especially true of the consonant **n**, and may have been suggested by the practice, in Irish writings, of dealing with eclipsing nasals. Examples are *naij* for 'n aghaidh; *nehv* for an fhear; *i gauhrig* for ag amharc.

In this connection, when a word **ending in r** precedes a prepositional pronoun beginning in *dh* (usually pronounced *gh*), an **r** is substituted for that consonant. Examples are *leir rom* for léir dhom; *leir rais* for léir dhaibh-s'; *soillier ruine* for soilleir dhuinn; *coire rai* for is cóir dhaibh; etc.

2.—THE GENESIS.

Mac Rae's pseudo-phonetic spelling system was not the first one of its kind applied to the Gaelic Language. That there were such systems in existence before his time, designed for individual or general use, may have been known to him, and may have actuated him to invent one on his own account. But he does not appear to have derived much help from his known predecessors in that line.

From the time at which the English Language first became the administrative language of any Gaelic speaking group, efforts must have been made to

record Gaelic place and personal names in a style of spelling suited to the taste of English-speaking persons. This would in the natural course give rise to systems aiming at consistency; and it is conceivable that, after a time, attempts would be made by people who had received their culture through the medium of English, to adapt some system of spelling of the kind alluded to, to their Gaelic tongue. This seems to be what took place in the case of the Manx dialect of Gaelic.

The first known manuscript in Manx is a translation of the English Prayer-Book, and was made in the year 1610 by Bishop Phillips, a native of North Wales who acquired a knowledge of Manx. It was thought by Professor Rhys that this bishop did not invent the system of spelling therein adopted, but that he followed a style which he found in documents which were in existence previous to his conceiving the idea of giving to the people of Man a prayer-book in their own tongue. The style, the professor points out, is recognised in the spelling of Manx place-names back to early in the fifteenth century. It was not, however, until the year 1699 that the earliest printed book in Manx appeared, namely, Bishop Wilson's 'Principles and Duties of Christianity.'

Duncan Mac Rae began his manuscript eleven years prior to that date, and could not have been influenced by printed Manx; and it is not likely that he was influenced by manuscript Manx. It is clear, in any case, after a comparison of both systems, that he borrowed little or nothing from Manx. There are a few agreements of a kind between Mac Rae's spellings and those of the Manx; but they appear to be due to the English spelling system of the time being at the root of both; and there is no reason to believe them to be other than accidental.

The manuscript of the Book of the Dean of Lismore was written about the year 1515. Its spelling is based on the English system of that time as practised in Scotland. There is nothing in that manuscript to suggest that the Manx system was influenced by it, or that Mac Rae was aided by it or any manuscript like it. Still, there are cases of agreement, which may be explained as before.

From the Dean of Lismore's time down to the present day the foolish idea, arising from educational bias, that English is phonetically spelled and that Gaelic is not, and that Gaelic spelling ought to be reformed on the basis of English orthography, has lingered in many minds and been a serious deterrent to progress in Gaelic literature. In our own day we find choirs and soloists singing their Gaelic song words from so-called phonetic spelling, invented purposely for those of them who are too lazy and too unpatriotic to study the language which they sing—the language of their immediate forbears and, in some cases, of themselves. But the most astonishing and, indeed, distressing, thing of all, in this connection, is to find highly-gifted men with deep knowledge of, and sympathy for, the Gaelic language, and—if they are to be taken seriously—strong antagonism to English supremacy in language and politics, inventing and promulgating alleged phonetic spelling systems made on the basis of English for the purpose of simplifying Gaelic. And this, too, at a time when Phonetics is being scientifically studied and taught!

The underlying cause of this inclination is not easy to diagnose; but this may be said of it, that it is found in conjunction with strong provincial bias

and uncompromising opposition to the literary dialect, both in Ireland and Scotland. Possibly, the same is true of Man; for there are two distinct dialects in that small island. Be the cause what it may, the tendency referred to could hardly have arisen in men imbued with genuine pride of people. The matter of Mac Rae's manuscript makes it clear that great attention was given by the upper-class of the North Highlands in his time to the general politics of the United Kingdom and to religious reforms emanating from southern sources, and that little or no attention was given to the interests of the Gaelic people as a political entity. The fact that there was no national Gaelic consciousness and no genuine Gaelic public policy made it easy for Duncan Mac Rae to seek to give a foreign complexion to the orthography of his mother tongue, which in his time was detached and too well established among the common people to be set aside for English.



THE DIALECT OF THE TEXT.

THE Dialect of the Text is, like Mac Rae's Alphabet, irregular and inconsistent. It seems to fluctuate between the literary style and his own local one. It may be that Mac Rae had some skill in reading Irish or Scots manuscripts written in the literary dialect; and he may have had some of them read to him by Irish or Scots scholars who practised the writing and, possibly, the speaking of that dialect. But there is no evidence that he took down any piece from the dictation of an Irish speaker of Gaelic; eclipsis, for instance, which no speaker of Irish Gaelic would try to avoid, is practically absent from the text.

Among the poems recorded by him are two by Irish authors who flourished generations before his time; and that fact indicates some degree of knowledge of, if not taste for, that class of literature in Mac Rae. Yet he can hardly have acquired his knowledge of literary diction from printed books; for the only printed works prior to his era were Carswell's Prayer Book, 1567; Calvin's Catechism, 1631; and the Synod of Argyle's Translation of the Psalter, 1659. Kirk's translation of the Psalter did not appear until 1684, four years before the start of the manuscript; and Bedell's Bible did not reach Scotland until 1690, three years before the completion of the manuscript.

The poems which appear in the first booklet, and which are for the most part religious in character, have more of literary flavour about them than those of the second booklet, which treat mostly of political subjects and contain more local words and diction than the other. A goodly proportion of the words which appear in the text are not to be found in modern Scots-Gaelic Dictionaries; but those, with a few exceptions, appear in O'Reilly's Irish-Gaelic Dictionary and in Shaw's Gaelic Dictionary, the latter of which professes to give words which belong to the Irish as well as to the Scots dialect. The fact of Irish Dictionary words being used in poems of local interest by Scots-Gaelic men tends to dispel the thought that Mac Rae borrowed them from the pens or voices of Irish men. If Mac Rae and the other authors quoted in his collection did not borrow them from those sources, then it becomes difficult to concede that the "redding of the marches" between Irish and Scots Gaelic, for which the late Dr. Mac Bain claimed and got credit, has been successfully accomplished in his Etymological Dictionary. In any case, the "redding of the marches" between Scots-Gaelic, as practised in the North Country, and as now spoken in Ireland is quite another thing from "redding the marches" between the Gaelic of the South-western Highlands and that of Ireland. The affinity of Northern Scots-Gaelic to Irish Gaelic in general, and to the Munster dialect in particular, is much more marked than the affinity of South-western Scots-Gaelic to any Irish dialect whatever. The dialect of Omeagh in Ireland seems to be that which, in that country, best accords with the Argyle dialects and the literary Scots-Gaelic; but the Omeagh dialect has the distinguishing Irish habits of utterance which have failed to infect the Argyle and literary dialect to the extent which Irish Gaelic succeeded in infecting most of the northern dialects. Mac Rae's language, however,

fails in one important particular to support by evidence the statement regarding the affinity of Northern Scots-Gaelic to Irish Gaelic; nevertheless, it bears it out in numerous other ways which will be made manifest in the sequel by examples, which are not to be regarded as exhaustive: quite otherwise.

1.—ITS RELATIONSHIP TO IRISH GAELIC.

The main distinction between Scots and Irish Gaelic is that the amount of **Eclipsis** in the latter is so great as to enforce grammatical recognition, while in the former, the amount is so small, especially in the South-western Highlands, as to be not only safely, but advantageously, ignored. In the northern parts, and even in eastern parts, within certain limits, there are degrees of eclipsis sufficiently marked to reveal a speaker's local origin.

The number of instances of eclipsis in Mac Rae's manuscript is astonishingly small; indeed, the proportion to the whole text is smaller than could be found anywhere in the Highlands and Islands of Scotland at the present time.

Examples of these are: *gi' vell* for *gu' bheil* (*gu'm feil*); *cha deijd* for *cha téid*; *gi deid* for *gu'n téid*; *nach deid* and *nach dehid* for *nach téid*; *ma deijd* for *mu'n téid*; *gi digg* for *gu'n tig*; *nì ghlag* for *nan clag*; *mìr glouran* for *mar an cluaran*; *ab pheaghh* for *am peac'*.

The phrase *mu'n cuairt*, as commonly spoken, is almost universally eclipsed to *mu' guairt*; but Mac Rae's text shows no trace of nasal eclipsis in his rendering of it; but, on the contrary, shows loss of the nasal before strong consonants.

Examples: *ma hounrt*; *ma couhrtt*; *ma couyrtt*; cf. *no harr* for *'nan car*; *ma korp* for *mu'n corp*.

In the Irish pronunciation of the syllable **-achd**, full justice is usually given to the final *d*, whereas in the Scottish Highlands the almost universal practice is to give it the value of *c*, thus: *achc*. In Mac Rae's text, both practices are revealed.

Examples of the Irish usage: *cuiight* for *cumhachd*; *ho chuighigh* for *co chumhachdach*; *oulight* for *ùmhachd*; *rightu* for *riochdaibh*. These occur in the first booklet.

Examples of the Scottish usage from both booklets: *neisnighk* for an *éisdeachd*; *zaighk* for *dheachd*; *sheighk* for *seachd*, and *saighku* for *seachdamh*; *oihkh* for *iochd*; *beaghkoile* for *beachdail*; *boiykh* for *bochd*; *traighk* for *tràchd*; *ir n-ugkh* for *ur n-uchd*.

In a Donegal dialect the *t* of *acht* (=but), and also of the suffix *-acht*, is lost. In Manx the *d* of *furtachd* has disappeared. In Mac Rae's text *furtachd* and *eubhachd* are written without evidence of final *d*; though not always in the case of *furtachd*.

The Scots-Gaelic usage of sounding a slight *s* between *r* and *t*, is almost universal; in some places, indeed it is introduced between *r* and *d*, as *tart mart*, *bàrd*, which are pronounced *tarst*, *marst*, *bàrsd*. No evidence of this usage being anywhere current in Ireland has been met by the writer. In Mac Rae's text only one instance of it occurs, namely: *ghestouire* and *gest ouhre* for an *ceartair* which is spoken *an gearstair*.

The Irish pronunciation of **ao** and **aoi** fluctuates between *é* and *i*, and Mac Rae's text reveals a general agreement therewith.

Examples of *ao* and *aoi* as *é*: *evir*, *aobhar*, and *meiphir*, *m' aobhar*; *edigh*, *aodach*; *feidi*, *taodaigh*; *heihlighe*, *theaghlach*; *sgelig*, *sgaoileadh*; *vreyh*, *mhaoi*.

Examples of *ao* as *l*: *tijvilt*, *t-saoghal*; *viwill*, *bhaoghal*; *doole*, *daol*; *chighla*, *chaocladh*; *stijhir*, *saothair*; *itín*, *thaotainn*; *oin*, *aon*; *dihre*, *daor*; *tíde*, *taobh*; *igish*, *aogasg*; *didén* and *didain*, *daonnán*; *moosijd*, *m'fhaosaid*; *chooriwe*, *chaoraibh*; *iddrimighe*, *aotromaich*; *Ingis*, *Aonghas*.

Examples of *aoi* as *l*: *koon*, *caoin*; *chlij*, *chlaoidh*; *chij*, *chaoidh*; *smijnighe*, *smaoinich*; *ghijn*, *dhaoine*; *moohne*, *maoin*; *chroosh*, *chraois*; *mrooh*, *mnaoi*; *skitig*, *sgaoileadh*; *shoil*, *sgaoil*; *ois*, *aos*; *kihild*, *Caoilte*.

The **short sound of *ao*** which is usually found before *dh* and *gh* is spelled in Mac Rae's text mostly by *e* which may be taken to mean short *e*. This accords with the general Irish pronunciation of *a* before *dh* and *gh*, and with that of certain parts of the Highlands, particularly Cantire and Arran; and also with that of the Isle of Man. In parts of Munster, however, *adh* is pronounced diphthongally *ai*.

Examples: *ehivd*, *aghart*; *feih*, *feadh*; *reyind*, *roghainn*; *neihi*, 'n aghaidh; *zeiddig*, *ghoideadh*; *feihphir*, *fehiv*, *foghar*; *cheijle*, *choille*; *feihidigh*, *foighideach*; *tehim*, *taghaim*; *lehid*, *luthad*; *leihoile*, *laghail*; *teihle*, *tadhail*; *keruin*, *cairhcan*; *cherr*, *choire*; *fcylloile*, *foilleil*.

In Irish Gaelic **final *bh*** and ***mh*** are usually sounded *u*, and Mac Rae's text appears to be for the greater part in accord with this usage. This is also true of the Manx dialect and some of the Scots dialects.

Examples: *Ahu*, *Adhamh*; *hairhu*, *quairrhu*, and *hairrhu*, *ceathramh*; *tallu*, *talámh*; *yenu*, *dhéanamh*; *erru*, *fhéaraibh*; *leannu*, *leanabh*; *altu*, *altaibh*; *seissu*, *seiseamh*; *chrau*, *chnámh*.

In common Irish usage it is the ***a*** of ***ea*** which is sounded; the *e* determines the character of the preceding consonant. Mac Rae's text suggests a similar pronunciation. This is indeed the general northern pronunciation. It is an undesirable one; but is strongly aggressive in this day.

Examples: *caird*, *céard*; *taing*, *teanga*; *shail*, *seal*; *kailg*, *cealg*; *ghair*, *géarr*; *haind*, *ceann*; *shain*, *sean*; *hairt*, *ceart*; *saigh*, *seach*; *faimbichis*, *feamachas*.

In the Southern part of Ireland it is the practice to give a **diphthongal pronunciation** to vowels coming before double *l* and *n*, *m* and *ng*. This is true also of the North Highlands, and partially true of the Mid-Western parts. Mac Rae's text bears witness to the currency of the practice in his time and place. It was also prevalent in the Isle of Man.

Examples of *onn*: *prouind*, *pronn*; *hevind*, *cionn*; *leuind*, *lionn*; *soutjnd*, *sionn*; *preuse* and *pruinse*, *prionns*; *louind*, *tonn*; *yousie*, *dh' ionnsaigh*; *tuyhta*, *tionndadh*; *neutose*, *an ionntas*.

Examples of *ann*: *tausight*, *t'annsachd*; *zaunhi*, *dheamhna*; *bauns*, *b'annsa*; *chausichig* and *quausich*, *cheannsaicheadh*, *cheannsaich*; *lausin*, *lannsan*; *stouhse*, *stannsan*.

Examples of *om*: *loumb*, *lom*; *eumbig*, *iomadh*; *troumb*, *trom*; *chouymb*, *chom*; *coumpaist*, *compaist*; *Chroumbell*, *Chrombal* (= Cromwell).

Examples of *am*: *aiuphrik*, *amhraic*; *auli*, *amhluidh*; *laiuph*, *lámh*; *gaulis*, *gamhlás*; *tauh*, *támh*; *gauhrig*, *g amhraic*.

Example of *ong*: *louhng*, *long*.

Many Irish words whose **stressed vowel** is **o**, long or short, have *a* in Scots Gaelic. In a considerable number of cases, Mac Rae favours the Irish usage which is often the older one.

Examples: *foist*, *fòst* (fathast); *dhos*, *dàsan*; *gho*, *dha*; *chodll*, *chadal*; *dò*, *dà*; *lo là*; *foighkle*, *fàcl*; *fa dho*, *fa dhà*; *gogh*, *gach*; *for*, *far*; *ostle*, *abstol*.

Exceptions are: *fa*, *kaisk*, *faist*, *gha*, *dai*, *for fa*, *casg*, *fathast*, *dhà*, *daibh*.

There are evidences of the sound *o* being used for the usual *a* sound in the unaccented syllables; cf. the hesitation of Old Irish between *a* and *o*.

Examples: *viroild*, *mhiorailt*; *dìphoin*, *dìomhain*; *chighlo*, *chaochladh*; *Pharos*, *Pàrras*; *noinadur*, *neo-nadurr*; *shawogh*, *seabhrach*; *armoile*, *armail*; *cundordan*, *cunnartan*; *fortoin*, *fortan*.

While the general Irish **pronunciation of -adh**, the termination of the verb-noun and of the future subjunctive and past passive of the verb, is *u*, and while it is the same in parts of the North Highlands, yet in Mac Rae's text it is very often the local pronunciation which is given to it, namely *-ag*. This usage, which is common round about Inverness and in parts of Perthshire, has its parallel in the South of Ireland.

Examples:—*zumbig*, *dh'iomadh*; *dearkig*, *dearcadh*; *chuididichig*, *chuid-eachadh*; *aignig*, *aigneachd*; *lynig*, *lìonadh*; *Donochig*, *Donnachadh*; *verrig*, *bheireadh*; *quirrig*, *cuireadh*; *chaskig*, *chasgadh*; *monag*, *monadh*; *bogag*, *bogadh*.

The Irish second person plural active **imperative** of the verb ends in **-idh** and is pronounced *i*. Mac Rae's text is in agreement therewith. It is held by some that the termination *-ibh* of this mood of the verb which appears in books, is not historically correct. It is certainly not without its advantages. Both ways are revealed in the book of the Dean of Lismore; and Mac Rae has *-ibh* in *bihive*, poem lvi. 10.

Examples: *shaili*, *seallaibh*; *quirri*, *cuiribh*; *gaiphis*, *gabhaibh-s*; *oimbichie*, *imichibh*.

The Irish practice of adding **-sa** in the form **-s'** as a **suffix** to the noun and pronoun which precedes it as a way of fulfilling the purpose of the demonstrative pronoun *so* is common to-day in the North Highlands and Islands; and Mac Rae's text offers frequent instances of it.

Examples: *sivils*, *saoghal-s'*; *vairis*, *bheart-s'*; *noures*, *an uair-s'*; *ghijves*, *ghlomh-s'*; *vuloids*, *mholad-s'*; *yeus*, *dhiubh-s'*; *aghkles*, *fhacal-s'*; *treids*, *treud-s'*; *ceambs*, *ceum-s'*; *cuises*, *cùis-s'*; *sgeilis*, *sgeula-s'*; *coursis*, *cùrsa-s'*; *kinntichs*, *cinnteach sin*.

For the **elision of small unaccented words**, such as *an*, *am*, *is*, before principal words, cf. Donegal Irish examples following with those from Mac Rae's text.

Irish examples: *bhfaca tu*, *am faca tu ?*; *t-acras orm*, *tha 'n t-acras orm*; *t-eagal orm*, *tha 'n t-eagal orm*; *fa'n am so là*, *mu'n àm so de 'n là*; *thùs deireadh*, *o thùs gu deireadh*, a common idiom of present-day literature.

Examples from Mac Rae's text: *trou korr chlaind Ahu*, *is truagh cor Chloinn Adhaimh*; *dìphoin ir dlu chijoe*, *is dìomhain ar dlùth chiahb*; *ach fijwigh mi ro dì chaidri*, *ach is fiamhach mi romh do chaidreamh*; *veids i reind mi loighk*, *a mheud 's a rinn mi de lochd*; *ni mo hreig mi toilk*, *ni mò a threig mi 'n t-olc*; *tairgid giv ea bawis*, *an t-airgead gur e a b' anns'*; *hoole*

Ahu bi veynd, do shìol Adhaimh bu mhèinn; *gigh sìtj gha ghloyysh gi braighe*, gach slighe dha 'n gluais mi gu bràth; *tahir da mi zhijne*, an t-athair do mo dhìon; *ev bhi gom mi choigrighe keen*, air bhi dhom ann mo choigreach an cèin.

In the case of **inflections of the verb**, Mac Rae favours to a large extent the Irish synthetic usages which are almost obsolete in Scotland. Some of these are less used in the second booklet.

Examples of the *f* future: *eistfhiv*, éisdear; *treigfi*, tréigidh; *leigfihiv*, leigear; *tuigfiv*, tuigear.

Examples of *-im* in the first person singular of the future tense: *cha neidim*, cha'n fhaod mi; *aidphimb*; *aibhim* = *aidichidh* mi; *gaiphimb*, gabhaidh mi; *khim*, chl mi; *tehimb*, taghaidh mi; *haimb*, tha mi; *ni quivrimis*, cha chuir mise.

Examples of *-mar* in the first person plural of the future tense: *ta mir*, tha sinn; *faismir*, fasaoidh sinn; *deirmir*, deanamaid; *feighmirr*, feuchamaid; *bihimiv*, bithidh sinn; *feilimiv*, foghlumaidh sinn.

Examples of *-as* in the third person singular of the past tense: *fourris* and *foyrish*, fhuaras; *reinnish*, rinneas; *huighkis*, thiocas.

Examples of *-dar* in the third person plural of the past tense: *kaitlidir*, cailleadar; *kavidhir*, càradar; *shuillidir*, sibbladar; *kluinnidir*, cluinneadar.

Irish **ni**, the negative particle before verbs, occurs in a number of places, although *cha*, the Scots-Gaelic equivalent, is common throughout the text.

Examples: *ni dais*, cha d'fhàs; *ni heim lag*, cha cheum lag; *ni foithin*, cha'n fhoghainn; *ni veil*, cha'n eil; *ni skuir*, cha sguir; *ni oinijh* and *ni heuini*, cha'n ionghnadh.

Irish **fuil**, the substantive verb, present tense, for Scots-Gaelic *feit* or *bheil*, occurs at xlii. 1 as *fuill*.

Irish **bhi**, the substantive verb, past tense, for Scots-Gaelic *bha*, occurs as *vì* at lviii. 23.

Irish **chuidh** for Scots *chaidh* (went) appears as *choi*, *choij*, *chui*. *Choidh* appears in Irish old literature for the same word.

Irish **le**, which includes in itself lost *ri*, for Scots-Gaelic *ri*, occurs at lix. 25, as *mar leo* for *mar riu*.

Irish **fuair** for Scots-Gaelic *fhuair* (got, found) occurs as *fouire*, *fuir*, *fouyre*, and *fuerrh*. Manx agrees with the Irish and takes the spelling *foyr*.

Irish **dull**, as representing the pronunciation of *dol*, occurs as *dull* at iii. 4, viii. 2 and 7.

The Irish phrase **fa dhò** occurs at xxi. 10 as *fa gho*; *fa cheud* occurs at ix. 1 as *fa cheid*.

Irish **tairéis** appears as *ta reish* at x. 7; xlix. 7, and xxi. 2.

Irish **mé** for *mì* (I) occurs at xiii. 7.

Irish **fa** for *bu* occurs at xxv. 21.

Irish **fa** for *mu* occurs at xxxiv. 7.

Irish **gach n-uair** occurs throughout; but lacks the *n* at xxxvi. 2.

The Irish dialectic forms of Scots **dhomh**, namely *dom* and *dhom* occur at viii. 10 as *ghom*; at xxiv. 11 and xxiii. 13 as *gom*; at ix. 10 and xviii. 4 as *domb*. The late Dr. Henderson states in *Leabhar nan Gleann* that *dom* and *dhom* prevail in the whole of north Inverness-shire, from the Aird through Strathpeffer to Kintail.

Irish **mo** for Scots *ann mo*, 'nam, a'm occurs at ix. 10 in *heid mi choirp*, theid a'm chorp; at xxiii. 13 in *ev bhi gom mi choigrighe*, air bhi dhomh a'm choigreach; at xxv. 8 in *ta is mi hen erher*, tathas a'm shean fhear, at xxvii. 1 in *smi mi chaidle*, is mi a'm chadal.

The Irish **pronunciation of ui** as *i* occurs at ix. 14 in *rhi* for *ruith*; at xxiii. 8 in *hihis* for *shuidheas*.

The Irish diminutive **suffix** feminine, **-og** occurs at xxx. 2 in *clippog* for *cliobag*; at xlviii. 1 in *voddog* for *bhodag*.

Irish **trog** for Scots *tog* occurs at xxxvii. 1 in *hroggi* for *thogadh*. Manx agrees.

Irish **dearn** for Scots *dean* occurs at xv. 1 in *zairnig* for *dheanadh*; at xlii. 7 in *dairnmijd* for *deanamaid*.

Various Irish forms of Old Irish **apstol** and Scots *abstol* occur at v. 2 in *astle*; at vii. 9 in *nasple*; at xxii. 3 in *nesple*; at xxvii. 25 in *ostle*. Manx has *ostal*, formerly *austyl*. Modern Catholic books retain *ostal*.

Irish **do** where Scots-Gaelic has *ag* (at) before the verb-noun occurs at v. 5; *d'an* for 'gan at xxxiv. 4. Manx agrees.

An Irish dialectic form of **gus**, namely *gos*, occurs at xxvii. 6 in *gois*. Irish *chon* for Scots *chun* occurs at xxi. 18 and xxiii. 12. Irish *chom* for Scots *chum* occurs at x. 1. Irish *go* for *gu* occurs at liv. 1.

Irish **reath** for *ruith* (run) occurs at xxxviii. 1.

Irish dialectic **tùbh** for Scots *taobh* occurs at xviii. 5 in *tùph*. This pronunciation is common over a large area in the North Highlands.

Munster Irish **reduplication of do** occurs at xxiv. 11 in *dì ghordich maighk dhe* for *do dh'òrduich Mac Dhé*; at xxvii. 21 in *nir beihmoile dì yehr haittimb* for *mar b' fheumail do dh'fhear t'aitim*; at lvi. 5 in *dì mahrie sdi Ghuilliam* for *do Mhàiri 's do dh'Uilleam*; at lvii. 24 in *dì yivay*, *do dh'iomhaigh*.

Irish **nar** for Scots *ar* and *ar n-* (our) and *nur* for Scots *ur* and *ur n-* (your) occur at liv. 24 in *nir leoin* for *ar leòn*; at xxiii. 10 in *nir peaghh* for *ur peac'*. The exceptions are numerous in *iv*. This usage is common in Irish and Manx Gaelic.

Irish **loss of n** of the article *an t-* occurs at ii. 2 in *ev i tlij* for *air an t-slighe*; at ii. 12 in *tahir* for *an t-athair*; at v. 2 in *toiskle* for *an t-soisgeul*.

Irish **h** in pronunciation for initial **ch** occurs at iii. 1 in *huggid* for *chugad*. This pronunciation is general over the Scottish Highlands; cf. Manx *hie* for *chaidh*.

Irish **parasitic t** after **s** occurs at ii. 7 in *costnu* for *cosnadh*; at ii. 10 in *aistn* for *aiseann*; at ii. 17 in *bhrjstnig* for *bhriseadh*; at xxiii. 6 in *chlost* for *chlos*; at xxxi. 4 in *saist* for *sàs*; at l. 14 in *eyrist* for *fhiabhrus*.

Irish **parasitic t** after **l** occurs at ii. 9 in *vivoild* for *mhlorbhuil*; at ii. 3 in *ryild* for *riaghail*; at xiv. 8 in *aijd* for *àill*; at xv. 6 in *gaiphid* for *gabhail*; at lii. 24 in *rebelldin* for *reubalan*.

Parasitic **t** is general over Ireland and Scotland; but Mac Rae's text and Ireland agree in having a more than ordinary degree of it when compared with the literary dialect or with that of the South-western Highlands. In Manx, parasitic **t** is in great vogue.

Irish **à** for the pronoun *e* occurs at li. 13; *ad* for *iad* occurs at liv. 11; and *aise* for *esa* = *esan*, at xxi. 33; contrast xvi. 10. Manx agrees.

Irish **goide** occurs at xxvii. 6 in *gi dehe* for *ciod e*. This is now pretty general in Scotland, and is revealed in the written form *gu dé*, which, again, has broken down to *dé*.

Irish **prosthetic f** occurs at ii. 19, xix. 4, and xxi. 11 in *phain* for *àithne*; at xxvii. 14 in *fois nysill* for *os n-losal*; at xviii. 9 in *fois heijnd* for *os cionn*; at xxiii. 16 in *fois naird* for *os n-àird*.

Irish **althreach** for *nathrach* occurs at xxi. 38.

Irish **na** for *nan* of the genitive plural article occurs at xxv. 8 in *ni salm* for *nan salm*.

Irish **le'n** for *leis an* occurs at xlvii. 8 in *le a tuittimb* for *le 'n tuitim* (= *le'n tuit mil*). Cf. *gu'n* for *gus an* in Neil MacLeod's poems. This usage has some vogue in the North Highlands, and is being pushed into literature by dialect obstinates.

2.—SPECIAL USAGES WHICH THE TEXT HAS IN COMMON WITH GENERAL AND OTHER LOCAL PRACTICE.

Examples of **n sounded r** after consonants; *greah* and *ghreh* for *gnè*; *kreist* and *krijst* for *cneasda*; *gra* for *gnàth*; *mra* and *mrach* for *mnà*; *trahid* for *an t-snàthad*. To these there are exceptions as *gna*, *gnea*.

Examples of **pén** for *féin* after labial consonants: *daij péin* for *daibh féin*; *liue péin* for *leibh féin*; *yuih péin* for *dhuibh féin*. *Manx agrees*.

Example of **thin** after the first personal pronoun; *mi hyn* for *mi fhin* occurs at xxi. 24.

Example of **t** (thy) before vowels; *tailish* for *t'àilgheas* occurs at xv. 4.

Examples of **t softened to d** after *r*, *s*, etc. *gir du* for *gur tu* at xiv. 4; *gir dus* for *gur tus* at xxiv. 5; *vo is dus* for *bho is tus* at xviii. 2; *ghlessid u* for *dhleasadh tu* at xxvii. 5; *gad vijd u* for *ged bhiodh tu* at xxvii. 13; *bihid dus* for *bithidh tus* at xxi. 31; *ma chellis du* *ma cheileas tu* at lvii. 30.

Examples of the substitution of **u** for **a** in the pronominal compounds from the preposition *ann*; *ouint* for *annta* at i. 3; *undids* for *annad-s* at xiv. 4.

Examples of **deo**, pronounced *deó*, for *deagh* at xxiv. 9, xlix. 6 and 7, and lix. 23.

Examples of **ann an** for the preposition *an*, in; *auid i gloir* for *ann an glòir* at xxiii. 11; in *hauid i kahir* for *th'ann an cathair* at xxiv. 10; in *auid i noimid* for *ann an ionad* at xxiv. 9; in *auid i naimb* for *ann an àm* at xxvii. 20. This usage does not often occur in the text. It is now universal, unfortunately, except in compact phrases which are much used.

3.—CASES OF AGREEMENT WITH SPECIAL NORTHERN USAGES.

Examples of **parasitic n**: in *vaistnig* for *bhaisteadh* at xxvii. 20; in *bhrijstnig* for *bhristeadh* at ii. 17; *broistnig* for *broisnadh* at vi. 4; *ghos:ni* for *dh'osnadh* at vi. 4; in *tosdnigh* for *tosdach* at xv. 2; in *vreignich* for *bhreugaich* at lvii. 17.

Examples of **beil** for *feil* or *bheil*: in *gi bell* for *gu'm bheil* at xxxv. 1; in *for i bell* for *far am bheil* at xxxvi. 4; *ach beill* for *ach am bheil* at l. 19. There are exceptions, such as *kea pheil* for *ce 'm feil* in which *feil* is in its best preserved form; and *ni vell* for *ni 'm bheil*.

Examples of **cha** for **chaidh** : at ii. 16 ; viii. 1 ; liv. 12 ; lv. 7 ; lviii. 9 and 12. There are exceptions, such as *chaj*, xxi. 7 ; *chai*, lv. 10.

Examples of **io** for **ea** : *misk* for *measg* at iv. 2 ; *krijst* for *cneasda* at xxi. 4 ; *moos* for *meas* at xxi. 10. There are exceptions, such as *veas* for *mheas* at xxi. 31.

Example of **ach** for **gus** ; *ach ni hrih* for *gus an du thraoigh* at x. 5.

Example of **fo** for **bho** : in *shaill fo ir nanmind i chighlo* for *seal bho ar n-anman* a *chaochladh*.

Example of **fo na** for **fo'n** (and others of the same class) in *fo ni ghrein* for *fo'n ghréin* at xxiv. 2.

Example of **romh** used for **tromh** or **troimh** : *gah roh hywe di chuirrig* for *gath tromh thaobh do chuireadh*. This erroneous usage is very common in the North, and is being pushed by dialect obstinates into literature, unfortunately.

Examples of **future inflection of the verb in s** : in *breigis ea neoil* for *breugas e'n sheòil* at xxxv. 2 ; in *ciris ea* for *cireas e* at liv. 20.

Examples of **bh** for **gh** : in *tijvill* for *t-saoghal* at i. 10 ; in *bivill* for *baoghal* at v. 3 ; in *leiph* for *leugh* at xiv. 4.

Examples of the absence of **t** after **r** in verb-nouns which have it in literature ; in *taggir* for *tagairt* at xxvii. 2 ; in *freggir* for *fregairt* at xxvii. 3 ; in *fogir* for *fogairt* at xlv. 9 ; in *va ga ir nimbir* for *bha 'gar n-iomairt* at lvi. 2 ; also in *gad duhir* for *ge dubhairt* in lvii. 21.

Examples of the **dative plural** of nouns in **-ibh** used for other cases : in *naidiwe* for *nàimhdean* at v. 5 ; in *figtiwe* for *fiadaibh* at iii. 6 ; in *erru* for *sheara* at lvi. 10 ; in *mltiwe* for *mltean* at lviii. 7 and 11 ; in *Ghaiallu* for *Ghaidheala* at l. 16.

Example of **teasd** for **bàs** at xlix. 7 in *ta reis hest ostle* for *tairéis a theasd* (no a bhàis) 'abstòil.

Examples of **confusion of no and na** : in *no mi hea* for *na ma h-è* (= be it not) at xxiv. 4 ; in *no lijne* for 'na llon at vi. 11 ; *no mointin* for 'nam innitnu at x. 12.

Examples of **ma** for **mu** : in *ma vristig donighe* for *mu bhristeadh Dòmhnaich* at xxvii. 15 ; in *ma nhi* for *mu nl* at xxxix. 8 ; in *ma nailigan ourh* for *mu'n àilleagan ùr* at xl. 12.

Example of **thatarach** for **thartarach** : in *hattarigh*, lviii. 8.

Examples of the **emphatic suffix** in the form **-san** being used for persons other than the third ; in *ortsin* at iii. 7 ; in *ormsin* at viii. 9 ; in *leatsin* at xxi. 32 ; in *duitsin* at xxi. 25. This usage abides in certain parts of the North Highlands.

4.—SOME USAGES PECULIAR TO THE TEXT.

B after m. Instances of this are so numerous as to require no examples. There are exceptions, such as *naim* for *an àm* at lvi. 9. This word is *aimb* in other places.

D after nn. This **d** is sometimes a superior letter as *talviynd* for *talmhainn* at xi. 8 ; in *ni Halbind* for *na h-Albann* at lvi. 1 ; in *taiynd* for *teann* at xxiv. 12. At ix. 8 *and* stands for *ann* ; in another place, li. 9, *&* is used for the same word.

An dara appears consistently as an *darla*. See xxiv. 2 and xlvii. 5. Possibly a compromise between old *indala* and the customary *dara*.

5.—LOSS OF THE NASAL BEFORE CONSONANTS.

The spelling of the text indicates more of this than is general, as *farssig* for *farsuing*; *kausich* and *chaysich* for *ceannsaich*; *kouspin* for *connspunn*; *grasyw* for *grainnsibh*; *veutir* for *mhuinntir*; *tuyhta* for *tionndadh*; *smuytine* for *smuaintean*; *truppaid* for *trompaid*; *cupaisteach* for *combaisteach*.

Assimilation of the nasal consonant of the article is, in common with the general northern usage of to-day, general in the text, as *and is steinn* for *ann an steinn*; yet there are exceptions such as *ni vell brhi sin gloirse* for *ni'm bheil brigh 'san ghlòir-sa*, usually *'sa ghlòir-sa*.



NOTES ON THE TEXT, and Meanings of Unfamiliar Words.

Abbreviations.—**Adj.**, adjective; **art.**, article; **cf.**, compare; **coll.**, collective; **dat.**, dative; **dim.**, diminutive; **D.M.**, Prof. Donald Mackinnon; **Engl.**, English; **fem.**, feminine; **gen.**, genitive; **imper.**, imperative; **interrog.**, interrogative; **Ir.**, Irish; **J.G.C.**, J. G. Campbell of the Tales; **L. nan G.**, *Leabhar nan gleann*; **Masc.**, masculine; **McA's Dicty.**, MacAlpine's Gaelic Dictionary; **McB's Dicty.**, MacBain's Gaelic Etymological Dictionary; **Mcl. and D.**, MacLeod and Dewar's Gaelic Dictionary; **Arm's Dicty.**, Armstrong's Gaelic Dictionary; **n.**, noun; **nom.**, nominative; **O.R.**, O'Reilly's Irish Gaelic Dictionary; **pers.**, person; **persl.**, personal; **plur.**, plural; **prep.**, preposition; **prepl.**, prepositional; **pron.**, pronoun; **R. McD.**, Ronald MacDonald's Collection of Gaelic Poems; **Rel. Celt.**, *Reliquiae Celticae*; **Sh.**, Shaws' Gaelic Dictionary; **Stew.**, Stewart's Collection of Gaelic Poems; **Suff.**, Suffix; **Tur.**, Turner's Collection of Gaelic Poems; **voc.**, vocative.

I.

Title—**Crosanachd**, a kind of versification (O.R.), didactic poem (D.M.); the final d gets here the Scots Gaelic sound of c; cf. xxv. title, xxvii. title, xxviii. title; cf. Stew. p. 430. 1.—**comhlann**, conflict, combat, cf. R. McD., 38, l. **deagh-riaradh**; Ratisbon MS. has *deighreir*. **domhnan** = domhan + an the dim. suff.; cf. anman xxvii. 4. 2.—**beatha-s'** = beatha-sa = beatha so; a northern usage much in evidence throughout the text. 3.—**unnt'** for annta; a common present-day variant. **toirne**, thunder; cf. xxii. 17. 5.—**fa** = mu; in current use before comhair; but there are cases in the MS. which are now uncommon, cf. xl. 11, xlv. 6. **dlioghmhar**, legal, right and proper (O.R.); adj. qualifying pian n.f. 6.—**Ce** = c'eadh e, what is it? **leatsa**, in your opinion; this interpretation is hardly in conformity with Duncan's spelling of the word in other places, and seems out of keeping with the context; *shlaitsigh*, of the Ratisbon MS., is suggested, from *slait*, strong, robust (O.R.). **Creat-gheal**, creat, the appearance of one's complexion, the state of body (O.R.); white-skinned. Ratisbon MS. has *cleitin*, feathered dart (O.R.) which suggests *cleitgheal*, white-feathered; for change of r to l cf. xxxii. 6; see *Rel. Celt.* 345, 12. 7.—**Ciosar**, Cicero; the old pronunciation of the initial has endured while that of the internal c, yielding to fashion, has become s. There must have been at an early epoch, on the continent of Europe, a numerous people who were unable to articulate correctly the high c—commonly called 'small'—which in Gaelic precedes or follows e or i. The various substituted pronunciations for it are: s in French and English words borrowed from the Latin (as 'city,' 'felicity'), ch of English 'church,' ts and cz of continental 'Tsar,' 'Czar,' and 'Czech.' The Italian substitute is a consonant like English ch, and the Spanish substitute is like English th.

Scotsmen and Irishmen have had no difficulty with the original articulation. Yet, in Scotland, in the mouths of the lower class, such a saying as 'I'll give you a kick' is often delivered as 'A'll gie ye a kick,' in which g and k get their low sound (the Gaelic broad sound) contrary to general Scottish usage. This practice is invariably associated with low breeding. 8.—**Shésair**, gen. of César; but the initial h in the MS. indicates the pronunciation of aspirated s, and that Sésar was the word as uttered by the author or compiler; cf. 7 above. **nan** for an, their; cf. Manx nyn, their; nar, vi. 12; nan, xii, 11; nur, lii. 8; see L. nan G. 277. **Àrd-dhuil**, high aims or hopes. 9.—**fóst** for fòs, intrusive t, pronounced d, which occurs with great frequency throughout the text; cf. fathast and Manx foast: intrusive t is of frequent occurrence in Manx; cf. an dràs(a) for an tràth-sa. **Eagnadh an iomlain'**, wisdom or prudence in full measure. **Saith**, most worthy (O.R.); there is another saith with an opposite meaning: cf. Manx er mie no sie, air maith no saith; cf. xxiii. 3. 10.—**t-saoghail**, tijvill in the MS.: change of gh to bh or v; this occurs frequently in the text; cf. iii. 2, xiv. 4, xvi. 1. 11.—**beath-bhiast**, living beast, cf. i. 12. **crann-luadh**, cf. quicken tree. **luadhaill** or luaidhill, motion (O.R.). **tuara**, growth, life (O.R.). 12.—**gu'm bi** for gus am bi; northern usage; cf. le na for leis na, ri na for ris na, which are to-day being pushed into literature by provincial obstinates, to the detriment of the language. **chlocrach** shown in the MS. with an intrusive r, cf. ii. 3, xix. 3, xxii. 10, 18 (but xxii. 20), xxv. 8, xxxiii. 10. **beath-chraobh**, living tree or branch, cf. i. 11. 13.—**lomchaol**, very thin; cf. xxviii. 5, xl. 8. 14.—**lomadh**, plenty (O.R.). **aicear**, disagreeable (O.R.), pronounced here aichcear. **lith**, jewel (O.R.); used here for 'eye.' **daoil-dhear**, great beetles; for dear (O.R.); the aoi of daoil rhymes to l of slochail, cf. Rob Donn's rhymes and Irish usage. 16.—**foir-cheann**, final end.

II.

Title.—The u of **Krussanighka** has been put over an original o, apparently at a later date to give to the short o the usual Irish pronunciation, that of the u in 'but.' 1.—**theanga**; loss of n before g; cf. iv. 2, vi., 6, xxii. 27, xxi. 39., i. 12, liv. 4, 6, lv. 13, lvi. 7, lvii. 20; but contrast i. 7, x. 12, xi. 10, li. 4, lvi. 4, lix. 18. 2.—**nimhe**, gen. of nèamh, heaven; common in Irish MS.; cf. Rel. Celt. p. 240, vi.; neoph with its appropriate pronunciation is not found in the MS. rhyming to any word having o as its vowel; cf. neoph with the pronunciation of Irish neamh- or neimh- = Scots-Gaelic neo-: cf. Eobha for Eubha ii. 10, 13, 21; contrast xix. 2. 3.—**dearcadh**, for deachdadh; intrusive r; cf. i. 12. 4.—**much** is **anmuch**; u for o, a common usage; cf. dorch, duirche; doilich, duilich; cuid, codach; trom, truime; cumann, comunn; còmhach, cùmch. dach; cf. iii. 4. 5.—**éisneachd** for éisdeachd; cf. i. 18. 7.—**costnadh**, for cosnadh; intrusive t; cf. vi. 4, x. 7, xxi. 6, xxiii. 18; but contrast vi. 10. **mid**; regarded usually as a verb inflection; here a separate pronoun: so also inn=mi. **dò** for dà, to him; cf. lò for là; vi. 4, viii. 6, ix. 12, xxi. 4-10, xxvi. 15, lix. 11. 9.—**mlorailt** for mlorbhuil, a common form in Irish MS.; intrusive t; cf. Manx mirril, miracle. 10.—**aisteann**, for aiseann, rib; intrusive t; cf. x. 7, xi. 8, xv. 6, xxiv. 7, xxvii. 8, xlii. 5, xlv. 2, l. 14 (but l. 15); cf. 7 above. 11.—**coimh-cheangal**; coimh-cheowal is a common pronunciation; here it is cimh-cheowal; for cimh- cf. iii. 2, xix. 2; cf. Manx kiauht, bound. 12.—

déis for dithis; cf. Manx e zeas, his two, yeas being monosyllabic; cf. xii. 10, xxi. 19, xxiv. 5, xxxix. 7, xlv. 4, xlvii. 5. **duthan**, nation (O.R.) natural inheritance. 15.—**lthibh**, eat ye; the usual inflection of the 2nd pers. plur. imper. of the verb is -ibh, but here it is -idh according to Irish and northern usage; see L. nan G., p. 238. **meas**, fruit; mios is the northern pronunciation and that of the text; cf. iv. 2-5, ix. 12, xxi. 4, xlvii. 9. 17.—**bristneadh**, for briseadh; intrusive t and n; cf. 5 and 7 above. **caitheadh**, eating (O.R.), consuming. 18.—**fosadh**; the MS. is obscure here and F and D are doubtful; possibly Doissig of Rel. Celt., p. 8, represents D'fhosadh; cf. vi. title, de; cf. French du pain, some bread; xi. 8, xiii. 6. 19.—**nar**, for ar, arn, our; this is the form throughout the text with some exceptions; cf. i. 8, vi. 12, lii. 8, lvii. 4, but contrast xii. 12 (which may, however, stand for nar n-, the final n of gun serving for the initial n of nar), xxiv. 9; cf. Rel. Celt., p. 222, iv. 21.—**áithreil** for athaireil, fatherly. 22.—**'na ar**, in our; a current northern usage, but contrast xxiv. 10. **freagar**, a northern form of freagradh, freagairt; cf. xxvii. 2, xlv. 9, l. 5, lvi. 2; but contrast liv. 4.

III.

Title.—**Cassuell**, for Carswell; s here for r is evidently not a clerical error; see vii. title. **espie** for what appears further on as aspick may be due to a clerical error in writing e for c; Rel. Celt. has c here which is not warranted by the MS.; in vii. Carswell is styled 'Mir' which may represent 'maighstir,' a title still bestowed on clergymen. 1.—**chugad**, commonly pronounced hugad in Scotland and Ireland and frequently erroneously written as thugad; cf. xlvii. 4. 2.—**coimhead**; cf. Donegal pronunciation ciwad; cf. ii. 11. **dhuil-san** for dhuit-sa; common throughout the text; cf. viii. 9, xxi. 25, xxiii. 11-12, xlvii. 6, lii. 24, lvi. 4. 3.—**dearc**, eye (O.R.). 4.—**'a' d**, for ann do is frequently rendered as do among Northerners. **déibh** = déidh + ibh; cf. deidhinn + ibh in 'An t-Eileanach'; cf. beulaibh, cùlaibh, also coinnibh, proper spelling of coinneamh (McB.'s Etym. Dicty.); cf. xl. 8, xlv. 10, lviii. 17. 6.—**fiacilaibh**; dat. plur. used as the nom., common throughout the text and a current aggressive northern usage; cf. x. 4, xxxi. 4, xxxiii. 4, lii. 14 (voc.), liii. 6 (voc.), lix. 9 (gen.), 28 (voc.). 7.—**furtachd**, without the d, is the general usage in the text; but cf. contrachd in the next line where d receives its own sound according to Irish usage; cf. vi. 9-10, xxxiv. 11, li. 6, but contrast lix. 9; furtach may stand, however, for furtach(adh), present participle of furtaich. **Contrachd**, curse or misfortune (O.R.).

IV.

1.—**Taghaim** for taghaidh mi; cf. Manx yeoym for gheibh mi; the -im suff. much in evidence in the text. **dilis** for dilleas is Irish and Northern; cf. mavourneen deelish, Anglo-Irish for mo mhuirnín dilis. **triall**, purpose (O.R.). 2.—**miosg** for measg, a common usage; cf. ii. 15, iv. 5, xxx. 2, xlvii. 9. **mar reò** for mar riu, to rhyme with slòigh; cf. xv. 10, xxv. 10, li. 8, and lix. 25 where mar leo, the Irish form of this phrase, occurs; this leo may have influenced reò of the text; reò is met in other writings, cf. Irish Texts iii. 302. 3.—**fhear** represented by herr is unusual in the text; cf. huair for fhuair, héin for fhéin, hathast for fathast. 4.—**dària** for dara; the old form is dala; cf. vii. 3, ix. 8, xxiv. 2. 5.—**cniosda** for cneasda; cf. li. 15, and

2 above. **coart(naich)eadh** = Irish ceartaicheadh with intrusive n, assumed to represent chairt ni of the MS.; cf. ii. 5, but contrast liv. 12. 6.—**órd**, order, set; cf. Manx oard, order. 7.—**'S éibhinn** is assumed here; the blank space in the MS. suggests the failure of the scribe to read a MS. from which he was copying the poem. 8.—**Cha téid**; initial d of the MS. reveals eclipsis by lost n of cha; cf. xi. 11, xvi. 7, xxvi. 25, lix. 9.

V.

1.—**dul** for dol, according to the usual Irish pronunciation; cf. ii. title, lvi. 4, lviii. 6. **meachainn** as a noun means abatement, lenity, discretion, and it is here assumed to be a verb signifying 'grant out of thy lenity.' 2.—**astal** for abstol; cf. vii. 9, xxii. 3, xxvii. 25, xlv. 5, xlix. 7, lv. 6. 3.—**do dh'** illustrates reduplication of do. **binn**; p is not infrequently used in the MS. for b of the standard spelling; cf. Plobull for Blobull in Glen Urquhart, x. i, xxix. 6, xlviii. 2; cf. also xl. 1, 5 where bh is strengthened to ph or f; -nck of the MS. is here assumed to represent ng of the standard spelling, while ng sometimes represents nn in the MS.; cf. Manx bing, jury; cf. R. McD. 148, iv., 82, 1; Tur. 181, iii. 4.—**d'a**, the common Irish usage for Scots 'ga. 5.—**tamar**; mar, joined to or apart from the verb = we, and is frequent in the MS.; cf. viii. 4, xxi. 16, xlix. 14, lv. 2.

VI.

2.—**rans** appears to be an unfinished word; cf. tréigs for tréigsinn in verse 3 below, lii. 8. **Choidh** or chuaidh for chaidh; cf. Rel. Celt. p. 226, 1; common throughout the text, but contrast cha and chai for chaidh in the later poems, lix. 21, lviii. 16. 3.—**tréigs'** for tréigsinn; cf. 8 and 11 below, where taig is for tairgseadh, xviii. 9 where meud is for meudaich. **an-uais**, fierce, cruel (O.R.). 6.—**trumpaid**; truppaid illustrates loss of nasal before a consonant with probable nasalisation of the vowel; cf. ii. 1. **easbhuidh**; here there is a superfluous n, contrary to the scribe's usual practice of making one letter serve for two; cf. 15 below; cf. xxii. 3. 7.—**taght'** representing teih; cf. viii. 8, xi. 1-4, xvi. 8, xxx. 2, li. 11, but contrast viii. 7. **aimhnich** representing aiuni, cf. aimheann, pleasant, agreeable (O.R.); the initial ch of choidhche is assumed here to serve for the final ch of aimhnich; this is no odd circumstance in the text, cf. xxxiv. 12. **choidhche**, erroneously spelt chaidh by most Gaelic writers. 8.—**leigfear**, future in f; cf. 14 below, xxxii. 8, xlix. 14. 9.—**na** before a collective noun is still a common error in the north. 12.—**aithridh**, repentance, penitence (O.R.). 13.—**gleaghadh**, keeping, saving (O.R.) wanted to rhyme to cathair. 14.—**leinn**, pronounced linn; cf. tinne for teine, etc., xii. 7, xxix. 7, xxxiv. 6, liv. 5, R. McD. 38-vii, 19-xxvii., 81-iii., but contrast v. 4. **Air** is not in the MS., but is here introduced to illustrate a numerous class of elided words.

VII.

1.—**d'am**; cf. v. 4. **siar**, awry. **beith**, essence, being (O.R.). **fos**, respite, cessation (O.R.). 3.—**ach** = gus, until; a common northern usage; cf. x. 5, xxvi. 13, 14, xxvii. 8, li. 4, lvii. 5-6, lix. 4. 4.—**a' ghlaic-chuir**, of the tawny quiver: cur = buidhe-dhearg (O.R.). 5.—**'sa bith**, loss of nasal; cf. vi. 6, ii. 1. 9.—**asbal**, a form of abstol, metathesis, cf. v. 2.

VIII.

2.—**éarlaid**, expectation, trust, dependence, confidence; cf. xviii. 6, xxiv. 6, R. McD. 86. **gach 'n uair** for gach aon uair; cf. ix. 16, xviii. 9. 4.—**iochd**, children (O.R.); cf. xxi. 29, xl. 14. 7.—**éiteach** = éitigh; cf. Manx eajee, abhorrent. **ifrinu fhuar**; cf. Dugald Buchanan's poems; xxiii. 18. 9.—**orm-san**; -san is used with any of the persl. prons., cf. iii. 2, ix. 19, xxi. 2, 25, xxiii., ii. 12, xlvii. 6. **sólas** required for rhyme, although soylse of the MS. suggests soillse; nouns ending in as are frequently fem. in the north.

IX.

Title.—**Sgrid**, breath (O.R.), the last breath (J.G.C. and McL. and D.); cf. xxxviii. 4, liv. 8. 1.—**fa cheud**, 100 times, Irish idiom; cf. fa dhò xxi. 10. 4.—**bheir dha**, representing ver ra; this treatment is common throughout the text, cf. xv. 4, xvi. 6, xxvi. 12, xxvii. 11, l. 11, lii. 11, liv. 10-14, lvii. 16-30, lix. 6, but contrast xvi. 2, xxxiv., 5, li. 8. 7.—**cóirich**, arrange, correct (O.R.). 10.—**t-sloc** for loighk of the MS.; cf. ix. 12, li. 8; this case must be considered from the point of view which takes in air an saoghal, the Irish usage for Scots air an t-saoghal, and lànúighear for slànúighear. 11.—**cuil**, gen. of col, sin (O.R.). 12.—**lànúighear**, for slànúighear; cf. Manx lanee, heal; labb, slap and hlagee, slacken ye; cf. Welsh, Basque and Finnic abhorrence of s combinations as initials. **dò-s'** for dà-s'; cf. ii. 7. **thiochd**, although the rhyme favours theachd. 14.—**teasaig** representing teasraig; cf. xxi. 4, xlv. 1. 16.—**ùrnuigh**; v for u occurs now and again throughout the text; cf. Vlliam lix. 7. 17.—**leam**; the text gives liom, the northern variant. **'s gu'n** assumed to be omitted; cf. vi. 14, xl. 9. 18.—**anacail**, preserve, protect, watch over (O.R.), also (McL. and D.), cf. Stew. 233, 14; R. McD. 85, 2. 19.—**ormsa féin**, unusual double emphasis. **sibh** to the Deity is unusual and is not consistently used throughout the text; cf. xvi. 10, xxiii. 14, xxiv. 15, xxv. 11.

X.

Title.—**an**; ann an may have been meant here. 1.—**shiant'** for sheunt', sained; possibly, the passage originally read: d'an léir freumh gach treud sheunt, etc. **bronn**, pronounced pronn.; cf. v. 3. **'s gu'm** for what the MS. renders as 's gur. 2.—**O** is now lost. **chaomh dhùilean**, little desires or pleasures; caomh, small (O.R.). **fu'd** for fodhad syncopeated; cf. ii. 4. 3.—**slorruidh** suggests that deamhna in the 2nd line was originally diabhail. 5.—**thraoigh** may have originally been thràigh to rhyme with chàirdeas. **triadh**, King (O.R.) assumed to have been omitted in error. 6.—**abhna** assumed to be the gen. of abhainn after caol. **gleucas** for gliocas to meet the requirements of rhyme; cf. liii. 11, liv. 18, R. McD. 85, 5. **shaorsainn**, on the assumption that the second r of the MS. word was meant to be an s; cf. iii. title. 7.—**miol**, any animal; here referring to the whale which, as related, swallowed Jonah. **shlor-bhuaidh**, n. gen. case; cf. slor-bhuadhach, ever victorious. **Goligheas** gives effect to the modern English pronunciation of i in Goliath, which is hardly to be expected in the north of Scotland 230 years ago. **tairéis**, after (O.R.). 9.—**cllobar**, clob, tear, rend (O.R.). 10.—**Assair**, for Assyria cf. Bible Chronicles, chapter xxxiii., v. 13 with Leabhar nan Gleann 229.

Shiruis reveals Cyrus with English pronunciation of the initial, here aspirated; cf. i. 7, 8. 11.—**so**; to give perfect assonance the vowel here requires lengthening; similar instances occur throughout the text, and it may be assumed that *seò* is the pronunciation intended here; cf., xxii. 23, 28. **lomadh** or **lomdha**, much (O.R.) extensive. 12.—**eanga** for *eangnamh*, generosity (O.R.). 13.—**oill-chiat**; *oill*, great (O.R.); *ciat*, approbation. 15.—**sochraidh**, multitude (O.R.); cf. 'Lord of hosts.'

XI.

Title.—**Cheudna**, here *chiand*, according to northern dialect; cf. xxxix. title, liv. 13. 2.—**Céana**, Lo! Behold! (O.R.). **fuaras** for the usual *fhuaras*; cf. xi. 2, xii. 10, xxiii. 16, xxv. 3, lii. 9, lix. 2, but contrast lii. 25. 3.—**Mór am fear** *ge beag an còlas*, great the deed though little known or understood. 4.—**broit**, bosom, veil (O.R.). 5.—**lochdraich** seems far-fetched as a rendering of *oifrig* which suggests *lofradh*; but cf. *a' bhroit a b'airde* in verse 4. 6.—**àille**, beauty. **làimh** preferred as the representative of *la* in the MS., because the word is expected to rhyme to *dhaibh* in the 4th line, and accords with the sense of the passage. 7.—**Dhia** for *Dhé*; *Dia* is hardly anywhere indicated in the text for any case of the word. 9.—**Shianta**; *treud* here would seem to be a fem. n. **dreang** seems to be a hybrid between *drong* and *dream*; cf. Scots-English *thrang*, a crowd.

XII.

1.—**diocair**, pronounced *diuair*, for *deacair*; cf. xxviii. 6, xxxi. 1, lv. 4. **innis**, misery (O.R.). 2.—**fa dheòidh**; cf. xlii. 6, xiv. 8, xxiii. 7, 24, xxxiv. 9, xxxix. 9, xl. 11, xlv. 6; *fa* and *mu* are used for the same purposes and seem to have the same meaning; cf. *far* and *mar*. 3.—**conach**, property, affluence (O.R.). 4.—**tach**, scarcity (O.R.). 5.—**almsachd**, alms-giving (L. nan G.). **eòl**, knowledge, discernment. 6.—**gidh** and *giodh*, although; common in Irish and Scots-Gaelic writings prior to the 18th century; see *Rel. Celt.* 218, 1; now confined to *gidh-eadh*, nevertheless. 7.—**lòin**, gen. of *lòn*, cost, fare (O.R.). **leibh**; *libh* is the form which the spelling in MS. suggests; cf. vi. 14, R. McD. 19 xxvii. **burr-bréig**, swelling false pride, assuming *burr* to be the Irish pronunciation of *borr*; cf. ii. 4, v. 1. **tréigte**; the last two letters of the word of the MS. are uncertain, and, possibly, the word is *traughte*, pronounced in the Irish way: *traochtha*. 9.—**nimheachan**, venomous things; cf. *Manx* *nienagh*, venomous, virulent. **deòl** = *deoghal* syncopated; cf. *Manx* *joile*, suck. **Ceòil**, Ir. gen. of *ceòl*. 10.—**na dithis**; plur. art. with coll. n.; cf. vi. 9. **àm** opportunity; cf. xv. 12. 11.—**Mac-Ure**, wolf. **nan** for *an*; cf. i. 8. 12.—**rinneas** for *rinn mi*, Ir. usage.

XIII.

1.—**creud**, the usual Ir. interrog., meaning 'what.' **shùil-sa** instead of *shuil-san*, the common usage of the text. 2.—**siønn**, here, down here or there. 4.—**foghmhar**, harvest, Ir. form, the *mh* of which explains the *ph* of the MS.; cf. xxii. 13, lviii. 20 for spelling and pronunciation of the first syllable. 7.—**ar**, our; contrast with *nar* in other places i. 8, ii. 19. **crìch**; *krij* seems to be an unfinished word; *crìdh* can hardly be assumed to suit the context. **m** does not rhyme with *Dhé*; but, possibly, Ir. *mé* was originally meant; see

Rel. Celt. 246, iv., or Dhia may have been the last word in the previous rhyming line. 8.—**bhi** the Ir. past of the substantive verb. 9.—**triùir**, although the rhyme requires triar; cf. xlvii. 4.

XIV.

1.—**bhiodhmar**, we should be; cf. v. 5, viii. 4. 3.—**siod**, that, yon, with the usual pronunciation siud. 4.—**du** for tu after gur, a common usage, suggesting a former gu'n, which is not yet obsolete; hence the eclipsed t; cf. ix. 19, xvi. 1, xviii. 11, xxi. 35, xxvi. 16, xxvii. 13, xlv. 12, lviii. 16. **gur tu is léigh**; the old Ir. relative form of the substantive verb; as, is not upheld anywhere in this text; nor does Carswell's book, the Dean of Lismore's book, or modern Irish or Scots-Gaelic usage uphold it. **léigh** for the leiph of the MS.; cf. leugh and leubh in modern usage, i. 10, iii. 2, xviii. 8, li. 12, and other instances throughout the text, where gh is f or v; cf. also English rough, tough, enough. **Pharo** representing Aro of the MS.; Faro is the proper Gaelicised form of Hebrew Pharaoh; in the Gaelic Scriptures wrong treatment has been accorded to names beginning with Ph: they ought to have been represented by F as their initial to enable them to be regularly inflected; cf. Philisteach which ought to be Filisteach, Philip which ought to be Filip, cf. Mac Fhilib, correctly revealed in Mackillop, the Anglicised form of the name. 7.—**Dabhaidh** suggested because of gábhadh in the next line. 8.—**amhraic** for amhairc; cf. ix. 14; in modern northern usage the mh is given the sound of w. **dhà-san** for ghasas of the MS.; possibly due to unconscious reduplication of -sa, thus: dhàsa-s'; cf. liv. 9. 9.—**bhreacha**; vrehe suggests bhreithe, but bhratha, or bhreacha so sounded, is required for rhyme. 10.—**caraich**, wrestler, sharper; the latter is the likely meaning; cf. xlix. 1; cearrach, an expert gamester is a possible rendering. **diombuan**; dhoimoin does not accord with the spelling of the first line of the poem, where the word seems to represent diombuan; see diombuan in McA.'s Dicty., and diomain in McL. and D.'s Dicty.

XV.

1.—**thobhair** for thoir, tabhair; cf. v. 3 for the hardening of bh to ph. **dhéarnadh** follows Ir. usage, for dhéanadh. 2.—**tosnach** for tosd(n)ach; intrusive n; cf. ii. 17. **thàinig**; thàine is suggested by the spelling of the MS.; a common modern usage; cf. chunna, chunnaic; chuala, chualaic. 3.—**tobhair**; here the t is weakened to d without the influence of eclipsis; but may be due to false analogy with an toir, in which the t is eclipsed by the preceding n. **far**, for of the MS. suggests the Ir. pronunciation of a as o without the lip rounding, cf. xvi. 10; xxvii. 9, lv. 5, lvii. 22; cf. Manx-English 'for' in the old song: 'And that's the for I came' = and that's the way I came: the reason I came; cf. also Scots-English 'what wey?' for 'why'; in what manner, wherefor. 4.—**mar theasd do bhann**, as a witness to a bond; teasda, witness (O.R.); this solution may seem far-fetched, but cf. xxvii. 2, xxvi. 12, li. 8; ix. 4, xvi. 6, etc. 6.—**mothar**, composed, sedate. **gabhalt**, intrusive t. **no** for na, common throughout the text, and a northern usage. **réim**, even disposition. 7.—**mu'n cuairt**; the spelling of the text reveals the absence of the eclipsis which distinguishes current usage; cf. xv. 7, li. 6, lviii. 7, 11, 13; contrast an geart air lii. 12, R. McD. 207, xxiii., and an gluaran, xxi. 34 and nan glag xxxviii. 6, in all which e has weakened to g.

8.—**buinig** for buinig of the MS. ; the word seems to have been altered without full deletion of the objectionable part, thus leaving an unwanted g ; but see Rel. Celt. 339, v. 9.—**iomlaideach**, fickle. 10.—**mar reo** ; cf. iv. 2, lix. 25. 11.—**amail**, hinder, prevent. **gu'n tig** ; gi diig reveals eclipsis by lost n ; cf. iv. 8, lvi. 3. 12.—**gabh àm**, take advantage of ; cf. xii. 10. **ionail** for Ir. ionamhuil, equal, like (O.R.), see L. nan G. 293. 12.—**bràth**, the spelling in the MS. agrees with current colloquial usage : bràch. 13.—**fath-dhaoine**, low-class men ; cf. fath-chainnt, mockery ; fath-ainm, nickname ; fath-dhorus, wicket gate.

XVI.

2.—**soilleir** ; sh stands for s in a large number of cases wherein low s is the proper articulation ; contrast shuill in the same verse, where sh stands for high s. **siubhal** here seems to be pronounced as one syllable according to common Ir. usage. 3.—**mhuir** ; muir of the MS. suggests am muir, which makes the n. masc. ; but a crioich following represents it by a fem. pron., while in the next line **ea** of the MS. stands for e ; this wobbling usage is still in the north. '**S aithnìcht**' ; sanid of the original suggests loss of ch before the t of -te ; cf. liv. 21 ; cf. Manx meolyt for meallte, sluggit for slugte. **flin** is seldom heard for féin ; but fhlin after the 1st persl. pron. is an established usage over a large northern area ; cf. xxi. 24. 4.—**cuairt** ; cf. xv. 7. 5.—**mù** for mò of the MS. to give correct assonance which the author fails to give when possible and appropriate, while on other occasions he goes out of his way to get it. 6.—**léir dhuibh-s'** ; cf. ix. 4 ; contrast xvi. 2. 7.—**péin**, an earlier form of féin ; cf. xxi. 10, 17, xxiv. 7, 11. 8.—**buidheachas** ; beuchidis of the MS. reveals metathesis ; cf. xxii. 25, xxiii. 12, xxxi. 2, xlvii. 8, lv. 2. **domhain**, to be pronounced as one syllable, dòin, according to Ir. usage. 9.—**suidhichear** ; the initial letter is obscure in the MS. 10.—**es'** ; eish assumed to be a contraction of esan ; cf. R. McD. 118, iii ; MacRae uses s and sh inconsistently for the same consonant ; cf. xxi. 17. **seòl** for seòladh ; a common northern usage ; cf. xviii. 9, xxvii. 28. **dhuit-s'** ; to the Deity, although the plur. is used in other places ; cf. ix. 19, xxxvi. 1, 3.

XVII.

1.—**cruinne** ; cf. xv. 3 : weakening of consonant without apparent cause ; also misplacement of u and r which should be reversed ; cruinne here regarded as a fem. n. : so (O.R.) ; cf. xxii. 20, liv. 18. 4.—**a'm** ; mo for an mo ; many similar instances throughout the text ; a northern usage ; cf. iii. 4, xxiii. 13, xxv. 8 : xxvi. 9 : xlv. 3 (do for a'd), but contrast l. 9. 7.—**bhuaineadh** ; assumed to be an instance of bh hardened to f ; cf. fa for bu for bho ; cf. v. 3, xv. 1, xxviii. 4 ; buain, loose, untie (O.R.).

XVIII.

1.—**chun uaigh** ; possibly this should be read 'chun na h-uaigh,' the final n of chun serving for the initial of na ; cf. xxx. 4, also xxiv. 13. 5.—**taobh** gets here, and throughout, the northern pronunciation : túbh ; cf., however, lv. 5, which may stand for thaobh, making taobh a fem.n. 8.—**leigh** for leiph of the MS. ; cf. xiv. 4 ; leamh, foolish, insipid, has been suggested, but that word does not respond to the rhyming vowel of the preceding line ;

cf. xlv. 3 in support of léigh; see L. nan G. 244. 9.—**meud**, for meudaich; cf. xviii. 9. 12.—**thuasgladh**, for fhuasgladh: tuaslaich, release, deliver (O.R.).

XIX.

Title.—**meadarachd** = metre in old writings. 2.—**coimhead**; cf. Donegal pronunciation kiwad; cf. ii. 11. 3.—**trog**, for tog; still used in Skye; cf. Manx trog. 4.—**faìthntean**, plur. of (f)àithne, assuming di to stand for te(an); otherwise, the passage could be read: sin deich faìthn' do Dhé dhuit; faìthne is a form of àithne; cf. feagal, faire, fàileadh, forms of eagal, aire, àileadh. **tuig**; the t is now lost to the MS..

XX.

1.—**nach buan blad**; blad is justified by the sense although not by the spelling; cf. xlii. 3 where the word is written to represent blad. 2.—**buidhe**, thanks (O.R.). **dàinig**, usually spelt d'thainig. 4.—**reusùn**; cf. Manx reeson, pardoon, persoon, pysoon, prysoon; Ir. réasún, párdún, príosún, corán, feastún; but Scots-Gaelic reusan, pearsanta, puinsean, prìosan, crùn, tasda; cf. xxix. 3, xxxii. 2 (where the measure would be better served by crùn), xxxiii. 4. 5.—**sgriobt** for Latin-English 'script'; cf. xxxviii. 4. 6.—**trìoch**, district (O.R.). **'s mo**; assumed mistake of n for m in sui of MS. 7.—**do-bròn** or do-bhròn, grief, sorrow, sadness (O.R.). 8.—**saich**, plenty, bellyful (O.R.).

XXI.

1.—**gach**; goc assumed here to be an unfinished word. 3.—**fhlaith** for fhlaitheachd; cf. xviii. 9. **amhare**; amhrag according to spelling of MS.; cf. xiv. 8. 5.—**chean**, henceforth. 9.—**Eden**, requires here the stress on the second syllable. 10.—**sàmaich**, caution = verb sèam. **fa dhò**; cf. ix. 1. 11.—**caithear**; caith, eat, consume (O.R.); cf. ii. 17. 12.—**Faicear**; MS. has g before i by mistake. **chaochladh no dh' olc**; cf. the order of the words here with 'an dàrna fear 's am fear eile'; 'barrachd is trì cheud'; 'tuilleadh 's a' chòir'; 'corr is dà fhichead'; cf. also Engl. more than (then) five. 13.—**soileas**, officiousness; the aspirated initial suggests that aingeal is a fem. n. 14.—**nathrach**; the MS. spelling gives h-athrach; cf. xxi. 38, but contrast xxi. 37; cf. Rel. Celt. 146, 6, na h-aithreach; cf. Manx add for nead; English 'an adder' for 'a nadder.' 19.—**reist** for rithist; here required for assonance, cf. ii. 12. 20.—**fuarach** cf. xii. 10. **ròasd**, arrestment; cf. Rob Donn. 21.—**flgeas**, from English word 'figs'; cf. briogais for breeks; Cuigse for Whigs; bogus for bug; fòtus for fant; léigis for leek. **lochdar**, bottom part (O.R.); nether garment, evidently. 23.—**C'eadh e** what is it? cf. i. 6. 24.—**mi fhìn**, although the assonance demands fhéin; cf. xvi. 3. **eàr-luath**; cf. xxvii. 10; cf. èar-thaitneamhach, supremely bright (O.R.); see earraghloir (McB.'s dicty.). 25.—**na**, for an do; northern usage. 27.—**neimh**, poison; vowel lengthened for assonance to suit seimh; cf. x. 6, xxii. 23. 28.—**cùrst** from English word 'cursed.' **gleitheadh**, feeding, grazing (O.R.). **beidh** for bidh, gen. of biadh; possibly owing to the noun force of am far = mar. **teugmhail**, retribution (O.R.). 29.—**iochd**, children, offspring; cf. viii. 4. 30.—**ginmhinn**; there is in the MS. a line over oo, indicating an n to follow. 31.—**d'ioe**;

ith is usually pronounced ich; but that word fails to account for the final k of dijkh in the MS. which suggests loc, pay for, suffer, endure. **meas**, not mios this time, because of rhyme requirement; cf. xxii. 13. 33.—**à-s'** for e-s' = e so; cf. 'Is beag is mò leamsa ciod a their àd'; a for e is a living usage; cf. Manx adshoh, these; cf. xxxi. 6, xlv. 9, li. 9, 12; R. McD. 141, v. 34.—**cluairain**, possibly, an cluaran which would give a reason for the initial g; cf. li. 6. **dh'fhàsas**; the first syllable is obscure in the MS. 35.—**talmhainn**; talamh seems to be treated as a masc. n. 38.—**nathrach**; MS. suggests athrach; cf. ii. 15; xxi. 14. **'nar n-**; contrast with nar, our; omission of the initial n assumed to be due to a clerical error. 39.—**duinn**; fhin assumed to account for -in of duinin of the MS. 40.—**seinnim**; cf. vii. 9.

XXII.

Title.—**breisleach**, rhapsody, raving (O.R.). 1.—**lia**, greater (O.R.); current Ir. word. **breathach**, judicial, critical (O.R.). **beòl-mhìis**, cò for eu to meet the requirement of rhyme; cf. ii. 10, iv. 2. 2.—**lòngmhor**, full of light; from lòng, light (O.R.), cf. R.Mc. D. 148, iv. 3.—**osd-thighibh** metathesis assumed here; cf. xvi. 8, xlvii. 8, li. 12. **easbol**, a form of abstol (O.R.). 4.—**sòmhpladach**; sompladhach is the word in the Ratisbon MS.; exemplary, as a possible meaning; cf. loss of nasal before consonants. **glac-gheal**, white-palmed. 5.—**cuire**, band (O.R.); cf. ban-chuire in Ir. Texts i. 128. **soithnghe**, pleasant, cheerful (O.R.); see soighne (McL. and D.). 6.—**caoint'**, assumed to be the plur. of caoine, dirge, lamentation (O.R.). **sròl-fhailteach**, flag-welcoming. 7.—**diobhadh**, probably pronounced diùbhadh, in which case **mèide** ought to be mùide to assonate with dùilean and diùbhadh. **dorchas**; the three assonating words in this couplet are likely to have been farmad, darchas, and cealg; the first two are living variants. **comharsain**, neighbours (O.R.). 8.—**cros**, hindrance (O.R.). **siant'** for seunt', charmed against enchantments; cf. x. 1. **teasrach**, probably teas-ghràdhach syncopated; Ratisbon MS. has theastach testifying (?). **dó-chathach**, hard to fight; with lengthened vowel. 10.—**ceàrdach**, full of art, artistic, ingenious. **tréitheach**, full of accomplishments, accomplished. **Altach**, possibly built upon alt, exaltation (O.R.). **amlach**, possibly syncopated amaleach, given to visiting (?); amail, visit (O.R.). **organach**; òr-dhathach in the Ratisbon MS. **soillsreach**; the letter r is doubtful. 11.—**ceathra**, cattle; the Ratisbon MS. agrees. **feartach**, fair, green (O.R.). 12.—**éasg**, moon; eusga (O.R.); cf. Manx eayst, for which cf. ushtey for uisge. **Eólus**, god of the winds, here used to signify the winds. 13.—**rasach**, shrubby (O.R.). **raon-fhliuch**, wet-plained. **lèan-fhliuch**, wet-meadowed. **cnóthasach**, nut-bearing; the MS. spelling suggests cnúthasach, but rhyme requires an ò sound. 14.—**néamha**, possibly a variant of niamhdha, bright (O.R.). **nódh-dhuilleach**, fresh-leaved; the MS. suggests nuadh-; but the rhyme requires ò cf. 30 below. **sioc-chrann**, hoar frost. **seacach**, frosty. **fearthainneach**, rainy; Ratisbon MS. has feathonnach (?), possibly, for feòranach, from feòran, wet-land. 15.—**iath**, land, country (O.R.); see Rél. Celt. 228, vi. **ciard**, provincialism for càrd, artificer. 16.—**oidhche** is here pronounced lche to rhyme with clóchan; the spelling does not support that assumption. **còmh-chaitneach** for comh-choitcheannach. **beurla**; the MS. is obscure here; the initial might be read as l or b; the Ratisbon MS. has beurluidhe, languages,

fòid-threabhach, sod-cultivable. 17.—**diòl-bheachd**; bcacht, multitude (O.R.); sufficiency of people. **tòirne**, thunder; cf. i. 3; see Ir. Texts i. 128. **glòr mhor**, great sounding. **reòdht**, frost; reòt (Turnaig bard). 18.—**tuile**, more, mending, addition (O.R.); Ratisbon MS. has duille, foliage, which is probably the proper word in view of muin coming after in that MS.; the spelling of this MS. suggests **mìn**, field, plain (O.R.); muin is vine-tree, thorn, bramble (O.R.), cf. xxvii. 2. **cleasrach**, for cleasachd with intrusive r; cf. i. 12. **mic**; maic is an Ir. plur. which responds to chleasrach, while mic suits mhisd which follows. 19.—**tiompan**, timbrel, drum, tabor, cymbal (O.R.); loss of nasal. **cora**, choir, liut, lute (O.R.). **miùsaig**, music, borrowed word; also **ionnstramaint**, instrument. **comh-réite**, in concord. 20.—**ceòil**, Ir. plur. of ceòl. **ro-chleasach**, greatly feathful. 21.—**frìotal**, word, interpretation (O.R.). **còmhragach**, given to strife; letters evidently omitted; the word requires to be trisyllabic; probably kohragigh was intended. **meathach**, degenerate (O.R.); or meitheach, gross, or even meangach, crafty, cf. ii. 1. 22.—**ladron**, thief, highwayman (O.R.); see Ir. Texts iii. at glossary, where the word is presented as ladrann; from the Latin. **an-mhear**, should come before uaibhreach to rhyme with gruamach in next line, which on its part should come after **grulmhach** which is, possibly, for gnumhaileach, grunting, groaning (O.R.). **gleòmhainneach**, drowsy (O.R.); assumed mis-placing of letters in the MS. which, possibly, should have given gleovingh, cf. xxii. 3. **d'fhobraim**, I designed; built on fobair (O.R.)? **bristneadh-pòsd**, breach of marriage bond; cf. Manx bristhy-poosy. 23.—**aimseach**, for amaiseach, aiming. **éigheach**, clamorous. **straíneach**, for sraíneach, huffy (O.R.). **stròn-fhoclach**, snivelling; assumed metathesis in 2nd word. **beul-olc-labhrach**; lengthening of vowel to meet the requirement of rhyme. 24.—**saoire**, festivals, holidays (O.R.). **aointean**, fast days. **imrim**, I spend in play (O.R.). **clùmhadh clòimheannan** (?). 25.—**blm** = bithidh mi; 26.—**nlm** = ni mi; cases of syncope. **re-chillt**; cill, partial (O.R.), with intrusive t. **Cóisirean**, feasts, entertainments (O.R.). **beòl-easgaidh**, ready to speak; beòl for beul, for rhyme's sake; cf. I above and 28 following; also troigh-easgaidh, R. McD. 20. 27.—**fòir-neartmhor**, exceedingly powerful. 28.—**meòrantach**, fingered. **geòr-loite**, for geur lot-te; cf. 26 above. 29.—**bhi**; Ir. form of bha; cf. xl. 8, l. 5. **air bheò-bheartan**, after live actions. **mòr-aileas**, great nobility; aillt, noble (O.R.). 30.—**riach**, came (O.R.); leat, by thy means. **cumhachdach**, unsuited to the rhyme; but the Ir. form comhachdach is appropriate, and may have been the original word; cf. 13 above. **còrr bhreug**, extravagant falsehood. **bròd-bhriathar**, a saying designed to blemish character; bròd, blemish (O.R.); ó is required for rhyme; cf. 13 above; bròd has also the meaning of pride, arrogance (O.R.). 32.—**caor-ghaoth**, light-flashing wind. **ceò-ghile**, white mistiness. **eachdach**, feathful, eachtach (O.R.); cf. Manx aght, art, skill. 33.—**thrócaire**; do is assumed to account for the aspirated initial; cf. ii. 9.

XXIII.

3.—**sath**, evil (O.R.); cf. i. 9; early Ir. saich; also Perthshire dialect. **iad sin**; might be iadsan, but for the measure of the line. **clost**; clos, calmness, repose. 7.—**clost**, for choist of the MS.; an l assumed to have been omitted; cf. preceding line; the notable feature of the versification here is

conacloen which requires the first line of each succeeding stanza to be a repetition or an echo of the last line of the preceding one. 9.—**nochd**, naked body; the proper and Ir. sound of the d is here preserved; cf. i. title. **deas**, deish of the MS. suggests deis, but may be deas nevertheless; cf. Manx desh, 18 below and xxxii. 2. 10.—**nur**, your; cf. i. 8; xxi. 38. **dhuibh-san**; cf. viii. 9. 12.—**acras**, metathesis; cf. xxxi. 2. 13.—**tréabhalair**, Gaelicised 'traveller.' 14.—**Brith'mh**, syncopated brithreamh, although that is not revealed in the text of the MS. 16.—**imichibh**; the imper. termination for the 2nd pers. plur. in the MS. gives idh, the spoken northern and Ir. way; cf. ii. 15. 17.—**ribh-s'**; cf. 15 above where leibh-s' is the word used; cf. confusion between le and ri which in Ir. Gaelic culminated in the absorption of ri into le. 18.—**ifrinn thuair**; cf. viii. 7; in the context here coldness is frankly admitted. **teas**; sh of MS. represents s; cf. xvi. 2. **feasd**; intrusive d or t; for feadh-sa, this epoch, cf. ii. 9. 19.—**féil'**, for féile a form of fialaidh.

XXIV.

Title.—**an àm a mhnàth bhi 'n éiginn**; Ir. literary usage gives to the 2nd noun, in like constructions, the gen. case although there is no logical warrant for doing so; cf. xxviii. 7. 2.—**muinghinn**; the MS. reveals the Ir. pronunciation of this word: muinin; cf. 6 below. **earb** for earbsa; cf. xviii. 2, 9. 3.—**chruthaich**; in the MS. word the 2nd h has been placed after instead of before g; cf. lviii. 2. **'s gu'm boil**; sgi bel of the MS. reveals the northern usage gu beil. **feidhmeach** = feumach; rhymes with coibhneas, oidhche, etc.; see Rel. Celt. ii. 28; cf. lix. 21; but contrast xxvii. 21. 4.—**ghnìomhannan**; here the first n gets the usual r sound; it is assumed that i stands for final an; cf. xlvii. 2. **a chràdh**; the 3rd pers. pron. used for the first; a current northern usage; cf. iii. 2. 5.—**f' àrd-lighich**; f' = fa = bu; a common Ir. literary usage; cf. xxv. 21, xxxix. 4. **fàst** for fathast; usually fòst in the text; cf. xxi. 40. 6.—**s e**; probably 's iad assuming that the d of do serves also for that of iad, cf. 13 below; accuracy requires iad, but disregard for number in similar constructions is a strong northern tendency in this day. 7.—**Trionaid**, for Trionaid; intrusive l; cf. Tormod, Tormait. 9.—**eud**; ed, defence, protection (O.R.). 10.—**duinn**; breach of rhyme here. **gailé**, stomach; **breathadh**, exposition, interpretation (O.R.); **naidheachd** representing neigh; cf. iii. 7, xxxiv. 11. 11.—**gachar** = gar an or ged nach; cf. xlix. 10, lii. 25. 13.—**muir-bhàit**, occurs usually in poetry and means sea-water; cf. bàitear, water (Keating O.R.), cf. Tur. 131-8, 220-11. **Miann na teòl'**; here the final n of miann serves for the initial of na; cf. 6 above. 14.—**choidhech'**, pronounced here according to Ir. and northern usage with l as the vowel sound.

XXV.

Title.—(**le**); a blot by some red liquid completely obliterates the word here; but the space which it occupies is not wide enough to receive reing as suggested in Rel. Celt. on p. 54. 3.—**rosg**, eye (O.R.). 4.—**breas**, adversity (O.R.). 6.—**triùir**; here used for impersonal things; but the bard may in his mind have personified them. **laoi**, for là; an Ir. oblique case of that word. 8.—**tathas**, on the analogy of rabhas, possibly. 10.—**dheòr**, for dheur to suit rhyme; cf. iv. 2, li. 8, liv. 4. 11.—**Ur**; the deity addressed in the 2nd pers. plur. 13.—**beus**; the MS. spelling suggests bàs, but the rhyme rejects;

cheus does not rhyme with **bàs** and the passage offers no other solution. 14.—**tromh**: romh for this word is a common current error, repeated below, 15.—**chuireadh**, for **chuir** of the MS.; cf. xviii. 9. etc.; cf. also 16 below. **corùn**; cf. xx. 4. 17.—**doilich**, difficult, doleful, grieved, for the usual **duilich**; **doilich** accords with Ir. usage. 18.—**fàth**, heat (O.R.) = fervour. 21.—**fiar**, for **feur**, grass; northern dialect; used here to assonate with **grian** of the next line. **grian**, sun = sunshine. 23.—**m'uile**: **olc** ought to have been used; gen. plur. rhyming with **ort**.

XXVI.

Title.—**do** appears here for the usual **di**. 2.—**t-ochdamh** fits assonance, but **uchdamh** is what the MS. suggests; cf. R. McD. 238, iii., Rel. Celt. 405, iv. 6.—**Bristneadh**; **bristn** assumed to be an unfinished word. **dhìol-s'** for **dhìoghail-s'** syncopated, offence. 7.—**bàthaibh** founded on **bà**, foolish. 9.—**dhe m' bheus**: the MS. suggests **dhe** (a) **bheus**, using the 3rd pers. pron. for the 1st; cf. xxiv. 4. 15.—**sheachainn**; it is assumed here that the **h** sound of aspirated **s** has been strengthened to **ch**, which is sometimes done; but cf. xxvii. 28. 20.—**teinn**, sick (O.R.), for **tinn**, cf. vi. 14; **mèinn**, clemency, mercy (O.R.). 21.—**àrsachd**; contraction of **àrsaidheachd**. 23.—**meud**, for **meudaich**; cf. vi. 3, xviii. 9, xxvii. 28. **leasaich**, in being interlined is made to serve verse 24 as well as verse 23; it has been substituted for a deleted word.

XXVII.

2.—**tagar** for **tagradh**; cf. xlv. 9. 2.—**nòdh-sa**, for **nuadh-sa**; cf. 3 below. 6.—**airtneil**, for **arteile** of the MS., see **tartdell** in 7 below, the **d** of which is doubtful. **sheachdain**; cf. iii. 7. 9.—**iutharn**, hell; common in old writings; cf. **Manx niurin**, in hell. 10.—**h-càr-luath**; cf. xxi. 24. 11.—**b' thu** is unusual for **bu tu**. 12.—**c** assumed to have been omitted. 13.—**deireil**, little, weak, poor (O.R.). 17.—**chumail**; cf. Ir. **chungvail**, holding; cf. xlv. 2; xlix. 7; lviii. 9. 21.—**b' fheumail**; the MS. shows a line over the letters **-iho-**, indicating a nasal consonant to follow; see preceding verse. **t'aitim**; cf. lv. 10 and 26 below; Ir. literary usage. **rachadh**; the MS. suggests **readhach tu**: metathesis (?); cf. **wahell** for **bhaile** xlviii. 1. 24.—**shaothair**; **hoorh** may be for **shaothr(ach)**, the literary gen. 25.—**ostail**, for **abstoil**; still used in Catholic books. 26.—**fear an teagnaig**; cf. **baittimb** 21 above. **chluinn** for **chuala**; cf. '**chluinn mi na h-còin**' in the old well-known song; cf. **Manx chlin**, did hear. 28.—**dhean** for **dheanadh**; cf. xviii., 9, etc.

XXVIII.

1.—**nodharr** for **nuadharra**, sour, sulky, surly (O.R.). 2.—**muin**, thorn, bramble (O.R.); cf. xxii. 18. **cairge**, carriage syncopated. **slothmhuil**, for Ir. **slothamhuil** = **sithcùil**, peaceably. **àmghar**; cf. **slothmhuil** in preceding line, i. 10, etc. 5.—**iomluath**, inconstant (O.R.). 6.—**ealaidh**; **ealagh**, household stuff (O.R.). **dealaidh**, here **diolaidh**, pronounced **diulaidh**, rhyming with **gionach** another form of **geanach**; cf. ii. 15. 7.—**beach-meala**, honey-bee. **chun an t-sìogh a mhealladh**, another instance of the Ir. literary practice of using the gen. case of the noun which is the logical object of the verb; cf. xxiv. title. **do'n an iath** for **do'n iath**; a

northern usage; **iath**, land, country (O.R.), cf. xxii. 15. 8.—**tasdail**, trial, examination (O.R.), enquiry; **iach na firin fòirinn**, the waiting (assisting) mannikin's reckoning; **firin** n.f. (O.R.); see McA.'s dicty.: the allusion is obscure.

XXIX.

2.—**luchd-sgrìos**; omitted s assumed here; otherwise the meaning is obscure. 3.—**earb**, bid, command (O.R.). **toradh**, answer, reply (O.R.). 4.—**iochd**, clemency (O.R.). 5.—**chriochadh**, for current **chriochnadh**, determining; cf. iv. 5. 6.—**binn**, decree, v. **dubh-ghràin**, abhorrence; supported by **faicsinn** which implies a fem. n. preceding. **fachain**, attempt, engage in.

XXX.

Title.—**cradh** for **cràdh**; cf. **glusad**. 2.—**sgiot**, scoot, disperse. **teirm**, term, borrowed word. **curte**, planted; cf. **kurh** with Ir. **curtha**; cf. vi. 7, x. 2, xi. 1, 4, xx. 5. 6.—**dinn**, force down. **ri** before **tuir**s does not uphold the expected meaning of the passage, gun would; **tuir**s is inferred to echo **tuir**s(each) in the first line of the poem, and means weariness, sadness, fatigue, grief (O.R.); gun **tuir**se is therefore what one would expect.

XXXI.

1.—**plosaibh**, silver articles of household plenishing, cups (O.R.). **clàir**, gen. of **clàr**, board, table. **thiocas**, pronounced **thiucas**; Ir. form of the verb **thig**; **thiocfas** (O.R.). 2.—**aitreabh**, dwelling, habitation; fem. n. **macrus**, for **markis** of the MS.; assumed to have been pronounced firstly **macrus**, developing afterwards to **marcus** by metathesis; cf. xiv. 6-8, xxiii. 12, xl. 15, lv. 2. 3.—**banntreachd**, women-kind. 4.—**sàst**, for **sàs**(achd) with intrusive t. **gràinnsibh**, granges; borrowed word. **tàintibh**, booties, spoils (of cattle). 5.—**léibhinn**, for **léighinn**, erudition (O.R.); cf. i. 10, iii. 2, xiv. 4. **tuilseach** for **tuisleach**, by metathesis. 6.—**daonnan**, for **didain** of the MS., which reveals loss of the nasal and retention of the t of **d'aon tan** from which the word is derived. **shlor-ruith**, ever pursuing, à for e; cf. xxi. 33.

XXXII.

2.—**mheas**, although **mhios** is the more suitable for rhyme. **brithre** for **britheamh**, judge. 3.—**reachdran**, lawgiver. 6.—**ailis** or **aithlis** for **aithris**, replica, imitation, illustrating substitution of l for r; cf. **Maili** for **Màiri**, **Dolly** for **Dorothy**; Ir. **feilmear** for **feirmeoir**, farmer, le for ri, etc.; **aithlis** is extant in current dialects; cf. i. 6, but contrast xxvii. 29; cf. also Chinese l for r in Pigeon English. 8.—**ionntas**, for **ionnas**, treasure (O.R.); see Neil MacLeod's 'Dughall na Sròine.' **ma**; the final m of **lom** is assumed to serve for the initial of **ma**; cf. the northern habit of speaking and writing **am màthair**, their mother, as **a' màthair**; cf. vi. 7, etc. **fàth**, cause, reason, opportunity.

XXXIII.

6.—**buaidh**, boyuh in error, for **bouyh**; cf. next verse **fial**, rhyming with **dion**, and may mean good, honest (O.R.). 7.—**mi**, assumed to be repeated in error; cf. preceding verse. **neart**, for **neartachadh**; cf. xviii., 9, etc.

10.—**a** for **do**, a common usage. **plos**, **prios**, suggested by MS. reveals intrusive **r**; cf. i. 12. **càraichear**; **h** assumed to be omitted in the MS. after **g**.

XXXIV.

2.—**grinn-bheart**, beautiful appliance. 3.—**fa** for **bu**; cf. xxv. 21. 7.—**iom-bòid**; **iom-** an intensive prefix signifying much, many (O.R.) **ithir**, corn-producing ground. 10.—**iombaidh**, friendship (O.R.). 12.—**Pòl**; in old English 'Paul' gets 'Powl'; but there is no certainty of the word having been pronounced anywhere **Pùl**. **chleachdadh**, **gu'm**, assuming that the **-g** of **chlaigig** serves for the **g** of **gu'm**, cf. xv. 4.

XXXV.

Title.—**Rlridh**; it is doubtful whether **ryrie** is meant for **Rlridh**, **Raoiridh** or **Ruaraidh**; **Mac Creery** is a north of Ireland patronymic, and is rare in Scottish Lowlands or Highlands. 2.—**breugas**; northern future of the verb.

XXXVI.

Title.—**d'eug**; **d'** for the usual **dh'**; yet **dh'** **iarramaid** in verse 3. 3.—**ort**; here the deity is addressed in the sing. number; notice **agad**, **tu** and **leat** in other verses; cf. xvi. 10.

XXXVII.

Title.—**Coinnich**; cf. Kennich of the MS. with English Mackenzie and Ir. MacKenna; **z** of Mackenzie was formerly pronounced **y**; cf. former Mac Fadzcan, now Mac Fadyen. 1.—**thug ar**; evidently the syllables of **hugir** should have been written apart. 2.—**ro-mhòid**, super-greatness, romhoide greatness, excess (O.R.). 5.—**leòn** for **leònadh**; cf. xviii. 9, etc.

XXXVIII.

1.—**reath**, for **ruith**; extant in Skye dialect. 2.—**fhios**; see 5 below where **s** without the **h** serves for the low final consonant of the word. **blàth** or **blàdh**, praise, flattery (O.R.); cf. R. McD. 41, xi.; cf. v. 3 for the hardening of **b** to **p**. 3.—**deadh**, the end, is found in **deadhannach**, a word much used in Ireland for **deireannach**. 4.—**sgrid**, last breath; cf. ix. title; it could, however, be construed as **sgriobt**, cf. **gijt** for **gift** xl. 14. 5.—**mhìon** for **mhian** (O.R.); possibly, considering the context, **flon** was meant. 6.—**clag**; **ghlag** of the MS. suggests **glag** where **g** reveals **eclipsis** after the nasal; cf. lvii. 26; contrast xv. 7.

XXXIX.

2.—**fògh**, hospitality, entertainment (O.R.). 6.—**seabhag**, evidently pronounced as it now generally is, **seothag**. 8.—**cara**, Ir. of **caraid**, friend. **uire**, liberality (O.R.). 10.—**nois**, Ir. of **nis**, now. 12.—**ra-fhéarsair**, good versifier; founded on **féarsa**, verse (O.R.); **do** elided before the word and the **r** aspirated, i.e., attenuated, cf. xlii. 6. **slaid**, munificent gift or present. 16. **iastnach**, for **iasanach**, with intrusive **t**, saucy, petulant. **long**, cup (O.R.). 17.—**trosq**, for **rosq**, poetical composition (O.R.); evidently the **t** has been carried over from the article, cf. **ag ràdh**; 'and **fhuil**' may be heard in the north for the usual **an fhuil**. 19.—**air son**; cf. xlv. 12, liii. 9, lvi. 12; is sparingly used in the MS. 20.—**foghiamar**, we shall steal, from **foghail**, rob,

plunder (O.R.). **t-udhachd-s'** syncopated to **tùchd-s**, confession, will, testament (O.R.). **thùrs**; the vowel is long here and the word echoes **tùrsach** in the first line of the poem; cf. xxx. 1-6, where **tùrs** echoes **tuirseach** with a short vowel; cf. R. McD. 67 v., vi. for both words.

XL.

Title.—**mhic**, in the gen. case, which few would use nowadays in a similar locution. 1.—**creach**, *r* evidently omitted; cf. xlvii. 6. 2.—**gaist'**, trapped; gast, a snare (O.R.). 4.—**rioghda**, kingly. 5.—**feil**, the best form of **bheil**; a northern dialectic pronunciation. 5.—**Sraoil**, procession, cf. **straoil**, draw after; **straioleag**, dragtail (O.R.). **bréinean-rìgh**, **dunghill** king; possibly, breaman-rìgh, the tailed king; Neptuné; there is a dot over the *i*, however, which excludes consideration of the *m* necessary to breaman. **bais**, water, sea (O.R.). 6.—**riar**, or **riara**, a feast after the death of a chief (O.R.). 8.—**iom-chéill**, much pondering (?). **tasg**, news (O.R.). 9.—**bhàt**, for **faid** of the MS., seems at first sight unsuitable; but if the line be read (na'm bu) **bhàt nach d'fhògradh air a' chuan**, there is ample apology for **bhàt**; cf. 16 below. 12.—**diòthadh**, loss. 13.—**philleadh**, although the MS. suggests **mhilleadh**. **cional** = ceanal, kindness, mildness, or cineal, kindness, fondness (O.R.) 14.—**dhàil**, bestowing (O.R.). **iochd**, children; cf. viii. 4. 15.—**glac** (na sùla) for eye. **bhi** Ir. form of **bha**; cf. xl. 15. 16.—**le'm**, assumed to be understood, cf. 9 above. **srìth** for **srìth**; cf. lvi. 1, but contrast **streup** in same line and lv. 1. **dhiom-boirbeadh**; a line over and through the letters -ube- of the MS. word, indicates a nasal consonant, which is assumed here to be *m*; a verb founded on **borb**, **boirbe**, literally, dis-rude(n), i.e., quieten; for the *m* cf. **diombuan**, **diombuidheach**. **lèith'd**, syncopated **leithid**; cf. lead for **leathad**.

XLI.

1.—**robh**; the MS. suggests **rabh**; cf. Ir. **raibh**; **rauh** of the MS. is an amended original **roih**. **eineach**, bounty, generosity (O.R.), cf. **oineach**, liberality, R. McD. 41, ix. **iomadh**; what was intended is likely to have been **d'am b' iomadh**, cf. xl. 9. 16.—**fionn-uile**, foolish wickednesses, cf. white lies. **bhùdhaigeadh**; founded on **boo** the Scots pronunciation of the English word **bow**. **riu**; words have been deleted here, and others written over the deletion; perfect assonance requires **cùrteis** instead of **càrdeas**, and the sense requires **riu** instead of **ra** as the initial word of the line; possibly the line should be read '**riu shireadh do chùrteis 's do ghnùis**; the final *s* of **chùrteis** serving for the '*s* following; cf. vi. 7.

XLII.

1.—**fuil**, the Ir. form of **bheil** or **feil**. 5.—**'gam bu dail an diabhul**, to whom the devil was at hand; **dail**, near, within reach (O.R.). 6.—**sluagh-riochd**; but **reachd**, power, authority (O.R.) seems to suit the sense and verification better. **bhaoth-dhia**; do understood before the word, causing the aspiration; cf. xxxix. 12. 7.—**caochlodh**, cf. Ir. **claochlodh** (O.R.); the *ó* used for rhyme purpose. **lobairt**; MS. spelling suggests **lobrait**; cf. xxi. 4, xlv. 1, l. 2-19. **ionraic**; on the assumption that the first *r* ought to be *o* and that the *n* is elided as usual before *r*; cf. **sònruchte**, **mànan**, etc. 8.—**air léir**, manifest.

read *big*?

!!

XLIII.

1.—**bhannadh**, for phannig of MS., verb-noun founded on bann, fetter; cf. for hardening of bh xvii. 7. **socair**; soighkir reveals the general modern pronunciation of c after a low vowel; cf. li. 10, lix. 12.

XLIV.

1.—**ann an** is not so common in the MS. as in modern usage, cf. liii. 8-12, liv. 19. 2.—**eachd**, deed (O.R.). 3.—**amhradh**, lamenting, mourning (O.R.). **m'aodh**, for mea of the MS.; aodh, eye (O.R.); cf. 'Oor May had an e'e tae a man'—L. Scots song. 5.—**bhuadhaicheas 's gach cath**; one s serving two words; cf. vi. 7, etc. **iomarbhaigh**, strife, struggle, controversy. **imbirt**, inflicting (O.R.).

XLV.

Title.—**air**, after. 1.—**cumann**, Ir. form of comunn. **déineachd**, keenness. **meamhradh**, for meamhrachadh, memorising, studying. 2.—**dion**, protection, patronage (O.R.). **uralit**, for urail, surplus. **sgaoil**, for sgaoileadh; cf. xviii. 9, etc. 3.—**treoir**, guide (O.R.), cf. xviii. 8. 4.—**miad**, for meud, northern dialect, changed to literary form in the next line although not required for rhyme. **tràchd**, reporting, discoursing; much used word in the Ir. of to-day. 5.—**astallach**, for abstolach, apostolic. **ghruaim**; the mb of the MS. word is not now in evidence. **aire**, noticing. 6.—**bhùird**, assumes e to be written in error. **caitheann**, for coitcheann, cf. Calum for Colum. **fhuil d'riach**, assumed to mean immediate blood relations. 7.—**ciòs-chnamh**, revenue bone (?). 8.—**D'annsachd**, usually before vowels the poss. pron. is t'; cf. adjoining phrases. **eud altrum**, to nurse zeal. 9.—**feighean cléithe**, battle champions (O.R.). **tréin**, power (O.R.); possibly, the line should be read: 'S maig aig am bu tréin math air chàch.' cf. xl. 16. **à** for e, again; cf. xxi. 33, xxxi. 6. **cómhra**, coffin; alias cofra; cf. coffer; cf. lvii. 21. 10.—**aos-teud**, players on stringed instruments. **Bharcadh**, for bhorcadh, springing, sprouting, cf. 6 above. **a' chraoibh**; craobh treated as a masc. n. 11.—**dha** for do; a northern usage. 12.—**féidhlean**, followers (O.R.). **air son** again; the extended unidiomatic use of air son on most occasions when the English word 'for' is appropriate to the sense, seems to have come from Ireland with Bedell's Bible, and is commoner in the north than in the South Highlands; cf. xxxix. 19.

XLVI.

1.—**dhubhar**, based on dubh; shall be rendered sad. 2.—**cnoc**, kroughk of the MS. reveals the usual change of n to r after a consonant initial, cf. xxiv. 4. **Gaidheil**; the Ir. form Gaidheil would be appropriate to the rhyme, if pronounced in the Ir. way. **faiche**, a lobster's burrow (McA.'s Dicty.). **diomain**; the MS. reveals a different pronunciation here from what the word has in first verse, and, possibly, represents diomain for which see McA.'s Dicty..

XLVII.

Title.—**Finn**, although a proper name, is not aspirated in the gen. case; cf. Duanaire Finn (Ir. Texts, vol. vii.) in which book Fionn is seldom aspirated in the gen. 2.—**seud**, journey, way. 3.—**armail**, armed, warlike (O.R.).

glor; possibly **gior** of **giorag**, dread, fear (O.R.), with the meaning 'afraid.' 4.—**siuthadar**, they swing; possibly, built on **siuthad**, go on; or, possibly, the word was originally **siùbhladar**. **tréir**, for **triar** = **triùir**; **triar** is common in Ir. MSS. and is used in this text; cf. Ir. Texts, Vol. i. 50. 5.—**tiucas** for **tiocfas**; cf. xxxi. 1. 6.—**chruas**; r evidently omitted; u of the MS. is often like n, and in this case, being without a stroke above it, it has been so interpreted in Rel. Celt., p. 90. 8.—**fhaicsinn**, is here written as if pronounced **fhaigsinn**, a variant not uncommon in Ir. MSS., cf. Ir. Texts, Vol. vi.; but contrast xxix. 6. 9.—**Caoilte**, for **kihild** of the MS., cf. xlviii. 1; **wahell** for **bhaile**. **cneas-gheal** suits for rhyme better than the MS. word; but the habit of the writer occasionally gets the better of his ear; cf. iv. 2.

XLVIII.

1.—**mhachair**, is on the assumption that h has been put in error before g; cf. xxxiii. 6, xxi. 12, and that the pronunciation is Ir. **Dana-cheann**, an assumed place-name. **bodag**, heifer, yearling calf (O.R.); note the Ir. dim. suff. -og. **Drùil**, another assumed place name. **faighmid**, on account of its initial w = v, suggests eclipsis. **onn**, horse (O.R.) who gives other meanings: stone, furze, gorse. 2.—**Dail-chlasg**, another assumed place-name. **Beathaig**; P of the MS. assumed to be hardened B; cf. x. 1, xvii. 7, xxix. 6. **borlum**, ridge or acclivity, which is descriptive of Tom-na-h-ùbhraich.

XLIX.

Title.—**d' fhògradh**, on the assumption that a g has been omitted before r, cf. xxix. title. 2.—**slòghraidh**, otherwise **sluaghraidh**, hosts. 3.—**tais**, faintheartedness. 4.—**fath an euchd**, unworthy the deed; cf. xv. 13. **gu dhi-chrùnadh dhuinn**: the MS. is very obscure at this place owing to deletions and substitutions, and it is possible the letters are wrongly conceived or incomplete; certain apparently substituted lettering is so involved with that which preceded it as to be unreadable; and the solution here given, if it does not accord with the intention, at any rate gives appropriate sense. 7.—**teasd**, death; **teasda**, failing, dying (O.R.); a living northern Scots-Gaelic word. 8.—**an seathamh ceud**, to be truthful ought to be followed by **deug**. **ceund** for **ceudna**; cf. l. title. 11.—**nòdh**, syncopated **nodha**; common in Ir. song. 12.—**na thàinig**, for **na 'n ti a thàinig**. 14.—**lontar**, shall be netted; caught in a net; fut. in f.

L.

Title.—**cheudna**; cf. xlix. 8. 1.—**séid**, gen. of **séad**, the likeness of a thing, appearance (O.R.). 3.—**dubhar**, for **dubharach**, shady; cf. xviii. 9. 3.—**chaidh**; gha for cha; cf. li. 3. 4.—**tir**; teere is an unusual spelling for the word. **madh àill leat**, if it please you. 5.—**solta**; cf. **soltanas**, mirth, jollity (O.R.); cf. also **sult**. 6.—**ligheachd** = **teachd**. **far ri** for **mar ri**, mar being am far with eclipsed f. 7.—**dùthchan**, for **dùthchannan**. 8.—**gabhal**, genealogical branch (O.R.). **bhua 'n bhalla**; owing to deletions the MS. is very obscure here; cf. ua for o, from; cf. xlviii. 1 for balla; the allusion is not clear; cf. Tur. 58, vii. **fathast**, the MS. shows a one-syllable word; it has been written over a deleted word. **duit** has been substituted for **da**, the preceding **ou** in the same line having been correspondingly substituted for **ea**. 9.—**posta**, placed man, evidently. **nois**, Ir. form of **nis**. **theannndas**, for the usual **thionndas**.

leann, with intrusive t. 10.—**fhearaibh**, for fheara; the dat. plur. used for the voc. case; cf. iii. 6. **leubht'** for leubhteadh; cf. xviii. 9; lephat has been written over a deleted word which appears to have been shleight; the subjunctive suffix -teadh is being reduced in the present day to -te, much to the detriment of the language. 11.—**dhéidh-san**; -san is not completed in the MS., but is necessary to the measure. **their leam-s'**, commonly ar leamsa, I opine. **géillibh**, an example of the 2nd pers. plur. imper. in -ibh, contrary to the general practice of the MS.; but contrast layhi in the 2nd line of the same verse. 18.—**mistneachd**; intrusive t. **righean** without the usual r after the gh. **beil**; the northern variant of bheil. 12.—**loc**, payment, rent. **Críoslaidhean**; the MS. indicates Críoslanna. **àm**, advantage. 13.—**teacht** messenger, delegate (O.R.). **cuairt**; part of this word is lost, and is here assumed to have been rt. **casg**, part of this word is obscure through being written over a deleted word and 'as' is assumed as the lost part; Rel. Celt. has tugh as the next word, but there is no t visible. 14.—**fhiabhrust**; intrusive t; see next verse from which it is absent. 15.—**Rìgh**, assumed to have been omitted; a word Rì coming before Sheirlis has been deleted, although it is needed for the measure. **Dhé**, required for assonance; De and Dhe appear on nearly every occasion on which Dia is the appropriate present day form. 20.—**leis** assumed to be the 3rd pers. used for the 1st., cf. viii. 9, lvi. 4. **cleamhnas** here assumed to be a fem. n.; cf. viii. 9. **ath-luath**; possibly ahloub = athlamh, dexterous, officious; cf. athghoirid. **Far**=am far.

LI.

1.—**aon-neach**, assuming the word in the MS. to be inigh, although it suggests otherwise. **ràdh**; it is a common error of diction to assume gràdh as the verb-noun; cf. Manx; ní e graa, he will say; cf. liii. 2, lv. 7. lix. 8; cf. gilsich for ag islich in verse 4 below, cf. R. Mc.D. 119, x. 2.—**tul** = tur, quick, sudden, soon (O.R.) completely, totally. 3.—**eachdraidh**, with the Ir. pronunciation which gives d its due, and which is occasionally heard in Scotland; cf. lix. 23. **measg chàich**, assuming an omission here. **éibheadh** alias eubhadh and éimhe, cry, call (O.R.). **sàr**, oppression (McB.'s Dicty.). **ascal**, increase, flowing tide (O.R.). 4.—**ceangal** notwithstanding the spelling of the MS. which has d for g. **straoith**, waste, go to waste (O.R.). **mealach**, good, pleasant (O.R.). **callach**, improperly used for teallach, hearth (O.R.). **lìsich**, for islich; for the g cf. li. 1; for the metathesis cf. liii. 6. **bannadh**; bunadh would not fulfil the requirements of assonance, bannadh does. **'s an**, evidently omitted; cf. xl. 9. **tarruing**, cf. ii. 1, for loss of the nasal; cf. lv. 10 for h in place of t; but the passage could be read 'bho tharruing.' 5.—**treun-fiodh**, hard wood (?); assumed word. 6.—**buan-bhidh**, assumed word, with bidh as gen. of biadh; victuals of billeted soldiers. **air thuarineadh**, after being thrashed; cf. tuairnean, beetle. 7.—**breathal**, confusion, flurry; also breitheal. **maoin**, small quantity. **'na thàmh**, 3rd pers. used for 2nd; the relationship is to do, not to mathas; possibly 'nad was meant, although not carried out. **rathain**, wages. **graignean**, herds, especially of horses. **cleatha**, prince, chieftain (O.R.). **catharr**, strenuous, resolute (O.R.). 8.—**geòr** for geur; cf. xv. 10, xxv. 10. **lònas**; s final serves here for s following; cf. xxxiv. 12. **lò-chrain**, water sow; cf. muc-mhara; lò, water (O.R.). **fòrn** (a), shipwreck (O.R.); ri for le (?). **an t-slànuighear**, on the assumption that aig

goes before an, and that the n. is in the dat. case; cf. ix. 12, xi. 12. 9.—**ann an**; cf. xviii. 3-8, xix. title, xxii. 6, xxiv. 9-10, xxvii. 20-23. **dhuillean**; one n serving two words; cf. xxiv. 13, xxxii. 7-8. 10.—**daimhne**, peoples (O.R.); cf. R. McD. 86, x., 112, vi., 119, 1. **ealtag**, *ealta* + ag. **rosadh**, shaking off. **a' bhàit**, of the sea; cf. *muir-bhàit*. 11.—**do thir**, on the assumption that the final t of *beannaicht* serves for the initial of *do*; cf. *dhuillean*, 9 above. **tuantach**, for *tuathantach*, clownish, indecent (O.R.). 12.—**foghail**, robbery, plunder (O.R.). **smachdaicheas**, metathesis, cf. xvi. 8. 13.—**ùghdair**, for *ùghdaraich*; cf. xviii. 9. **ghràdh**, the MS. word is obscure owing to a blur between gh and a. **a**, though written ea, is required for rhyme, cf. xxi. 33.

LII.

Title.—The omitted word **am** is absorbed in the m of *meadarachd*. 1.—**crunnart**, assumed word founded on *crunn* and *beart*, succinct deed. **h-onoir** seems here, as in other places, to be pronounced *hunuir*, giving effect to the -our of the English form of the word; cf. liii. 3. 6.—**nosadh**, was approved (O.R.). **abhna**, gen. of *abhainn*. 7.—**Fir**; possibly the first r should be read as e, or should have been so written. **Jesus**; the pronunciation here revealed would nowadays be regarded as Irish brogue. 8.—**grathail**, r assumed to have been omitted; cf. xl. 1. 9.—**coimeas**; *cuimeas* suggested by the MS. Spelling, cf. liii. 2. **cur**, written over deleted word which appears to have been *skurr*. 10.—**mióraileachd**, wonderful amount or number, miraculousness. **deubhadh**, draining, drying up, shrinking. **Herre**, assumed to be the German *Herr*, master. 12.—**an ceartair**; the only case in the MS. in which the s sound which is generally uttered between r and t, north and south alike, gets recognition; g for c indicates eclipsis; cf. R. McD. 207, xxiii. **tearcteach**; *tearc*, to render scarce. 13.—**tréin**, for *trian*. 14.—**clannanaibh**; evidently devised to suit the measure. 15.—**Fólandach**, Hollander; possibly influenced by *fo*, under: *Tír fo fhuinn*, land under sea level. 17.—**cnódach**, goods or effects won by gathering. 18.—**thearn**, for *thèarnadh*; cf. xviii. 9. **oughboil**, deadly wrath (Arm.'s Dicty.). 19. **seabhrach**, certain, sure, true (O.R. and Sh.). **shamhladh**, another case of n like n being redeemed by the line placed over it. 22.—**losda**; *losdas*, entertainment, accommodation (O.R. and Sh.); See Ir. Texts, Vol. i. 24. **An t-srith-sa**, for an *srith-sa*; cf. xl. 16. **Bh'ann**; va of the MS. now lost.

LIII.

1.—**tim-san**, reveals a superfluous s in the MS. 2.—**gràdh** for *ràdh*; cf. li. 1, lix. 8. **chompan**, MS. indicates *chumpan*; cf. lii. 9. **riùcair**, probably a variant of *triùcair*, cf. liv. 13; cf. *romh* for *tromh*. **toiche**, fate, destiny (O.R.). 3.—**fàilig**, borrowed word: *failing*; cf. 2 above; the lig following assumed here to be the end syllable inadvertently repeated. **onoir** does not conform to rhyme; cf. lii. 1. **Fort-si**, for *Slophort*, to suit rhyme. **gu nàr** shamefully. 5.—**sàs**, straits, difficulties, adversity. 6.—**thleasgachaibh uaisle**; dat. plur. used for the voc., cf. ii. 6; also metathesis in the latter word. **follais** for *follaiseach*; cf. xviii. 9. **dar**, a form of *an(d)uair*; common, especially in the north; cf. lv. 2; the r is lost in the fold of the page. 7.—**gnothach**, busy, active (O.R.). **dachaidh**; i lost in the fold of the page;

cf. liv. 22. **maslail**, ignominious, base (O.R.). 8.—**nos**, approve, like; for nosaich; cf. nosadh, liking, approving (O.R.). 9.—**buadhaireachd**, founded on buaidheartha, troubled, vexed (O.R.). **gabhalt**, prop; intrusive t. **thu**, assumed to have been omitted; cf. li. 4. **fionn**, head, chief (O.R.). **deann**, vehement (O.R.). **an**, hi naimb of the MS. suggests Ir. usage. **air son**, again, cf. xxxix. 19. 10.—**ràdh**; possibly g is lost in the fold of the page, cf. 2 above. **cumteadh**; compt in Rel. Celt. p. 108; but can be read couipt, cf. lii. 9, 2 above. **bruidleann**, sorrow, woe, grief (O.R.). 11.—**spràidh**, for spréidh, to suit rhyme; s is now lost; cf. x. 6. **nach h-ann**, for nach ann; a living usage. **an làimh**, cf. liii. 9; i for an assumed to be lost in the fold of the page. **masladh**; the s now lost. **do**; the d is lost. **thall**, used as a noun meaning ifrinn probably. **chràdh**; the c is lost. 12.—**bhàrr**; the i of vaire is now lost. **gu'm**; the o of go lost. **nar**; the e of naire lost. **gach an**, for gach aon; cf. next verse; contrast xxxvi. 2. **fóir**, the i which is likely lost in the fold of the page, would give foire as the MS. word, instead of fore, which is at variance with the scribe's practice. **Seumas**; the is of Shemis now lost. 13.—**chàch**; the g of chaigh lost. **lenity**, English word oddly treated.

LIV.

Title.—(**do**); the usual di is here omitted. 1.—**l's**, for Isle: metathesis. 2.—This verse is on a piece of paper which is attached with glue or paste to the original leaf, and the writing is consequently dim, some of the letters being undecipherable. **clàisteachd**; there is a faint hk to be seen after the hiatus which helps to justify the adopted solution. **phàirc-sa**; another possible, and perhaps better, solution is phràbar-s': the a and r are not at all clear; cf. **Ard-righ** below from which r is omitted, cf. xl. 1. 3.—**Sgeul**; the s is now become a small hole. **fo**, the MS. suggests fe, an Ir. usage. 4.—**'S e**, introduced to clarify the sense of the passage, cf. xl. 9. 6.—**bàirigeadh**, bestowing, conferring. **luchd-'ga-chòmhannadh**; infixed prepl. pron.; cf. lvi. 1-2. 8.—**iodhan**, protection, safeguard, iodhna (O.R. and Sh.). **uile-shrìocht**; srìochte assumed for strìochdte; cf. lii. 24. **sgriobht**; skript, by contrast, tends to confirm sgrìd as the solution in the cases of ix. title, xxxviii. 4. **fòsta**, for fathast, made disyllabic to suit the measure. 9.—**ma's is**; superfluous s; cf. xiv. 8; possibly ma's e sith do is what was in the writer's mind. 10.—**feall-chliùthan**, deceitful commendations. **biùthachd**, fame, renown, reputation; cf. biùthas. **Essoix**, the o introduced for rhyme, perhaps, but cf. lii. 16. 11.—**sglànrasg**, scandal, possibly from sglamh, scurrilous, and rose, talk (O.R.). 12.—**seachran**; an s has been put over a b; see Rel. Celt. p. 111. **am**; Rel. Celt. gives a for the usual i. **breachlam**, possibly from breach, malt, fermenting matter, and slam of slaman; breach-shlam, turmoil, hubbub, fuss. **aisneis**, tale, relation. **Preanns**, prince; a concession to French pronunciation. 13.—**ghiùsnadh**, or ghiùisneadh, would judge, founded on gihistin, a justice; see Mac Mh. Al.'s Voc.; cf. lix. 5. **sùl**; the l is now lost. 14.—**masladh**; the second g here may have been meant for an h, one form of which goes below the line like a g or q; in which case the passage could be read 'gu maslach.' **oirbh pln**, for oirbh péin; pln is unusual; cf. xvi. 7. **daighean**, fires (O.R.); referring to hearth-money; smùdadh in the sequel. 15.—**àrachd** puissance, power (O.R.). 17.—**dearbh péin**; sihh appears to have been omitted between these words, perhaps owing to final hh of dearbh; the purpose of the

? phàirt-sa

final a of derva is not apparent. **so-réite**, easy settlement; the MS. is very obscure here through deletions and substitutions. 18.—**treubh**; b and v are very much alike in the MS., and the b of treib may have been meant for v. **bith**, beings, world; bith-chumant, common people. **éasbuig**; vowel lengthened for assonance; cf. xxii. 16. **réighean**: vowel changed for the same reason; cf. réigh in 20 below, xxii. 26. 19.—**oighreach**, having the rights or qualifications of an heir. **ceannsaich** for ceannsaicheadh; cf. xviii. 9. 20.—**réigh**; cf. 18 above. **gheunaicheadh**, was derided: geanaidhim (O.R.). **Lunnainn**; d has gone out of the pronunciation of this word since MacRae's time. 21.—**cóiricht'**; cf. Manx -id or -it for -ichte; cf. R. McD, 85, vi. **traoitear**, from English traitor. **eighre**, for oighre; Sileas na Ceapaich uses this word with similar pronunciation; cf. Manx heirey; cf. 19 above. 24.—**tune**; 'toon,' possibly, represents Scots-English pronunciation, somewhat resembling 'tin': toon (modern value) is a common English usage for this word, cf. lvi. title.

LV.

1.—**aon**; 'one,' possibly due to a mental lapse into English. **buidhinn**, noise, talk, seemingly occasioned by the advent of twins; contrasted in 15 below. **oilltean**, terrors, horrors. 2.—**chléibh**; chle of the MS. suggests an unfinished word. **dar**; the r of romh serves for the r of dar as well; cf. xxiv. 13. **Gu**; Bha understood before gu. **Macnusach**; metathesis; cf. xxxi. 2. **ogh**, pure, sincere (O.R.), sacred, holy (O.R. and Sh.). 3.—**Seóras Muince**, General Monk, who restored the Stewart dynasty by placing Charles II. on the throne. **triall**, march. **cumbhail**; cf. cunghail, keeping; now cumail; cf. xlv. 2, xlix. 7, lviii. 9. **Crumbail**, Cromwell; cf. 'Crummle'; cf. R. McD. 206. 4.—**iondranadh**, the i assumed to be the suffix -adh; for -an- cf. 9 below. **dlobhail**, pronounced diùbhail. **'s iomadh neach**; the deletion of -eun of sheun is assumed to have been overlooked in remodelling this line which is partly over deletions. **ràit**, for ràitinn; cf. xviii. 9; the t of this word now lost. 5.—**grath**, fear, terror. **thaobh**, although spelt in the MS. hyve, possibly for thaoibh (fem. n. in the dat.); and although the northern thùbh gives the appropriate rhyme here. **séid**, bellyful; cf. **bleid** above which ought to have its vowel lengthened to maintain good rhyme and assonance; cf. liv. 18. 6.—**stráid**, probably for Stráid-bhaile; see xlviii. 1. 7.—**mhail**, for maille or moille, with vowel lengthened to assonate with feidhmeil; syncopation. 8.—**rathach** for rachadh; metathesis; cf. xxvii. 21. **cumbaist**, for combaist, compass, guiding; cf. lii. 9. **réimean**; réim, power, authority, sway (O.R. and Sh.). 9.—**Flànrás**, Flanders; **Mons**, Namuthar, **Charleroi**, towns in Flanders. **h-urrainn**, a current usage among northerners of uttering h after each before a vowel in the next word; cf. liii. 11. **ionndran**; cf. 4 above; a living variant of ionndrainn. 10.—**na'n éireadh**; the MS. is obscure here; Rel. Celt. suggests ma dh'éireadh, which is doubtful grammar. **stráidean**, on the assumption that an r has been omitted, cf. xl. 1. **túiseil**; h for t; cf. lv. 10. **fanadh**, precipitating, throwing down (O.R.), alluding to the custom of throwing down glasses after drinking their contents, as a way of honouring toasts of distinction. When the Paisley Volunteers of the latter end of the 18th century mustered to celebrate Admiral Jarvis's victory over the Dutch fleet, the accounts showed expenditure of £5 for punch, 10/- for broken glasses,

and 2/6 for biscuits. **flò**, hallucination, infatuation. 11.—**Munsi**, for the French word Monsieur, a name by which the Duc d'Orleans, who opposed William Prince of Orange in the wars of the Netherlands, was known. **reithist** for rithist, with vowel lengthened besides, for the sake of assonance. **an chòir**, on the assumption that i has been omitted before n; an for the literary 'a' is not infrequently used at the present day in speech and written matter. **feam**; cf. **feamach**, gross, dirty; meaning here, probably, superfluous, of no account. **òniagh**, a fine; usually spelt òmhlaadh. 12.—**a' Chuige**, Whiggery; cf. Cuige for Whigs. **dùchas** = dubh-chàs, sad plight. 13.—**mheang**; cf. ii. 1. 14.—**seiseach**, cheerful, pleasant (O.R.). **mar**; either mo is omitted or a, his, the latter being the 3rd pers. used for the 1st, cf. lvi. 4. 15.—**cumann** = comunna, metathesis of vowels (?); cf. lii. 9. **smùdadh**, hearth money; cf. liv. 14. **ma-dheòidh**, usually fa-; cf. xii. 2. **grinneachadh**, gathering, assembling (O.R.); **pùpaid**, Scots-English pupit for pulpit. **bruidhinn**, talk; contrast with 1 above.

LVI.

1.—**déimh**, protection (O.R.). **luchd-a-shrith**; srith for strith; cf. lii. 24. 2.—**breatal**, assumed to be a variant of briotal, small talk; the MS. is obscure here and vrett te is very doubtful. **luchd-dha-m'sheasamh**; infixed prepl. pron., cf. 1 above, liv. 6. **iomair** for iomairt, cf. xxvii. 2. **chum**, for chumidhe, appointed time (O.R.), allotted time. 3.—**geanaich**, generate (O.R.), develop, grow. **leò**, strength (O.R.). **ach an tig**, the d of the MS. reveals eclipsis. 4.—**fasa**, easier. 7.—**a' bhith chumant**, the common people; cf. liv. 18. **dóibheus**, vice, bad manners (O.R.) = do-bheus. **tósta-s**, from English word 'toast.' 9.—**mhóir**, assumed word to complete the measure and fit in with the rhyming vowels. **tseón**, Gaelic spelling of the French word chien, dog; cf. the story of the dog and its reflection in water. **dàm**, conduit, reservoir (O.R.). **fear-déimh**, protector; cf. 1 above. **thi**; hi of the MS. suggests thi; cf. Ir. 'gu ti mo mhúirín slán' of the old song. 10.—**bithibh**; another instance of the 2nd pers. plur. imper. in -ibh; cf. xiv. 10. **mistearachd**, sly practices; founded on misteire, mystery. **distnean**, disnean with intrusive t. 11.—**urrad**, high (Sh.) on high; cf. **urard** of Perthshire dialect. 12.—**boò-bhiith**, living being. **air son**, used unidiomatically, cf. xxxix. 19.

LVII.

2.—**tis**, a man (O.R.); cf. Greek tis; cf. lix. 7. **dhéidheadh**, common northern—especially Lewis—usage for rachadh. **le nach** for the usual and better preserved leis nach; cf. i. 12, lviii. 1. 3.—**Dha 'm bu**; gha mi of the MS. reveals eclipsis of b by m; cf. gu ma, for gu'm bu; na ma for na 'm bu, cf. lix. 16. **iochd-san**, iochd, clemency (O.R.). 4.—**fhios**; noosh of the MS. reveals sh used for low s; cf. xvi. 2. 7.—**airgead-smùid**, hearth-money; cf. lv. 15. 8.—**taisgeal**, the finding of anything that was lost. 9.—**stannsan**, stances, from English. 10.—**iodhlainn**, stackyard. **mlol**, animal; cf. Scots-English 'beast' for any farm quadruped. **ann an steinn**; the MS. reveals the non-literary practice of a' for an, which is northern for the most part; cf. ii. i, xxi. 38, xxi. 10, xxiii. 11, xxiv. 9-6, xxvi. 20, li. 9. 15.—**fearas**; accord (?). 16.—**bhl**, Ir. form of bha; cf. 23 below, xl. 15. **còir** = synco-

pated comhair. **moud d' ur seasamh**, number of your supporters; infixed pron., cf. liv. 6. **l-esus**, in three syllables, to suit the measure. 21.—**bé**, woman (O.R.); occurs in Ir. love songs, see "B'e 'n Eirinn i." **nuaidheachd**, Ir. form of naidheachd. **cofair**; cofra, chest or box (O.R.); cf. xlv. 9. **cléir**, treated as a masc. n.; but fem. at 22 below. **dubhairt**, representing duhir of the MS.; cf. xxvii. 2-3. **éifreann**, for aifreann; changed and lengthened vowel to meet the requirements of assonance, cf. x. 6. **cálichear**, shall eat, taste; cf. xxi. 19. **far am bu**; cf. 3 above. **beud gun dóchas**, hopeless, or unlikely trick. 23.—**blas-bheum**, blasphemy, from Latin blasphemare. **déisneach**, déistíneach in modern speech; cf. 26 below. **so**, is rather obscure in the MS. and suggests deletion.

LVIII.

Title.—**him**; probably 'he' was meant for 'be'; the first letter of the word might pass for either h or b. 1.—**Ri 'n** for ris an; cf. le 'n, lvii. 2. **aodach**, for an t-aodach; a present-day usage, especially in the north. 4.—**bastallach**, showy, gay (O.R.). 5.—**cró**, the eye of a needle. 6.—**báthadh**; báth, eclipse, suppress, blot out (O.R.). 7.—**amhartach**, for ambartanach, lucky. **fhoghainn**; the MS. is very obscure here. 8.—**air**, taken from next line to complete the measure. **inntrig**, enter; see McB.'s Etym. Dicty.; cf. R. McD. 84, 1. **tartarach**; the MS. indicates tattarach, a northern living variant. **áit**, place, position or post. **bug**, assumed to be the English word 'book.' **mhionnainn**, mionn, kiss; also meann. 10.—**sást**, for sàs, restraint. **culaidh-tharmaid**, object of envy. 12.—**fuachd**; in the MS. spelling g ought to come before h; cf. xxxiii. 6. 13.—**dallas**, blindness, possibly the passage should be an dalladh sin, cf. lix. 28. **aithreachais**, assuming the n. to be fem. in gender, according to the practice of the scribe, and in parts of the north; cf. 18 below. 14.—**bho**; MS. has bhua; cf. bhuam, bhua, etc. 15.—**bios**, for bitheas, northern future ending of verbs. **tor-leum**; Ir. tuirleum, a leap; cf. Manx tur leihm, alight, leap down. 17.—**an t-sreup** for an streup; cf. liv. 8. 18.—**feamachais**, treated as a fem. n.; cf. 13 above. 19.—**iomairlich** = iomlaidich. 20.—**mioncach**, from mionca, the compar. degree of minic.

LIX.

1.—**feudan eagadach**, barbed wires. 2.—**orr'**, orra ought to be in the place of air in next line and vice versa: metathesis. **bhuidhninn**, would win; cf. buingnin (Sh.). 4.—**mistear**; mistire, sly, creeping fellow (O.R. and Sh.); cf. lvi. 10. 5.—**dúisleagan**, may be for dúisleannan, ill-natured pretences, freaks (McB.'s Etym. Dicty.). **púisde**; cf. Manx poos, marry. **giúistínean**, justices (Mc Mb. Al.'s Voc.); cf. liv. 13. 6.—**ceann**; the c is now hardly to be seen. **feò**, assumed word which accords with the spelling in MS., cf. Manx. feoh, abhorrence, disgust; also Manx feodach, filthy, nauseous, foul. 7.—**rumpalt**; Scots-English word 'rumple,' possibly meaning here 'brake.' **truille-beart**, base deed. **tis**, cf. lvii. 2. 8.—**earra**, champion, hero (O.R.). **shlòl-fàg**, of the leave-behind breed. **'ga ràdh**; cf. li. 7, liii. 2, lv. 7. 9.—**aonas**, for aghnas, plea (O.R.), fem. n. 11.—**na gu'n do**, na occurs in similar locations in Ir. Gaelic of the present day. **peurais**, membrum virile. **reusar** = razor, borrowed; the Scots-English pronunciation was, however, rawzor, in the west, up to the end of the 18th century; cf. Tur. 131, 21. 14.—**anns an**;

the MS. reveals *ann san*, and there is a tendency still to write the words similarly : the *s* belongs to the article by descent. 15.—*ùsail*, probably = *ùiseil*, kind, courteous, snug, comfortable (O.R.). 16.—*na ma*, for *na 'm bu* ; cf. lvii. 3. 18.—*loinneadh*, was devised. 19.—*deasgainean*, dregs, lees (O.R.). '*s gur ro-mhath* ; one *r* serving *gur* and *ro* ; cf. xxiv. 13. 21.—*shlor 's a ghnàth* ; *s* is assumed to have been omitted. 22.—*Hesuetach*, Jesuits ; cf. Hierusalem for Jerusalem ; cf. also *I-ésus*, lvii. 18. 23.—*beachdaidh*, the *d* gets its own sound here in accordance with *Ir.* usage, cf. li. 3. 25.—*dùrsanan* evidently for *dùsaran*, clients (O.R.) : metathesis. 25.—*dhò* makes the antecedent toil a masc. n. 27.—*goidh* for *guidh*, to suit rhyme. *aiteis*, fem. n. in -as. *aithghearr*, short time. 28.—*baoisgearachd*, idle talk. *sin*, added for the measure ; the final *s* of the MS. supports. *tha*, assumed to represent the *i* of the MS. 30.—*unga*, ingot (O.R.). *grinnichinn* ; there is a word *grinneachadh*, meaning effort, in Sh.'s Dicty. ; possibly the word *grinnich* here means "expend effort through an instrument."



v. Éigse, iv, p. 193.

NOTES ON THE POEMS.

I.

According to "A Chronological Account of Irish Writers . . . by Edward O'Reilly . . . Dublin, 1820," a poem, of which this is a variant, "is a translation from a Latin Work of Saint Bernard's . . . by Giolla Brighid, alias Bonaventure O' Heoghusa, a Franciscan friar of the College of Saint Anthony of Padua, in Louvain."

A copy of it is published by Herr Christian Stern in *Zeit. fur Celt. Phil.*, Vol. ii. p. 583, where it is said to be taken from a Brussels MS. It is there attributed to Giolla Brighde. The following is a copy of the poem as it appears in *Zeit.* See also *The Sloane MS.*, British Museum, 3567, 9; *The Egerton MS.* 195, 16; *Leabhar nan Gleann*, 223.

GIOLLA BRIGHDE C. C.

Truagh cor chloinne Hadhuimh
aimhglic ceird an chonnlaín
Dimhaoin doibh a deighreir
gloir d(h)imhaoin an domhnáin
Aoibhnes as fáth tuirsi
toice bhocht an bhetha
téid a gal soin seocha
mar ghoil le cor cettha
Ní fhuil innte acht lasair
no litre ar leic oighridh
No brúcht shoighnein shiubhlaigh
ag toirleim o thoirnigh
Truagh truagh don tí mheallas
moil breige as beg ttoraidh
Gnáth dimbuaidh na dheghaidh
bláth dimbuan an domhain
Glóir dimbuan an domhain
duille a ngaoith ar glúasacht
treall da bfoghtha a hiasacht
gabhtha grenn re a gúasacht
Mairg do geibh an nglóirsi
gerr mhaire a meadhair
'S biaidh go cian fa a comhair
an phian na diaigh dleghair
Caidhe a nois nert Samsoin
no saoir Ercail slaitshídh
nert ghoil Chon an chléitín
gomh Eachtair no Aicil

Caidhe cumhacht Shésair
 no sén Alexandair
 Caidhe a ccarn chloch ccumhdaig
 rath a narm no a nard ghail
 Cáit fós a bhfoil Solamh
 sáoi go negna niomláin
 No an ríomhac seng soghráidh
 Jonat do b' ferr niomraidh
 Caidhe ailne Absolon
 inntlecht Airstotail
 tenga t(h)réan Tuil Shicir
 ban fréamh gacha focail
 A cholann a cholann
 adchí cealga an tsaoghail
 biodh ort ina uamhan
 a chrioch bhoct a bhaoghail
 A bhetha bbiasd cciordhubh
 a charn luatha ar luaghal
 a bhláth geug ar ngránadh
 créad as fáth dot uabhar
 Gerr go mbiaidh béisd chiocrach
 ag creinn do chnámh rolom
 a mbrugh chríadh bhús cumhong
 a bhiadh cnumh a cholonn
 Gerr go mbia an béul corcra
 na chriaidh fuair d'éis dubhaidh
 'S meóir thiomchaola an troighidh
 fa fhionnchaonna ar ulaidh
 Bidh iomdha go haithgherr
 a náit na rosg réidhghlan
 'S fán ttaobh seda sidhgheal
 leaba ag daol dergadh
 Ag sin crloch do chumainn
 ris an gcrúinne gcealgaigh
 Ma ataoi ar tí do chumhdaigh
 nad claoi ach da ceardaibh
 Muna fhaghtar uaibhsi
 umhlachd aigneadh slothbhuan
 grádh coitcheann gan claochlo dh
 bur bfhoircheann budh ffortruagh.

II.

The class of versification here is called Conaclon, owing to the first line of each succeeding verse repeating, or echoing, the last line of each preceding verse. Conaclon was sometimes availed of by the later Gaelic Bards; for instance, Donnchadh Bàn, in whose "Oran air Blàr na h-Eaglaise-brice,"

it appears; cf. Tur. 117; also R. McD. 66 and 237, in none of which cases it is completely carried out; cf. xviii. below. Conaclon is a feature of Gaelic Action Songs, in which, very frequently, the last line of the solo part becomes the first line of the succeeding one.

III.

The alleged author of this poem translated into Gaelic and edited The Book of Common Prayer, known as Knox's Liturgy, under the title, 'Foirm na nurnuidheadh agus freasdal na Sacramuinteach agus foirceadul an Chreidimh Christuidhe.' This was the first printed Gaelic Book, and is dated 1567. In the introductory notes to the Reprint of this book, 1873, a hymn on the same theme as that of this poem is credited to Bishop Carswell and quoted from a Collection made by D. Kennedy, published in 1786. Compare the poem here mentioned with LXIII. of the alleged abstracted pieces at p. 338 of this book. See Leabhar nan Gleann, 215.

The versification here is worthy of note. It belongs to the class called by Irish scholars, Deibhidhe, consisting of couplets which do not rhyme on the vowels as modern verse does, but which conform to certain arbitrary rules laid down by the professional bards of Ireland in ancient times. See O'Donovan's Grammar, 419. An unusual type of Deibhidhe, having refrain words of the song order, occurs at R. McD. 37, and is of considerable interest on that account.

VII.

The alleged author of this poem is again Bishop Carswell, referred to under III. above. In the Dean of Lismore's Book (1512-1526), the authorship of a variant of this poem is ascribed to Donnchadh Og in these words: A Houdir so Dunchaa Ogga. It is not clear who Donnchadh Og was. A transcription of the version in the D. of L.'s Bk. appears in Rel. Celt., Vol. I., p. 104; and another made by the Rev. Thomas MacLauchlan, LL.D., appears at p. 118 of The Book of the Dean of Lismore, 1862; and the following is a transliteration made by the editor of this volume.

A H-UGHDAR SO DONNCHADH OG

1. Seachd saighdean t' air mo thl;
Gach saighead diubh 'gam lot;
Teachd eadram agus Dia:
O, 's e sin is miann le m' chorp!
2. A h-aon diubh ta an ear dhìom:
Beith dh'an comh-ainmeach craos;
Mioncach a mheall e mi 'n phoit
Air n-a thainig fos an aois.

V. Dehema, Daghhuim
Dana, pp. 7-8.

cf. Rac Talla nan Tìr, p. 5
V. Leabhar nan
Gleann, p. 216.

- 3 An dàrna saighead an drùis ;
Sin a' chùis d'am feilim daor ;
Bho lot nan saighdean a dhò
Ni èalaim beò bhuadh araon.
- 4 An treas diubh ud a tà
An altaibh mo chnàmh a stigh ;
Cha leig an leisge dha deòin
Mis (air) slighe chòir air bith.
- 5 An ceathramh saighead an t-sannt :
Dhé, 's mairg dh' an toir i guin !
Furtach(d) cha'n fhaighim ri m' ré
Gu'n readhach* cré air mo mhuin.
- 6 An còigeamh saighead de'n ghlac-chuir,*
Dimeas a chuir rium gu h-òic ;
Cuide ri m' anam a chràdh.
Agus o nach slàn mo chorp.
- 7 Dhiùbh an t-seasamh saighead garg
Chuireas fearg edram agus càch ;
Muire a chasg nan urchar dhlom !
O nach faighim dlom gu bràth.
- 8 An seachdamh saighead an t-sbùil,
Farmad is tnù ris gach nì ;
Na seuda dhe'n faighmid cion.
Annta sin cha'n eil ar brìgh.
- 9 A' ghlas sin, 'Ille nach còir,*
Mòr a mhilltear leis an arm ;
Cha do thilg duine riamh nar bhuail,
Cha do bhuail duine riamh nar mharbh
10. Cuirim paidir aon Mhic Dhé,
Is cré nan ostal gu beachd,
Eadram agus guin nan arm,
Is cóig salm no sè no seachd.

NOTES.—Readhach for rachadh : cf. lv. 8, xxvii. 21. Glac-chuir : cf. vii.
4. Saighead is treated as a masc. n. throughout. Aos is also so treated ; see
(O.R.). Gu'n for gus an ; cf. lviii. I. 'Ille nach còir, for a' Ghille nach còir, a
name for the Evil One.

XII.

In Reid's Bibliotheca Celtica it is stated that Gaelic verses by this author
are prefixed to Calvin's Catechism, 1631 ; and they are printed "verbatim et
literatim" in the appendix of Bibliotheca. p. 173

Sir John Stewart of Appin, flor. end of 16th cent.

Compare version in ^{XIII} Mac-Talla nan Tìr (ed. Nathan Sinclair), p. 6.

The author "Allister Rowrie" died before Dec. 22, 1653
(Fasti Ecol. Scot., v. p. 346)

XV.

At p. 358, Vol. II., Rel. Celt., there appears a poem of the same class as that to which this one belongs, under the name "Comhairle Bhrein," or "Brian's Counsel." A few of the thoughts correspond, and the final verse given in the Fernaig MS. comes very near to being the same as the eighth verse of the poem in Rel. Celt. Other versions appear in Gillies's Collection of Songs and Poems, under the names "Comhairle Duine ghlic do Mhac" and "Comhairlean Chormag da Mhac." The difference between the versions in Rel. Celt. and those in Gillies's Collection is slight; one verse appearing in the latter which does not appear in the former. Those in Gillies's Collection are followed up by another called "An Cormag ceudna an da rreadh," two couplets of which are close imitations of one in 6 and another in 12 of the Fernaig MS. variant.

In the late Sheriff Nicholson's Book of Gaelic Proverbs, p. 394, appendix, there is an informative article referring to the poems which appear in Gillies's Collection, in which we are told that the Fernaig MS was in the hands of the late Prof. Mackinnon, Edinburgh, at the time of the preparation of the book of proverbs, 1881. We are also informed that five verses, substantially the same as some of those given in Gillies's Collection, are published in "Cuairtear nan Gleann," 1842; that other two appear in Mackintosh's Collection of Proverbs; that Canon Bourke's Gaelic Grammar contains other two verses, headed "Comhairle an t-seann duine," and that an additional verse was recovered by the late Dr. A. A. Carmichael, in Uist.

XVIII.

This poem exemplifies Conaclon as referred to in II. above.

XIX.

This poem appears in Calvin's Catechism, already mentioned under XII. above, and is referred to and quoted in the appendix to Reid's Bibliotheca Celtica. p. 177

XXI.

There is a very obvious similarity between the treatment of the subject of this poem and that accorded to the same theme in "Manx Carols," 1891, p. 12, and addenda 10; cf. also part of the Carol at p. 87

XXII. *

In the Ratisbon MS., which lies in the Library of the University of Glasgow, referred to in Prof. Mackinnon's Catalogue of Gaelic MSS. at p. 318, this poem is ascribed to Baoghalach Mac Aodhagáin. A description of the Ratisbon MS. and its contents is given by the late Dr. George Henderson, to whom it belonged, at p. 87 of Vol. XXVI. of the Inv. Gael. Socy.'s Trans. In this article, at p. 100, appears his reading of this poem as it is in the Ratisbon MS. Below is the reading of it by the editor of this book. In the Advocates' Library in Edinburgh there is another version—MS. LXXX.—collected in Ireland by the Rev. Donald Smith, 1798, of which mention is made at p. 251 of the forementioned Catalogue of Gaelic MSS. in Scotland.

* The reputed author in the Fernaig MS., *bannciadhlach Dòr*, may refer to Duncan Dacrae of Glenshiel (Ep. Duncannan).?? He composed verses, some of which are still (1885) remembered in the Glen. He was noted for his great strength & feats of arms, was Major of the Highland Regiment and fell at Sheriffmuir (v. N. Sc. Soc. Trans. XI, 312)

BAOTHGHALACH MAC AODHAGAIN CECINIT.

1. Dia do chruthaich gríanbhrugh nimhe,
Ina lla cluithe, is céolchuire,
Ina lla aingeal diadha daithgheal,
Is briathran blasda beóilmhilis.
2. Ina lla gile, ina lla binne
Ina lla gloine, is glórmhuire
Ina lla soillsi grianach ghronghlan,
Is lla g lonurach lóghmurdha.
3. Teagh is teaghlach, teagh gan dlamhuir
Teagh gun fhilacha ar ósduighthe.
Teach na nesbal, an teagh seasgar,
Teagh gan easbhuidh orduighthe.
4. Teach na maighdeán nglacgheal ngreadhnach,
Mhaiseach, mheadhrach, mhórfholtach
Teach na ninghean mhúinte, mhúirneach,
Shúgach, shoilbhir shompladhach.
5. Cúirt Mhic Muire, cúirt gan chionta
Cúirt an chuire chomhnuithe,
Cúirt na fáilte, cúirt na sláinte
Cúirt gun chàs agcóguireacht
6. Cúirt gan iota, cúirt na bhfontá,
An múr síthgheal sróldhathach.
Cúirt na macáomh is na mbannáomh,
An múr gealcháomh glóirfheithmheach.
7. Dún an Duilimh, dún gan diúltadh
Dún as múinte mórmhaithe,
Dún gan fhormad dún gan dorradhach,
Dún gan cholg ré comharsnaibh.
8. Dún gan ghorta, dún gan chogadh,
Dún gan chrosa ar chóir-bhreathaibh,
Dún gan mhagadh, dún gan mhasla,
Dún gan tacha trócaire.
9. An chathair neamhdha, an chathair cheannsa,
Theastach, tharbhach, thóramhach,
Cathair bhúadha, an chathair úasal,
Dathach, dualach, dochuimhe.

10. An chathair chearrdach, ghreadhnach dhealbhach,
Ealtach, ámlach, órdhathach.
An chathair chainneach, tharpthach, shoilleach,
Lasrach, lonnrach, lóghmhurda.
11. Rígh na ríghthe do nódh ghealbh daoine, *do dhealbh (hand)*
Do dhealbh tírthe, is tórunna,
Do dhealbh ceathra daoibh chum beathadh,
An fáidh feartach foghnamhach.
12. Is e do rinne iath na cruinne,
Iasg is uisce is eóinbhinne,
Luibhe na talmhun is accranadhail,
Mac Dé cérd accóirighthe.
13. Do dhealbh ifrionn da lucht dlomdha
Aonmhac múirneach mórmhuire,
Do dhealbh spéire do dhealbh realtna,
Grian is easg éolasach
14. Is e sgaioleas lá is cidhche. *na*
Tráigh is táoidhe tórchurthach
As e an tréan ri do sgaóil béarluidhe
Fá gach éin tír fhóidhtreabhtha.
15. Do dhealbh geimbreadh lúaimneach linnteach,
Rúaimneach rinnliuch róthonnach
Do dhealbh earrach siocruidh seacach
Fliuchfhuair frasach, féothonnach,
16. Do dhealbh samhradh géagghlas greannrach
Neullach neamhdha nodhuilleach, *do dhealbh ?*
Agus fóghmhur brumhur brónach,
Clúthmhur, cnómhur, cnósadhach.
17. Do bheir díle, báite daoine
Tar na críochaibh accomhchoitchinn,
Do bheir tóirneach ghaóthach, ghlórach,
Do bheir róg is róitheasbhach.
18. Ceard na nuile, do bheir duille
Ar gach muine mórhorthach,
Lé a liacht cleasa do ní am mac sin,
Ní gar measda mórtasda.
19. Ce binn tiompán agus orgán,
Is gach comghair, chéolchruite,
Ce binn liúite, ce binn múisic,
'S gach ionnstrumaint chiúil choingthe.

20. Ceól na cruinne sa ccuid binnis,
Do chur uile acoimhseinn.
As binne aingeal dá mbl abhfraitheas
Mun rí rathmhor roichliste.
21. Déas mo fhriotail as mé an ciontach
Craosach, cuthach, comhraicteach.
As mé an peacthach cealgach cleasach,
Meabhlach, meangach, mórgothach.
22. As mé an mheirleach amhuirseach eitheadh,
Sanntach, sáethrach srónfhoclach.
Minic fhobhruim milleadh óghban,
Briseadh pósta, is pótaireacht.
23. Is mé an sionnach, sgéalach, sgígeach,
Bréagach, brionnach, beóclocrach,
Brisim fáil, brisim fáil,
Imrim máoine ar órduighibh.
24. Is me an an ldrann uaibhreach ainnhear
Ghrúamda, ghaibhteach gleóghonta.
Minic mhúsglas coir no druisi,
Mé dom chluimthe chóirighthe.
25. Gnáth dom chealgaibh peacthaibh marbhtha
Formad fearg dom fhorlosgadh,
Do ním leisce is bím ar meisge,
Gan rocheilt ar choisreacha.
26. Ní gan úabhar bhím ar úairibh
Ag máoidheamh múaisle is meólusa.
Bím go sanntach ciontach, cainnteach,
Liopthach, labharthach, leodhloisgneach.
27. O táid peacaidhe ar tí ar cceangal,
Guidhim an an tathair trócaireach
An spiorad neartmhar do ní fearta
San mac feasrach fóirneartmhar.
28. Guidhim an Tríonóid liom mar dhíontóir,
Lá na trí slóigh ttoicheasdol,
Guidhim Peadar s na heasbail
Na trí ceathrair chomhthroma.
29. Fuil do dheischich, fuil do ghealtáibh,
Fuil do bhas mhín mhóirshuighthe,
Neimh do chéasda, thríd do sáeradh
Dáoine daera deóranta.

30. Déan go háebhdha ag farraidh éarca,
Stuadh gan béim ar mbeómharthoin
An Dia gbrádhmhar fhialmhuir, fháilteach
Na harr dail sna deómhnaibh.
31. Mar do sgáoil tú as an bpríosún
Ioseph fíormhal foghnaigtheach,
Mar do sháorais Susanna aodhbha
O chathair bhréige an bhródhmhuire
32. Mar do sgáoilis do longinus
An phían daor do rothuille,
Beir gan deacair mé ón bpeacadh,
Aenmbic éachtuigh ógmhuire.
|| D || I || A ||

XXIII.

This poem was wholly transliterated by the late Prof. Mackinnon, and first given in full in the article by him on The Fernaig MS. which appears in Vol. XI., p. 166, of the Transactions of the Gael. Socy. of Inverness. An English translation appears in the History of the Macraes. An interesting comparison may be made with the poem at p. 324, R. M'D.

XXXI.

This poem, like "Comhairle Bhrén" and XV. above, seems to be one of a class; for the late Dr. Henderson, in the article on the Ratisbon MS., appearing in The Trans. of the Gaelic Socy. of Inver., Vol. xxvi., p. 105, gives from the Egerton MS. the following verse:—

'Is dlomhain gach prìomh-rìgh d'an tarladh riamh;
'S is dlomhain gach rìgh-bhrùghinn d' a h-àille riamh;
'Is dlomhain, 's ni slorruidh, tàintean is triath;
'S is dlomhain gach aon nì d' a shàimhe ach Dia."

The measure is that of an Amhran, or Song, and it was no doubt meant to be sung as directed. Possibly the tune is that given in Gunn's bagpipe music book under the name, "Fad as thar nam beann"—Far away over the mountains. That air suits the words of the song without any strain whatever.

XXXII.

The versification here falls under a sub-section of Deibhidhe: cf. III. above. Poems by the author of this and Nos. XXVIII., XXIX., XXX., and XXXI. appear in R. M'D. 1809, pp. 37 and 199. There, lines occur which are echoes of certain which appear in The Fernaig MS. For instance, "Do thréin chinntheadhna fo dhubh bhròn" and "Tréigamaid farmad is mi-ròn." There is a Lament by a bard of the same name in The Dornie Collection of Songs of Kintail under the following title: XXII. Cumha dha ogha le Murachadh Mor

XXIII, XXXV, XXXIX: Alasdair mac Òmhurchaidh, probably a local bard still remembered by the name of "Dac Òmhurchaidh" or "Gairn Ruaidh". (Mackinnon)
Alexander Mackenzie, IVth of Achilly.

XXV III etc. Òmhurchaidh nae
Òmhurchaidh, no
doubt Òmhurchaidh, Dac
nae Òmhurchaidh, Dac
of Achilly, who was factor
for Seaforth in Lewis (V.
2 poems in Rannald Mackinnon's
Collection (1776 ed., pp. 23, 185)

Mac Coinnich, Mac Mhic Mhurachaidh, Fear Achailtie; and another song, XXIV., Oran le Murchadh Mór Mac Mhic Mhurachaidh Mac Coinnich, Fear Achailtie.

XI. AND XLVI.

The versification in these pieces comes under a sub-section of Deibhidhe; cf. III. and XXXII.; also XXXV. which is irregular, but aiming at Deibhidhe.

XLVII.

This poem, under the title "Cumha nam Bràthair" appears at 333 Rel. Celt. II, as one from the Turner Collection. Another version is stated to have been taken down from Farquhar MacRae, Kintail, in 1866.

The handwriting of this piece is much coarser than that of the rest of the MS., but retains the same character.

XLVIII.

This Prophecy is on a loose slip of paper, is very faded and hard to decipher.

NOTE.

The first book ends here, and four blank pages occur at the beginning of the second book.

XLIX.

There are several deletions in this piece, and the substituted words are difficult to decipher. Verses 12 to 15 are written on a loose sheet, the writing on which is faded and hard to read.

A translation appears in the History of the Macraes, p. 395.

LI.

King James VII. of Scotland and II. of England fled to France after the Battle of the Boyne Water, which was fought July 1st, 1690.

LII.

The Battle of Killiecrankie, known to Gaels as Raon-Ruaraidh, was fought July 27th, 1689.

The last verse is attached to the page with what appears to have been glue.

It may be of interest to compare this poem with that on the same theme at 202, R. M'D.

LIII.

This piece is written on a sheet double the size of the other leaves and gummed in. The outer half, being folded, causes a number of letters which occur at the fold to be lost or obscured. The fold is indicated in Rel. Celt. by a space running through the text of the transcription.

NOTE.

Three leaves have been torn out where the double leaf has been inserted; and it is likely that it was as a substitute for part at least of what was torn out that the double leaf was put in—see note after LVI. below

*v. leafhar na Fíneal,
p. 106; the Gael, Sep. 1872.
(Vol. I, pp. 188-192)*

LIV.

The second verse has been written on a separate slip and put on the top of that first written, making the letters obscure and hard to read.

LVI.

The English original of this poem has not been discovered. The tune to which it is set is the same as "The King shall enjoy his own again," and the music, as it appears in Hogg's "Jacobite Relics," fits these Gaelic words without straining of the notes.

The heading of the poem has been put over a former one on a piece of paper attached to the original leaf with glue; and this gives rise to the supposition that the song is a production of "An Sgrìobhair" himself, from whom the allegation of translation is meant to turn away suspicion. The usual symptoms of translation are conspicuous by their absence.

NOTE.

At this place one leaf has been torn out and other three leaves have been neatly cut out; and small portions of the initial letters of the right-hand pages remain on the stumps of the leaves.

There are strong reasons for thinking that the pieces which appear on pp. 396-406 of Vol. II. of *Rel. Celt.* are the abstracted ones in transliterated form. These reasons are: the class of subjects, the diction, grammar and style generally, occasional symptoms of a transliterator's inability to construe portions of the original, and, especially, the absence of headings to a number of the poems, which, if stated as originally found, would give away their source. So clear does this seem to the editor of this book that he has no hesitation in presenting them here as part of the Fernaig MS. before it was tampered with. In *Rel. Celt.* II., p. 1, it is estimated that the number of lines contained in the 6 abstracted leaves would amount to 600. This would give 50 lines to each page; but the average number to a page does not exceed 40. In reality, 7 leaves have been taken out, and if we assume 2 of them to be accounted for by the large folded-in leaf, there are 5 left unaccounted for. Ten pages at, say, 38 lines per page, gives 380 lines. The number of lines, excluding an allowance for headings, in the group taken from the Turner Collection, is 374, which close correspondence is further justification for the above surmise.

The pieces from the Turner Collection, after being subjected to slight modifications by the editor of this book, follow. Words marked with * are explained at the end of the group of poems.

LX.

A' CHREUD.

1. Creidfam an Athair nan gràs,
Nan uile chumhachd, 'sa cheud chàs,
Do chruthaich nàmh is talamh trom,
'S a chruthaich tìr nam fìor fhonn.

LV. v. Tr. Ge. Soc. Swss.
XI pp. 313-14; by
Rev. Donald Mackay,
brother of Donnachaidh nam
Pìos, minister of Kintail, or
Kildunich as the parish was
then called. Prob. on death
of his brother Donachaidh. For
other elegies on him v. 12.
Ge. Soc. Swss. VIII pp. 102-5

2. Creidfam, anns an dàrla càs,
'San Tl a dh' fhuilinn gach cruaidh chàs :
Mac Ard-rìgh neul agus nèamh,
An Tl le'n dailtear* dhuinne furtachd.
3. An neach sin do ghin (eadh) aig Muire,
Is o Spiorad na tròcaire,
Gun chìonta, gun chàidh,* no col,
Ach sanas o'n aingeal uasal.
4. Do rugadh do réir na feòla
Laoch fiosach na flor òighe ;
Is dh' fhuilinn pàis gun chuimse chòir
Fo bhreith Phuinnseas Philoid.
5. Cheusadh agus d' fhuair bàs
Macaomh uasal nan naomh-ghnàths ;
D'adhlaiceadh an uaigh mar chorp
An Tl dhlobair uainn gach lochd.
6. Chuaidh se'n ifrinn air cheann chàich ;
Bu bhuan piseach an trom ghràidh ;
Dh' éirich se o'n bhàs gu beachd
Air an treas là, d'ar furtachd.
7. Chuaidh se suas air nèamh nan naomh
Am Macaomh uasal, àrd, chaomh,
'S shuidh air deas-laimh Athair nan gràs
An cathair gun eud gun uamhàs.
8. As sin tiocfaidh se le buaidh
Thoir breith air bhreithibh gach sluaigh,
Eadar bheothaibh agus mhairbh :
O, gu'm b' eagal leibh an làn ghairm !
9. Creidfam anns an Spiorad naomh ;
'San eaglais uile dh'aon taobh ;
An comh-chomuun nan naomh is buan troid
An aghaidh fuath is earroid.
10. Tiocfaidh 'n Tighearna le ghràs
A mhaithheadh sàruidh a shluaigh,
'S a dhùsgadh nìos nan corp
Bhios gu tosdach anns an uaigh.
11. Theid an sin am mach gu beachd
An droing do chleachd an deagh ghlomh
Gu aiseiridh na beatha buain,
'S bidh siad shuas am fochair Ios'.

12. An sin a bhios an Comunn caomh :
 Na naoimh a' tabhairt glòir do'n Rìgh,
 'S a' seinn molaidd bhinn do'n Uan :
 Gu slorruidh buan amhluidh biodh.

LXI.

A' PHAIDIR.

1. Athair naomh a ta air nèamh
 Am measg nan cèrubaibh a'd thàmh,
 Chi thu a nuas o d' chathair rìgh
 Gach uile nl do dhealbh mo làmh. d
2. Naomhaichear t'ainm, Ard-rìgh na glòir,
 A' luadh, ce mòr d'a mhead, na càis,
 'S nach faod na h-aingil féin gun sgàil
 Seasamh do dhealradh do ghnùis.
3. Tìocfadh is buanaicheadh do rìogh'chd ;
 Craobh-sgaol soisgeal Chlòsd 's gach cèarn ;
 Tabhair dhò mar oighreachd 's mar shealbh
 Gach fine do dhealbh do làmh.
4. Gach fin' air an dealraich grian,
 Gar is cian, gu'm molfaid thu,
 Mar air neamh, a bhos, gu caomh,
 Sior sheinnfeadh do naoimh do chliù.
5. O 's tu thug beatha do gach feòil
 Ta cumail an deò 'nan cré,
 Tabhair le d' bheannachd dhuinn gach là
 Lòn gach tràth mar thig ar feum.
6. Maith ar ciont air sgàth do ghràis ;
 Nigh ar càil am full an Uain ;
 Dean-s' ar neartachadh, a Rìgh,
 Maitheanas o'r crìdh thoirt uainn.
7. Na leig am buaireadh sinn chum lochd ;
 Saor o'n olc sinn ; gabh dhinn truas ;
 Is anns an àm am buairear sinn,
 Cuidich leinn is cum sinn suas.
8. O's leat-s' an rìogh'chd, an neart, 's a' ghlòir,
 Onoir is mòralachd shlor,
 Moladh is aoradh gach sluagh ;
 Gu slorruidh buan amhluidh biodh.

LXII.

1. Gabh mo chomhairle romh 'n bhàs ;
 Bi 'g àireamh gach tràth air leth ;
 Gach aon olc d'an d' rinn thu riamh,
 Is mòide do phian an cleith.
 Dean t' fhacsaoid an làthair Dhé ;
 'S na biodh do dheur 'na thàmh ;
 Oir ta aige feitheamh ort
 Na leighiseas lochd d' a mhead.
2. Na sin-sa t' aithridh ri d'aois,
 Mu'm béal* do chrann gun chnuas,
 'S nach faigh t' achanaich gun phris
 Dadum on Rìgh dhuit a nuas.
 Cum freiceadan air a' bhàs ;
 Na tabhair freasdal do do ghnùis ;
 Na bi a'd charaid do 'n chraos,
 Mu'm mealltar le baobis do chùis.
3. Iomairt an Rìgh anns a' chrann,
 'S na tàirngean gu teann 'ga ghuin,
 Biodh sin a'd chuimhne ri d' ré
 Gus an téid a' chré air do mhuin.
 Ma chl tu vireasbhuidh no dìth
 Air muinntir Chlosda teachd a'd dhàil,
 Na dean muinghinn as do bhuar ;
 Liobhair t' ailm-se uait le d' ghràdh.
4. Na bi ceud-fath'ch as do stòr,
 'S nach mair a' chòir ach ré treall ;
 'S ged gheillfeadh dhuit fine 's fonn
 Ni dhiongfann siad bonn duit thall.
 Cuimhnich an geòcach 'na theas—
 Air Lazarus cha tug meas—
 Thàinig an t-eug air gu cas
 A bhreugnaich as a ghloir gun fhios.
5. Smaointich air riaghailt an fhàidh ;
 'S na briathraich a' bhreug le ceilg ;
 Na h-aom le àrdan do mhiann ;
 Càraich srian gu teann ri d' fheirg.
 Coimhid an t-Sàbaid le stuaim ;
 'S na tabhair do bhuaidh air mi-rath ;
 Na caill am magh air a' chluain ;
 'S air ghràdh oinich* uamsa gabh.

LXIII.

1. Sud agaibh laoidh nan cùig rann,
'S gun aon fhocal ann nach fìor ;
Na chuirfeas an dòigh an Dia
Gheibh iad tròcair, ciall is nì.
2. Urnuigh agus aithridh gheur
Aidmhidh ; is na seun do lochd ;
Cuir dhìot gu h-ealamh romh 'n bhàs
Gach fiach d' am bì aig càch ort.
3. Ulmhaich gu h-ionail do thriall ;
Pòs t' anam ri Dia nan dùl ;
Chugad 'na ruith a ta am bàs
Leis nach cuirfear tràth air chùil.
- X 4. Fhìr bhig ud a' teachd o'n eaglais,
Feuch an t-eug is e 'na ruith ;
'S gur ionann 's air bhòrd na h-naighe
Gach aon duine 's bunair air bith.
- X 5. Eòin bhig a' bhile* so shuas—
Mo thruaigh ! Cha'n eagal duit-s' am bàs—
Nach faic thu fear na h-uaille shìos,
'S am fear uaine trid a' fàs.
6. Na dean uail á calpa dìreach ;
A deud mìngheal no rosg mall ;
An cnaimh a ta 'san uaigh, ge h-éitigh,
Do bhi* uail uair éiginn ann.
7. Nì h-aithnìch mi cré mo charaid
Seach gach cré de 'm bheil 'san uaigh ;
So a'm làimh 's nì h-aithnìch*
Cnaimh an tì do dh'aithnìchinn uam.
8. O, 's fuar i leabaidh na roilig !
Ach, ge fuar, 's i 'n leabaidh chinnteach ;
Iosal no àrd a bhios a h-aghart,
'S deacair fradharc fhaicsinn innte.
9. Cuimhnich is cuimhnich a ris ;
Cuimhnich am brat-lìon 's am brod ;
Cuimhnich mar dhubhas an deud ;
Cuimhnich gach beud do nì an corp.

10. Cuimhnich taghaladh nam bochd ;
Cuimhnich gach lochd a th' air do làimh ;
Cuimhnich gach nì a t' air do chùl ;
Cuimhnich Rìgh nan dùl 's an dàimh.
11. Sinn ag òl o dhubh gu dubh—
'S iomadh sògh d'ar tart air neimh—
Sinn 'nar luighe air clùimh-ghil,
Is bochd Dhé gun toghaidh air.
12. Sinn air misge—mór a' ghràin,
Is bochd Dhé gun braon a ghabhail ;
Gu'm biomaid uil' air aon slighe,
Gu deimhinn, na'm b'fhlon an abhainn.
13. O ! Cuimhnich toradh na talmhainn,
Is builich t' aimsir gu cubhaidh ;
Meas gach là mar an là deadhannach,*
Is cuimhnich a' bheatha shuthainn.
14. 'S mairg a roghnaicheas ifrinn fhuar,
'S gur h-i uaimh nan draigheann* geur ;
'S mairg do chaillfeadh nèamh gu buan
Air buar a ghearras am fear.
15. Is beag orm ifrinn* fuar fliuch,
Baile bith-bhuan is searbh deoch ;
Baile ta gun chill gun chrois :
Cha téid mi ann a chois no dh'each.

LXIV.

A' MHISG.

1. Gabh mo chomhairle, dhuin' òig,
Is anns a' phòit na cuir do spéis ;
D'a uaisle 's a bhios do sheòl,
Truaillefar leis an òl do bheus.
2. So dhuith comharr' air a' mhisg :
Nì chòmhnuich tuigse r'a taobh ;
Feuch am fear-s' air call a chéill
Bu chosmhuil an dé ri naomh.
3. 'S am fear ud eile b' uaisle beus,
Bu sgàthan 's bu reul do chàch,
Sud e nis le toil a mhiann
An eangach* an Diabhuil an sàs.

4. Anam prisell, suilbhir, sèimh,
B' àilne sgèimh, le lomhaigh Dhè,
Mùchte nis 'na mhiannaibh collaidh,
Am prìosun mallaicht' doiligh cré.
5. 'S maig a roghnaich a chraos mar dbia,
Chuir a chuid 's a chiall 'na bholg ;
Is truagh an t-anam an guais phian
Le riaradh ana-mhiannan borb.
6. 'S baoghlaich an leannan a' mhisg,
Le saimh bhi sgrios a h-aois-ghràidh ;
Ri slaid do thuigse is do bhrìgh,
Do chlàt, do nì 's do shlàint'.
7. Tobar cinneamhain gach droch bheus,
A dh' fhosglaigh gèibhinn gach uile ;
A' sìachadh coguis, mùchadh reusain,
Lagaicheas na ceudfaith mar uisg.
8. An subhailc nì bheil a spéis ;
'S an lagh Dhé nì 'm bheil a meas ;
Ta 'miann gu briseadh gach àithn',
Is chum gach sàruidh 's ullamh, deas.
9. Is toigh leath' strìopachas is strìobh,
Falachd, m'lorun, fuath is fearg ;
'S gach lasan buairidh 'san inntinn,
Càrnfaidh sì riù glosach dearg.
10. 'Na còmhraidh bidh mionnan searbh,
Is briathran garg air bheagan céill,
Is ainm naomh ard-rìgh nan sluagh,
Le damnadh, 'ga luadh 's gach beul.
11. Am bàs, ge baoghlaich a dhùil,
D' an* tiocfadh, 's tu bàith' am misg,
T' ùrnigh dheireannach ri damnadh,
'S tu tiomnadh t' anma d'a sgrios !
12. Is soilleir gur hi baoit* an Diabhuil
Ri mealladh a riamh le cluain ;
Llon a m'gluidhe na ceudaibh,
Air cho geur an ceud-faith, 'nan suain.
13. Mosgail, a dhuine, as do shuain
'S bí 'g àireamh gu luath do lochd
A ta sgrìobht' air chuimhne Dhé :
Biodh t' anam 's do chré fo sprochd

14. Feuch air maitheas Rìgh nan dùil,
 Shaor o dhaorsa thu le buaidh,
 'S a chuir aon mhac air do sgàth
 Fo ifrinn, fo'n bhàs, 's fo'n uaign.

LXV.

LAOIDH.

1. 'S mithich dhòmhsa bhi slor theachd
 Air a' mhac nach smaoin an t-olc,
 Rìgh cothrom ceart-bhreitheach, glie,
 Buadhach : mac-oide-nam-bochd.
2. A mhacaoimh is gloine gnùis,
 A Rìgh nan uile mhltean gràs,
 A reul-sholuis an iùil,
 Anns gach cùis cabhair mo chàs.
3. 'S llonmhor atharrachadh cleas
 Chìtear le do threis-shuil bhrais ;
 Cha deantar aon nì gun fhios,
 Thall no bhos, do dh' athair na mais'.
4. Crann soluis, 's e làn de mheas,
 Roghadh gach toraidh a' teachd as,
 Trath sgaoilfeas meanglan de dhos
 Llonfaidh gàr(adh) na cruinne leis.
5. 'S nèarachd a choisneadh do ghràdh ;
 A Iosa 'gam bheil do rùn,
 Llonfaidh an domhan do ghràdh ;
 A chraobh an àigh, cabhair dhuinn.
6. Sheòladar—buidheann nam beud—
 An dall chum do thaoibh gu dlùth ;
 Le cur na sleighe gu geur
 Leighis fuil do chléibh an t-sùil.
7. Na tagair sinn, a mhic Dhé,
 Ann an sud, ge daor a' chùis ;
 O, 's i sud an t-slighe réidh
 Gu flaitheas Dé nan aingeal ùr.
8. 'S tu cheartaich uirgheall mo bhéil ;
 'S tu d'an léir an duine dall ;
 'S is tu a nì gach uile ghnìomh,
 A chuimh chaoimh nach iomair feall.

9. O, mhacaoimh is uaisle fuil,
A Rìgh nan uile mhltean maith,
'S tu chruthaich m' anam 's mo chriadh :
Moladh do ghnìomh 's furasda dham.

LXVI.

1. Bidh duine am péin, 's e beò ;
Bidh duine beò, 's gun e slàn ;
Bidh duine slàn, 's gun e buan ;
'S bidh dlol fuath air am bi gràdh.
2. Bidh diòl gràidh air am bi pian ;
O, 's fada 's is cian a bhròn ;
A'm inntinn ni bheilim réidh :
Bidh duin' am péin 's e beò.
3. A mhic, na dean bòsd as t' uaisle ;
Cum do chridhe glan gun chealg ;
Na caill t' iuchraidh air dhroch ionbhar ;
Tuig-sa gur beart chinnt' is feàrr.
4. Na dean cladh air sruthan salach ;
Tabhair air' do Rìgh nam breith ;
An crann is àirde 'sa mhunadh,
'S gèarr gu'n téid a dhuille dheth.
5. Uamhann an anma, ri h-àm éig,
Fa* chùis na colna : sgeul truagh !
Oir sgarfar iad air dhrum talmhainn ;
Sgaoilfid fuaidh thuinn anfhainn uainn.
6. An talamh-s' air am feilim-sa,
'S gèarr gus am bitheann se tharam-sa ;
Mis' air an talamh-sa tà,
Is esan tharam-s' ana-thlàth ;
'S d' am biodh am bàs 'na bhàs ghlan,
Nior bu chàs talamh air thalamh.
7. Dùisg, a cholunn, as do chadal ;
'S tada dhuit an oidhch' a'd shuain ;
Gun chuimhn' air an t-slighe ta a'd choinnibh :
'S bochd dhuit an comunn do fhuair.
8. Comunn eadar thu 's an saoghal,
'S is baoghalach a chumail ceart ;
'S ma gheibh a' cholunn a sàith
Bidh aithreachas là na leap'.

9. Là na leapa caoile, cumhalng,
'S trom ar cunntas ri thoirt uainn ;
D'a mheud 's gu'n dean sinn de'n eucoir,
'S ann 'nar n-aodann féin gu'm buail.
10. Buailfidh strlopachas is pòit ;
Buailfidh mionnan móra 's fearg ;
Sin an là ! Is leòr a mheud,
Giodh nach léir e'n diugh ach meanbh.
11. 'S meanbh a chi gach duin' a lochdaibh :
Cha léir dhuinn an t-ochdamh pàirt* ;
Bidh sinn 'gam meudachadh gu tric,
'S gun fhios cuin a thig am bàs.
12. Am bàs sin ta againn air bhrath,
'S nach ceilear trath thig an uair,
Cha'n fhàth subhachais an toisg ;
Dhuinne 's bochd gach olc a d' fhuair.
13. Gach olc de 'n d' rinn sinn air thalamh,
Dhuinn 's aithreach e an làthair Dhé ;
Ma agrar oirnn trian ar cùise,
'S aobhar dhuinn d'ar cur am péin.
14. Fhir a dh' òrduich mac am broinn,
Slat an coill' is feur a' fàs,
Dean mo neartachadh a'm chéill,
Is ceartaich gu léir mo chàil.
15. Gu bràth, fhad 's a bhios mi bhos,
Dean cuimhneach mi air mo leas ;
Mo dhlùthadh ri Crìosd gu ceart,
Oir 's neo-chinnta gèarr mo ghreis.

LXVII.

1. Tuirseach mi fàgail mo thriath,
G'am bu tric 's bu chian mo chuairt ;
Ach 's e chràidh mo chridh' a'm chliabh
Mi t' fhàgail a'm dhiaigh fo ghruaim.
2. Do chional bu bhuan 's bu chaoin ;
Cisde mo mhaoin 's mo stòir ;
Thionail gach suairceas a'd chliabh,
Roghadh gach triath d'am facas fòs

3. Mo shàr-bharant air mo chùl,
Nach leigfeadh mo chùis le càch ;
Ge gu'n caillfinn cean an t-sluaigh,
Cha toillfinn do ghruaim gu bràth.
 4. Ge ta mi air bheagan stòrais,
'S gu minic mo phòca lom,
B' annsa leam na òr na cruinne
Ris do philleadh rium am fonn.
 5. Ach séid á slugan a' mhloruin—
Teanga gun fhlirinn gun stuaim—
Do lòn cridh' gun ghò làn diombaidh,
Is thionndaidh uile rium a ghruaim
 6. Sean fhocal is flòr ri aithris :
Sleamhainn stairsneach an tigh mhòir ;
Comhairle bheirinn air mo charaid :
Gun teachd ach annamh d'a còir.
 7. Ach ma's éiginn duit a saltairt,
Bi air t' fhaicill anns gach ceum ;
Oir ta mlorun réidh g' ad thuisleadh,
Giodh nach tuitfeadh tu leat féin.
 8. Bhí mis' air m' fhaicill an còmhnuidh,
Is mheal o m'òige spéis mo thriath ;
Sud a nis na's faide muigh mi
'S giodh nach bithinn a stigh riamh.
 9. Ma ta mo nàmhaid 'san t-saoghal,
Go raibh sud mar dhìogh 'Itas dò :
Bhí 'n crochadh air fàbhar chàich
'S 'gam feitheamh gach là ri bheò.
 10. 'S mairg a dh' earb á gàirdean feòla—
'S gun ach seal d'a dheò 'na chré—
Nì bun á ceanal no càirdeas :
Ce dìombuan ! ce fàilneach e !
 11. Nì 'm feil càirdeas ach mar dheatach,
An tràth-s' a' leantuinn ort gu dian ;
Ach 's beag an osag leis an tionndaidh,
Oir iompaichidh si* leis an t-sìon.
-

MEANINGS OF OBSCURE WORDS IN THE ABOVE.

dailtear, dàil, give, deal out (O.R.) : cf. xl. 14. **càidh**, blemish. **béal**, béala, die (O.R.). **oineach**, deference (O.R.) **bile**, large tree. **bhi**, cf. xiii. 8. **aithnim** for aithnichim. **deadhannach**, or deidhionach, last, late (O.R.), cf. xxxviii. **draigheann**; driothinn, of the original, favours the Irish pronunciation. 3. **ifrin**, followed by masc. adjs.; possibly 's i has been left out. **eangach** net. **d'an** = na'n, if. **fa** = mu; cf. xii. 2. **verse 6**; cf. Donn. Bà'n, Marbhrann an ùghdair, vii. **an t-ochdamh pairt**, cf. xxvi. 2. R.McD. 238, iii. **si**, fem. pron., referring to càirdeas as a fem n.

LVII.

The original poem from which this alleged translation has been made has not been discovered. It is probable that there was none such. There are no symptoms of translation, and the fact that local allusions are made discount the idea of translation. The style is that of "An Sgrìobhair."

LVIII. AND LIX.

An Clàis an Dèil?

The late Prof. Mackinnon was of opinion that both of these pieces were of MacRae's own composition. There is nothing in them which would exclude such a supposition. The style is similar to MacRae's; and, although the author of the first piece poses as a "harper," he expresses himself like a "tinkler" quite as much as the "tinkler" who replies in the second piece. Duncan MacRae had the reputation of being a skilled artisan, and, if he was really that, it would come natural to him to refer to his hammer and anvil. See Inver. Gaelic Socy.'s Trans., Vol. XI., 316. Possibly, one might not be wrong in fathering all the pieces by unnamed authors on Duncan Mac Rae himself.

LXI.

Compare this piece with another of the same class in the Appendix to Reid's Bibliotheca.

LXIII.

Compare with the poem mentioned in III. above, at page 326 of this book.

LXVI.

Compare verse 6 with Donn. Bà'n's "Marbhrann an ùghdair," vii.

ACKNOWLEDGMENTS.

THE Editor and Publisher are under obligation to the Library Committee of the University of Glasgow for permission to examine and publish the MS; and the Editor acknowledges the courtesy of the Library officials on all occasions. They are also obliged to the Librarian of the City of Glasgow for being allowed to photograph the facsimiles of certain of the MS pages, and also the plate of Inverness in 1688, from the original edition of Slezer's "Theatrum Scotiae." The Editor has in the preface acknowledged such benefit as he derived from the work of those who preceded him in the transcribing and transliterating of the MS. Its value in suggestion he leaves to the student of the book to determine; he himself is doubtful as to its having expedited his own work. ||

The hand-drawn pictures were done by artists chosen from those who exhibited in Applied Celtic Ornament at the recent Celtic Art Exhibition held in Glasgow and Edinburgh, and are given as an example of practical encouragement in a field too little patronised.

CORRIGENDUM.—The place name at xxxix. 12, p. 147, is locally known as Talasgair.

"Romhad a leabhraín bhig gluais."

"Ma's beag leat e, crath sonas air."



S'ol Phac? 265

Na mheala m'ie b'ufy - s'edidh 201

